叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志，(chambers's Journal Of Popular) 000001

2. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志，(chambers's Journal Of Popular) 000002

3. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志，(chambers's Journal Of Popular) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

{ - }
{ 33 }
{ - }

{33}

['tʃeɪmbɜ-zɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ʌv; əv]
OF
的

的

['pɑ:pjələr]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑ:rt] .
LITERATURE , SCIENCE , AND ART .
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[haɪ'dʒiə] : [ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] [helθ] .
HYGEIA : A MODEL CITY OF HEALTH .
卫生 : 一个 模型 城市 的 健康 .

希吉亚：一座健康模范城市。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hædən] .
THE LAST OF THE HADDONS .
这 最后的 的 这 哈顿 .

哈顿家族的最后一人。

['mɪstər] - ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm] [tu:; tə] [bə'məj] .
MR MARGARY'S JOURNEY FROM SHANGHAE TO BHAMO .
先生 - 旅行 从 上海 到 巴莫 .

马加里先生从上海到八摩的旅程。

[ə; eɪ] ['kjʊrəts] ['hɑ:lədeɪ] .
A CURATE'S HOLIDAY .
一个 策展人的 假期 .

牧师的假期。

[kraɪm] [ɪn] ['ɪtəli] .
CRIME IN ITALY .
犯罪 在 意大利 .

意大利的犯罪。

['ɑ:tʃi] ['reɪbɝn] .
ARCHIE RAEBURN .
阿奇 雷伯恩 .

阿奇·雷伯恩。

[sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪlə'nɜ:r] .
SONG OF THE CARILLONEUR .
歌曲 的 这 钟琴 .

钟琴演奏者之歌。

[noʊ] . - .
No . 682 .
不 . - .

第682号。

['sætərdeɪ] , ['dʒænjueri] - , - .
SATURDAY , JANUARY 20 , 1877 .
周六 , 一月 - , - .

1877年1月20日，星期六。

[praɪs] 1½d .
Price 1½d .
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

[haɪ'dʒiə] : [ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] [helθ] .
HYGEIA : A MODEL CITY OF HEALTH .
卫生 : 一个 模型 城市 的 健康 .

希吉亚：一座健康模范城市。

[ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'tempt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] ['ɪntu:][wʌn]['foʊkəs] ['nu:mərəs]
A remarkable attempt has been made to bring into one focus numerous
一个 卓越 试图 有 到过 制成 到 带来 进入 一 重点 很多的
[sə'dʒestʃənz] [pʊt] [fɔ:rθ] ,
suggestions put forth ,
建议 放 前进 ,

人们做出了卓越的尝试，将提出的众多建议汇集到一个重点上。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fju:] ['jɪrz] [baɪ]['soʊʃ(ə)l] [ɪm'prʊvər] [ænd; ənd]['sænəteri] [rɪ'fɔ:məz] .
within the last few years by social improvers and sanitary reformers .
之内 这 最后的 很少 年 经过 社会的 改进者 和 卫生 改革者 .

近几年，社会改良者和卫生改革者对此进行了改革。

[ði:z] [sə'dʒestʃənz] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɝz] [ɑ:r; ər] [ə'wer] , [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [reɪndʒ] .
These suggestions , as our readers are aware , take a very wide range .
这些 建议 , 作为 我们的 读者 是 意识到的 , 拿 一个 非常 宽的 范围 .

正如我们的读者所知，这些建议涵盖范围非常广泛。

['mætərz] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə]['wɔ:tər] - [sə'plaɪ] , ['dreɪnɪdʒ] , [dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'fju:z] , ['laɪtɪŋ] ,
Matters relating to water - supply , drainage , disposal of refuse , lighting ,
事情 相关 到 水 - 供应 , 引流 , 处理 的 拒绝 , 灯光 ,
[ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] , [draɪ] [faʊn'deɪʃnz] [ænd; ənd][draɪ] [wɔ:lz] [tu:; tə] ['haʊzɪz] ,
ventilation , dry foundations and dry walls to houses ,
通风 , 干燥 基础 和 干燥 墙壁 到 房屋 ,

与供水、排水、垃圾处理、照明、通风、房屋干式地基和干墙有关的事项，

[stoʊvz] [ænd; ənd] ['faiəpleisiz] , ['kʊkəri] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ə'reɪndʒmənts] , ['wɑ:ʃɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪɪŋ]
stoves and fireplaces , cookery and kitchen arrangements , washing and drying
炉灶 和 壁炉 , 烹饪 和 厨房 安排 , 洗涤 和 烘干
[ə'plaɪənsɪz] , ['klenlinəs] [ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv]['gɑ:rmənts] ,
appliances , cleanliness of person and of garments ,
电器 , 清洁 的 人 和 的 服装 ,

炉灶和壁炉、烹饪和厨房设施、洗涤和烘干设备、个人和衣物的清洁度

['klenlinəs] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][ʌv; əv] ['bedɪŋ] , ['speʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər]

cleanliness	of	rooms	and	of	bedding	,	special	arrangements	for
清洁	的	房间	和	的	寝具	,	特别的	安排	为了

[ˌʌn'hoʊlsəm] [bʌt; bət] ['nesəseri] [treɪdz] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪmənt] ,

unwholesome	but	necessary	trades	and	employments	,
不健康的	但	必要的	交易	和	就业	,

房间和床上用品的清洁程度，以及对不卫生但必要的行业和工作的特殊安排，

[prə'vɪʒ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɪk] [ðæt] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['perələs] [tu:; tə] ['ʌðər] ['pɝ:sənz] , [ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n][ɪn]

provision	for	the	sick	that	may	not	be	perilous	to	other	persons	,	moderation	in
条款	为了	这	生病的	那	可能	不是	是	危险的	到	其他	人	,	适度	在

['daɪət][ænd; ənd]['redʒɪmən] ,

diet	and	regimen	,
饮食	和	方案	,

为病人提供不会危及他人的照料，饮食和作息要适度。

[ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] ['vɪʃəs] [ɪn'dʌldʒənsiz] — [ɔ:l] [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts][hæv; həv]

avoidance	of	vicious	indulgences	—	all	these	and	many	other	subjects	have
回避	的	恶毒	放纵	—	全部	这些	和	许多	其他	主题	有

[ɪn'geɪdʒd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['θɔ:tf(ə)l] ['pɝ:sənz][ɪn][ə; eɪ] [mɑ:rkt] [dɪ'griː] ;

engaged	the	attention	of	thoughtful	persons	in	a	marked	degree	;
已订婚的	这	注意力	的	周到	人	在	一个	标记	程度	;

避免沉溺于不良嗜好——所有这些以及许多其他问题都引起了有识之士的极大关注；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [ʃəun] [ðæt] [ðə; ði] ['ænjuəl] [deθ] - [reɪt] [ɪz] ['loʊɝd] [ɪn]

and	it	can	be	indisputably	shewn	that	the	annual	death	-	rate	is	lowered	in
和	它	能	是	无可争议地	展示	那	这	年度的	死亡	-	速度	是	降低	在

['distrikts] [wer] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'stensɪvli] [ə'dɑːptɪd] .

districts	where	improvements	in	such	matters	have	been	extensively	adopted	.
地区	在哪里	改进	在	这样的	事情	有	到过	广泛地	已采用	.

无可辩驳地证明，在广泛采取此类改进措施的地区，年死亡率有所下降。

['mɪstər]['edwɪn] ['tʃædwɪk] , [pər'hæps][ðə; ði] [tʃiːf] ['wɜːrkər][ɪn] [ðɪs] ['lɔːdəb(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Mr	Edwin	Chadwick	,	perhaps	the	chief	worker	in	this	laudable	direction	,
先生	埃德温	查德威克	,	也许	这	首席	工人	在	这	值得称赞	方向	,

埃德温·查德威克先生或许是这一值得称赞的方向上的主要推动者。

[ɪz][soʊ]['kɑːnfɪdənt][ɪn][ðə; ði] [ɪ'ventʃuəl] [sək'ses] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'devər] ,

is	so	confident	in	the	eventual	success	of	such	endeavours	,
是	所以	自信的	在	这	最终	成功	的	这样的	努力	,

他对这类努力最终取得成功充满信心，

[ðæt] [hiː; hi] [ə'naunsiz] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪti] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['eni]

that	he	announces	the	possibility	of	building	a	city	that	shall	have	any
那	他	宣布	这	可能性	的	建筑	一个	城市	那	将	有	任何

[ə'saɪnəbl] [deθ] - [reɪt] [ɔ:r] ['ænjuəl] [mɔ:r'tæləti] ,

assignable	death	-	rate	or	annual	mortality	,
可分配	死亡	-	速度	或者	年度的	死亡	,

他宣布有可能建造一座城市，该城市将没有任何可确定的死亡率或年度死亡人数。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['mæksɪməm][ʌv; əv] ['fɪfti] [ɔ:r] [mɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv][faɪv]

from	a	maximum	of	fifty	or	more	in	a	thousand	to	a	minimum	of	five
从	一个	最大限度	的	五十	或者	更多的	在	一个	千	到	一个	最低限度	的	五

[ɔ:r] [les] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

or	less	in	a	thousand	.
或者	较少的	在	一个	千	.

每千人中最多五十人或以上，最少每千人中最多五人或以下。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ][bi:] . ['dʌblju:] . ['rɪtʃərdsən] , [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒɪst] [ʌv; əv] ['emɪnəns] ,

Dr	B	.	W	.	Richardson	,	a	physician	and	physiologist	of	eminence	,
博士	B	.	W	.	理查森	,	一个	医生	和	生理学家	的	卓越	,

[hæz; həz]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv]['mɪstər] ['tʃædwɪks] [aɪ'di:ə] ,

has	taken	hold	of	Mr	Chadwick's	idea	,
有	已采取	抓住	的	先生	查德威克的	主意	,

著名内科医生兼生理学家B·W·理查森博士采纳了查德威克先生的想法。

[ænd; ənd] ['skɛtʃt] [ðə; ðɪ][plæn][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪti] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] ['loʊɪst] [reɪt] [ʌv; əv][mɔ:r'tæləti]

and	sketched	the	plan	of	a	city	that	shall	shew	the	lowest	rate	of	mortality
和	草图	这	计划	的	一个	城市	那	将	展示	这	最低	速度	的	死亡

.

:

.

并绘制了一座死亡率最低的城市规划图。

[noʊ] [sʌtʃ] ['sɪti] — [wi:; wi] [ni:d] ['hɑ:rdli] [seɪ] — [ɪg'zɪsts] ,

No	such	city	—	we	need	hardly	say	—	exists	,
不	这样的	城市	—	我们	需要	几乎	说	—	存在	,

无需赘言，根本不存在这样一座城市。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] ['ni:ðər] [ðə; ðɪ][taɪm][nɔ:r][ðə; ðɪ] [mi:nz] [tu:; tə] [bɪld] [wʌn] ;

and	he	has	neither	the	time	nor	the	means	to	build	one	;
和	他	有	两者都不	这	时间	也不	这	方法	到	建造	一	;

他既没有时间也没有能力去建造一座;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [ɪz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] ,

but	his	purpose	is	to	shew	that	it	can	be	done	,
但	他的	目的	是	到	展示	那	它	能	是	完毕	,

但他的目的是为了证明这是可以做到的。

[wen'evər] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪz][raɪp][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

whenever	public	opinion	is	ripe	for	it	.
每当	民众	观点	是	成熟	为了	它	.

当民意允许的时候。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] ['rɪtʃərdsən] , [ɪn][æn; ən] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l] ['saɪəns] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

Dr	Richardson	,	in	an	Address	to	the	Social	Science	Association	,
博士	理查森	,	在	一个	地址	到	这	社会的	科学	协会	,

['æftərwərdz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [fɔ:rm] ,

afterwards	published	in	a	separate	form	,
然后	已发布	在	一个	分离	形式	,

理查森博士在向社会科学协会发表的演讲中（该演讲后来以单独形式出版），

[spi:ks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][haɪ'dʒiə][ɔ:r] ['sɪti] [ʌv; əv] [helθ] [ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [tens] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

speaks	of	his	Hygeia	or	City	of	Health	in	the	present	tense	,	as	if	it
说话	的	他的	许癸厄亚	或者	城市	的	健康	在	这	展示	紧张	,	作为	如果	它

[ɔ:l'redi] [ɪg'zɪstɪd] .

already	existed	.
已经	存在	.

他用现在时态谈论他的"健康之城"或"海吉亚"，仿佛它已经存在了一样。

[ðɪs] [ɪz] [dʌn] [fɔ:r; fər] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] ['brevəti] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

This	is	done	for	vividness	of	description	and	brevity	of	language	,
这	是	完毕	为了	生动性	的	描述	和	简洁	的	语言	,

这样做是为了描述生动形象，语言简洁明了。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ri:dər] [ɪn][ðə; ðɪ]['prɑ:pər] [sens] .

and	will	be	understood	by	the	reader	in	the	proper	sense	.
和	将要	是	理解	经过	这	读者	在	这	恰当的	感觉	.

读者将能正确理解其含义。

[haɪ'dʒiə] , [ðen] , [ɪz][ə; eɪ]['sɪti][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hʌndrəd]['θaʊz(ə)nd][ɪn'hæbɪtənts] .

Hygeia	**,**	**then**	**,**	**is**	**a**	**city**	**for**	**a**	**hundred**	**thousand**	**inhabitants**	**.**
许癸厄亚	,	然后	,	是	一个	城市	为了	一个	百	千	居民	.

因此，许癸厄亚是一座拥有十万居民的城市。

([ðə; ði][meɪn]['prɪnsəp(ə)lz][kʊd; kəd][bi:; bi] [wɜ:rkt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔ:lər] [kə'mju:nəti] ,

(	**The**	**main**	**principles**	**could**	**be**	**worked**	**out**	**in**	**a**	**much**	**smaller**	**community**	**,**
(	这	主要的	原则	可以	是	工作	出去	在	一个	很多	较小的	社区	,

（这些主要原则可以在一个规模小得多的社区中得到贯彻，）

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [les] [kəm'pli:t] [fɔ:rm] .)

but	**in**	**a**	**less**	**complete**	**form**	**.**	**)**
但	在	一个	较少的	完全的	形式	.	)

但形式不太完整。）

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['haʊzɪz] [ɑ:n][æn; ən]['eriə][ʌv; əv] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd]['eikəs][ʌv; əv]

It	**has**	**twenty**	**thousand**	**houses**	**on**	**an**	**area**	**of**	**four**	**thousand**	**acres**	**of**
它	有	二十	千	房屋	在	一个	区域	的	四	千	英亩	的

[graʊnd] :

ground	**:**
地面	:

它占地四千英亩，拥有两万栋房屋：

[ə'pærəntli] ['ræðər] ['denslɪ] ['pɑ:pjuleɪtɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:] [mʌtʃ] [soʊ] [wen] [gʊd] ['sænəteri]

apparently	**rather**	**densely**	**populated**	**,**	**but**	**not**	**too**	**much**	**so**	**when**	**good**	**sanitary**
显然	相当	密集地	人口稠密	,	但	不是	也	很多	所以	什么时候	好的	卫生

[ə'reɪndʒmənts] [ɑ:r; ər][ə'dɑ:ptɪd] .

arrangements	**are**	**adopted**	**.**
安排	是	已采用	.

表面上看人口密度相当高，但如果采取良好的卫生措施，就不会太拥挤。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ]['veri] ['lɔ:fti] ['haʊzɪz] .

There	**are**	**no**	**very**	**lofty**	**houses**	**.**
那里	是	不	非常	高远	房屋	.

这里没有很高的房子。

[ɪn] ['bɪzi] ['θɜ:rəʊˌfeəz] , [wer] [ʃɑ:ps] [ɑ:r; ər][rɪ'kwaɪərd] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] ['stɔ:riz] [ɔ:r] [flɔ:rz]

In	**busy**	**thoroughfares**	**,**	**where**	**shops**	**are**	**required**	**,**	**there**	**are**	**three**	**stories**	**or**	**floors**
在	忙碌的	干道	,	在哪里	商店	是	必需的	,	那里	是	三	故事	或者	楼层

['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑ:ps] ;

over	**the**	**shops**	**;**
超过	这	商店	;

在繁忙的街道上，如果需要商店，通常会在商店上方建三层楼；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [stri:ts] [ɪn]['praɪvət][ɔ:r] - [west] - [end] - ['neibəhudz]

and	**some**	**of**	**the**	**best**	**streets**	**in**	**private**	**or**	**'**	**west**	**-**	**end**	**'**	**neighbourhoods**
和	一些	的	这	最好的	街道	在	私人的	或者	-	西方	-	结尾	-	社区

[hæv; həv] [fɔ:r] ['stɔ:riz] [ɪn][ɔ:l] ;

have	**four**	**stories**	**in**	**all**	**;**
有	四	故事	在	全部	;

一些私人或"西区"社区最好的街道，总共有四层楼；

[bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['nʌmbər][ɪz] [θri:] .

but	**in**	**others**	**the**	**general**	**number**	**is**	**three**	**.**
但	在	其他的	这	一般的	数字	是	三	.

但在其他情况下，这个数字通常是三个。

[ˌʌndər'graʊnd] ['lɪvɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] ['kitʃinz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [nʌn] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ði:z] ,

Underground	**living**	**-**	**rooms**	**and**	**kitchens**	**there**	**are**	**none**	**;**	**instead**	**of**	**these**	**,**
地下	活的	-	房间	和	厨房	那里	是	没有任何	;	反而	的	这些	,

地下没有起居室和厨房；取而代之的是，

['evri]	[haʊs]	[ɪz]	[bɪlt]	[ə'pɑ:n]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ʌv; əv]	['brɪkwɜ:rk]	,	[wɪtʃ]	[fɔ:rm]	['tʃænlz]	[ʌv; əv]	['ɪngres]
every	**house**	**is**	**built**	**upon**	**arches**	**of**	**brickwork**	**,**	**which**	**form**	**channels**	**of**	**ingress**
每一个	房子	是	建造	之上	拱门	的	砖砌体	,	哪个	形式	频道	的	入口

[fɔ:r; fər]	[freʃ]	[er]	,
for	**fresh**	**air**	**,**
为了	新鲜的	空气	,

每栋房子都建在砖砌拱形结构上，这些拱形结构形成通风通道，让新鲜空气流通。

[ænd; ənd][ʌv; əv]	['i:gres]	[fɔ:r; fər][ɔ:l]	[ðæt]	[ɪz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv]	.
and	**of**	**egress**	**for**	**all**	**that**	**is**	**required**	**to**	**be**	**got**	**rid**	**of**	**.**
和	的	出口	为了	全部	那	是	必需的	到	是	得到	摆脱	的	.

以及所有需要清除的物品的出口。

['rʌnɪŋ]	[ə'lɔ:ŋ]	[bɪ'ni:θ]	[i:tʃ]	[meɪn]	[stri:t]	[ɪz][ə; eɪ]	['reɪlweɪ]	[fɔ:r; fər][ðə; ði]	['trænspɔ:rt][ʌv; əv]	['hevi]
Running	**along**	**beneath**	**each**	**main**	**street**	**is**	**a**	**railway**	**for**	**the**	**transport**	**of**	**heavy**
跑步	沿着	下面	每个	主要的	街道	是	一个	铁路	为了	这	运输	的	重的

[kə'mɑ:dətiz]	.
commodities	**.**
商品	.

每条主要街道下方都设有铁路，用于运输重型货物。

[ɔ:l]	[ðə; ði]	[stri:ts]	[ɑ:r; ər]	[waɪd]	[ɪ'nʌf]	[tu:; tə][æd'mɪt]	['plenti]	[ʌv; əv]	['tʃɪrf(ə)l]	['sʌnlaɪt]	[ænd; ənd]	[freʃ]
All	**the**	**streets**	**are**	**wide**	**enough**	**to**	**admit**	**plenty**	**of**	**cheerful**	**sunlight**	**and**	**fresh**
全部	这	街道	是	宽的	足够的	到	承认	很多	的	快乐	阳光	和	新鲜的

[er]	,
air	**,**
空气	,

所有街道都足够宽敞，可以让充足的阳光和新鲜空气进入室内。

[ænd; ənd]	['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]	[tri:z]	[ɑ:r; ər][pla:ntid]	[bɪ'twi:n]	[ðə; ði]	[fʊt]	-	[weɪz]	[ænd; ənd]	['kærɪdʒ]	-
and	**rows**	**of**	**trees**	**are**	**planted**	**between**	**the**	**foot**	**-**	**ways**	**and**	**carriage**	**-**
和	行	的	树木	是	已种植	之间	这	脚	-	方式	和	运输	-

[weɪz]	;
ways	**;**
方式	;

人行道和车道之间种植了成排的树木；

[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	-	[weɪz]	[ɑ:r; ər]	[peɪvd]	[wɪð; wɪθ]	[wʊd]	[set][ɪn]	['æsfɔ:lt]	,
the	**carriage**	**-**	**ways**	**are**	**paved**	**with**	**wood**	**set**	**in**	**asphalt**	**,**
这	运输	-	方式	是	铺砌路面	和	木头	放	在	沥青	,

车道是用嵌入沥青中的木板铺设的。

[ænd; ənd][ðə; ði]	[fʊt]	-	[weɪz]	[wɪð; wɪθ]	[stoʊn]	['peɪvmənts]	[ten]	[fi:t]	[waɪd]	.
and	**the**	**foot**	**-**	**ways**	**with**	**stone**	**pavements**	**ten**	**feet**	**wide**	**.**
和	这	脚	-	方式	和	石头	人行道	十	脚	宽的	.

还有十英尺宽的石板路。

['træmweɪ]	[ɑ:r; ər][nɑ:t]	[pər'mɪtɪd]	, [æz; əz]	[ðeɪ]	[kʌt]	[ʌp][ðə; ði]	['roʊdweɪ]	;
Tramways	**are**	**not**	**permitted**	**,**	**as**	**they**	**cut**	**up**	**the**	**roadway**	**;**
有轨电车	是	不是	允许	,	作为	他们	切	向上	这	道路	;

不允许修建有轨电车，因为它们会破坏道路；

['ɔmnɪˌbʌsiz]	[ə'bʌv]	[graʊnd]	[ænd; ənd]	['reɪlweɪz]	[bɪ'loʊ]	[wɪl]	[sə'faɪs]	[ɪn'sted]	.
omnibuses	**above**	**ground**	**and**	**railways**	**below**	**will**	**suffice**	**instead**	**.**
公共汽车	多于	地面	和	铁路	以下	将要	足够了	反而	.

地面上的公共汽车和地下的铁路就足够了。

[ɔ:l]	[ðə; ði]	['ɪntərˌspeɪsɪz]	[bɪ'twi:n]	[ðə; ði]	[bæks]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['haʊzɪz]	[ɑ:r; ər][leɪd]	[aʊt]	[æz; əz]	['ga:dnz]	.
All	**the**	**interspaces**	**between**	**the**	**backs**	**of**	**the**	**houses**	**are**	**laid**	**out**	**as**	**gardens**	**.**
全部	这	间隙	之间	这	背部	的	这	房屋	是	铺设	出去	作为	花园	.

房屋后部的所有空地都设计成了花园。

[tʃɜːrtʃɪz] , ['hɒspɪtlz] , ['θiətəz] , [bæŋks] , ['lektʃər] - [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pʌblɪk][ɔːr][lɑːrdʒ]
Churches , hospitals , theatres , banks , lecture - rooms , and other public or large
教堂 , 医院 , 剧院 , 银行 , 演讲 - 房间 , 和 其他 民众 或者 大的
['bɪldɪŋz] ,
buildings ,
建筑物 ,

教堂、医院、剧院、银行、演讲厅和其他公共或大型建筑物，

['fɑːloʊ][ðə; ði] [seɪm] [ə'laɪnmənt] [æz; əz][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [bʌt; bət][ɔːl] [dɪ'tætʃt] ;
follow the same alignment as the houses in the streets , but all detached ;
跟随 这 相同的 结盟 作为 这 房屋 在 这 街道 , 但 全部 分离的 ;

与街道上的房屋走向一致，但都是独立式建筑；

[ænd; ənd] ['evrɪ] [wʌn] ['flæŋkt] [baɪ][ə; eɪ] ['gɑːrdn] - [speɪs] , [haʊ'evər] ['nærəʊ] .
and every one flanked by a garden - space , however narrow .
和 每一个 一 侧翼 经过 一个 花园 - 空间 , 然而 狭窄的 .

每栋房子都两侧有花园，无论花园多么狭窄。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌn'saɪtlɪ] [kən'kɒmɪtənts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] ,
There is no occasion for those unsightly concomitants of London sanitation ,
那里 是 不 场合 为了 那些 难看的 伴随物 的 伦敦 卫生 ,
['skævɪndʒər] - [kɑːrts] .
scavengers ' carts .
拾荒者 - 购物车 .

伦敦的环卫部门完全不需要那些碍眼的附属物——清道夫的推车。

[ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd][dɜːrt][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɪz] [wɑːʃt] [ə'weɪ] ['evrɪ] [deɪ]
The accumulation of mud and dirt in the streets is washed away every day
这 积累 的 泥 和 污垢 在 这 街道 是 洗过 离开 每一个 天
[θruː] [saɪd] - ['oʊpənɪŋz] ['ɪntuː] ['sʌbweɪz] ,
through side - openings into subways ,
通过 边 - 开口 进入 地铁 ,

街道上积聚的泥土每天都会通过地铁侧门被冲走。

[ænd; ənd][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['suːɪdʒ] [kən'veid] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] ;
and is with the sewage conveyed to a destination apart from the city ;
和 是 和 这 污水 传递 到 一个 目的地 除 从 这 城市 ;

污水被输送到城市以外的目的地；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['niːðər] [g'reɪtɪŋz] [nɔːr]['oʊpən] [dreɪnz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] - ['gʌtər] ['tʃɪldrən]
there are neither gratings nor open drains ; and there are no ' gutter children
那里 是 两者都不 格栅 也不 打开 排水沟 ; 和 那里 是 不 - 排水沟 孩子们
,
,
,

这里既没有格栅也没有明渠；也没有"流落街头的孩子"。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['gʌtərs] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]['pæd(ə)l][ænd; ənd]['dæb(ə)l][ɪn] ,
' because there are no gutters for children to paddle and dabble in ,
- 因为 那里 是 不 排水沟 为了 孩子们 到 桨 和 玩水 在 ,

因为没有水沟供孩子们戏水玩耍。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [meɪ] [hoʊp] [ðæt] , [ɪ'ventʃuəli] , - [jʌŋ] ['ærəbz] - [wɪl] [ˌdɪsə'pɪr]
and because we may hope that , eventually , ' young Arabs ' will disappear
和 因为 我们 可能 希望 那 , 最终 , - 年轻的 阿拉伯人 - 将要 消失
[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [taʊnz] . { - }
from our towns . { 34 }
从 我们的 城镇 . { - }

因为我们或许希望，最终"年轻的阿拉伯人"会从我们的城镇中消失。{34}

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ][ruːmz; rʊmz][ɔːr]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wət'evər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

There	being	no	rooms	or	offices	whatever	below	the	level	of	the	street	,
那里	存在	不	房间	或者	办公室	任何	以下	这	等级	的	这	街道	,

街道下方没有任何房间或办公室，

[haʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æskt] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] ['kærid] [ɑːn] ?

how	,	it	may	be	asked	,	are	the	domestic	arrangements	carried	on	?
如何	,	它	可能	是	问	,	是	这	国内的	安排	携带	在	?

有人可能会问，家庭内部的安排是如何进行的?

[ðə; ði] ['kitʃinz] [ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

The	kitchens	and	offices	are	at	the	top	of	the	house	instead	of
这	厨房	和	办公室	是	在	这	顶部	的	这	房子	反而	的

[ðə; ði] ['bɑːtəm] .

the	bottom	.
这	底部	.

厨房和办公室都位于房子的顶层，而不是底层。

['plenti] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [ðʌs] [əb'teɪnd] ; [waɪl] [hɑːt] ['əudəz] , ['biːɪŋ] ['laɪtər]

Plenty	of	light	and	ventilation	are	thus	obtained	;	while	hot	odours	,	being	lighter
很多	的	光	和	通风	是	因此	获得	;	尽管	热的	气味	,	存在	打火机

[ðæn; ðən] ['kɑːmən] [er] ,

than	common	air	,
比	常见的	空气	,

这样就能获得充足的光线和通风；而热气由于比普通空气轻，

[pæs] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [kən'tæmineitɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənts] .

pass	away	without	contaminating	the	living	and	sleeping	apartments	.
经过	离开	没有	污染	这	活的	和	睡眠	公寓	.

去世时未污染居住和睡眠公寓。

[ɔːl][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][lɪfts] , [ʌp] [wɪtʃ] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] ['stɔrz]

All	the	larger	houses	are	provided	with	lifts	,	up	which	provisions	and	stores
全部	这	更大的	房屋	是	假如	和	电梯	,	向上	哪个	条款	和	商店

[kæn; kən][biː; bi] [kən'veid] .

can	be	conveyed	.
能	是	传递	.

所有较大的房屋都配备了电梯，可以将物资和物品运送到楼上。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['stɔːri]

As	there	is	a	constant	service	of	water	,	available	to	the	highest	story
作为	那里	是	一个	持续的	服务	的	水	,	可用的	到	这	最高	故事

[ʌv; əv] ['evri] [haʊs] ,

of	every	house	,
的	每一个	房子	,

由于每栋房子的最高层都有不间断的供水，

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['bɔɪlər] [meɪ] [biː; bi] [kept] ['kɑːnstəntli] [fɪld] ;

the	kitchen	boiler	may	be	kept	constantly	filled	;
这	厨房	锅炉	可能	是	保留	不断地	已填	;

厨房锅炉可以一直保持注满水的状态；

[hɑːt]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔɪlər][kæn; kən][biː; bi][dɪ'strɪbjuːtɪd][baɪ] [kən'dʌktɪŋ] [paɪps][tuː; tə][ðə; ði]

hot	water	from	the	boiler	can	be	distributed	by	conducting	pipes	to	the
热的	水	从	这	锅炉	能	是	分布式	经过	进行	管道	到	这

['loʊər] [ruːmz; rʊmz] ,

lower	rooms	,
降低	房间	,

锅炉产生的热水可以通过输水管道输送到楼下的房间。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][koʊld]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][tæŋk][ɔːr]['sɪstərn] — [æn; ən][ɪn'estɪməb(ə)l] [əd'væntɪdʒ]
as **well** **as** **cold** **water** **from** **the** **tank** **or** **cistern** **—** **an** **inestimable** **advantage**
作为 出色地 作为 寒冷的 水 从 这 坦克 或者 水箱 — 一个 不可估量 优势
, [ɪ'speʃəli] [ɪn][bed] - [ruːmz; rʊmz] .
, **especially** **in** **bed** **-** **rooms** **.**
, 尤其 在 床 - 房间 .

以及来自水箱或蓄水池的冷水——这是一个无比宝贵的优势，尤其是在卧室里。

['evri] [flɔːr] [ɔːr]['stɔːri][hæz; həz][ə; eɪ][sɪŋk][fɔːr; fər] [weɪst] ['wɔːtər] ,
Every **floor** **or** **story** **has** **a** **sink** **for** **waste** **water** **,**
每一个 地面 或者 故事 有 一个 下沉 为了 浪费 水 ,

每层楼都设有废水排放池。

[wer'baɪ] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [slɑːp] - [peɪl][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [ɪz]
whereby **the** **carrying** **of** **the** **uncomfortable** **slop** **-** **pail** **up** **and** **down** **stairs** **is**
由此 这 携带 的 这 不舒服 邋遢 - 桶 向上 和 向下 楼梯 是
['rendərd] [ʌn'nesəseri] .
rendered **unnecessary** **.**
渲染 不必要 .

这样就无需再提着不舒服的泔水桶上下楼梯了。

[ðə; ði] ['skʌləri] , [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [hæz; həz][æn; ən]['oʊpənɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dʌst] - [ʃæft] ;
The **scullery** **,** **adjoining** **the** **kitchen** **,** **has** **an** **opening** **to** **the** **dust** **-** **shaft** **;**
这 洗碗间 , 相邻的 这 厨房 , 有 一个 开幕 到 这 灰尘 - 轴 ;

与厨房相邻的洗碗间有一个通往排尘井的开口；

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['sevrəl] [flɔːrz] [ɔːr] ['stɔːriz] , ['evri] ['oʊpənɪŋ] ['biːɪŋ] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]
and **so** **have** **the** **several** **floors** **or** **stories** **,** **every** **opening** **being** **provided** **with**
和 所以 有 这 一些 楼层 或者 故事 , 每一个 开幕 存在 假如 和
[ə; eɪ]['slaɪdɪŋ] - [dɔːr] [ɔːr] ['ʃʌtər] .
a **sliding** **-** **door** **or** **shutter** **.**
一个 滑动 - 门 或者 快门 .

因此，各个楼层或层楼的每个开口都装有推拉门或百叶窗。

[ðə; ði] [dʌst] - [bɪn] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃæft] [dɪ'sendz] , [ɪz]['ʌndər][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **dust** **-** **bin** **,** **into** **which** **the** **shaft** **descends** **,** **is** **under** **the** **basement** **of** **the**
这 灰尘 - 垃圾桶 , 进入 哪个 这 轴 下降 , 是 在下面 这 地下室 的 这
[haʊs] .
house **.**
房子 .

垃圾桶位于房屋的地下室下方，竖井由此向下延伸。

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['nɪrli] [flæt] , [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['æsfɔːlt] [ɔːr][taɪlz] ;
The **roof** **of** **the** **house** **is** **nearly** **flat** **,** **paved** **with** **asphalt** **or** **tiles** **;**
这 屋顶 的 这 房子 是 几乎 平坦的 , 铺砌路面 和 沥青 或者 瓷砖 ;

房子的屋顶几乎是平的，铺着沥青或瓦片；

[ˌaɪ 'tiː] [səːvz] ['iːðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['draɪɪŋ] - [graʊnd] [fɔːr; fər]
it **serves** **either** **as** **a** **pleasant** **little** **garden** **or** **as** **a** **drying** **-** **ground** **for**
它 服务 任何一个 作为 一个 令人愉快的 小的 花园 或者 作为 一个 烘干 - 地面 为了
[kloʊðz] — [ðə; ði] ['werwɪðɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɔːndri] ['biːɪŋ] [prə'vaɪdɪd][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
clothes **—** **the** **wherewithal** **for** **a** **laundry** **being** **provided** **in** **connection** **with** **the**
衣服 — 这 所需资源 为了 一个 洗衣店 存在 假如 在 联系 和 这
['skʌləri] .
scullery **.**
洗碗间 .

它既可以作为宜人的小花园，也可以作为晾晒衣物的场所——洗衣所需的设施与厨房相连。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [bɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [brɪk] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sænəteri]

The	houses	are	built	of	a	kind	of	brick	which	has	the	following	sanitary
这	房屋	是	建造	的	一个	种类	的	砖	哪个	有	这	下列的	卫生

[æd'væntɪdʒɪz] — [gleɪzd] ,

advantages	—	glazed	,
优势	—	釉面	,

这些房屋是用一种具有以下卫生优点的砖建造的——釉面砖，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɜːrmiəb(ə)l][tuː; tə]['wɔːtər][ænd; ənd] ['mɔɪstʃər] ; ['pɜːrfəˌretɪd] ,

so	as	to	be	impermeable	to	water	and	moisture	;	perforated	,
所以	作为	到	是	不透水的	到	水	和	水分	;	穿孔的	,

使其不透水、不透湿；穿孔的，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [freʃ] [er] [θruː] [ðə; ði] ['veri] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]

so	as	to	admit	of	circulation	of	fresh	air	through	the	very	substance	of
所以	作为	到	承认	的	循环	的	新鲜的	空气	通过	这	非常	物质	的

[ðə; ði] [wɔːlz] ;

the	walls	;
这	墙壁	;

以便新鲜空气能够通过墙壁内部进行流通；

[gleɪzd] [ɪn] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ˌðer'baɪ] [dis'pensiŋ]

glazed	in	different	colours	for	the	interior	of	the	rooms	,	thereby	dispensing
釉面	在	不同的	颜色	为了	这	内部的	的	这	房间	,	从而	分发

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][peɪnt] ,

with	the	necessity	for	paint	,
和	这	必要性	为了	画	,

房间内部采用不同颜色的釉面，从而无需涂漆。

['peɪpər] - ['hæŋɪŋ] , [ɔːr] ['waɪtwɑːʃ] , [ænd; ənd] [ə'fɔːd] [skoʊp][fɔːr; fər] ['teɪstfl] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ðə; ði]

paper	-	hanging	,	or	whitewash	,	and	affording	scope	for	tasteful	design	in	the
纸	-	绞刑	,	或者	粉刷	,	和	负担得起	范围	为了	有品味的	设计	在	这

[sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɪnts] ;

selection	and	arrangement	of	the	tints	;
选择	和	安排	的	这	色调	;

壁纸粘贴或粉刷，并在色调的选择和安排上提供了雅致的设计空间；

[smuːð] [ænd; ənd][hɑːrd] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [kliːnd] [baɪ] ['wɑːʃɪŋ] ;

smooth	and	hard	,	so	as	to	be	easily	cleaned	by	washing	;
光滑的	和	难的	,	所以	作为	到	是	容易地	已清洗	经过	洗涤	;

光滑坚硬，易于水洗；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['flætnd] ['ɪntuː][taɪlz][fɔːr; fər] [mɔːr] [kən'viːniənt] [juːz][æz; əz]

and	some	of	them	flattened	into	tiles	for	more	convenient	use	as
和	一些	的	他们	扁平的	进入	瓷砖	为了	更多的	方便的	使用	作为

['siːlɪŋz] .

ceilings	.
天花板	.

其中一些被压扁成瓷砖，以便更方便地用作天花板。

[siː] - [sænd][ɪz][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɔːrtər] [ɪm'plɔɪd] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts]

Sea	-	sand	is	excluded	from	the	mortar	employed	,	on	account	of	its
海	-	沙	是	排除	从	这	砂浆	受雇	,	在	帐户	的	它是

['tendənsi] [tuː; tə][ɪm'baɪb][ænd; ənd][ɪg'zuːd] ['mɔɪstʃər] .

tendency	to	imbibe	and	exude	moisture	.
趋势	到	吸收	和	渗出物	水分	.

由于海沙容易吸收和渗出水分，因此在使用的砂浆中不添加海沙。

[ðə; ði] ['tʃimniz] , [ə'reɪndʒd] [ɑ:n][ə; eɪ][plæn] [prɪ'perd] [baɪ]['mɪstər] ['spensər] [welz] , [ɑ:r; ər][ɔ:l]

The	chimneys	,	arranged	on	a	plan	prepared	by	Mr	Spencer	Wells	,	are	all
这	烟囱	,	安排	在	一个	计划	准备	经过	先生	斯宾塞	威尔斯	,	是	全部

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['sentrəl] [ʃɑ:fts] ;

connected	with	central	shafts	;
连接	和	中央	轴	;

这些烟囱按照斯宾塞·威尔斯先生制定的计划布置，全部与中央竖井相连；

[ðə; ði] [smoʊk] , [drɔ:n] ['ɪntu:] [ði:z] [ʃɑ:fts] , [ɪz] [pæst] [θru:] [ə; eɪ][gæs] - ['fɜ:rnɪs] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ]

the	smoke	,	drawn	into	these	shafts	,	is	passed	through	a	gas	-	furnace	to	destroy
这	抽烟	,	绘制	进入	这些	轴	,	是	通过了	通过	一个	气体	-	炉	到	破坏

[ðə; ði] [fri:] ['kɑ:rbən] ,

the	free	carbon	,
这	自由的	碳	,

吸入这些烟道的烟雾会通过燃气炉来分解其中的游离碳。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [dis'tʃa:dʒd] ['kʌlərləs] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

and	finally	discharged	colourless	into	the	open	air	.
和	最后	出院	无色	进入	这	打开	空气	.

最后无色地排放到空气中。

- [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [smoʊk] - [reɪt] ,

'	At	the	expense	of	a	small	smoke	-	rate	,
-	在	这	费用	的	一个	小的	抽烟	-	速度	,

“以较低的烟度为代价，

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [fri:] [frʌm; frəm] [reɪzd] ['tʃimniz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ['nu:s(ə)ns] [ʌv; əv] [smoʊk] .

the	city	is	free	from	raised	chimneys	and	the	intolerable	nuisance	of	smoke	.
这	城市	是	自由的	从	提高	烟囱	和	这	无法容忍	滋扰	的	抽烟	.

-
'
-
-

这座城市没有高耸的烟囱，也没有令人难以忍受的烟雾污染。

[ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɔ:r]['sekənd] ['stɔ:riz] [ɪz][ə; eɪ] [bæθ] - [ru:m] ,

On	the	landing	of	the	middle	or	second	stories	is	a	bath	-	room	,
在	这	降落	的	这	中间	或者	第二	故事	是	一个	洗澡	-	房间	,

中间层或二层的楼梯平台上设有浴室。

[sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɑ:t][ænd; ənd][koʊld]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'bʌv] .

supplied	with	hot	and	cold	water	from	the	kitchen	above	.
供应	和	热的	和	寒冷的	水	从	这	厨房	多于	.

冷热水由楼上厨房供应。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ['bi:ɪŋ] [bɪlt] [ɑ:n] [ɑ:rtʃt] ['sʌbweɪz] ,

The	houses	being	built	on	arched	subways	,
这	房屋	存在	建造	在	拱形	地铁	,

建在拱形地铁上的房屋，

[greɪt] [fə'sɪlətiz] [ɪg'zɪst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][gæs][ænd; ənd]['wɔ:tər]['ɪntu:][ðə; ði] ['sevrəl]

great	facilities	exist	for	the	admission	of	gas	and	water	into	the	several
伟大的	设施	存在	为了	这	入学	的	气体	和	水	进入	这	一些

['dɔmisailz] ,

domiciles	,
住所	,

各户住宅都配备了完善的燃气和自来水接入设施。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['eksɪt][ʌv; əv] ['su:ɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'fju:z] .

and	for	the	exit	of	sewage	and	refuse	.
和	为了	这	出口	的	污水	和	拒绝	.

以及用于排放污水和垃圾。

[ɔ:l] [paɪps] [ɑ:r; ər] [leɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['sʌbweɪz] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðens] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ;

All	pipes	are	laid	along	the	subways	,	and	up	thence	into	the	houses	;
全部	管道	是	铺设	沿着	这	地铁	,	和	向上	因此	进入	这	房屋	;

所有管道都沿着地铁铺设，然后从地铁向上延伸到房屋中；

[ænd; ənd] ['wɜkmən] [hæv; həv] ['i:zi] ['ækses] [tu:; tə] [ði:z] ['sʌbweɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ænd; ənd]

and	workmen	have	easy	access	to	these	subways	for	the	adjustment	and
和	工人	有	简单的	使用权	到	这些	地铁	为了	这	调整	和

[rɪ'per] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sevrəl] [paɪps] .

repair	of	the	several	pipes	.
维修	的	这	一些	管道	.

工人们可以很方便地进入这些地铁通道，对各种管道进行调整和维修。

[ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [ɪz] [æt; ət] [hænd] [fɔ:r; fər] ['flʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['su:ərz] ,

Abundance	of	water	is	at	hand	for	flushing	the	sewers	,
丰富	的	水	是	在	手	为了	冲洗	这	下水道	,

有充足的水源可用于冲洗下水道。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [leɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbweɪz] .

which	are	laid	along	the	floor	of	the	subways	.
哪个	是	铺设	沿着	这	地面	的	这	地铁	.

它们铺设在地铁车厢的地板上。

[ɔ:l] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɔ:r] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

All	the	domestic	offices	of	every	kind	being	within	the	four	walls	of	the
全部	这	国内的	办公室	的	每一个	种类	存在	之内	这	四	墙壁	的	这

[haʊs] [ɪt'self] ,

house	itself	,
房子	本身	,

所有类型的家庭办公室都位于房屋的四面墙内。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ʌn'saɪtli] ['authaus] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪs'fɪgjər] [moʊst] [ʌv; əv]

there	are	none	of	these	unsightly	outhouses	which	so	much	disfigure	most	of
那里	是	没有任何	的	这些	难看的	户外厕所	哪个	所以	很多	变丑	最多	的

['aʊər; ɑ:r] [taʊnz] ,

our	towns	,
我们的	城镇	,

这里没有那些严重破坏我们大多数城镇美观的难看厕所。

[ænd; ənd] [soʊ] ['greɪtli] ['les(ə)n] [ðə; ði] [ə'veɪləb(ə)l] ['gɑ:rdn] - [speɪs] .

and	so	greatly	lessen	the	available	garden	-	space	.
和	所以	非常	减少	这	可用的	花园	-	空间	.

这样就大大减少了可用的花园空间。

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] [æn; ən] [oʊk] ['mɑ:rdʒɪn] [ʌv; əv] [flɔ:r] [ə'baʊt] [tu:] [fi:t] [waɪd]

In	the	living	-	rooms	an	oak	margin	of	floor	about	two	feet	wide
在	这	活的	-	房间	一个	橡木	利润	的	地面	关于	二	脚	宽的

[ɪk'stendz; ek'stendz] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ;

extends	round	the	room	;
扩展	圆形的	这	房间	;

客厅里，地板四周环绕着一圈约两英尺宽的橡木镶边；

[ðɪs] [ɪz] [kept] [braɪt] [ænd; ənd] [kli:n] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] ['bi:zwæks] [ænd; ənd] ['tɜ:rpəntaɪn] ,

this	is	kept	bright	and	clean	by	the	old	-	fashioned	beeswax	and	turpentine	,
这	是	保留	明亮的	和	干净的	经过	这	老的	-	造型	蜂蜡	和	松节油	,

它之所以能保持光亮洁净，是因为使用了传统的蜂蜡和松节油。

[ðə; ði] ['sentər] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔ:r] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:rpətɪd] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] ['kʌvərd] .

the	centre	only	of	the	floor	being	carpeted	or	otherwise	covered	.
这	中心	仅有的	的	这	地面	存在	铺地毯的	或者	否则	涵盖	.

只有地板中心部分铺有地毯或其他覆盖物。

[ɪn][ðə; ði][bed] - [ruːmz; rʊmz] [twelv] ['hʌndrəd]['kjuːbɪk] [fiːt] [ʌv; əv] [speɪs] [ɪz] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [iːtʃ]

In	the	bed	-	rooms	twelve	hundred	cubic	feet	of	space	is	allowed	for	each
在	这	床	-	房间	十二	百	立方体	脚	的	空间	是	允许	为了	每个

['sliːpər] ;

sleeper	;
轨枕	;

卧室里，每位睡眠者都享有 1200 立方英尺的空间；

[ænd; ənd][ɔːl] [ʌn'nesəseri] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , ['bedɪŋ] ,

and	all	unnecessary	articles	of	furniture	,	bedding	,
和	全部	不必要	文章	的	家具	,	寝具	,

以及所有不必要的家具、床上用品、

[ænd; ənd] [dres] [ɑːr; ər][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] — [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][æz; əz][ə; eɪ]

and	dress	are	excluded	—	the	use	of	a	bedroom	as	a
和	裙子	是	排除	—	这	使用	的	一个	卧室	作为	一个

['lʌmbər] - [ruːm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrtl] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['wiːkənd] [helθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['inmeits] .

lumber	-	room	being	a	fertile	source	of	weakened	health	to	the	inmates	.
木材	-	房间	存在	一个	沃	来源	的	减弱	健康	到	这	囚犯	.

衣着也被排除在外——将卧室用作杂物间是导致囚犯健康状况恶化的重要原因。

[ðə; ði][lɪft] [ɔːl'redi] ['spoʊkən][ʌv; əv] , [fɔːr; fər] [kən'veiiŋ] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] ['stɔrz] [tuː; tə][ðə; ði]

The	lift	already	spoken	of	,	for	conveying	provisions	and	stores	to	the
这	举起	已经	说	的	,	为了	传递	条款	和	商店	到	这

['ʌpər] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

upper	story	of	the	house	,
上	故事	的	这	房子	,

前面提到的电梯，是用来将物资和杂物运送到房子楼上的。

[ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ə'fer] : [ə; eɪ] [ʃæft] [rʌnz] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] - [wɔːl] [bɪ'twiːn] [tuː] ['haʊzɪz] ,

is	a	simple	affair	:	a	shaft	runs	up	in	the	party	-	wall	between	two	houses	,
是	一个	简单的	事务	:	一个	轴	跑步	向上	在	这	派对	-	墙	之间	二	房屋	,

很简单：在两栋房子之间的共用墙上开一个竖井，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ]['bæskɪt] - [lɪft][ɪz] [reɪzd] [baɪ][ə; eɪ][roʊp] ;

and	in	this	a	basket	-	lift	is	raised	by	a	rope	;
和	在	这	一个	篮子	-	举起	是	提高	经过	一个	绳索	;

在这个装置中，吊篮是通过绳索提升的；

[waɪl] [saɪd] - ['oʊpənɪŋz] [kə'nekt] [ðɪs] [lɪft][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['stɔːri][ɔːr] ['stɔːriz] .

while	side	-	openings	connect	this	lift	with	the	middle	story	or	stories	.
尽管	边	-	开口	连接	这	举起	和	这	中间	故事	或者	故事	.

而侧面的开口则将这部电梯与中间楼层连接起来。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][hæv; həv][ðə; ði]['oʊpən] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪərpleɪs] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [foʊks][soʊ] [mʌtʃ]

The	living	-	rooms	have	the	open	cheerful	fireplace	which	English	folks	so	much
这	活的	-	房间	有	这	打开	快乐	壁炉	哪个	英语	各位	所以	很多

[prɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [kloʊzd] [stoʊvz] [ʌv; əv] ['meni] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['kʌntriz] ;

prefer	to	the	closed	stoves	of	many	continental	countries	;
更喜欢	到	这	关闭	炉灶	的	许多	大陆	国家	;

客厅里有开放式的、令人愉悦的壁炉，英国人非常喜欢这种壁炉，而不是许多欧洲大陆国家那种封闭式的炉灶；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [greɪt] [ɪz][æn; ən] [er] - [bɑːks] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]

but	at	the	back	of	the	fire	-	grate	is	an	air	-	box	communicating	by	a
但	在	这	后退	的	这	火	-	格特	是	一个	空气	-	盒子	沟通	经过	一个

['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

passage	with	the	open	air	,
通道	和	这	打开	空气	,

但是，在炉篦的后部有一个空气箱，通过通道与室外空气相通。

[ænd; ənd][baɪ] [ə'nʌðər] ['oʊpənɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːm] ; [ðə; ði] ['hiːtɪd] ['aɪərn][bɑːks] [drɔːz] [ɪn] [freʃ] [er]

and	by	another	opening	with	the	room	;	the	heated	iron	box	draws	in	fresh	air
和	经过	其他	开幕	和	这	房间	;	这	加热	铁	盒子	平局	在	新鲜的	空气

[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

from	without	,
从	没有	,

通过房间的另一个开口；加热的铁箱从外面吸入新鲜空气，

[ænd; ənd] [di'fjuːsiz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [ɑːn][ə; eɪ][plæn]['sɪmələr][tuː; tə]

and	diffuses	it	in	the	upper	part	of	the	room	—	on	a	plan	similar	to
和	扩散	它	在	这	上	部分	的	这	房间	—	在	一个	计划	相似的	到

[ðæt] [dɪ'vaɪzd] [baɪ] ['kæptɪn] ['gɔːltən] .

that	devised	by	Captain	Galton	.
那	设计	经过	队长	高尔顿	.

并将其扩散到房间的上部——其方案与高尔顿船长设计的方案类似。

['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['æspekt] [dʌz] [haɪ'dʒiə]['prez(ə)nt] ?

Walking	through	the	streets	,	what	kind	of	aspect	does	Hygeia	present	?
步行	通过	这	街道	,	什么	种类	的	方面	做	许癸厄亚	展示	?

漫步街头，你如何看待许癸厄亚?

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv]['pleɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkərz] .

There	is	an	absence	of	places	for	the	sale	of	spirituous	liquors	.
那里	是	一个	缺席	的	地方	为了	这	销售	的	精神	酒	.

这里没有出售烈酒的场所。

['weðər] [baɪ] [pər'mɪsɪv] [bɪlz] [ɔːr][baɪ] ['tempərəns] [pledʒz] , [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['æbstɪnəns] [ɪz][soʊ]

Whether	by	permissive	bills	or	by	temperance	pledges	,	this	kind	of	abstinence	is	so
无论	经过	宽容的	账单	或者	经过	节制	承诺	,	这	种类	的	节制	是	所以

[fɑːr] [ɪn'fɔːrst] ;

far	enforced	;
远的	强制执行	;

无论是通过宽容的法案还是通过禁酒誓言，这种禁欲方式目前都得到了强制执行;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv]['pʌblɪk]

and	a	drunkard	would	be	forced	out	of	the	city	by	the	frown	of	public
和	一个	酒鬼	会	是	强制	出去	的	这	城市	经过	这	皱眉	的	民众

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

而醉汉则会因为舆论的谴责而被驱逐出城。

[ə'nʌðər] ['mɔːrəl] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

Another	moral	restraint	which	,	however	,
其他	道德	克制	哪个	,	然而	,

然而，另一种道德约束是:

[ɪz][wʌn] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪm'poʊz] — [wiː; wi] [wɪl] ['menʃ(ə)n][ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] ['rɪtʃɚdsənz] [oʊn]

is	one	extremely	difficult	to	impose	—	we	will	mention	in	Dr	Richardson's	own
是	一	极其	难的	到	强加	—	我们	将要	提到	在	博士	理查森的	自己的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

这一点极难推行——我们将用理查森博士自己的话说:

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [iks'presiz] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] :

as	it	evidently	expresses	his	opinion	as	a	physician	:
作为	它	显然	表达	他的	观点	作为	一个	医生	:

因为这显然表达了他作为一名医生的观点:

- [æz; əz] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [goʊ] ['lɑːrdʒli] [tə'geðər] — [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['præktɪsɪz] [wɜːr; wər]

'	As	smoking	and	drinking	go	largely	together	—	as	the	two	practices	were
-	作为	吸烟	和	喝	去	很大程度上	一起	—	作为	这	二	实践	是

, [ɪn'diːd] ,

,	indeed	,
,	的确	,

“吸烟和饮酒往往密不可分——事实上，这两种行为过去确实如此，”

[ə'rɪdʒən(ə)l]['iks'tʃeindʒs][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ˌdegrə'deɪʃənz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sivilaizd][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]

original	exchanges	of	social	degradations	between	the	civilised	man	and	the
原来的	交易所	的	社会的	降解	之间	这	文明	男人	和	这

['sævɪdʒ] ([ðə; ði]['sævɪdʒ] ['getɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrgən]) — [soʊ][duː][ðə; ði]

savage	(	the	savage	getting	very	much	the	worst	of	the	bargain	)	—	so	do	the
野蛮的	(	这	野蛮的	获得	非常	很多	这	最差	的	这	便宜货	)	—	所以	做	这

['præktɪsɪz] ['lɑːrdʒli] [ˌdɪsə'pɪr] [tə'geðər] .

practices	largely	disappear	together	.
实践	很大程度上	消失	一起	.

文明人和野蛮人之间最初的社会贬低交换（野蛮人往往处于非常不利的地位）——因此，这些做法也基本消失了。

[paɪp][ænd; ənd] [glæs] , [sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ['ʃeri] - ['kɑːblər] , [laɪk][ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] [twɪnz] [huː] [kʊd; kəd]

Pipe	and	glass	,	cigar	and	sherry	-	cobbler	,	like	the	Siamese	twins	who	could
管道	和	玻璃	,	雪茄	和	雪利酒	-	皮匠	,	喜欢	这	暹罗猫	双胞胎	WHO	可以

['oʊnli][lɪv; laɪv] [kə'nektɪd] ,

only	live	connected	,
仅有的	居住	连接	,

烟斗和酒杯，雪茄和雪利酒，就像只能连在一起生活的连体双胞胎一样。

[hæv; həv][bəuθ][daɪd][aʊt][ɪn]['aʊər; ɑːr]['mɑːd(ə)l]['sɪti] .

have	both	died	out	in	our	model	city	.
有	两个都	死亡	出去	在	我们的	模型	城市	.

在我们这座模范城市里，它们都已经消失了。

[tə'bækoʊ] , [baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɑːrtnər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] , [lɪvd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][pər'hæps]

Tobacco	,	by	far	the	most	innocent	partner	of	the	firm	,	lived	,	as	it	perhaps
烟草	,	经过	远的	这	最多	清白的	伙伴	的	这	公司	,	居住地	,	作为	它	也许

[dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][duː] ,

deserved	to	do	,
应得的	到	做	,

烟草公司是这家企业中最无辜的合作伙伴，它安然无恙地生活着，这或许是它应得的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['lɔːŋgɪst] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [təbækənəsts] ['kaʊntər] ,

a	little	the	longest	;	but	it	passed	away	,	and	the	tobacconist's	counter	,
一个	小的	这	最长	;	但	它	通过了	离开	,	和	这	烟草商	柜台	,

[laɪk][ðə; ði][dræm]['kaʊntər] ,

like	the	dram	counter	,
喜欢	这	德拉姆	柜台	,

持续时间最长的一次也只是短暂的；但它消失了，烟草商的柜台，就像酒类柜台一样，

[hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] . -

has	disappeared	.	'
有	消失	.	-

已经消失了。

[ðə; ði] [striːts] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['muːvmənt] [ɪn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪməm]

The	streets	have	plenty	of	life	and	movement	in	them	,	but	a	minimum
这	街道	有	很多	的	生活	和	移动	在	他们	,	但	一个	最低限度

[ʌv; əv] ['rætlɪŋ] ['dʒɑːrɪŋ] ['nɔɪzɪz] ,

of	rattling	jarring	noises	,
的	嘎嘎作响	刺耳的	噪音	,

街道上充满了活力和人流，但几乎没有嘈杂刺耳的噪音。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] ['træfɪk] ['biːɪŋ] [kən'dʌktɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['reɪlweɪz] .

owing	**to**	**the**	**heavy**	**traffic**	**being**	**conducted**	**through**	**the**	**underground**	**railways**	**.**
欠款	到	这	重的	交通	存在	实施	通过	这	地下	铁路	.

由于地铁客流量巨大。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['fæktriz; 'fæktəriz][ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti]

Most	**of**	**the**	**principal**	**factories**	**are**	**at**	**a**	**short**	**distance**	**from**	**the**	**city**
最多	的	这	主要的	工厂	是	在	一个	短的	距离	从	这	城市

;

;

;

大多数主要工厂都位于距离市区不远的地方;

[æz; əz][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][lɑːrdʒ] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['wɜrkˌruːmz] [let] [aʊt] ['sɪŋgli] .

as	**are**	**also**	**large**	**clusters**	**of**	**workrooms**	**let**	**out**	**singly**	**.**
作为	是	还	大的	集群	的	工作室	让	出去	单独	.

也有一些大型工作室单独出租。

[ə; eɪ]['wɜːrkmən][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['wɜːrkruːmˌ'wɜːrkrʊm][ɑːn] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːdərət]

A	**workman**	**can**	**have**	**a**	**workroom**	**on**	**payment**	**of**	**a**	**moderate**
一个	工人	能	有	一个	工作室	在	支付	的	一个	缓和

['wiːkli] [rent] ;

weekly	**rent**	**;**
每周	租	;

工人只需支付适中的周租金即可拥有自己的工作室;

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kæn; kən][wɜːrk][æz; əz] ['meni] ['aʊərz][æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] ,

in	**it**	**he**	**can**	**work**	**as**	**many**	**hours**	**as**	**he**	**pleases**	**,**
在	它	他	能	工作	作为	许多	小时	作为	他	请	,

在里面他可以随心所欲地工作，想工作多久就工作多久。

[bʌt; bət][mʌst; məst][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][hoʊm] .

but	**must**	**not**	**make**	**it**	**his**	**home**	**.**
但	必须	不是	制作	它	他的	家	.

但不能把那里当作自己的家。

[iːtʃ] [blɑːk] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n]

Each	**block**	**is**	**under**	**the**	**charge**	**of**	**a**	**superintendent**	**,**	**and**	**under**	**the**	**supervision**
每个	堵塞	是	在下面	这	收费	的	一个	校长	,	和	在下面	这	监督

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sænəteri] [ɪn'spektər] .

of	**a**	**sanitary**	**inspector**	**.**
的	一个	卫生	检查员	.

每个街区都由一名主管负责，并由一名卫生检查员监督。

[ðə; ði]['ɑːrtɪzən][goʊz] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm][tuː; tə][wɜːrk] , [laɪk][ðə; ði] ['lɔɪər] , [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt]

The	**artisan**	**goes**	**away**	**from**	**his**	**home**	**to**	**work**	**,**	**like**	**the**	**lawyer**	**,**	**the**	**merchant**
这	工匠	去	离开	从	他的	家	到	工作	,	喜欢	这	律师	,	这	商人

, [ɔːr][ðə; ði]['bæŋkər] .

,	**or**	**the**	**banker**	**.**
,	或者	这	银行家	.

工匠像律师、商人或银行家一样，离开家乡去工作。

[ðer; ðər] [maɪt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm][ɪn] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ;

There	**might**	**appear**	**to**	**be**	**some**	**waste**	**of**	**time**	**in**	**this**	**arrangement**	**;**
那里	可能	出现	到	是	一些	浪费	的	时间	在	这	安排	;

这种安排似乎有些浪费时间;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɔmpenseitid] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][haɪ'dʒiə]

but	it	is	more	than	compensated	,	in	the	opinion	of	the	citizens	of	Hygeia
但	它	是	更多的	比	补偿	,	在	这	观点	的	这	公民	的	许癸厄亚

,

,

,

但在许癸厄亚的公民看来，这完全是值得的。

[baɪ] [kəm'pærətɪv] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm] [dɪ'ziːz] : - [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , - [sez] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['rɪtʃərdsən] ,

by	comparative	immunity	from	disease	:	'	It	has	,	'	says	Dr	Richardson	,
经过	比较	免疫	从	疾病	:	-	它	有	,	-	说道	博士	理查森	,

- [bɪn] [faʊnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊnz] ['dʒen(ə)rəli] ,

'	been	found	in	our	towns	generally	,
-	到过	成立	在	我们的	城镇	一般来说	,

通过对疾病的相对免疫力："它，"理查森博士说，"在我们的城镇中普遍存在，

[ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪn'dʌstriəl] ['kɔːlɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['teɪlərɪŋ] ,

that	men	and	women	who	are	engaged	in	industrial	callings	,	such	as	tailoring	,
那	男人	和	女性	WHO	是	已订婚的	在	工业的	召唤	,	这样的	作为	裁缝	,

从事裁缝等工业职业的男女，

[ʃuː] - ['meɪkɪŋ] , ['dresmeɪkɪŋ] , [leɪs] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [wɜːrk][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn]

shoe	-	making	,	dressmaking	,	lace	-	making	,	and	the	like	,	work	at	their	own
鞋	-	制作	,	服装制作	,	蕾丝	-	制作	,	和	这	喜欢	,	工作	在	他们的	自己的

['hoʊmz] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

homes	among	their	children	.
房屋	之中	他们的	孩子们	.

她们在家从事制鞋、制衣、蕾丝制作等工作，与孩子们一起工作。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [kɔːz] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ɪz] [wel] [ˌʌndər'stʊd] .

That	this	is	a	common	cause	of	disease	is	well	understood	.
那	这	是	一个	常见的	原因	的	疾病	是	出色地	理解	.

这是导致疾病的常见原因，这一点已广为人知。

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [siːn] [ðə; ði][hæf] - [meɪd] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə] [kloʊð]

I	have	myself	seen	the	half	-	made	riding	-	habit	that	was	ultimately	to	clothe
我	有	我	已见	这	一半	-	制成	骑术	-	习惯	那	曾是	最终	到	衣服

[sʌm; səm] { - }

some	{	35	}
一些	{	-	}

我亲眼见过那件半成品的骑马服，最终却成了某些人的衣服{35}

['welθi] ['dæmzl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [raɪd] ,

wealthy	damsel	rejoicing	in	her	morning	ride	,
富裕	闺女	欢欣鼓舞	在	她	早晨	骑	,

富有的少女享受着晨间骑行的乐趣，

[ækt][æz; əz][ðə; ði] ['kʌvərlət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['teɪlərz] [tʃaɪld] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪgnənt] ['skɑːrlət]['fiːvər]

act	as	the	coverlet	of	a	poor	tailor's	child	stricken	with	malignant	scarlet	fever
行为	作为	这	床单	的	一个	贫穷的	裁缝	孩子	受打击的	和	恶性	猩红	发烧

.

:

.

充当患上恶性猩红热的贫穷裁缝孩子的被褥。

[ðiːz] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]

These	things	must	be	,	in	the	ordinary	course	of	events	under	our	present
这些	事物	必须	是	,	在	这	普通的	课程	的	活动	在下面	我们的	展示

[bæd] ['sɪstəm] .

bad	system	.
坏的	系统	.

在目前这种糟糕的制度下，这些事情必然会发生。

[ɪn][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ['sɪstəm] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['aʊər; ɑːr]['maɪndz] [aɪ] ,

In	the	model	system	we	have	in	our	mind's	eye	,
在	这	模型	系统	我们	有	在	我们的	心灵的	眼睛	,

在我们脑海中构想的模型系统中，

[ðiːz] ['deindʒəz][ɑːr; ər][met][baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][prə'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['wɝːkmənz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɔːr]

these	dangers	are	met	by	the	simple	provision	of	workmen's	offices	or
这些	危险	是	遇见	经过	这	简单的	条款	的	工人的	办公室	或者

['wɜrkˌruːmz] . -

workrooms	.	'
工作室	.	-

这些危险可以通过简单地提供工人办公室或工作间来消除。

['pʌblɪk] ['lɔːndriz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ɪn][haɪ'dʒiə] .

Public	laundries	are	a	feature	in	Hygeia	.
民众	洗衣店	是	一个	特征	在	许癸厄亚	.

公共洗衣房是许癸厄亚的一大特色。

[ɪf] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl]['fæməli][ɪz] [dʌn] [æt; ət][hoʊm] ,

If	the	washing	of	a	small	family	is	done	at	home	,
如果	这	洗涤	的	一个	小的	家庭	是	完毕	在	家	,

如果一个小家庭的洗衣工作是在家里完成的，

[ðə; ði] ['haʊswaɪf] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [diːl] ; [bʌt; bət] [wen] - [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ɪz]

the	housewife	knows	with	what	she	has	to	deal	;	but	when	'	the	washing	is
这	家庭主妇	知道	和	什么	她	有	到	交易	;	但	什么时候	-	这	洗涤	是

[pʊt] [aʊt] ,

put	out	,
放	出去	,

家庭主妇知道自己要面对什么；但是当"衣服晾出来之后"，

- [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [meɪ] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] , [hæv; həv] [bɪn] [mɪkst] [brˈfɔːr] ,

'	the	linen	of	the	family	may	,	for	aught	she	knows	,	have	been	mixed	before	,
-	这	亚麻布	的	这	家庭	可能	,	为了	零	她	知道	,	有	到过	混合	前	,

['dʊrɪŋ] ,

during	,
期间	,

'就她所知，家里的亚麻布可能以前、期间、

[ɔːr]['æftər][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪnɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ɔːr][ðə; ði]['bɑːdi]

or	after	the	process	of	washing	with	the	linen	from	the	bed	or	the	body
或者	后	这	过程	的	洗涤	和	这	亚麻布	从	这	床	或者	这	身体

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['sʌfərər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'teɪdʒəs] ['mælədi] .

of	some	sufferer	from	a	contagious	malady	.
的	一些	患者	从	一个	传染性	弊病	.

或者用来自传染病患者的床单或身体的布进行清洗之后。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['feɪt(ə)l] ['autbreiks] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

Some	of	the	most	fatal	outbreaks	of	disease	are	known	to	have	been
一些	的	这	最多	致命的	疫情爆发	的	疾病	是	已知	到	有	到过

[kə'mjuːnikeitid] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

communicated	in	this	manner	.
沟通	在	这	方式	.

已知一些最致命的疾病爆发就是通过这种方式传播的。

[tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðiːz] ['iːvəlz] , ['pʌblɪk] ['lɔːndriz] [ɑːr; ər] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][haɪ'dʒiə] ,

To	avoid	these	evils	,	public	laundries	are	established	in	the	outskirts	of	Hygeia	,
到	避免	这些	罪恶	,	民众	洗衣店	是	已确立的	在	这	郊区	的	许癸厄亚	,

为了避免这些弊端，在许癸厄亚城郊设立了公共洗衣房。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [ˈdraɪɪŋ] - [graʊnd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈʌndər] [ˈsænəteri] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .

each	with	an	extensive	drying	-	ground	,	and	all	under	sanitary	inspection	.
每个	和	一个	广泛的	烘干	-	地面	,	和	全部	在下面	卫生	检查	.

每个农场都设有大面积晾晒场，并且全部接受卫生检查。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][dʒaɪˈgæntɪk][ˈhɑːspɪt(ə)l] , [nɔːr] [ˈeni] [ˈhɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˈspeʃ(ə)l] [dɪˈziːzɪz] — [wɪð; wɪθ]

There	is	no	one	gigantic	hospital	,	nor	any	hospital	for	special	diseases	—	with
那里	是	不	一	巨大	医院	,	也不	任何	医院	为了	特别的	疾病	—	和

[pərˈhæps][wʌn][ɔːr] [tuː] [ikˈsepʃənz] .

perhaps	one	or	two	exceptions	.
也许	一	或者	二	例外情况	.

这里没有一家巨型医院，也没有一家专门治疗特殊疾病的医院——或许有一两家例外。

[ˈnuːmərəs] [smɔːl] [ˈhɒspɪtlz] [ɑːr; ər][dɪˈstrɪbjuːtɪd] [ˌiːkwɪˈdɪstənt] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] ;

Numerous	small	hospitals	are	distributed	equidistant	throughout	the	city	;
很多的	小的	医院	是	分布式	等距离	自始至终	这	城市	;

城市中分布着许多小型医院，彼此间距相等；

[iːtʃ] [kənˈstrʌktɪd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [əˈpruːvd] [ænd; ənd] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [plæn] , [ænd; ənd]

each	constructed	according	to	the	most	approved	and	efficient	plan	,	and
每个	建造	根据	到	这	最多	得到正式认可的	和	高效的	计划	,	和

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ɪts] [oʊn] [ˈoʊpən] [graʊndz] .

surrounded	by	its	own	open	grounds	.
包围	经过	它是	自己的	打开	理由	.

每栋建筑都按照最受认可、最有效的方案建造，并拥有自己的开阔场地。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʊd] [səˈfaɪs] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪnˈhæbɪtənts] .

One	of	these	would	suffice	for	about	five	thousand	inhabitants	.
一	的	这些	会	足够了	为了	关于	五	千	居民	.

其中一座就足以容纳大约五千居民。

[ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ˈhɒspɪtlz] [ɪz] [əˈbændənd] ,

The	current	system	of	large	hospitals	is	abandoned	,
这	当前的	系统	的	大的	医院	是	弃	,

现有的大型医院体系已被弃用。

[æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə] - ['werhaʊzɪŋ] [dɪˈziːzɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ˈpɑːsəb(ə)l] [skeɪl] ;

as	being	equivalent	to	'	warehousing	diseases	on	the	largest	possible	scale	;
作为	存在	相等的	到	-	仓储	疾病	在	这	最大	可能的	规模	;

相当于“以尽可能大的规模储存疾病”；

- [waɪl] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈhɒspɪtlz] [ɑːr; ər] [diːmd] [ʌnˈnesəseri] — - [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] ['ɔrgənz]

'	while	special	hospitals	are	deemed	unnecessary	—	'	as	if	the	different	organs
-	尽管	特别的	医院	是	被认为	不必要	—	-	作为	如果	这	不同的	器官

[kʊd; kəd] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd]['prez(ə)nt] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər] ['seprət] ['triːtmənt] . -

could	walk	out	of	the	body	and	present	themselves	for	separate	treatment	.	'
可以	走	出去	的	这	身体	和	展示	他们自己	为了	分离	治疗	.	-

“而专门的医院则被认为没有必要——“仿佛不同的器官可以从体内走出来，接受不同的治疗。”

[iːtʃ] ['hɑːspɪt(ə)l][hæz; həz][æn; ən] ['æmbjələns] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['eni] ['ɪndʒərd]

Each	hospital	has	an	ambulance	ready	to	be	sent	out	to	bring	any	injured
每个	医院	有	一个	救护车	准备好	到	是	发送	出去	到	带来	任何	受伤

['pɝːsənz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] ;

persons	to	the	institution	;
人	到	这	机构	;

每家医院都配备了一辆救护车，随时准备将受伤人员送往医院；

[ðə; ði] ['æmbjələns] ['draɪvz] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

the	ambulance	drives	straight	into	the	hospital	,
这	救护车	驱动	直的	进入	这	医院	,

救护车直接开进了医院。

[wer] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [ɑːn]['saɪlənt] [wiːlz] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

where	a	bed	of	the	same	height	on	silent	wheels	receives	the	patient	,
在哪里	一个	床	的	这	相同的	高度	在	沉默的	车轮	接收	这	病人	,

一张高度相同的、装有静音轮子的病床用来接病人。

[ænd; ənd] [kən'veiz] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][wɔːrd] .

and	conveys	him	or	her	to	a	ward	.
和	传递	他	或者	她	到	一个	病房	.

并将其送往病房。

[ðə; ði] [stɑːf] [ɪz][soʊ] [ə'pɔɪntɪd] [ðæt] ['evri] ['medɪk(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz][ɪn][tɜːrn][ðə; ði]

The	staff	is	so	appointed	that	every	medical	man	in	the	city	has	in	turn	the
这	职员	是	所以	任命	那	每一个	医疗的	男人	在	这	城市	有	在	转动	这

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['hɑːspɪt(ə)l] ['præktɪs] ;

advantage	of	hospital	practice	;
优势	的	医院	实践	;

医院的人员配备方式使得城里的每一位医生都能轮流在医院实习；

[wer'baɪ] [ðə; ði] [best] ['medɪk(ə)l][ænd; ənd]['sɜːrdʒɪkl] [skɪl] [ɪz] ['ferli] ['iːkwəˌlaɪzd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl]

whereby	the	best	medical	and	surgical	skill	is	fairly	equalised	through	the	whole
由此	这	最好的	医疗的	和	外科	技能	是	相当	均等	通过	这	所有的

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

从而使整个社区能够公平地享有最优秀的医疗和外科技术。

['hoʊmz] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ə'bʌndənt] .

Homes	for	little	children	are	abundant	.
房屋	为了	小的	孩子们	是	丰富	.

适合幼儿居住的房屋很多。

[ɪn] [ðiːz] [ðə; ði] ['destɪtuːt] [jʌŋ] [ɑːr; ər] ['kerfəli] ['triːtɪd] [baɪ] [ɪn'telɪdʒənt] ['nɜːrsɪz] ; [soʊ] [ðæt]

In	these	the	destitute	young	are	carefully	treated	by	intelligent	nurses	;	so	that
在	这些	这	贫困	年轻的	是	小心	治疗	经过	聪明的	护士	;	所以	那

['mʌðərz] ,

mothers	,
母亲们	,

在这些地方，贫困的年轻人受到聪明的护士们的精心照料；因此，母亲们，

['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər] ['deɪli] ['kɔːlɪŋ] , [ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['ʌndər] [ɪ'fɪʃ(ə)nt]

following	their	daily	callings	,	are	enabled	to	leave	their	children	under	efficient
下列的	他们的	日常的	召唤	,	是	已启用	到	离开	他们的	孩子们	在下面	高效的

[ker] .

care	.
关心	.

完成日常工作后，他们可以将孩子托付给专业的照料人员。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [soʊ]['ɔːrgənaɪzd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [biː'liːvd] [ðæt] [ɪn'sænəti] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [smɔːl] [ɪn] [ə'maʊnt] ,

In	a	city	so	organised	,	it	is	believed	that	insanity	would	be	very	small	in	amount	,
在	一个	城市	所以	有组织的	,	它	是	相信	那	疯狂	会	是	非常	小的	在	数量	,

在这样一个井然有序的城市里，人们相信精神疾病患者的数量会非常少。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] ['speʃ(ə)l] [is'tæbliʃmənts] [wʊd] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][ɪts] ['triːtmənt] .

and	that	a	few	small	special	establishments	would	suffice	for	its	treatment	.
和	那	一个	很少	小的	特别的	机构	会	足够了	为了	它是	治疗	.

几家小型专门机构就足以进行治疗。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n][hjuːdʒ] ['bɪldɪŋz] [æz; əz] ['wɜːrkhaʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['destɪtuːt] [wʊd]

For	the	same	reason	huge	buildings	as	workhouses	for	the	destitute	would
为了	这	相同的	原因	巨大的	建筑物	作为	济贫院	为了	这	贫困	会

[biː; bi] ['niːðər] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][nɔːr] ['nesəseri] ;

be	neither	desirable	nor	necessary	;
是	两者都不	理想	也不	必要的	;

出于同样的原因，建造大型建筑作为救济穷人的救济院既不可取也不必要；

[smɔːl] [wel] - ['mænɪdʒd] [is'tæbliʃmənts] , [wɪð; wɪθ]['juːsf(ə)l][wɜːrk][fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli]

small	well	-	managed	establishments	,	with	useful	work	for	all	who	are	not	really
小的	出色地	-	管理	机构	,	和	有用	工作	为了	全部	WHO	是	不是	真的

[ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] ,

incapacitated	,
丧失能力	,

规模较小、管理良好的机构，为所有并非真正丧失劳动能力的人提供有用的工作。

[wɪl] [biː; bi] ['betər] [bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪtpeɪər]

will	be	better	both	for	the	unfortunates	themselves	and	for	the	ratepayers
将要	是	更好的	两个都	为了	这	不幸的	他们自己	和	为了	这	纳税人

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

of	the	city	.
的	这	城市	.

这对不幸者本身和城市的纳税人来说都是好事。

[ə'bluːʃ(ə)n] - [bɑːðz] , ['swɪmɪŋ] - [bɑːðz] , [pleɪ] - [graʊndz] , [dʒɪm'nezɪəm] , ['pʌblɪk]['laɪbrɛˌriːz] , ['pʌblɪk]

Ablution	-	baths	,	swimming	-	baths	,	play	-	grounds	,	gymnasia	,	public	libraries	,	public
沐浴	-	浴室	,	游泳	-	浴室	,	玩	-	理由	,	体育馆	,	民众	图书馆	,	民众

[skuːlz] , [faɪn] - [ɑːrt] [skuːlz] , [ænd; ənd] ['lektʃər] - [hɔːlz] ,

schools	,	fine	-	art	schools	,	and	lecture	-	halls	,
学校	,	美好的	-	艺术	学校	,	和	演讲	-	大厅	,

盥洗池、游泳池、游乐场、体育馆、公共图书馆、公立学校、美术学校和演讲厅

[ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l][ɪn][haɪ'dʒiə] .

are	good	and	plentiful	in	Hygeia	.
是	好的	和	丰富	在	许癸厄亚	.

在许癸厄亚，它们品质优良且数量充足。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti][ɑːr; ər][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][gæs][wɜːrks] , [ænd; ənd][ðə; ði]

At	a	distance	from	the	city	are	the	water	and	gas	works	,	and	the
在	一个	距离	从	这	城市	是	这	水	和	气体	作品	,	和	这

['suːɪdʒ] - ['pʌmpɪŋ] [wɜːrks] .

sewage	-	pumping	works	.
污水	-	抽水	作品	.

离城市较远的地方是自来水厂、煤气厂和污水泵站。

[ðə; ði]['wɔːtər] , [dreɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['rɪvər] [ˌʌnpə'luːtɪd] [baɪ] ['suːɪdʒ] , [ɪz] ['fɪltərd] ,

The	water	,	drained	from	a	river	unpolluted	by	sewage	,	is	filtered	,
这	水	,	排水	从	一个	河	未受污染的	经过	污水	,	是	过滤	,

从一条未受污水污染的河流中抽取的水经过过滤，

[ænd; ənd] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [θruː] ['aɪərn] ([nɑːt] [liːd]) [paɪps] .

and	conveyed	to	the	houses	through	iron	(	not	lead	)	pipes	.
和	传递	到	这	房屋	通过	铁	(	不是	带领	)	管道	.

通过铁管（而不是铅管）输送到各家各户。

[ðə; ði] ['suːɪdʒ] , [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti]['pɑːrtli][baɪ][ɪts] [oʊn] [floʊ] [ænd; ənd]['pɑːrtli][baɪ]

The	sewage	,	brought	from	the	city	partly	by	its	own	flow	and	partly	by
这	污水	,	带来	从	这	城市	部分	经过	它是	自己的	流动	和	部分	经过

['pʌmpɪŋ] [ˌæpə'rætəs] ,

pumping	apparatus	,
抽水	设备	,

污水一部分来自城市，依靠自身流动，一部分来自抽水设备。

[ɪz] [kən'veid] [ə'weɪ] [tu:; tə] [wel] - [dreɪnd] ['su:ɪdʒ] - ['fɑ:rmz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [wer] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]

is	conveyed	away	to	well	-	drained	sewage	-	farms	at	a	distance	,	where	it	is
是	传递	离开	到	出色地	-	排水	污水	-	农场	在	一个	距离	,	在哪里	它	是

['ju:təlaɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɜ:rtəlaɪzər] .

utilised	as	a	fertiliser	.
利用	作为	一个	肥料	.

污水被输送到远处排水良好的污水处理厂，在那里用作肥料。

['skævɪndʒər] [trə'vɜ:rs] [ðə; ði] [stri:ts] [ɪn] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'mu:v] [ɔ:l] [rɪ'fju:z] [frʌm; frəm]

Scavengers	traverse	the	streets	in	early	morning	,	and	remove	all	refuse	from
拾荒者	横穿	这	街道	在	早期的	早晨	,	和	消除	全部	拒绝	从

[roʊdz] ,

roads	,
道路	,

清晨，拾荒者们穿梭于大街小巷，清理道路上的所有垃圾。

['peɪvmənts] , [ja:dz] , [ænd; ənd] ['steiblz] [ɪn] ['kʌvərd] [vænz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['su:ɪdʒ] - [fɑ:rm] .

pavements	,	yards	,	and	stables	in	covered	vans	to	the	sewage	-	farm	.
人行道	,	码	,	和	马厩	在	涵盖	货车	到	这	污水	-	农场	.

用有顶棚的货车将人行道、院子和马厩运送到污水处理厂。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['slɔ:tər] - ['haʊzɪz] , [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] , [ɑ:r; ər] ['ʌndər]

The	public	slaughter	-	houses	,	at	some	distance	from	the	city	,	are	under
这	民众	屠宰	-	房屋	,	在	一些	距离	从	这	城市	,	是	在下面

[ðə; ði] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ɪn'spektəz] ,

the	control	of	inspectors	,
这	控制	的	检查员	,

位于远离市区的公共屠宰场由督察员监管。

[hu:] [ɪg'zæmɪn] [ɔ:l] ['ænɪmlz] [bɪ'fɔ:r] ['bi:ɪŋ] [kɪld] [fɔ:r; fər] [fu:d] ; [ænd; ənd] ['peɪnləs] ['slɔ:təriŋ] ,

who	examine	all	animals	before	being	killed	for	food	;	and	painless	slaughtering	,
WHO	检查	全部	动物	前	存在	被杀	为了	食物	;	和	无痛	屠宰	,

所有动物在被宰杀食用前都会接受检查；并且采用无痛宰杀方式。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [noʊn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['præktɪkəbl] , [ɪz] [ə'dɑ:ptɪd] .

which	is	now	known	to	be	practicable	,	is	adopted	.
哪个	是	现在	已知	到	是	切实可行的	,	是	已采用	.

既然现在已知这种方法是可行的，就予以采纳。

[ðə; ði] ['sɪti] ['seməteri] [ɪz] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃəli] [meɪd] [ʌv; əv] [faɪn] [ˌkɑ:rbə'nɪfərəs] [ɜ:rθ] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌvedʒə'teɪʃn]

The	city	cemetery	is	artificially	made	of	fine	carboniferous	earth	,	on	which	vegetation
这	城市	公墓	是	人为地	制成	的	美好的	石炭纪	地球	,	在	哪个	植被

[sprɪŋz] [ʌp] ['kwɪkli] .

springs	up	quickly	.
弹簧	向上	迅速地	.

城市公墓是用细密的石炭土人工建造的，上面植被生长迅速。

[ðə; ði] [ded] , ['i:ðər] [ɪn] [ʃraʊdz] [ɔ:r] [ɪn] ['bæskəts] [ɔ:r] ['kreidlz] [ʌv; əv] ['wɪkər] - [wɜ:rk] , [ɑ:r; ər] [pleɪst] [ɪn]

The	dead	,	either	in	shrouds	or	in	baskets	or	cradles	of	wicker	-	work	,	are	placed	in
这	死的	,	任何一个	在	裹尸布	或者	在	篮子	或者	摇篮	的	柳条	-	工作	,	是	放置	在

[ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

死者或裹在裹尸布中，或放在柳条编织的篮子或摇篮里，然后被放入土中。

[ænd; ənd] [ˌvedʒə'teɪʃn] [su:n] ['kʌvərz] [ðem; ðəm] ;

and	vegetation	soon	covers	them	;
和	植被	很快	封面	他们	;

很快，植被就覆盖了它们；

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmɑːnju'ment(ə)l][slæb][ɔːr][ɪn'skraɪbd] [stoʊn][ɪz] [pleɪst]

and	anything	in	the	nature	of	a	monumental	slab	or	inscribed	stone	is	placed
和	任何事物	在	这	自然	的	一个	宏伟的	板	或者	铭文	石头	是	放置

[ɪn][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['kʌvərd] [hɔːl] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

in	a	spacious	covered	hall	built	for	the	purpose	.
在	一个	宽敞	涵盖	大厅	建造	为了	这	目的	.

任何具有纪念意义的石碑或刻有铭文的石头都会被放置在为此目的而建造的宽敞的有顶大厅中。

[ðə; ði]['beriəl] ['sɪstəm] [ɪz] [ðʌs] [ə; eɪ]['kɑːmprəmaɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld] ['greɪvjɑːrd] ['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz]

The	burial	system	is	thus	a	compromise	between	the	old	graveyard	usages
这	葬礼	系统	是	因此	一个	妥协	之间	这	老的	墓地	用法

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] ,

to	which	England	has	been	accustomed	for	a	thousand	years	or	more	,
到	哪个	英格兰	有	到过	习惯	为了	一个	千	年	或者	更多的	,

因此，这种埋葬制度是英国沿用了一千多年或更久的古老墓地习俗的一种折衷方案。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [krə'meɪʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [fjuː] ['ædvəkeɪts]

and	the	very	un	-	English	process	of	cremation	which	has	a	few	advocates
和	这	非常	联合国	-	英语	过程	的	火葬	哪个	有	一个	很少	倡导者

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

among	us	.
之中	我们	.

还有一种非常不符合英国传统习俗的火葬方式，不过在我们当中也有少数人支持这种方式。

[sʌtʃ] [ɪz][haɪ'dʒiə] , [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['sɪti] [ʌv; əv] [helθ] .

Such	is	Hygeia	,	the	imaginary	City	of	Health	.
这样的	是	许癸厄亚	,	这	假想	城市	的	健康	.

这就是虚构的健康之城——许癸厄亚。

['draɪv, 'dɑːktɚ] ['rɪtʃərdsən] [steɪts] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][mɔːr'tæləti] [wʊd] ['les(ə)n]

Dr	Richardson	states	his	reasons	for	thinking	that	mortality	would	lessen
博士	理查森	各州	他的	原因	为了	思维	那	死亡	会	减少

[tuː; tə] [eɪt] [pər] ['θaʊz(ə)nd] [pər] ['ænəm] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

to	eight	per	thousand	per	annum	in	the	first	generation	,
到	八	每	千	每	年	在	这	第一的	一代	,

理查森博士阐述了他认为第一代人年死亡率会降至千分之八的理由。

[ɪn][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ðʌs] ['dɑːmɪsaɪld,'doʊmɪsaɪld][ænd; ənd]['ɔːrgənaɪzd] ; [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['les(ə)n]

in	a	community	thus	domiciled	and	organised	;	and	afterwards	lessen
在	一个	社区	因此	住所	和	有组织的	;	和	然后	减少

[tuː; tə][faɪv][pər]['θaʊz(ə)nd] .

to	five	per	thousand	.
到	五	每	千	.

在这样居住和组织的社区中；之后减少到千分之五。

[hiː; hi] [sez] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hiː; hi] [ə'drest] : - [duː][nɑːt] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,

He	says	,	to	the	audience	he	addressed	:	'	Do	not	,	I	pray	you	,
他	说道	,	到	这	观众	他	已解决	:	-	做	不是	,	我	祈祷	你	,

他对听众说："我恳求你们，不要....."

[weɪk] [ʌp][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪr] [driːm] .

wake	up	as	from	a	mere	dream	.
唤醒	向上	作为	从	一个	仅仅	梦	.

如同从梦中醒来一般。

[ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ɪg'zɪst] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrkt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv]

The	details	of	the	city	exist	;	they	have	been	worked	out	by	the	pioneers	of
这	细节	的	这	城市	存在	;	他们	有	到过	工作	出去	经过	这	先驱者	的

['sænəteri] ['saɪəns] ;

sanitary	science	;
卫生	科学	;

这座城市的细节是存在的；它们是由卫生科学的先驱们研究出来的；

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['dræftsmən] [huː] [hæz; həz] [drɔːn] [aʊt][ə; eɪ][plæn] ,

I	am	but	as	a	draughtsman	who	has	drawn	out	a	plan	,
我	是	但	作为	一个	绘图员	WHO	有	绘制	出去	一个	计划	,

我只是个画了图纸的绘图员而已。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['wɪzdəm][kæn; kən]['mɑːdɪfaɪ] , [ɪm'pruːv] , ['pɜːrfɪkt] . -

which	you	in	your	wisdom	can	modify	,	improve	,	perfect	.	'
哪个	你	在	你的	智慧	能	调整	,	提升	,	完美的	.	-

您可以凭借您的智慧对其进行修改、改进和完善。

['weðər] [baɪ] ['spekjələtɪv] ['lændoʊnərz] , ['ɑːkitekts] , [ænd; ənd] ['bɪldərz] ,

Whether	by	speculative	landowners	,	architects	,	and	builders	,
无论	经过	推测性的	土地所有者	,	建筑师	,	和	建筑商	,

无论是投机取巧的土地所有者、建筑师还是建筑商，

[ɔːr][baɪ]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔːməz] [huː] [hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɔːr] [prə'feʃən(ə)l] ['məutivz] ,

or	by	social	reformers	who	have	no	interested	or	professional	motives	,
或者	经过	社会的	改革者	WHO	有	不	感兴趣的	或者	专业的	动机	,

或者由那些没有利益或职业动机的社会改革者发起，

[ə; eɪ] [skiːm] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] ['fɔːrwərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [helθ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld]

a	scheme	has	been	brought	forward	for	a	City	of	Health	to	be	called
一个	方案	有	到过	带来	向前	为了	一个	城市	的	健康	到	是	称为

-
,

Hygeopolis	,

-
,

一项名为"健康之城"（Hygeopolis）的健康城市计划已经提出。

['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌsɪks] [koʊst] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [rʌf] ,

somewhere	on	the	Sussex	coast	;	but	it	is	only	in	the	rough	,
某处	在	这	苏塞克斯	海岸	;	但	它	是	仅有的	在	这	粗糙的	,

在苏塞克斯海岸的某个地方；但只是大致情况。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['diːteɪl][ʌv; əv] - [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] . -

without	any	detail	of	-	ways	and	means	.	'
没有	任何	细节	的	-	方式	和	方法	.	-

没有提供任何"方法和手段"的细节。

[wiː; wi] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] .

We	fear	that	the	whole	project	is	little	better	than	a	dream	.
我们	害怕	那	这	所有的	项目	是	小的	更好的	比	一个	梦	.

我们担心整个项目只不过是一个梦想而已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪti] [sʌtʃ] [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] ['rɪtʃərdsən] [pɔːr'treɪ] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

It	is	certain	that	a	city	such	as	Dr	Richardson	portrays	in	imagination
它	是	肯定	那	一个	城市	这样的	作为	博士	理查森	描绘	在	想像力

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l]['hæbɪts] ;

could	not	be	established	without	a	revolution	in	our	social	habits	;
可以	不是	是	已确立的	没有	一个	革命	在	我们的	社会的	习惯	;

可以肯定的是，如果没有社会习惯的革命，像理查森博士在想象中描绘的那种城市是不可能建立起来的；

[ðæt] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['kɑːmjənɪzəm] [wʊd] [sə'plænt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['entərpraɪz]

that	a	species	of	communism	would	supplant	a	good	deal	of	individual	enterprise
那	一个	物种	的	共产主义	会	取代	一个	好的	交易	的	个人	企业

;

;

;

某种形式的共产主义将取代大量的个体企业；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [reɪts] , [haʊ'evər] [ɪm'poʊzd][ænd; ənd] [haʊ'evər] [kə'lektɪd] , [wʊd] [biː; bi]
and **that** **the** **local** **rates** **,** **however** **imposed** **and** **however** **collected** **,** **would** **be**
和 那 这 当地的 利率 , 然而 强加 和 然而 集 , 会 是
[ɪ'nɔːrməsli] ['hevi] .
enormously **heavy** **.**
非常 重的 .

而且，地方税无论如何征收，都将非常沉重。

[ˌnevərðə'les] , ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ɑːr; ər]['ædmərəb(ə)l] ,
Nevertheless **,** **many** **of** **the** **suggestions** **are** **admirable** **,**
尽管如此 , 许多 的 这 建议 是 令人钦佩的 ,

然而，其中许多建议都值得称赞。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] ['sɪŋgli] [wɜːrkt] [aʊt] [ɪn][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstɪŋ] [taʊnz] .
and **could** **be** **singly** **worked** **out** **in** **most** **of** **our** **existing** **towns** **.**
和 可以 是 单独 工作 出去 在 最多 的 我们的 现存的 城镇 .

而且在我们现有的大多数城镇中都可以单独进行。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hædən] .
THE **LAST** **OF** **THE** **HADDONS** **.**
这 最后的 的 这 哈顿 .

哈顿家族的最后一人。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['flɪtɪŋ] .
CHAPTER **III** **.** **—** **FLITTING** **.**
章 三、 . 一 飞掠 .

第三章——轻浮。

[ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['envəloʊp] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['mɪstər] ['wɛn'twɝːθ] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [faɪv] -
On **opening** **the** **envelope** **sent** **to** **me** **by** **Mr** **Wentworth** **,** **I** **found** **a** **five** **-**
在 开幕 这 信封 发送 到 我 经过 先生 温特沃斯 , 我 成立 一个 五 -
[paʊnd] [noʊt] ,
pound **note** **,**
磅 笔记 ,

打开温特沃斯先生寄给我的信封，我发现里面有一张五英镑的钞票。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['mɪstər] ['færə] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [wʌz; wəz]
and **a** **few** **words** **to** **the** **effect** **that** **Mr** **Farrar** **desired** **to** **do** **what** **was**
和 一个 很少 字 到 这 影响 那 先生 法拉尔 想要的 到 做 什么 曾是
['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ɔːl] [ɪk'spensɪz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][soʊ]
usual **in** **the** **way** **of** **paying** **all** **expenses** **incidental** **to** **the** **journey** **and** **so**
通常 在 这 方式 的 付费 全部 开支 偶然的 到 这 旅行 和 所以
[fɔːrθ] ,
forth **,**
前进 ,

并简要说明法拉尔先生希望按照惯例支付旅途中的一切相关费用等等。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'kɜːrd] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .
which **might** **be** **incurred** **by** **the** **lady** **who** **accepted** **the** **engagement** **.**
哪个 可能 是 已发生 经过 这 女士 WHO 公认 这 订婚 .

这可能会由接受订婚的女士承担。

[haʊ] [kæn; kən][wɜːrdz] [ɪk'spres] [maɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm]
How **can** **words** **express** **my** **appreciation** **of** **the** **good** **fortune** **which** **had** **come**
如何 能 字 表达 我的 欣赏 的 这 好的 财富 哪个 有 来
[tuː; tə][ˌem 'iː] ?
to **me** **?**
到 我 ?

我该如何用言语表达我对这份好运的感激之情呢?

[aɪ][sæt] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [diːp] ['θæŋkfulnəs] ; ['riːəˌlaɪzɪŋ][ɪts] ['blesɪdnəs] [ɪn][ðə; ði]['sʌd(ə)n]

I	sat	thinking	over	it	in	deep	thankfulness	;	realising	its	blessedness	in	the	sudden
我	卫星	思维	超过	它	在	深的	感恩	;	意识到	它是	幸福	在	这	突然

[rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

renewal	of	faith	,
续期	的	信仰	,

我坐下来反复思索，心中充满感激；我意识到，信仰的突然复苏是多么幸运。

[ænd; ənd][hoʊp] , [ænd; ənd] [trʌst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] ['feɪntɪŋ] ['spɪrɪt] .

and	hope	,	and	trust	which	it	had	brought	to	my	fainting	spirit	.
和	希望	,	和	相信	哪个	它	有	带来	到	我的	昏厥	精神	.

以及它给我奄奄一息的心灵带来的希望和信任。

[ðen] [aɪ]['prez(ə)ntli] [ˌrekə'lektɪd] [wʌt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

Then	I	presently	recollected	what	had	to	be	done	,
然后	我	目前	回忆	什么	有	到	是	完毕	,

然后我立刻想起了必须要做的事情，

[ænd; ənd] [went] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] - ['pɑːrlər] ,

and	went	down	-	stairs	and	tapped	at	the	door	of	the	back	-	parlour	,
和	去	向下	-	楼梯	和	轻敲	在	这	门	的	这	后退	-	客厅	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][lænd] - ['leɪdiːz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

which	was	my	land	-	lady's	sitting	-	room	.
哪个	曾是	我的	土地	-	女士的	坐着	-	房间	.

然后我下楼，敲了敲后客厅的门，那是我房东太太的起居室。

[aɪ]['ɑːkjupaɪd][wʌn] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] { - }

I	occupied	one	room	at	the	top	of	the	house	at	{	36	}
我	占领	一	房间	在	这	顶部	的	这	房子	在	{	-	}

我在房子顶楼的一间房间里住了{36}

[ðə; ði]['mɑːdɪst]['rent(ə)l][ʌv; əv][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , ['slɪpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɑːn] ['sʌfrəns] ,

the	modest	rental	of	five	shillings	a	week	,	slipping	in	and	out	on	sufferance	,
这	谦虚的	租赁	的	五	先令	一个	星期	,	滑倒	在	和	出去	在	忍耐	,

每周五先令的微薄租金，勉强维持着进出。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [siːn] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] - ,

as	it	were	;	and	I	had	hitherto	seen	very	little	of	Mrs	Sowler	,
作为	它	是	;	和	我	有	迄今为止	已见	非常	小的	的	太太	-	,

仿佛是这样；而我此前对索勒太太几乎一无所知。

['sendɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['wiːks] [rent] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [meɪd] ['beki] .

sending	down	my	week's	rent	and	receiving	the	receipt	by	the	small	maid	Becky	.
发送	向下	我的	本周	租	和	接收	这	收据	经过	这	小的	女佣	贝基	.

我把一周的房租送下去，小女佣贝基给了我收据。

['beki] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ɔːr]['sekənd]

Becky	had	not	yet	arrived	at	the	dignity	of	waiting	upon	the	first	or	second
贝基	有	不是	然而	到达的	在	这	尊严	的	等待	之上	这	第一的	或者	第二

[flɔːr] ['lɔdʒəz] ;

floor	lodgers	;
地面	房客	;

贝基还没有达到服侍一楼或二楼房客的尊严；

['biːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [drʌdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] ,

being	only	a	drudge	to	the	other	servants	,
存在	仅有的	一个	苦力	到	这	其他	仆人	,

只是其他仆人的苦力而已，

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪstrəs] .

of	whom	I	had	seen	as	little	as	of	their	mistress	.
的	谁	我	有	已见	作为	小的	作为	的	他们的	情妇	.

我对他们中的大多数人，甚至连他们的女主人都很少见到。

[ɪn'di:d] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ə'tendəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Indeed	**I**	**had**	**no**	**right**	**to**	**expect**	**much**	**in**	**the**	**way**	**of**	**attendance**	**for**	**the**
的确	我	有	不	正确的	到	预计	很多	在	这	方式	的	出席	为了	这

[sʌm; səm][aɪ] [peɪd] .

sum	**I**	**paid**	**.**
和	我	有薪酬的	.

事实上，就我支付的费用而言，我无权期望获得多少出席率。

[sʌtʃ] [smɔ:l] ['sɜ:rvɪsɪz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] ['beki] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Such	**small**	**services**	**as**	**I**	**had**	**received**	**from**	**Becky**	**had**	**been**	**for**	**the**
这样的	小的	服务	作为	我	有	已收到	从	贝基	有	到过	为了	这

[moʊst][pɑ:rt] ['rendərd] [frʌm; frəm] [ˌgʊd'wɪl] ,

most	**part**	**rendered**	**from**	**goodwill**	**,**
最多	部分	渲染	从	善意	,

我从贝基那里得到的那些小服务，大多都是出于好意。

[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə] [spi:k] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəsli] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l]

and	**so**	**to**	**speak**	**surreptitiously**	**,**	**as**	**was**	**the**	**little**	**I**	**had**	**been**	**able**
和	所以	到	说话	偷偷摸摸	,	作为	曾是	这	小的	我	有	到过	有能力的

[tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

to	**do**	**for**	**her**	**.**
到	做	为了	她	.

可以说，我只能偷偷摸摸地为她做这些事，就像我能为她做的那些微不足道的事一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['fri:meɪsnri] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

There	**was**	**a**	**sort**	**of**	**freemasonry**	**between**	**us**	**.**
那里	曾是	一个	种类	的	共济会	之间	我们	.

我们之间有一种类似共济会的关系。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] ,

We	**had**	**been**	**some**	**little**	**comfort**	**to**	**each**	**other**	**in**	**a**	**quiet**	**way**	**,**
我们	有	到过	一些	小的	舒适	到	每个	其他	在	一个	安静的	方式	,

我们曾以一种默默的方式互相给予一些安慰。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][tu:; tə]['eni][wʌn] [els] ; [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɔ:r] [ɪl]

and	**without**	**injury**	**to**	**any**	**one**	**else**	**;**	**it**	**being**	**understood**	**that**	**complaining**	**or**	**ill**
和	没有	受伤	到	任何	一	别的	;	它	存在	理解	那	抱怨	或者	患病的

['spi:kɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ,

speaking	**was**	**undignified**	**,**
请讲	曾是	有失尊严	,

而且不得伤害他人；大家都明白，抱怨或恶语相向是不体面的。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] .

and	**beneath**	**people**	**who**	**knew**	**how**	**to**	**endure**	**.**
和	下面	人们	WHO	知道	如何	到	忍受	.

以及那些懂得忍耐的人。

[wi:; wi] ['sɪmpli] [helpt] [i:tʃ] ['ʌðər] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][wi:; wi] [faʊnd]

We	**simply**	**helped**	**each**	**other**	**to**	**make**	**the**	**best**	**of**	**the**	**position**	**we**	**found**
我们	简单地	帮助	每个	其他	到	制作	这	最好的	的	这	位置	我们	成立

[ɑ:r'selvz] [ɪn] .

ourselves	**in**	**.**
我们自己	在	.

我们只是互相帮助，尽力做到我们所处境况的最好。

['mɪsɪz] - , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['leɪdiz] - [meɪd] ,

Mrs	**Sowler**	**,**	**who**	**had**	**been**	**a**	**ladies**	**'**	**maid**	**,**
太太	-	,	WHO	有	到过	一个	女士们	-	女佣	,

索勒太太曾是一名女仆，

[hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʃi:; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ,

had	married	the	butler	in	the	family	she	lived	with	,
有	已婚	这	管家	在	这	家庭	她	居住地	和	,

她嫁给了寄宿家庭的管家。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ðer; ðər][dʒɔɪnt] ['seɪvɪŋz] [ɪn] ['fə:niʃiŋ] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] .

and	they	had	invested	their	joint	savings	in	furnishing	a	lodging	-	house	.
和	他们	有	投资	他们的	联合的	节省	在	家具	一个	住宿	-	房子	.

他们用共同的积蓄购置了一家旅馆的家具。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['beki] ,

She	was	a	very	great	personage	in	the	eyes	of	Becky	,
她	曾是	一个	非常	伟大的	人士	在	这	眼睛	的	贝基	,

在贝基眼中，她是一位非常了不起的人物。

[hu:] [hæd; həd] [greɪt] ['revərəns] [fɔ:r; fər] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ə'taɪər] ,

who	had	great	reverence	for	elegance	of	attire	,
WHO	有	伟大的	尊敬	为了	优雅	的	服装	,

他们非常崇尚优雅的服饰，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][bi:; bi] - [ə; eɪ][bɪt][set] [ʌp] ,

and	considered	it	quite	natural	to	be	'	a	bit	set	up	,
和	经过考虑的	它	相当	自然的	到	是	-	一个	少量	放	向上	,

并认为"有点被安排"是很自然的事。

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [drest] ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['neɪbərz] . -

when	you	were	dressed	better	than	your	neighbours	.	'
什么时候	你	是	穿着	更好的	比	你的	邻居	.	-

当你穿得比邻居好的时候。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] - [aɪ][dʒʌdʒd][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi]

From	the	little	I	had	seen	of	Mrs	Sowler	I	judged	her	to	be
从	这	小的	我	有	已见	的	太太	-	我	评判	她	到	是

[sə'fɪʃntli] - [set] [ʌp] ;

sufficiently	'	set	up	;
足够	-	放	向上	;

从我所见到的索勒太太的少量信息来看，我认为她已经"安顿下来"了；

- [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][noʊ] [weɪ] [ə'fendɪd] [ˌem 'i:] .

'	but	that	in	no	way	offended	me	.
-	但	那	在	不	方式	被冒犯了	我	.

但这丝毫没有冒犯到我。

[əu'beiŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tu:; tə]['entər] , [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɪn] .

Obeying	a	request	to	enter	,	I	opened	the	door	and	walked	in	.
服从	一个	要求	到	进入	,	我	打开	这	门	和	步行	在	.

我遵照允许进入的请求，打开门走了进去。

['mɪsɪz] - [hæd; həd][hæf] - ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] ; [bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi]

Mrs	Sowler	had	half	-	risen	from	her	seat	;	but	at	sight	of	me	she
太太	-	有	一半	-	升起	从	她	座位	;	但	在	视线	的	我	她

[sæŋk]['læŋgwɪdli] [bæk] [ə'gen] .

sank	languidly	back	again	.
沉没	懒洋洋地	后退	再次	.

索勒太太半起身离开座位；但一看到我，她又懒洋洋地坐了回去。

- [oʊ] , [its] [ju:; jʊ] , [mɪs] — [mɪs] - — —

'	Oh	,	it's	you	,	Miss	—	Miss	'	—	—
-	哦	,	它是	你	,	错过	—	错过	-	—	—

"哦，是你啊，小姐——小姐"——

- ['hædən] , - [aɪ] ['smaɪlɪŋli] [sə'dʒestɪd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [ʌn'bɪd(ə)n] .
' **Haddon , ' I smilingly suggested , taking a seat unbidden .**
- 哈顿 , - 我 微笑着 建议 , 采取 一个 座位 未邀请的 .

"哈顿,"我笑着提议道，然后主动坐了下来。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ][nekst] ['wiːks] [rent] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]
' I have come to pay my next week's rent , and to say that I am going
- 我 有 来 到 支付 我的 下一个 本周 租 , 和 到 说 那 我 是 去
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

"我来交下周的房租，并告知大家我要离开了。"

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rɪ'kwaɪər][maɪ] [ruːm] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] - . -
and shall not require my room after to - morrow morning , Mrs Sowler . '
和 将 不是 要求 我的 房间 后 到 - 明天 早晨 , 太太 - . -

索勒太太，从明天早上起您就不需要我的房间了。

- ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ! -
' Going away ! '
- 去 离开 ! -

"我要走了！"

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [reɪzd] [vɔɪs] .
she repeated , in a somewhat raised voice .
她 重复 , 在 一个 有些 提高 嗓音 .

她提高了音量，重复道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juːv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [hɪr] .
' I am sure you've had nothing to complain of here .
- 我 是 当然 你已经 有 没有什么 到 抱怨 的 这里 .

我相信你在这里没有什么可抱怨的。

['veri] [fjuː] ['haʊzɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [let][ruːmz; rʊmz][æt; ət][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ,
Very few houses such as this let rooms at five shillings a week ,
非常 很少 房屋 这样的 作为 这 让 房间 在 五 先令 一个 星期 ,

像这样每周租金五先令的房子非常少见。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] — — [waɪ] ,
with a member of parliament on the first floor , and a — — Why ,
和 一个 成员 的 议会 在 这 第一的 地面 , 和 一个 — — 为什么 ,

一楼还有一位国会议员，以及——为什么?

[its] [wɜːrθ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [rɪ'spektəbl] ,
it's worth five shillings to any one who wants to be thought respectable ,
它是 值得 五 先令 到 任何 一 WHO 想要 到 是 想法 可敬 ,

对于任何想要被视为体面的人来说，它值五先令。

[tuː; tə][hæv; həv] ['letərz] [ə'drest] [hɪr] !
to have letters addressed here !
到 有 信件 已解决 这里 !

信件可以寄到这里!

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['eni] ['dɪfrəns] .
Not that it makes any difference .
不是 那 它 制作 任何 不同之处 .

但这并没有什么区别。

[ə; eɪ] ['pɔːltri] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
A paltry five shillings a week is not of much consequence to me ,
一个 微不足道 五 先令 一个 星期 是 不是 的 很多 结果 到 我 ,

每周区区五先令对我来说无关紧要。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['sætɪsfaɪd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] ['welkəm] [tuː; tə][goʊ]

of	course	;	and	if	you	are	not	satisfied	,	you	are	quite	welcome	to	go
的	课程	;	和	如果	你	是	不是	使满意	,	你	是	相当	欢迎	到	去

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] - — —

as	soon	as	'	—	—
作为	很快	作为	-	—	—

当然；如果您不满意，欢迎您随时离开——

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] , ['mɪsɪz] - .

'	But	I	am	,	and	always	have	been	satisfied	,	Mrs	Sowler	.
-	但	我	是	,	和	总是	有	到过	使满意	,	太太	-	.

“但我一直都很满意，索勒夫人。”

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][kwaɪt] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

I	can	assure	you	I	have	quite	appreciated	the	advantage	of	having	a
我	能	保证	你	我	有	相当	感谢	这	优势	的	拥有	一个

[rɪ'spektəbl] ['ʃeltər] [æt; ət][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][kɔːst] .

respectable	shelter	at	so	small	a	cost	.
可敬	庇护所	在	所以	小的	一个	成本	.

我可以向你保证，我非常欣赏以如此低廉的价格拥有一个体面住所的优势。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðæt] - — —

It	is	not	that	'	—	—
它	是	不是	那	-	—	—

并非如此——

- [ðen] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

'	Then	what	is	it	?
-	然后	什么	是	它	?

“那它到底是什么？”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][ðæt] [mʌtʃ] ? - [sed] ['mɪsɪz] - ,

I	think	I	have	a	right	to	ask	that	much	?	'	said	Mrs	Sowler	,
我	思考	我	有	一个	正确的	到	问	那	很多	?	-	说	太太	-	,

“我想我有权要求这么多吧？”索勒太太说道。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['ruːmər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

looking	as	though	there	was	no	exaggeration	in	certain	rumours	which	had
寻找	作为	尽管	那里	曾是	不	夸张	在	肯定	谣言	哪个	有

[riːtʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pɑːtɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lɔdʒəz] [wɜːr; wər][nɑːt]

reached	me	to	the	effect	that	the	partings	with	her	lodgers	were	not
达到	我	到	这	影响	那	这	离别	和	她	房客	是	不是

['ɔːlweɪz][gɑːt] [θruː] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst]['æmɪkəb(ə)l] [weɪ] .

always	got	through	in	the	most	amicable	way	.
总是	得到	通过	在	这	最多	友好的	方式	.

看来我听到的一些传言并非夸大其词，据说她与房客的告别并不总是以最友好的方式进行。

- [ɪf] ['beki] [hæz; həz] [bɪn] ['sɔːsi] - — —

'	If	Becky	has	been	saucy	'	—	—
-	如果	贝基	有	到过	风骚的	-	—	—

“如果贝基表现得很轻佻”——

- [noʊ] , [ɪn'diːd] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz] - — [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , - [bɪn] [ɪk'striːmli] [gʊd] [tuː; tə]

'	No	,	indeed	:	she	has	'	—	I	was	going	to	say	,	'	been	extremely	good	to
-	不	,	的确	:	她	有	-	—	我	曾是	去	到	说	,	-	到过	极其	好的	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

“不，的确如此：她”——我本来想说，“对我非常好；

- [bʌt; bət] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [taɪm] [ðæt] ['bɛkiz] ['gʊdnəs] [tu:; tə][ˌem 'i:] [maɪt] [nɑ:t] [ɪm'pres] [hɜ:r; hər]
' but reflected in time that Becky's goodness to me might not impress her
- 但 反映 在 时间 那 贝基的 善良 到 我 可能 不是 令人印象深刻 她
['mɪstrəs] [soʊ] ['feɪvərəbli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ˌem 'i:] ,
mistress so favourably as it did me ,
情妇 所以 有利 作为 它 做过 我 ,

但随着时间的推移，我意识到贝基对我的好，可能不会像对我那样给她的女主人留下深刻印象。

[soʊ]['kwaɪətli] ['ædɪd] — - [dʌn] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ][hæd; həd]['eni] [raɪt] [tu:; tə]
so quietly added — ' done quite as much for me as I had any right to
所以 悄悄 额外 — - 完毕 相当 作为 很多 为了 我 作为 我 有 任何 正确的 到
[ɪk'spekt] , ['mɪsɪz] - .
expect , Mrs Sowler .
预计 , 太太 - .

索勒太太平静地补充道："您为我做的已经足够多了，这是我应得的。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['li:vɪŋ] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
I am leaving simply because I have succeeded in obtaining a situation .
我 是 离开 简单地 因为 我 有 成功了 在 获得 一个 情况 .
-
'
-
-

我离开的原因很简单，就是因为我找到了新的工作机会。

- [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !
' A situation !
- 一个 情况 !

"情况是这样的！"

[oʊ] [ɪn'di:d] ! - [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['mɪsɪz] - , ['sɪŋkɪŋ] ['læŋgwɪdli] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [si:t] [ə'gen] ;
O indeed ! ' ejaculated Mrs Sowler , sinking languidly back into her seat again ;
哦 的确 ! - 射精 太太 - , 下沉 懒洋洋地 后退 进入 她 座位 再次 ;

"哦，真是的！"索勒太太叹了口气，懒洋洋地又坐回了座位上；

['greɪʃəsli] ['ædɪŋ] : - [wel] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [kən'dʌktɪd] [jɔ:r'self] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [rɪ'spektəbl] [wei]
graciously adding : ' Well , you have conducted yourself in a quiet respectable way
亲切地 添加 : - 出色地 , 你 有 实施 你自己 在 一个 安静的 可敬 方式
[sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ,
since you have been here ,
自从 你 有 到过 这里 ,

他彬彬有礼地补充道："嗯，自从你来到这里以来，你的举止一直都很安静得体。"

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [wel] . -
and I hope you will do well . '
和 我 希望 你 将要 做 出色地 . -

我希望你一切顺利。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] - ; - ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['wi:ks] [rent] [æz; əz][aɪ]
' Thank you , Mrs Sowler ; ' putting down the money for the week's rent as I
- 感谢 你 , 太太 - ; - 推杆 向下 这 钱 为了 这 本周 租 作为 我
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

"谢谢你，索勒太太；"我说话的时候，她把这周的房租钱放下了。

- [gʊd] - ['i:vnɪŋ] ; [aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] [ʌp][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt] .
' Good - evening ; I will send a receipt up by one of the servants .
- 好的 - 晚上 ; 我 将要 发送 一个 收据 向上 经过 一 的 这 仆人 .

"晚上好；我会让仆人送收据上去。"

[ænd; ənd] [ɪf] ['beki] [kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv]['eni] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['kɔːrdɪŋ] [jʊr; jər][bɑːksɪz][ɔːr] [wʌt] [nɑːt] ,

And	if	Becky	can	be	of	any	assistance	in	cording	your	boxes	or	what	not	,
和	如果	贝基	能	是	的	任何	协助	在	绳子	你的	盒子	或者	什么	不是	,

如果贝基在帮你捆扎箱子或其他方面需要任何帮助的话，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] . -

I	have	no	objection	.	'
我	有	不	异议	.	-

我没有异议。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .

'	I	am	much	obliged	.
-	我	是	很多	有义务	.

非常感谢。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['mɪsɪz] - . -

Good	-	evening	,	Mrs	Sowler	.	'
好的	-	晚上	,	太太	-	.	-

晚上好，索勒夫人。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][maɪ]['lændleɪdi] , [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] ['beki] — [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd]

Having	thus	taken	leave	of	my	landlady	,	I	informed	Becky	—	who	had	returned
拥有	因此	已采取	离开	的	我的	房东	,	我	知情的	贝基	—	WHO	有	返回

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ,

with	her	purchases	,
和	她	购买	,

于是我向房东太太告别，并告诉了带着买的东西回来的贝基：

[stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['wʌndərmənt] [æt; ət][maɪ] [ɪk'strævəgəns] — [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tendɪd] [dɪ'pɑːrtʃər] .

still	in	a	state	of	wonderment	at	my	extravagance	—	of	my	intended	departure	.
仍然	在	一个	状态	的	惊奇	在	我的	奢侈	—	的	我的	故意的	离开	.

我仍然对自己的奢靡之举——我计划的离去——感到惊奇不已。

- [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] ! -

'	I	thought	there	was	something	the	matter	!	'
-	我	想法	那里	曾是	某物	这	事情	!	-

“我当时就觉得出事了！”

[ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ] [smɔːl] ['bedsted] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ]

she	ejaculated	,	sitting	down	on	the	edge	of	my	small	bedstead	and	gazing
她	射精	,	坐着	向下	在	这	边缘	的	我的	小的	床架	和	凝视

[fər'lɔːrnli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

forlornly	at	me	,
凄凉地	在	我	,

她射精后，坐在我那张小床边，凄凉地望着我。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pʊr] [graɪmd]

as	the	tears	began	to	make	for	themselves	a	channel	down	the	poor	grimed
作为	这	眼泪	开始	到	制作	为了	他们自己	一个	渠道	向下	这	贫穷的	肮脏的

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

泪水顺着满是污垢的脸颊滑落，形成一道道沟壑。

- [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][hoʊm] , ['beki] , - [aɪ] [sed] ['dʒentli] .

'	I	have	found	a	home	,	Becky	,	'	I	said	gently	.
-	我	有	成立	一个	家	,	贝基	,	-	我	说	轻轻地	.

“贝基，我已经找到家了，”我轻声说道。

- [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd] ,

'	I	know	I	ought	to	be	glad	,
-	我	知道	我	应该	到	是	高兴的	,

我知道我应该感到高兴，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [bɔːr] ['goʊɪŋ][ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][laɪk] [ðɪs] ;

for	you	could	never	have	bore	going	on	much	longer	like	this	;
为了	你	可以	绝不	有	钻孔	去	在	很多	更长	喜欢	这	;

因为这样下去，你永远也无法忍受无聊的日子继续下去；

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][biː; bi][dʒʌst][jet] .

but	I	can't	be	just	yet	.
但	我	不能	是	只是	然而	.

但我现在还不能。

[oʊ] [mɪs] ['hædən] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː]['iznt][jʊr; jər] ['mendɪŋ] [maɪ] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ;

O	Miss	Haddon	,	dear	,	it	isn't	your	mending	my	stockings	and	things	;
哦	错过	哈顿	，	亲爱的	,	它	不是	你的	修补	我的	长筒袜	和	事物	;

哦，哈顿小姐，亲爱的，不是你帮我缝补袜子之类的东西；

[pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] . -

please	don't	think	it's	because	of	that	.	'
请	不	思考	它是	因为	的	那	.	-

请不要认为是因为这个原因。

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , ['beki] .

'	I	do	not	think	it	,	Becky	.
-	我	做	不是	思考	它	,	贝基	.

“我不这么认为，贝基。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I	am	sure	you	care	for	me	as	much	as	I	do	for	you	,
我	是	当然	你	关心	为了	我	作为	很多	作为	我	做	为了	你	,

我相信你像我关心你一样关心我。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [bəuθ][traɪ][tuː; tə] [pruːv] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [baɪ] ['sperɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz]

and	we	will	both	try	to	prove	our	friendship	by	sparing	each	other	as
和	我们	将要	两个都	尝试	到	证明	我们的	友谊	经过	节省	每个	其他	作为

[mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] . -

much	as	possible	at	parting	.	'
很多	作为	可能的	在	离别	.	-

我们将在离别时尽可能地互相体谅，以此来证明我们的友谊。

- [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [faɪnd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] — [lɑːts] . -

'	You	will	soon	find	other	people	—	lots	.	'
-	你	将要	很快	寻找	其他	人们	—	很多	.	-

你很快就会遇到其他人——而且会遇到很多人。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][noʊ][wʌn] [huː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][fər'get][æn; ən][oʊld] [frend] . -

'	I	shall	find	no	one	who	will	make	me	forget	an	old	friend	.	'
-	我	将	寻找	不	一	WHO	将要	制作	我	忘记	一个	老的	朋友	.	-

“我绝不会找到任何人让我忘记一位老朋友。”

- [oʊ] [mɪs] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi][jʊr; jər] [frend] ? -

'	O	miss	,	how	can	I	be	your	friend	?	'
-	哦	错过	,	如何	能	我	是	你的	朋友	?	-

“小姐，我怎样才能成为您的朋友呢？”

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ]['oʊnli][wʌn] [hɪr] , ['beki] .

'	You	have	been	my	only	one	here	,	Becky	.
-	你	有	到过	我的	仅有的	一	这里	,	贝基	.

“贝基，你是我在这里唯一的依靠。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [pʊt] [əˈweɪ] [ˈsentɪmənt] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
But **we** **will** **now** **put** **away** **sentiment** **,** **and** **try** **to** **make** **the** **most** **of** **the**
但 我们 将要 现在 放 离开 情绪 , 和 尝试 到 制作 这 最多 的 这
[ˌæftərˈnuːn] .
afternoon **.**
下午 .

但我们现在要抛开感伤，努力充分利用下午的时间。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈkʌmpəni] . -
You **are** **to** **be** **my** **company** **.** **'**
你 是 到 是 我的 公司 . -

你将成为我的伙伴。

- [ˌem ˈiː] ! -
' **Me** **!** **'**
- 我 ! -

'我！ '

- [jes] .
' **Yes** **.**
- 是的 .

'是的。

[goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] - ; [gɪv] [maɪ][ˈkɑːmpləmɛnts][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Go **down** **to** **Mrs** **Sowler** **;** **give** **my** **compliments** **to** **her** **,**
去 向下 到 太太 - ; 给 我的 赞美 到 她 ,

请到索勒太太那里去，代我向她问好。

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈkaɪndli] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði]
and **say** **I** **shall** **be** **much** **obliged** **if** **she** **will** **kindly** **allow** **you** **to** **spend** **the**
和 说 我 将 是 很多 有义务 如果 她 将要 亲切地 允许 你 到 花费 这
[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . -
rest **of** **the** **day** **with** **me** **.** **'**
休息 的 这 天 和 我 . -

并说，如果她能好心允许你今天剩下的时间和我一起度过，我将不胜感激。

- [noʊ] [gʊd] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈbeki] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪd] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
' **No** **good** **,** **'** **returned** **Becky** **,** **with** **a** **very** **decided** **shake** **of** **the** **head** **.**
- 不 好的 , - 返回 贝基 , 和 一个 非常 决定 摇 的 这 头 .

“不行，”贝基摇了摇头，坚定地回答道。

- [tel] [ˈmɪsɪz] - [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [sper]
' **Tell** **Mrs** **Sowler** **that** **I** **have** **a** **dress** **and** **a** **few** **other** **things** **to** **spare**
- 告诉 太太 - 那 我 有 一个 裙子 和 一个 很少 其他 事物 到 空闲的
[wɪtʃ] [wiː; wi] [maɪt] [ˈiːzəli] [ˈɔːltər][tuː; tə][fɪt][juː; jʊ] ,
which **we** **might** **easily** **alter** **to** **fit** **you** **,**
哪个 我们 可能 容易地 改变 到 合身 你 ,

“告诉索勒太太，我有一件连衣裙和其他一些东西可以多出来，我们可以很容易地改成适合您的尺寸。”

- [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [wei] [ʌv; əv] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] -
' **I** **replied** **,** **feeling** **that** **that** **was** **the** **best** **way** **of** **appealing** **to** **Mrs** **Sowler's** -
[ˈfiːlɪŋz] .
feelings **.**
情怀 .

我回答说，我觉得这是打动索勒太太感情的最好方法。

['beki] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪzrəb(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['drʌŋkən] ['mʌðər] [aʊt]

Becky	had	been	taken	from	the	miserable	home	of	a	drunken	mother	out
贝基	有	到过	已采取	从	这	悲惨的	家	的	一个	醉	母亲	出去

[ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

of	charity	,
的	慈善机构	,

贝基是出于慈善目的，被人从一位酗酒母亲的悲惨家中带走的。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['fri:kwəntli] [ri'maindid] ,

as	she	was	very	frequently	reminded	,
作为	她	曾是	非常	频繁地	提醒	,

她经常被提醒：

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [jet] [kən'sɪdərd] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [kleɪm][tu:; tə]['weɪdʒɪz] ;

and	was	not	as	yet	considered	to	have	any	claim	to	wages	;
和	曾是	不是	作为	然而	经过考虑的	到	有	任何	宣称	到	工资	;

当时还不被认为有任何索要工资的权利；

[di'pendiŋ] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ɑ:dz] [ænd; ənd]['ɛndz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [kloʊðz] [æz; əz] ['fɔ:rtʃən] [maɪt]

depending	upon	such	odds	and	ends	in	the	way	of	clothes	as	fortune	might
取决于	之上	这样的	赔率	和	结束	在	这	方式	的	衣服	作为	财富	可能

[brɪŋ] [hɜ:r; hər] .

bring	her	.
带来	她	.

她能否拥有一些零零碎碎的衣物，全凭运气。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði][best] [mi:nz] [ʌv; əv]

She	was	quick	enough	to	see	that	I	had	hit	upon	the	best	means	of
她	曾是	快的	足够的	到	看	那	我	有	打	之上	这	最好的	方法	的

[ɪn'djʊs] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [tu:; tə] [kən'sent] ;

inducing	her	mistress	to	consent	;
诱导	她	情妇	到	同意	;

她很快就意识到，我已经找到了让她的女主人同意的最佳方法；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [went] [daʊn] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'kwest] .

and	at	once	went	down	to	make	the	request	.
和	在	一次	去	向下	到	制作	这	要求	.

于是立即下楼去提出请求。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['greɪʃəsli] ['græntɪd] ; [ænd; ənd] ['beki] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]

It	was	graciously	granted	;	and	Becky	presently	returned	with	the	front	of
它	曾是	亲切地	的确	;	和	贝基	目前	返回	和	这	正面	的

[hɜ:r; hər] [her] [wel] [gri:st] ,

her	hair	well	greased	,
她	头发	出色地	涂油	,

请求欣然应允；贝基很快回来了，前额的头发抹满了油。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [red] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm]['heɪsti]['frɪkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][soʊp][ænd; ənd]

and	her	face	red	and	shining	from	hasty	friction	with	soap	and
和	她	脸	红色的	和	灼灼	从	仓促	摩擦	和	肥皂	和

['wɔ:tər][ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] ['taʊəl] ,

water	and	a	rough	towel	,
水	和	一个	粗糙的	毛巾	,

她脸颊通红，泛着光泽，显然是匆忙用肥皂水和粗糙的毛巾擦拭造成的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['kʌmpəni] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn]

which	was	as	much	preparation	for	being	company	as	she	had	it	in
哪个	曾是	作为	很多	准备	为了	存在	公司	作为	她	有	它	在

[hɜ:r; hər] ['paʊər] [tu:; tə] [meɪk] .

her	power	to	make	.
她	力量	到	制作	.

这已经是她能为陪伴他人所做的所有准备了。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃer] [maɪ] [fiːst] .

I	had	some	little	difficulty	at	first	to	induce	her	to	share	my	feast	.
我	有	一些	小的	困难	在	第一的	到	诱导	她	到	分享	我的	盛宴	.

起初我费了些周折才让她同意和我一起享用美食。

[ʃiː; ʃi] ['rezəluːtli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪk] .

She	resolutely	turned	her	eyes	away	from	the	cake	.
她	坚决地	转向	她	眼睛	离开	从	这	蛋糕	.

她果断地将目光从蛋糕上移开。

- [aɪm][nɑːt] ['hʌŋgri] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] . -

'	I'm	not	hungry	,	thank	you	,	miss	.	'
-	我是	不是	饥饿的	,	感谢	你	,	错过	.	-

"我不饿，谢谢您，小姐。"

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['pruːviŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

But	I	soon	succeeded	in	proving	to	her	that	I	should	enjoy	it	a
但	我	很快	成功了	在	证明	到	她	那	我	应该	享受	它	一个

[greɪt] [diːl] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] , { - }

great	deal	more	with	her	assistance	,	{	37	}
伟大的	交易	更多的	和	她	协助	,	{	-	}

但我很快就向她证明，有了她的帮助，我会更加享受其中。{37}

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['weɪstɪd] [wɪ'ðaʊt] .

and	that	much	would	have	to	be	wasted	without	.
和	那	很多	会	有	到	是	浪费	没有	.

如果没有这些资源，那将会造成巨大的浪费。

- [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['beki] - — ['biːɪŋ]

'	Think	of	having	to	throw	plumcake	away	,	you	know	,	Becky	'	—	plumcake	being
-	思考	的	拥有	到	扔	李子蛋糕	离开	,	你	知道	,	贝基	-	—	李子蛋糕	存在

[æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒd] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['bɛkiz] .

an	acknowledged	weakness	of	Becky's	.
一个	已确认	弱点	的	贝基的	.

"想想看，你不得不把李子蛋糕扔掉，你知道吗，贝基"——李子蛋糕是贝基公认的弱点。

[hɜːr; hər]['skruːpəlz][wʌns] [ˌoʊvər'kʌm] , ['beki] [ænd; ənd][aɪ] [fiːst] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] ,

Her	scruples	once	overcome	,	Becky	and	I	feasted	in	good	earnest	,
她	顾虑	一次	克服	,	贝基	和	我	盛宴	在	好的	认真	,

克服了顾虑之后，贝基和我便尽情享用了美食。

[end'ʒɔɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [strɔːŋ] [tiː] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][moʊst][kən'vɪviəl] ['mænər]

enjoying	our	strong	tea	and	all	the	rest	of	it	in	the	most	convivial	manner
享受	我们的	强的	茶	和	全部	这	休息	的	它	在	这	最多	欢快的	方式

.

:

.

我们以最愉快的方式享用着浓茶和其他一切。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːrst][traɪd][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [læf] [æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l][dʒests] , [wɪð; wɪθ] ,

She	at	first	tried	hard	not	to	laugh	at	my	little	jests	,	with	,
她	在	第一的	尝试	难的	不是	到	笑	在	我的	小的	笑话	,	和	,

起初她努力忍住不笑，不去回应我的小玩笑，

[aɪ]['fænsi] , [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['læftər] [wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːpər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

I	fancy	,	the	notion	that	laughter	was	not	proper	for	the	occasion	.
我	想要	,	这	概念	那	笑声	曾是	不是	恰当的	为了	这	场合	.

我猜想，当时人们认为笑声不合时宜。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['stʌfɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

But	I	soon	had	her	stuffing	her	handkerchief	into	her	mouth	,
但	我	很快	有	她	馅	她	手帕	进入	她	嘴	,

但我很快就让她把手帕塞进了嘴里。

[ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði][bed] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [saʊnd] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]
and **burying** **her** **head** **in** **the** **bed** **,** **to** **prevent** **the** **sound** **reaching** **the** **other**
和 埋葬 她 头 在 这 床 , 到 防止 这 声音 到达 这 其他
['lɔdʒəz] ,
lodgers **,**
房客 ,

她把头埋进被窝里，以免声音传到其他房客耳中。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['fæʃ(ə)n] .
in **the** **old** **fashion** **.**
在 这 老的 时尚 .

以传统的方式。

[sʌtʃ] ['veri] [smɔ:l] [dʒoʊks][dɪd][fɔ:r; fər] ['beki] ,
Such **very** **small** **jokes** **did** **for** **Becky** **,**
这样的 非常 小的 笑话 做过 为了 贝基 ,

贝基就是被这种微不足道的玩笑给毁了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][maɪ][fɜ:rst] [ti:] - ['pɑ:rti] [meɪd] [flæt][ænd; ənd]['dɪzməl]
and **I** **was** **not** **going** **to** **have** **my** **first** **tea** **-** **party** **made** **flat** **and** **dismal**
和 我 曾是 不是 去 到 有 我的 第一的 茶 - 派对 制成 平坦的 和 惨淡
.
:
·

我绝不会让我的第一次茶会变得平淡无奇。

['æftərwərdz] [wi:; wi] [pæst] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['i:vnɪŋ] ['pætʃɪŋ] [ænd; ənd] [kən'traivɪŋ] .
Afterwards **we** **passed** **a** **pleasant** **evening** **patching** **and** **contriving** **.**
然后 我们 通过了 一个 令人愉快的 晚上 修补 和 精心策划 .

之后，我们度过了一个愉快的夜晚，忙着修补和设计。

- [oʊ] [mɪs] ['hædən] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:d] ['betər] ?
' **O** **Miss** **Haddon** **,** **do** **you** **think** **you'd** **better** **?**
- 哦 错过 哈顿 , 做 你 思考 你会 更好的 ?

"哦，哈顿小姐，你觉得你最好吗？"

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][kwaɪt] [ʃʊr] [ju:; jʊ][kæn; kən][ə'fɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ? -
Are **you** **quite** **sure** **you** **can** **afford** **it** **?** **'**
是 你 相当 当然 你 能 买得起 它 ? -

你确定自己负担得起吗?

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['beki] , [kwaɪt] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv]
again **and** **again** **ejaculated** **Becky** **,** **quite** **overwhelmed** **by** **the** **magnificence** **of**
再次 和 再次 射精 贝基 , 相当 不堪重负 经过 这 壮丽 的
[ðə; ði] [gɪfts] ,
the **gifts** **,**
这 礼物 ,

贝基一次又一次地射精，完全被这些礼物的精美绝伦所震撼。

[ænd; ənd][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['æftərwərdz] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['treʒərz] .
and **afraid** **I** **should** **afterwards** **suffer** **for** **the** **want** **of** **such** **treasures** **.**
和 害怕的 我 应该 然后 遭受 为了 这 想 的 这样的 宝藏 .

我害怕日后会因为缺少这些珍宝而遭受损失。

[aɪ] ['smaɪlɪŋli] [ˌʌn'lɑ:kt] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][bɑ:ksɪz] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][ðə; ði]['kɑ:ntents]
I **smilingly** **unlocked** **two** **of** **the** **largest** **boxes** **,** **and** **shewed** **her** **the** **contents**
我 微笑着 已解锁 二 的 这 最大 盒子 , 和 展示 她 这 内容
— [maɪ] ['wedɪŋ] ['aʊtfɪt] ,
— **my** **wedding** **outfit** **,**
— 我的 婚礼 全套服装 ,

我笑着打开了两个最大的箱子，向她展示了里面的东西——我的结婚礼服。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] [went] , [fɔːr; fər]
which **had** **remained** **untouched** **,** **so** **far** **as** **linen** **and** **so** **forth** **went** **,** **for**
哪个 有 剩余 未受触碰 , 所以 远的 作为 亚麻布 和 所以 前进 去 , 为了
[eɪt] ['jɪrz] .
eight **years** **.**
八 年 .

就亚麻布等物品而言，这片土地八年来一直保持原样。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
Fortunately **for** **me** **,**
幸运的是 为了 我 ,

幸运的是，

[ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [vɪrɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen]
the **fashion** **seemed** **to** **be** **veering** **round** **again** **to** **that** **which** **it** **was** **when**
这 时尚 似乎 到 是 转向 圆形的 再次 到 那 哪个 它 曾是 什么时候
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pəːtʃəst] ,
they **were** **purchased** **,**
他们 是 购买 ,

这些衣服的款式似乎又回到了它们刚买来时的流行趋势。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] ['dresɪz] [aɪ][hæd; həd] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] [æz; əz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri]
and **the** **two** **dresses** **I** **had** **carefully** **preserved** **as** **too** **good** **for** **ordinary**
和 这 二 连衣裙 我 有 小心 保存完好 作为 也 好的 为了 普通的
[wer] ,
wear **,**
穿 ,

还有那两件我精心保存的、我觉得太漂亮而舍不得穿的裙子，

[wʊd] [sɜːrv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][best][æt; ət]['mɪstər] ['færərz] , [ʌn'tɪl] ['mʌni] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
would **serve** **me** **for** **best** **at** **Mr** **Farrar's** **,** **until** **money** **was** **due** **to** **me** **.**
会 服务 我 为了 最好的 在 先生 法拉尔 , 直到 钱 曾是 到期的 到 我 .

在法拉尔先生那里，我会尽全力为他服务，直到我应得的报酬为止。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kloʊðz] ! -
' **They** **are** **clothes** **!** **'**
- 他们 是 衣服 ! -

"它们是衣服！"

[ɪk'skleɪmd] ['bekɪ] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ɪk'striːm] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [hiːps] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd]
exclaimed **Becky** **,** **looking** **in** **extreme** **surprise** **at** **the** **little** **heaps** **of** **linen** **and**
惊呼 贝基 , 寻找 在 极端 惊喜 在 这 小的 堆积如山 的 亚麻布 和
[wʌt] [nɑːt] .
what **not** **.**
什么 不是 .

贝基惊呼道，她惊讶地看着那一小堆一小堆的亚麻布和其他杂物。

- [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ][bɑːksɪz] [kən'teɪnd] , ['bekɪ] ? -
' **What** **did** **you** **think** **my** **boxes** **contained** **,** **Becky** **?** **'**
- 什么 做过 你 思考 我的 盒子 包含 , 贝基 ? -

"贝基，你以为我的箱子里装的是什么？"

[aɪ][ɪn'kwaɪəd][ɪn][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] .
I **inquired** **in** **some** **amusement** **.**
我 询问 在 一些 娱乐 .

我带着几分戏谑问道。

- [wel] , [wiː; wi] ['noʊd] [juː; jʊ] [peɪd] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] ;
' **Well** **,** **we** **knowed** **you** **paid** **for** **everything** **you** **had** **;**
- 出色地 , 我们 已知 你 有薪酬的 为了 一切 你 有 ;

"嗯，我们知道你拥有的一切都是你付出的；

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] [sed] [juːd] ['nevər] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] - [moʊst][ə'pɑːn][draɪ] [bred] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
but **missis** **said** **you'd** **never** **be** **living** **a** **-** **most** **upon** **dry** **bread** **if** **there** **was**
但 太太 说 你会 绝不 是 活的 一个 - 最多 之上 干燥 面包 如果 那里 曾是
[mʌtʃ] [left] [ɪn] [jʊr; jər] [bɑːksɪz] ;
much **left** **in** **your** **boxes** **;**
很多 左边 在 你的 盒子 ;

但太太说，如果你的箱子里还剩下很多东西，你就永远不会只靠干面包过活；

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['hevi] , ['mæstər] [sed] [brɪks] [wʊd] [duː] [ðæt] ! -
and **as** **to** **their** **being** **heavy** **,** **master** **said** **bricks** **would** **do** **that** **!** **'**
和 作为 到 他们的 存在 重的 , 掌握 说 砖块 会 做 那 ! -

至于砖头重的问题，师傅说砖头重就重！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [daɪ'vest] ['bɛkiz] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd]
It **was** **impossible** **to** **divest** **Becky's** **mind** **of** **the** **idea** **that** **I** **had**
它 曾是 不可能的 到 剥离 贝基的 头脑 的 这 主意 那 我 有
['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['rekləsli] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəntli] ['dʒenərəs] ,
suddenly **become** **recklessly** **and** **extravagantly** **generous** **,**
突然 变得 鲁莽地 和 奢侈地 慷慨的 ,

贝基始终无法摆脱我突然变得肆无忌惮、挥霍无度的想法。

[æz; əz] [hɜːr; hər] [hiːp] [ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ɪn'kriːst] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['ædɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks]
as **her** **heap** **of** **belongings** **increased** **;** **and** **when** **I** **added** **a** **small** **box**
作为 她 堆 的 财物 增加 ; 和 什么时候 我 额外 一个 小的 盒子
[tuː; tə] [kən'teɪn] [ðem; ðəm] ,
to **contain** **them** **,**
到 包含 他们 ,

随着她的行李越堆越多；当我又添了一个小箱子来装它们时，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kiː] , [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .
with **a** **key** **,** **her** **gratitude** **knew** **no** **bounds** **.**
和 一个 钥匙 , 她 感激 知道 不 界限 .

她拿到钥匙后，感激之情难以言表。

- [maɪ] ['veri] [oʊn] !
' **My** **very** **own** **!**
- 我的 非常 自己的 !

“我自己的！”

[wɒts] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪz] [maɪ] [oʊn] ; ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['hædən] , [dɪr] ? -
What's **give** **me** **is** **my** **own** **;** **isn't** **it** **,** **Miss** **Haddon** **,** **dear** **?** **'**
是什么 给 我 是 我的 自己的 ; 不是 它 , 错过 哈顿 , 亲爱的 ? -

给我的都是我自己的，对吧，亲爱的哈顿小姐？

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [ə'baʊt] [ðæt] .
I **was** **very** **decided** **about** **that** **.**
我 曾是 非常 决定 关于 那 .

我对此非常坚定。

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['θiːvɪŋ] , [wʊd]
' **And** **if** **I** **was** **to** **run** **away** **in** **them** **,** **it** **would** **not** **be** **thieving** **,** **would**
- 和 如果 我 曾是 到 跑步 离开 在 他们 , 它 会 不是 是 盗窃 , 会
[ˌaɪ 'tiː] ? -
it **?** **'**
它 ? -

“如果我穿着它们逃跑，那不算偷窃吧？”

- [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['θiːvɪŋ] ;
' **No** **;** **it** **would** **not** **be** **thieving** **;**
- 不 ; 它 会 不是 是 盗窃 ;

不，那不算偷窃；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['veri] ['sɑːri] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] ,

but	I	should	be	very	sorry	if	you	were	to	run	away	,
但	我	应该	是	非常	对不起	如果	你	是	到	跑步	离开	,

但如果你逃跑了，我会非常抱歉。

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ,

for	then	I	should	not	be	able	to	find	you	,
为了	然后	我	应该	不是	是	有能力的	到	寻找	你	,

如果那样的话，我就找不到你了。

[ɪn] [keɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] [nɪr] [ˌem 'iː] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

in	case	I	am	able	to	obtain	a	situation	for	you	near	me	,	by	-	and	-	by	.
在	案件	我	是	有能力的	到	获得	一个	情况	为了	你	靠近	我	,	经过	-	和	-	经过	.

如果我过段时间能为你找到附近合适的工作机会的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər][æz; əz] [wel] [æz; əz]['breɪvər][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] , ['beki] . -

It	would	be	wiser	as	well	as	braver	to	endure	a	little	longer	,	Becky	.	'
它	会	是	更明智	作为	出色地	作为	更勇敢	到	忍受	一个	小的	更长	,	贝基	.	-

贝基，再坚持一段时间才是更明智也更勇敢的做法。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['beki] [skruːd] [ʌp][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd] ,

At	which	Becky	screwed	up	her	mouth	,	and	gave	me	a	little	nod	,
在	哪个	贝基	螺丝	向上	她	嘴	,	和	给予	我	一个	小的	点头	,

贝基听后抿了抿嘴，轻轻点了点头。

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [ment] [ɪn'dʊrɪŋ] [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] .

which	I	knew	meant	enduring	and	staying	.
哪个	我	知道	意思是	持久	和	入住	.

我知道这意味着忍耐和留下。

[ðʌs] ['plezntli] [wʌz; wəz][spent][maɪ][læst] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][smɔːl] [ruːm] [wer] [aɪ][hæd; həd]['meni] [ə; eɪ][taɪm] [pæst] [hæf][ðə; ði] [naɪt] ['æŋkʃəsli] ['spekjuleitɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɜːrn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] .

Thus	pleasantly	was	spent	my	last	evening	in	the	small	room	where	I	had	many
因此	愉快	曾是	花费	我的	最后的	晚上	在	这	小的	房间	在哪里	我	有	许多

a	time	passed	half	the	night	anxiously	speculating	upon	the	chances	of	being	able
一个	时间	通过了	一半	这	夜晚	焦虑地	推测	之上	这	机会	的	存在	有能力的

to	earn	sufficient	to	keep	me	.
到	赚	充足的	到	保持	我	.

于是，我愉快地在那个小房间里度过了最后一个夜晚。我曾多次在那里度过半夜，焦虑地猜测自己能否挣到足够的钱来维持生计。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ][fər'lɔːrn] - [hoʊp] ['ænsər] [ðæt] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

It	had	seemed	but	a	forlorn	-	hope	answering	that	advertisement	,
它	有	似乎	但	一个	绝望	-	希望	回答	那	广告	,

当时看来，回应那则广告似乎只是一种渺茫的希望。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɔːfər] ['eni] ['testɪmoʊni][ʌv; əv] ['priːviəs] [ɪk'spɪriəns] .

without	being	able	to	offer	any	testimony	of	previous	experience	.
没有	存在	有能力的	到	提供	任何	见证	的	以前的	经验	.

无法提供任何以往经验的证明。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['despərət] ,

But	I	was	becoming	desperate	,
但	我	曾是	成为	绝望的	,

但我当时变得越来越绝望了。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌns][bɪ'gæn][tu:; tə] [sel] [maɪ] [smɔ:l] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][əb'teɪn] [fu:d] ,

knowing	that	if	I	once	began	to	sell	my	small	belongings	in	order	to	obtain	food	,
会心	那	如果	我	一次	开始	到	卖	我的	小的	财物	在	命令	到	获得	食物	,

我知道，如果我开始变卖自己的小件物品来换取食物，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['veri] [su:n] [bi:; bi][aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə][ək'sept][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ʃʊd; ʃəd]

it	would	very	soon	be	out	of	my	power	to	accept	an	engagement	,	should
它	会	非常	很快	是	出去	的	我的	力量	到	接受	一个	订婚	,	应该

[wʌn] ['ɔ:fər] .

one	offer	.
一	提供	.

如果有人向我求婚，我很快就会无力接受。

[aɪ][set] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n] ['betər] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][maɪ'self]

I	set	forth	for	the	railway	station	the	next	morning	on	better	terms	with	myself
我	放	前进	为了	这	铁路	车站	这	下一个	早晨	在	更好的	条款	和	我

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] ,

and	the	world	than	I	had	been	for	many	a	long	day	,
和	这	世界	比	我	有	到过	为了	许多	一个	长的	天	,

第二天早上，我动身前往火车站，心情比过去很多天都要好得多，无论是对自己还是对这个世界都更加满意。

['beki] [ænd; ənd][aɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Becky	and	I	comforting	each	other	at	parting	with	a	smile	instead	of	a
贝基	和	我	令人感到安慰	每个	其他	在	离别	和	一个	微笑	反而	的	一个

[ter; tɪ(ə)r] ,

tear	,
撕	,

贝基和我临别时互相安慰，脸上没有流泪，而是带着微笑。

[æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [ə'gri:d] [tu:; tə][du:] .

as	we	had	agreed	to	do	.
作为	我们	有	同意	到	做	.

正如我们之前约定的那样。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [nu:] [hoʊm] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][laɪk] ?

What	was	my	new	home	going	to	be	like	?
什么	曾是	我的	新的	家	去	到	是	喜欢	?

我的新家会是什么样子?

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'veid] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə'baʊt]['mɪstər] ['færə] [hæd; həd]

The	only	impression	which	had	been	conveyed	to	me	about	Mr	Farrar	had
这	仅有的	印象	哪个	有	到过	传递	到	我	关于	先生	法拉尔	有

[bɪn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['lɪbərəl] .

been	that	he	was	rich	and	liberal	.
到过	那	他	曾是	富有的	和	自由主义	.

我对法拉尔先生的唯一印象就是他富有且慷慨。

['mɪstər] ['wɛn'twɝ:θ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][noʊ] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['i:ðər] ['fɑ:ðər][ɔ:r]

Mr	Wentworth	had	given	me	no	clue	to	the	characters	of	either	father	or
先生	温特沃斯	有	给定	我	不	线索	到	这	人物	的	任何一个	父亲	或者

['dɔ:tər] [bɪ'jɑ:nd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['fɔ:rmər][wʌz; wəz]['lɪbərəl][ænd; ənd][ðə; ði]['lætər] ['sensətɪv] .

daughter	beyond	saying	that	the	former	was	liberal	and	the	latter	sensitive	.
女儿	超过	说	那	这	以前的	曾是	自由主义	和	这	后者	敏感的	.

温特沃斯先生除了说父亲性格开明，女儿性格敏感之外，没有给我任何关于父亲或女儿性格的线索。

[ˌlɪbə'rælətɪ] [si:md] [tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər][ɪt'self] ; [bʌt; bət] ['sensətɪvnəs] [maɪt] [ɔ:r] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi]

Liberality	seemed	to	speak	for	itself	;	but	sensitiveness	might	or	might	not	be
自由主义	似乎	到	说话	为了	本身	;	但	敏感性	可能	或者	可能	不是	是

[ə; eɪ] [tʃɑ:rm] ,

a	charm	,
一个	魅力	,

自由不言自明；但敏感是否是一种魅力，则未必如此。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

according	**to**	**circumstances**	**.**
根据	到	情况	.

根据具体情况而定。

[ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] , [self] - [dɪˈpriːʃɪeɪtɪv] ['neɪtʃər] [ɪz] [nɑːt] ['sensətɪv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [æz; əz] [ɪz]

A	**refined**	**,**	**self**	**-**	**depreciative**	**nature**	**is**	**not**	**sensitive**	**from**	**the**	**same**	**cause**	**as**	**is**
一个	精制	,	自己	-	折旧	自然	是	不是	敏感的	从	这	相同的	原因	作为	是

[ə; eɪ] [self] - ['lʌvɪŋ] [wʌn] ;

a	**self**	**-**	**loving**	**one**	**;**
一个	自己	-	爱	一	;

文雅的、自嘲的性格与自爱的性格的敏感根源不同;

[ænd; ənd] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['lætər] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sensətɪvnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [liːst]

and	**unfortunately**	**it**	**is**	**not**	**the**	**latter**	**kind**	**of**	**sensitiveness**	**which**	**is**	**least**
和	很遗憾	它	是	不是	这	后者	种类	的	敏感性	哪个	是	至少

['prevələnt] .

prevalent	**.**
流行	.

遗憾的是，最不常见的并非后一种敏感性。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kʌmfətɪd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt]

But	**I**	**comforted**	**myself**	**with**	**the**	**reflection**	**that**	**they**	**must**	**indeed**	**be**	**difficult**
但	我	安慰	我	和	这	反射	那	他们	必须	的确	是	难的

[tuː; tə] [pliːz] ,

to	**please**	**,**
到	请	,

但我安慰自己说，他们肯定确实很难取悦。

[ɪf] [wʌn] [soʊ] [dɪˈzaɪərəs] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pliːz] [ðem; ðəm] .

if	**one**	**so**	**desirous**	**of**	**finding**	**a**	**home**	**as**	**I**	**was**	**could**	**not**	**please**	**them**	**.**
如果	一	所以	渴望	的	寻找	一个	家	作为	我	曾是	可以	不是	请	他们	.

如果像我这样渴望找到房子的人都无法让他们满意。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . — ['fɛrvˌjuː] .

CHAPTER	**IV**	**.**	**—**	**FAIRVIEW**	**.**
章	第四	.	—	费尔维尤	.

第四章——费尔维尤。

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [stɑːpt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [taʊn] ,

The	**station**	**at**	**which**	**I**	**stopped**	**was**	**about**	**twelve**	**miles**	**from**	**town**	**,**
这	车站	在	哪个	我	停止	曾是	关于	十二	英里	从	镇	,

我停留的车站距离城镇大约十二英里。

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['fɛrvˌjuː] [wʌz; wəz] ['dɪstənt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [draɪv] [frʌm; frəm] [ðens] .

and	**I**	**found**	**that**	**Fairview**	**was**	**distant**	**a**	**short**	**drive**	**from**	**thence**	**.**
和	我	成立	那	费尔维尤	曾是	遥远	一个	短的	驾驶	从	因此	.

我发现费尔维尤离那里很远，开车很快就能到。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['draɪvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] [flaɪ] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

I	**took**	**the**	**advice**	**of**	**the**	**driver**	**of**	**a**	**solitary**	**fly**	**in**	**waiting**	**,**
我	采取	这	建议	的	这	司机	的	一个	孤	飞	在	等待	,

我听从了那位独自等待的苍蝇驾驶员的建议，

[ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði]

and	**engaged**	**it**	**to**	**convey**	**me**	**and**	**my**	**luggage**	**,**	**instead**	**of**	**having**	**the**
和	已订婚的	它	到	传达	我	和	我的	行李	,	反而	的	拥有	这

['lætər] [sent] ,

latter	**sent**	**,**
后者	发送	,

我雇佣了这艘船来运送我和我的行李，而不是让别人把行李寄送过去。

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:] .

and	walking	,	as	I	had	intended	to	do	.
和	步行	,	作为	我	有	故意的	到	做	.

然后我就步行，正如我原本打算的那样。

- [ðeɪl] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ] [ˌeɪ'ti:n] - [pens] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bæroʊ] [ʌp][tu:; tə] ['fɛrvˌju:] ,

'	They'll	charge	you	eighteen	-	pence	for	the	barrow	up	to	Fairview	,
-	他们会	收费	你	十八	-	便士	为了	这	巴罗	向上	到	费尔维尤	,

“他们会收你十八便士的车费，推车到费尔维尤。”

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [tu:] [fɔ:r; fər][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , [mɪs] , - [sed]

and	I'll	take	you	and	the	luggage	too	for	half	-	a	-	crown	,	miss	,	'	said
和	患病的	拿	你	和	这	行李	也	为了	一半	-	一个	-	王冠	,	错过	,	-	说

[ðə; ði][mæn] ,

the	man	,
这	男人	,

“小姐，我带你和行李一起走，一共半克朗，”那人说道。

[ɪn][ə; eɪ][frə'tɜ:rn(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ,

in	a	fraternal	kind	of	way	,
在	一个	兄弟	种类	的	方式	,

以一种兄弟般的方式，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

which	seemed	to	indicate	that	he	understood	the	cause	of	my	hesitation	,
哪个	似乎	到	表明	那	他	理解	这	原因	的	我的	犹豫	,

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [keɪs] [ə'kɔ:rdɪŋli] .

and	put	the	case	accordingly	.
和	放	这	案件	因此	.

这似乎表明他理解了我犹豫的原因，并据此提出了案情。

['veri] ['kjʊriəsli] [dɪd][aɪ] [geɪz] [ə'baʊt][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði][flai] ['dʒɒgd] ['sloʊli] [θru:] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]

Very	curiously	did	I	gaze	about	me	as	the	fly	jogged	slowly	through	part	of	a
非常	奇怪的是	做过	我	目光	关于	我	作为	这	飞	慢跑	缓慢地	通过	部分	的	一个

['prɪmətɪvli] [bɪlt] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

primitively	built	little	village	,
原始的	建造	小的	村庄	,

我好奇地环顾四周，只见那只苍蝇缓缓地穿过一个简陋的小村庄。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [haɪ] - [roʊd] , ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] .

and	turned	into	a	high	-	road	,	rising	ground	the	whole	way	.
和	转向	进入	一个	高的	-	路	,	上升	地面	这	所有的	方式	.

并逐渐变成一条高地，一路向上延伸。

[aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt] ['bɪts][ʌv; əv] ['kentɪʃ] ['si:nəri] ; ['bju:tɪfli] ['wʊdɪd] [hɪl]

I	caught	sight	of	some	exquisite	bits	of	Kentish	scenery	;	beautifully	wooded	hill
我	捕捉	视线	的	一些	精美的	比特	的	肯特郡	风景	;	非常漂亮	树木繁茂的	爬坡道

[ænd; ənd] [deɪl] ,

and	dale	,
和	戴尔	,

我欣赏到了肯特郡一些绝美的风景：树木葱郁的山丘和山谷，

[wɪð; wɪθ] [ˌpɪktʃə'resk] - ['lʊkɪŋ] ['həʊmˌstedz] ['dɑ:tɪd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ;

with	picturesque	-	looking	homesteads	dotted	about	it	;
和	如画	-	寻找	家园	虚线	关于	它	;

周围散布着风景如画的农舍；

[ænd; ənd] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [oʊld]['fæməli] [haʊs] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ðɪ] [siːn] —

and	pictured	to	myself	a	delightful	old	family	house	to	match	the	scene	—
和	如图所示	到	我	一个	愉快	老的	家庭	房子	到	匹配	这	场景	—

[ə; eɪ] ['geɪbl] [end][ɔːr] ['mʌliənd] ['wɪndoʊ] [əˈpiərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'mɪdst][grænd][oʊld]['ɛlmz]

a	gable	end	or	mullioned	window	appearing	here	and	there	amidst	grand	old	elms
一个	山墙	结尾	或者	带竖框的	窗户	出现	这里	和	那里	在……之中	盛大	老的	榆树

,

,

,

我脑海中浮现出一幅与周围景色相得益彰的迷人老宅——在参天古榆树间，不时可见山墙或带格窗棂的窗户。

[wɪð; wɪθ] [rʊks] [kɔːɪŋ] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] .

with	rooks	cawing	about	them	.
和	车	嘎嘎叫	关于	他们	.

周围还有乌鸦的叫声。

['dwelɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['pɪktʃər] , [aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [left][ðə; ðɪ][meɪn] [roʊd] ,

Dwelling	upon	this	picture	,	I	did	not	notice	that	we	had	left	the	main	road	,
住宅	之上	这	图片	,	我	做过	不是	注意	那	我们	有	左边	这	主要的	路	,

沉浸在这幅画面中，我没有注意到我们已经离开了主路。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nuːli] - [meɪd] [wʌn] ['bræntʃɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]

and	turned	into	a	newly	-	made	one	branching	from	it	,	leading	to
和	转向	进入	一个	新	-	制成	一	分枝	从	它	,	领导	到

[ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .

the	top	of	a	hill	.
这	顶部	的	一个	爬坡道	.

然后，它又分出一条新路，通向山顶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æz; əz][ðə; ðɪ][flaɪ] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ɪn][æt; ət][sʌm; səm] ['ʃoʊi] - ['lʊkɪŋ] [lɑːdʒ]

It	was	only	as	the	fly	turned	sharply	in	at	some	showy	-	looking	lodge
它	曾是	仅有的	作为	这	飞	转向	尖锐地	在	在	一些	炫耀	-	寻找	小屋

[geɪts] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔːrtər] — [ə; eɪ]['mɑːdərn] ['pæləs] —

gates	that	an	enormous	structure	of	bricks	and	mortar	—	a	modern	palace	—
大门	那	一个	巨大的	结构	的	砖块	和	砂浆	—	一个	现代的	宫殿	—

[met] [maɪ] [vjuː] .

met	my	view	.
遇见	我的	看法	.

直到苍蝇猛地转弯飞进某个看起来很气派的旅馆大门时，一座巨大的砖瓦建筑——一座现代宫殿——才映入我的眼帘。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] [raʊnd][ðə; ðɪ] [swiːp] , ['sʌmθɪŋ] ,

Even	as	I	was	driven	round	the	sweep	,	something	,
甚至	作为	我	曾是	驱动	圆形的	这	扫	,	某物	,

即使我被驱车绕着巡视区转了一圈，也发生了一些事。

[wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [traɪd][tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self][wʌz; wəz][saɪz][ænd; ənd]['grændʒər] ,

which	I	then	tried	to	persuade	myself	was	size	and	grandeur	,
哪个	我	然后	尝试	到	说服	我	曾是	尺寸	和	宏伟	,

我当时试图说服自己，那就是规模和宏伟。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [neɪm] , ['dʒɑːrd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

but	to	which	I	now	give	a	different	name	,	jarred	upon	me	,
但	到	哪个	我	现在	给	一个	不同的	姓名	,	罐装	之上	我	,

但我现在给它起了个不同的名字，它突如其来地冲击着我。

[ænd; ənd] [dɪ'speld] [ɔːl][maɪ]['roʊzi] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [hoʊm] .

and	dispelled	all	my	rosy	visions	of	a	country	home	.
和	驱散	全部	我的	红润	愿景	的	一个	国家	家	.

彻底粉碎了我对乡村住宅的所有美好幻想。

[ə; eɪ][mæn] - ['sɜːrvənt] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][maɪ] ['lʌgɪdʒ] ,

A	man	-	servant	came	out	to	see	to	my	luggage	,
一个	男人	-	仆人	来了	出去	到	看	到	我的	行李	,

一个男仆出来帮我拿行李，

['lʊkɪŋ] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['draɪvər][maɪ'self] ,

looking	somewhat	surprised	at	my	paying	the	driver	myself	,
寻找	有些	惊讶	在	我的	付费	这	司机	我	,

他似乎对我自己付钱给司机这件事有些惊讶。

[ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkli] [kaʊntɪŋ] [maɪ][bɑːksɪz] [bɪ'fɔːr] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði][steps] .

and	methodically	counting	my	boxes	before	ascending	the	steps	.
和	有条不紊	计数	我的	盒子	前	上升	这	步骤	.

在上楼之前，我会有条不紊地清点我的箱子。

[æt; ət][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['sɜːrvənt] ,

At	the	hall	-	door	I	was	received	by	another	servant	,
在	这	大厅	-	门	我	曾是	已收到	经过	其他	仆人	,

我在大厅门口被另一位仆人迎接了，

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] [ðə; ði]['laɪbreri] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['lɔːfti] [ruːm] ,

and	conducted	to	what	he	termed	the	library	—	a	large	and	lofty	room	,
和	实施	到	什么	他	称为	这	图书馆	—	一个	大的	和	高远	房间	,

['fɜːrnɪʃt] [ɪn]['kɔːstli]['mɑːdərn] ['fæʃ(ə)n] .

furnished	in	costly	modern	fashion	.
提供	在	昂贵	现代的	时尚	.

然后领着他们来到他所谓的图书馆——一个宽敞高大的房间，里面摆放着昂贵的现代家具。

- [bʌt; bət] [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [bʊks] ? -

'	But	where	were	the	books	?	'
-	但	在哪里	是	这	图书	?	-

“可是书在哪儿呢？”

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [geɪzɪŋ] [ə'raʊnd] .

I	asked	myself	,	gazing	around	.
我	问	我	,	凝视	大约	.

我环顾四周，自言自语道。

[haʊ] ['dʒeləsli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɑːrdɪd] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kept][ɪn] [ðoʊz] [kloʊzd][ænd; ənd][laɪnd]

How	jealously	they	were	guarded	,	if	they	were	kept	in	those	closed	and	lined
如何	嫉妒	他们	是	守卫	,	如果	他们	是	保留	在	那些	关闭	和	衬里

[bʊk] - ['keɪsɪz] !

book	-	cases	!
书	-	案例	!

如果它们被珍藏在那些封闭的、有衬垫的书柜里，那它们该受到多么严密的保护啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bʊk] [nɔːr][ə; eɪ]['peɪpər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

There	was	not	a	book	nor	a	paper	to	be	seen	,
那里	曾是	不是	一个	书	也不	一个	纸	到	是	已见	,

既没有书也没有报纸，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ə'plaɪənsɪz] [fɔːr; fər] ['stʌdi] [lʊkt] [nuː] [ænd; ənd][ɪn'taɪərli]

and	all	the	elaborate	appliances	for	study	looked	new	and	entirely
和	全部	这	精心制作的	电器	为了	学习	看起来	新的	和	完全

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] .

unused	.
未使用的	.

所有精巧的学习用具看起来都崭新且完全未使用过。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] { - }

I	could	only	{	38	}
我	可以	仅有的	{	-	}

我只能{38}

[sə'poʊz] [ðæt] ['mɪstər] ['færə] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:m] ,

suppose	**that**	**Mr**	**Farrar**	**had**	**taken**	**a**	**dislike**	**to**	**the**	**room**	**,**
认为	那	先生	法拉尔	有	已采取	一个	不喜欢	到	这	房间	,

假设法拉尔先生不喜欢这个房间，

[ænd; ənd] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɔ:θəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sʌm; səm] ['koʊzi] ['stʌdi] , [wer]

and	**gathered**	**his**	**favourite**	**authors**	**about**	**him**	**in**	**some**	**cosy**	**study**	**,**	**where**
和	聚集	他的	最喜欢的	作者	关于	他	在	一些	舒适	学习	,	在哪里

[aɪ'di:əz] [wʊd] [floʊ] [mɔ:r] ['fri:li] .

ideas	**would**	**flow**	**more**	**freely**	**.**
想法	会	流动	更多的	自由	.

他把最喜欢的作家们聚集在舒适的书房里，这样思想就能更自由地流动。

[aɪ] [sæt] ['weɪtɪŋ] , [æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] , [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ,

I	**sat**	**waiting**	**,**	**as**	**patiently**	**as**	**might**	**be**	**,**	**for**	**about**	**ten**	**minutes**	**,**
我	卫星	等待	,	作为	耐心	作为	可能	是	,	为了	关于	十	分钟	,

我耐心地坐着等了大约十分钟。

[wen] [ðə; ði] [mæn] - ['sɜ:rvənt] [lʊkt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] : - [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ]

when	**the**	**man**	**-**	**servant**	**looked**	**into**	**the**	**room**	**:**	**'**	**Will**	**you**	**come**	**this**	**way**	**,**	**if**	**you**
什么时候	这	男人	-	仆人	看起来	进入	这	房间	:	-	将要	你	来	这	方式	,	如果	你

[pli:z] , [mɪs] ? -

please	**,**	**miss**	**?**	**'**
请	,	错过	?	-

男仆向房间里望去："小姐，请您这边走好吗？"

[aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

I	**rose**	**and**	**went**	**across**	**the**	**hall**	**,**
我	玫瑰	和	去	穿过	这	大厅	,

我起身穿过大厅，

[wer] [hi:; hi] [θru:] ['oʊpən] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

where	**he**	**threw**	**open**	**a**	**door**	**and**	**ushered**	**me**	**into**	**a**	**large**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
在哪里	他	扔	打开	一个	门	和	引导	我	进入	一个	大的	绘画	-	房间	,

他猛地推开门，把我领进一间宽敞的客厅。

['gɔ:rdʒəs] [wɪð; wɪθ] ['æmbər] ['sætn] ['hæŋgɪŋz] , [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ɪ'mens] [pɪr] - ['glæsɪz] ,

gorgeous	**with**	**amber**	**satin**	**hangings**	**,**	**and**	**gilded**	**furniture**	**,**	**immense**	**pier**	**-**	**glasses**	**,**
华丽的	和	琥珀色	缎	绞刑	,	和	镀金	家具	,	巨大	码头	-	眼镜	,

华丽的琥珀色缎面挂毯、镀金家具、巨大的落地镜，

[ænd; ənd] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l] [ɪk'spendɪtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] .

and	**every**	**conceivable**	**expenditure**	**in**	**the**	**way**	**of**	**decoration**	**.**
和	每一个	可以想象的	支出	在	这	方式	的	装饰	.

以及所有能想到的装饰方面的开支。

[stɪl] [noʊ] [wʌn] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] !

Still	**no**	**one**	**to**	**be**	**seen**	**!**
仍然	不	一	到	是	已见	!

仍然一个人影都没看到！

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lmoʊst] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] [ɪn]

It	**almost**	**looked**	**as**	**though**	**I**	**had**	**been**	**taken**	**from**	**room**	**to**	**room**	**in**
它	几乎	看起来	作为	尽管	我	有	到过	已采取	从	房间	到	房间	在

['ɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['du:li] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɛrvˌju:] ['grændʒər] .

order	**that**	**I**	**should**	**be**	**duly**	**impressed**	**with**	**the**	**Fairview**	**grandeur**	**.**
命令	那	我	应该	是	正式地	印象深刻	和	这	费尔维尤	宏伟	.

感觉就像有人带我从一个房间走到另一个房间，好让我充分领略费尔维尤的宏伟壮丽。

[bʌt; bət] [aɪ] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ;

But	**I**	**presently**	**found**	**that**	**there**	**were**	**other**	**things**	**besides**	**furniture**	**in**	**the**	**room**	**;**
但	我	目前	成立	那	那里	是	其他	事物	除了	家具	在	这	房间	;

但我很快发现房间里除了家具之外还有其他东西；

['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] , [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

beautiful	**works**	**of**	**art**	**,**	**collected**	**from**	**all**	**parts**	**of**	**the**	**world**	**.**
美丽的	作品	的	艺术	,	集	从	全部	部分	的	这	世界	.

来自世界各地的精美艺术作品。

[ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [ɪk'ses] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] , [baɪ] [fə'tiːgɪŋ]

Indeed	**they**	**were**	**in**	**such**	**excess**	**as**	**to**	**destroy**	**the**	**general**	**effect**	**,**	**by**	**fatiguing**
的确	他们	是	在	这样的	过量的	作为	到	破坏	这	一般的	影响	,	经过	令人疲惫的

[ðə; ði] [aɪ] .

the	**eye**	**.**
这	眼睛	.

事实上，它们的用量过大，导致眼睛疲劳，从而破坏了整体效果。

[wʌn] [lɔŋd] [tuː; tə]['aɪsəleɪt][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [tuː] ['brɪliənt] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd]

One	**longed**	**to**	**isolate**	**them**	**from**	**their**	**too**	**brilliant**	**surroundings**	**and**
一	渴望	到	隔离	他们	从	他们的	也	杰出的	周围环境	和

[ɪg'zæmɪn][ðem; ðəm][æt; ət] ['liːʒər] .

examine	**them**	**at**	**leisure**	**.**
检查	他们	在	闲暇	.

人们渴望将它们从过于耀眼的环境中隔离出来，以便有时间仔细观察它们。

[aɪ][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][fər'get] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː]

I	**had**	**contrived**	**to**	**forget**	**where**	**I**	**was**	**and**	**what**	**had**	**brought**	**me**
我	有	人为的	到	忘记	在哪里	我	曾是	和	什么	有	带来	我

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

我刻意忘记了自己身在何处，以及是什么把我带到了这里。

[ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['treʒərz] [ɑːn][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] - [stænd] , [wen] [ðə; ði][mæn] [ə'gen] [meɪd]

in	**examining**	**some**	**treasures**	**on**	**an**	**engraving**	**-**	**stand**	**,**	**when**	**the**	**man**	**again**	**made**
在	检查	一些	宝藏	在	一个	雕刻	-	站立	,	什么时候	这	男人	再次	制成

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] :

his	**appearance**	**:**
他的	外貌	:

当他们正在雕刻台上查看一些珍宝时，那人再次出现了：

- ['mɪstər] ['færə] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə][step] [ðɪs] [weɪ] ,

'	**Mr**	**Farrar**	**will**	**be**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**,**	**if**	**you**	**will**	**please**	**to**	**step**	**this**	**way**	**,**
-	先生	法拉尔	将要	是	高兴的	到	看	你	,	如果	你	将要	请	到	步	这	方式	,

[mɪs] . -

miss	**.**	**'**
错过	.	-

“法拉尔先生会很高兴见到您，小姐，如果您愿意，请跟我来。”

['mɪstər] ['færə] [æt; ət][læst] !

Mr	**Farrar**	**at**	**last**	**!**
先生	法拉尔	在	最后的	!

法拉尔先生终于来了！

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] [ə'gen] ,

I	**rose**	**and**	**followed**	**the**	**servant**	**across**	**the**	**hall**	**again**	**,**
我	玫瑰	和	随后	这	仆人	穿过	这	大厅	再次	,

我起身，再次跟着仆人穿过大厅。

['fiːlɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æz; əz][kɑːm][ænd; ənd] [kə'lektɪd] [æz; əz][aɪ][traɪd][tuː; tə] [ə'pɪr] .

feeling	**anything**	**but**	**as**	**calm**	**and**	**collected**	**as**	**I**	**tried**	**to**	**appear**	**.**
感觉	任何事物	但	作为	冷静的	和	集	作为	我	尝试	到	出现	.

我内心其实一点也不像我努力表现得那么冷静沉着。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

I	was	,	in	fact	,
我	曾是	,	在	事实	,

事实上，我当时是.....

[ə'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [dred] [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][faɪnd] ['feɪvər] [ɪn]['mɪstər] ['færərz] [saɪt] ,

oppressed	with	a	sudden	dread	lest	I	should	not	find	favour	in	Mr	Farrar's	sight	,
受压迫者	和	一个	突然	恐惧	免得	我	应该	不是	寻找	偏爱	在	先生	法拉尔	视线	,

我突然感到一阵恐惧，害怕自己得不到法拉尔先生的青睐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [wen] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][noʊt]

and	the	consciousness	that	when	I	had	given	the	change	out	of	the	note
和	这	意识	那	什么时候	我	有	给定	这	改变	出去	的	这	笔记

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

并且意识到，当我把找零给他的时候，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [pə'zes] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ] [fer] [bæk] [tu:; tə][maɪ][oʊld]

I	did	not	possess	sufficient	money	of	my	own	to	pay	my	fare	back	to	my	old
我	做过	不是	具有	充足的	钱	的	我的	自己的	到	支付	我的	票价	后退	到	我的	老的

['lɑ:dʒɪŋz] [ə'gen] .

lodgings	again	.
住宿	再次	.

我身上没有足够的钱支付返回旧住处的费用。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][self] - [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [kən'si:l] [maɪ][æŋ'zaɪəti] [meɪd]

I	suppose	the	self	-	restraint	which	was	necessary	to	conceal	my	anxiety	made
我	认为	这	自己	-	克制	哪个	曾是	必要的	到	隐藏	我的	焦虑	制成

[ˌem 'i:] [ə'pɪr] [tu:; tə] ['greɪtər] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

me	appear	to	greater	disadvantage	than	usual	.
我	出现	到	更大的	劣势	比	通常	.

我想，为了掩饰我的焦虑而必须表现出的自我克制，使我显得比平时更加处于不利地位。

[wət'evər] [ðə; ði] [kɔ:z] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [su:n] [meɪd] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [fɜ:rst] [im'preʃəns]

Whatever	the	cause	,	I	was	very	soon	made	to	understand	that	first	impressions
任何	这	原因	,	我	曾是	非常	很快	制成	到	理解	那	第一的	印象

[wɜ:r; wər] [ʌn'feɪvərəbl] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

were	unfavourable	to	me	.
是	不利	到	我	.

无论原因是什么，我很快就明白，第一印象对我不利。

- [aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'raɪv] [soʊ] ['ɜ:rli] , [mɪs] ['hædən] , - [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz] ,

'	I	did	not	expect	you	to	arrive	so	early	,	Miss	Haddon	,	'	were	the	first	words	,
-	我	做过	不是	预计	你	到	到达	所以	早期的	,	错过	哈顿	,	-	是	这	第一的	字	,

“哈顿小姐，我没想到您这么早就到了。”这是他说的第一句话。

[nɑ:t] ['veri] ['greɪʃəsli] ['ʌtəd] , [wɪtʃ] [met] [maɪ] [ɪrz] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:z] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

not	very	graciously	uttered	,	which	met	my	ears	as	the	doors	closed	behind	me	.
不是	非常	亲切地	说出	,	哪个	遇见	我的	耳朵	作为	这	门	关闭	在后面	我	.

我听到这番话时，门在我身后关上了，语气也不太客气。

- [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] , ['mɪstər] ['færə] , [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'kwaɪər] -

'	I	thought	it	best	to	come	at	once	,	Mr	Farrar	,	in	case	you	should	require	'
-	我	想法	它	最好的	到	来	在	一次	,	先生	法拉尔	,	在	案件	你	应该	要求	-

一 一

二 二

二 一

“我想最好还是立刻过来，法拉尔先生，以防您需要帮忙。”

- [oʊ] [jes] ; ['veri] [raɪt] — ['veri] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑ:pər] . -

'	O	yes	;	very	right	—	very	right	and	proper	.	'
-	哦	是的	;	非常	正确的	—	非常	正确的	和	恰当的	.	-

“哦，是的；非常正确——非常正确，非常恰当。”

[ðə; ði] [əu] [ɪn] [bʌs] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] ['streŋθnd] [ˌem 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

The	haut	en	bas	in	the	tone	strengthened	me	in	a	moment	,
这	高	英文	基础	在	这	语气	加强	我	在	一个	片刻	,

低音区的上行音调瞬间让我精神振奋。

['breɪsɪŋ] [maɪ] [nə:vs] [æz; əz] ['swɑ:vəti] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [dʌn] .

bracing	my	nerves	as	suavity	and	gentleness	would	not	have	done	.
支撑	我的	神经	作为	温文尔雅	和	温柔	会	不是	有	完毕	.

我必须强忍着紧张，因为温文尔雅和温柔的举止是行不通的。

- [aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['mɪstər] ['wɛn'twɝ:θ] [rɪ'spektɪŋ] - — —

'	I	presume	you	have	heard	from	Mr	Wentworth	respecting	'	—	—
-	我	怙	你	有	听到	从	先生	温特沃斯	尊重	-	—	—

“我想您已经收到温特沃斯先生关于……的消息了。”

- [jes] , [oʊ] [jes] ;

'	Yes	,	O	yes	;
-	是的	,	哦	是的	;

“是的，哦，是的；

[aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'praɪz] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdi]

I	received	a	letter	this	morning	apprising	me	of	his	success	in	finding	a	lady
我	已收到	一个	信	这	早晨	了解	我	的	他的	成功	在	寻找	一个	女士

[tu:; tə] [ækt] [æz; əz] ['ʃæpərɔn] [tu:; tə] [mɪs] ['færə] .

to	act	as	chaperon	to	Miss	Farrar	.
到	行为	作为	监护人	到	错过	法拉尔	.

今天早上我收到一封信，信中告知我他已成功找到一位女士担任法拉尔小姐的监护人。

[preɪ] [bi:; bi] ['si:tɪd] , [mɪs] — [oʊ] [jes] — ['hædən] , [mɪs] ['hædən] .

Pray	be	seated	,	Miss	—	O	yes	—	Haddon	,	Miss	Haddon	.
祈祷	是	坐着	,	错过	—	哦	是的	—	哈顿	,	错过	哈顿	.

请坐，小姐——哦，是的——哈顿小姐，哈顿小姐。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] .

Unfortunately	,	I	am	just	at	present	an	invalid	.
很遗憾	,	我	是	只是	在	展示	一个	无效的	.

很遗憾，我目前身体虚弱。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] , [ɪn] [fækt] ,

It	is	that	,	in	fact	,
它	是	那	,	在	事实	,

事实上，正是如此。

[wɪtʃ] [ni'sesiteits] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [tu:; tə] [ækt] [æz; əz] ['ʃæpərɔn] [tu:; tə] [mɪs] ['færə] . -

which	necessitates	the	engaging	a	lady	to	act	as	chaperon	to	Miss	Farrar	.	'
哪个	需要	这	引人入胜	一个	女士	到	行为	作为	监护人	到	错过	法拉尔	.	-

因此需要聘请一位女士担任法拉尔小姐的监护人。

[mɪs] ['færə] [ə'gen] ; [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ; [nɑ:t] [hɪz; ɪz] ['mʌðərləs] [gɜ:rl] , [bʌt; bət] [mɪs] ['færə] !

Miss	Farrar	again	;	not	his	child	;	not	his	motherless	girl	,	but	Miss	Farrar	!
错过	法拉尔	再次	;	不是	他的	孩子	;	不是	他的	无母	女孩	,	但	错过	法拉尔	!

又是法拉尔小姐；不是他的孩子；不是他失去母亲的女儿，而是法拉尔小姐！

[aɪ] [boʊd] , ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [proʊ'si:d] .

I	bowed	,	leaving	him	to	proceed	.
我	鞠躬	,	离开	他	到	继续	.

我鞠了一躬，让他继续前进。

- [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['leɪdi] [hɪr] ; [maɪ] — ['sɪstər] [ri'zaidz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [mɪs] ['hædən] .

'	Not	that	she	is	the	only	lady	here	;	my	—	sister	resides	with	me	,	Miss	Haddon	.
-	不是	那	她	是	这	仅有的	女士	这里	;	我的	—	姐姐	居住地	和	我	,	错过	哈顿	.

“当然，她不是这里唯一的女士；我的妹妹哈顿小姐也和我住在一起。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [skuːl] ,

But	she	—	in	point	of	fact	,	she	belongs	to	the	old	school	,
但	她	—	在	观点	的	事实	,	她	属于	到	这	老的	学校	,

但事实上，她属于老派作风。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['fɪtɪd] — [ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

and	therefore	is	not	altogether	fitted	—	that	is	,	she	is	independent	of	anything
和	所以	是	不是	共	适配	—	那	是	,	她	是	独立的	的	任何事物

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

of	the	kind	,
的	这	种类	,

因此，她并不完全适合——也就是说，她与这类事物没有任何关联。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['duːtiz] [rɪ'kwaɪərd] .

and	does	not	care	to	undertake	the	duties	required	.
和	做	不是	关心	到	承担	这	职责	必需的	.

并且不愿承担应尽的职责。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['jʌŋgər] ['leɪdi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['fɪtɪd]

I	came	to	the	conclusion	that	a	somewhat	younger	lady	would	be	more	fitted
我	来了	到	这	结论	那	一个	有些	年轻	女士	会	是	更多的	适配

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

for	the	office	,
为了	这	办公室	,

我最终得出结论，一位稍微年轻一些的女士更适合这个职位。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['bɛgd] [maɪ] [frend] , ['mɪstər] ['wɛn'twɝːθ] , [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n]

and	consequently	begged	my	friend	,	Mr	Wentworth	,	to	undertake	the	selection
和	最后	乞求	我的	朋友	,	先生	温特沃斯	,	到	承担	这	选择

[ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

of	a	lady	for	me	.	'
的	一个	女士	为了	我	.	-

因此，我恳求我的朋友温特沃斯先生帮我挑选一位女士。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [went] [ɑːn] , [hæf] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] , [aɪ] [θɔːt] .

He	paused	a	moment	,	then	went	on	,	half	interrogatively	,	I	thought	.
他	暂停	一个	片刻	,	然后	去	在	,	一半	疑问句	,	我	想法	.

他停顿了一下，然后继续说道，我觉得语气半是疑问半是质疑。

- [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn]

'	He	understood	that	it	was	a	desideratum	that	the	lady	should	be	one
-	他	理解	那	它	曾是	一个	理想	那	这	女士	应该	是	一

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][best][sə'saɪəti] ,

accustomed	to	the	best	society	,
习惯	到	这	最好的	社会	,

他明白，这位女士必须是一位习惯于上流社会的人，这是个必要条件。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][kəm'pænjən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ]

and	in	other	respects	a	suitable	companion	for	a	young
和	在	其他	尊重	一个	合适的	伴侣	为了	一个	年轻的

['leɪdi] [huː] [wɪl] , [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['pɪriəd] ,

lady	who	will	,	at	a	future	period	,
女士	WHO	将要	,	在	一个	未来	时期	,

在其他方面，他也是将来某个时期一位年轻女士的合适伴侣。

[biː; bi][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fæməli]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

be	the	wife	of	a	man	of	family	holding	a	distinguished	position	in	the	world
是	这	妻子	的	一个	男人	的	家庭	保持	一个	杰出的	位置	在	这	世界

. -
: '
: -
. -

成为一位在世界上拥有显赫地位、家境殷实的男人的妻子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] .

This	was	serious	.
这	曾是	严肃的	.

这事很严重。

[ə; eɪ]['leɪdi] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][best][sə'saɪəti] ,

A	lady	accustomed	to	the	best	society	,
一个	女士	习惯	到	这	最好的	社会	,

一位习惯于上流社会的女士，

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl]['ɪntuː][ðə; ði] ['mistəriz] ([ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	capable	of	inducting	a	young	girl	into	the	mysteries	(	they	were
和	有能力的	的	感应	一个	年轻的	女孩	进入	这	谜团	(	他们	是

['mistəriz] [tuː; tə][ˌem 'iː]) [ʌv; əv]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][laɪf] .

mysteries	to	me	)	of	fashionable	life	.
谜团	到	我	)	的	时髦	生活	.

并且能够引导年轻女孩进入时尚生活的奥秘（对我来说，那些奥秘也是奥秘）。

[ðə; ði]['oʊnli][sə'saɪəti][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][maɪ]

The	only	society	I	had	been	accustomed	to	was	that	to	be	found	in	my
这	仅有的	社会	我	有	到过	习惯	到	曾是	那	到	是	成立	在	我的

[dɪr] ['mʌðɚz] [sɪk] - [ruːm] ,

dear	mother's	sick	-	room	,
亲爱的	母亲的	生病的	-	房间	,

我唯一习惯的社交场合就是我亲爱的母亲的病房里。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['feɪdɪd][dʒen'tɪləti][æz; əz]['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ə'baʊt][ɪn]['sekənd] - [klæs] ['lɑːdʒɪŋz] [ɑːr; ər]

and	such	faded	gentility	as	people	who	live	about	in	second	-	class	lodgings	are
和	这样的	褪色	绅士风度	作为	人们	WHO	居住	关于	在	第二	-	班级	住宿	是

['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] .

likely	to	meet	with	.
可能	到	见面	和	.

以及那些住在二流住所的人们可能会遇到的那种褪色的优雅。

[ʌn'daʊtɪdli] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] , [ænd; ənd] ['filip] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

Undoubtedly	my	mother	was	a	gentlewoman	,	and	Philip	a	gentleman
无疑	我的	母亲	曾是	一个	淑女	,	和	菲利普	一个	绅士

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [kriːd] ;

according	to	my	creed	;
根据	到	我的	信条	;

毫无疑问，我的母亲是一位淑女，而按照我的标准，菲利普是一位绅士；

[bʌt; bət] [wʌt] [sə'saɪəti] [maɪt] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

but	what	society	might	think	about	it	I	did	not	know	.
但	什么	社会	可能	思考	关于	它	我	做过	不是	知道	.

但我不知道社会对此会作何感想。

[aɪ] ['æŋkʃəsli] [di'beitid] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

I	anxiously	debated	the	matter	in	my	own	mind	for	a	few	moments	.
我	焦虑地	辩论	这	事情	在	我的	自己的	头脑	为了	一个	很少	时刻	.

我焦虑地在心里反复思量了一会儿。

[wʌz; wəz][aɪ]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ?
Was **I** **justified** **in** **accepting** **the** **position** **?**
曾是 我 合理的 在 接受 这 位置 ?

我接受这份工作是否合理?

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [geɪv] ['mɪstər] ['færə] [æn; ən][ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ][pæst][laɪf] ,
What **if** **I** **gave** **Mr** **Farrar** **an** **exact** **account** **of** **my** **past** **life** **,**
什么 如果 我 给予 先生 法拉尔 一个 精确的 帐户 的 我的 过去的 生活 ,

如果我把我的过去——告诉法拉尔先生，会怎么样?

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'saɪd] ?
and **left** **him** **to** **decide** **?**
和 左边 他 到 决定 ?

让他自己做决定?

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə]['mɪstər] ['wɛn'twɝ:θ] .
I **could** **have** **done** **so** **without** **a** **moment's** **hesitation** **to** **Mr** **Wentworth** **.**
我 可以 有 完毕 所以 没有 一个 瞬间 犹豫 到 先生 温特沃斯 .

我完全可以毫不犹豫地向温特沃斯先生这样做。

[bʌt; bət][aɪ] ['veri] ['kwɪkli] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:] [hɪr] .
But **I** **very** **quickly** **came** **to** **the** **conclusion** **that** **it** **would** **not** **do** **here** **.**
但 我 非常 迅速地 来了 到 这 结论 那 它 会 不是 做 这里 .

但我很快就得出结论，这样做在这里行不通。

[ðə; ði][koʊld] , ['kælkjuleɪtɪŋ] [aɪz] , ['næroʊ] [braʊ] , [ænd; ənd] ['hevi] , [lu:s] [lɪps] ,
The **cold** **,** **calculating** **eyes** **,** **narrow** **brow** **,** **and** **heavy** **,** **loose** **lips** **,**
这 寒冷的 , 计算 眼睛 , 狭窄的 眉头 , 和 重的 , 松动的 嘴唇 ,

冷漠而算计的眼神，狭窄的眉毛，以及厚重松弛的嘴唇，

[si:md] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['kærəktər] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ;
seemed **to** **indicate** **a** **very** **different** **character** **to** **that** **of** **his** **friend** **;**
似乎 到 表明 一个 非常 不同的 特点 到 那 的 他的 朋友 ;

这似乎表明他与他的朋友性格截然不同;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['stændərd]
and **it** **was** **therefore** **probable** **that** **he** **had** **a** **very** **different** **standard**
和 它 曾是 所以 可能 那 他 有 一个 非常 不同的 标准
[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] ['kɑ:nstəˌtu:ts][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] .
as **to** **what** **constitutes** **a** **gentlewoman** **.**
作为 到 什么 构成 一个 淑女 .

因此，他对于何为淑女很可能有着非常不同的标准。

[ðen] [ðer; ðər][ə'roʊz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] — [kʊd; kəd][aɪ]['sætɪsfaɪ][maɪ] [oʊn] ['kɑ:nʃəns] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ?
Then **there** **arose** **the** **difficulty** **—** **could** **I** **satisfy** **my** **own** **conscience** **in** **the** **matter** **?**
然后 那里 出现 这 困难 — 可以 我 满足 我的 自己的 良心 在 这 事情 ?

然后就出现了难题——我能让自己的良心对得起这件事吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , [wʌt] ['kɑ:nstəˌtu:ts][ə; eɪ]
which **presently** **brought** **me** **back** **again** **to** **the** **question** **,** **what** **constitutes** **a**
哪个 目前 带来 我 后退 再次 到 这 问题 , 什么 构成 一个
['dʒentlwʊmən] ?
gentlewoman **?**
淑女 ?

这让我又回到了这个问题：什么样的人才算是一位淑女?

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .
and **I** **resolved** **to** **make** **the** **attempt** **.**
和 我 已解决 到 制作 这 试图 .

我决定尝试一下。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drʌmɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['weɪtɪŋ] ,
He **had** **been** **drumming** **his** **fingers** **on** **the** **arms** **of** **his** **chair** **,** **waiting** **,**
他 有 到过 打鼓 他的 手指 在 这 武器 的 他的 椅子 , 等待 ,

他一直用手指敲着椅子的扶手，等待着。

[aɪ] [sə'poʊz] , ['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][rɪ'dʒɔɪndər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌperə'reɪʃn] ;
I **suppose** **,** **rather** **impatiently** **for** **some** **sort** **of** **rejoinder** **to** **his** **peroration** **;**
我 认为 , 相当 不耐烦地 为了 一些 种类 的 回复 到 他的 结语 ;

我想，他大概是有点不耐烦地想听到对他的总结陈词的某种回应吧;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] ['kerfəli] ['oʊvər][ɪn][maɪ][oʊn][maɪnd] ,
but **I** **was** **obliged** **to** **think** **the** **matter** **carefully** **over** **in** **my** **own** **mind** **,**
但 我 曾是 有义务 到 思考 这 事情 小心 超过 在 我的 自己的 头脑 ,

但我必须仔细思考这件事。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][weɪt][ə; eɪ][fju:]['moʊmənts] .
and **he** **had** **to** **wait** **a** **few** **moments** **.**
和 他 有 到 等待 一个 很少 时刻 .

他不得不等了一会儿。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,
He **was** **probably** **not** **in** **the** **habit** **of** **being** **kept** **waiting** **for** **a** **reply** **,**
他 曾是 大概 不是 在 这 习惯 的 存在 保留 等待 为了 一个 回复 ,

他大概没有被人长时间等待回复的习惯。

[æz; əz][hi:; hi][went][ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ɪrɪteɪtɪd] [toʊn] :
as **he** **went** **on** **in** **a** **somewhat** **irritated** **tone** **:**
作为 他 去 在 在 一个 有些 受刺激 语气 :

他带着几分恼怒继续说道:

- ['mɪstər] ['wɛn'twɝ:θ] [ˌɪn'fɔrmz][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wel] [kə'nektɪd] , [mɪs] ['hædən] ? -
' **Mr** **Wentworth** **informs** **me** **that** **you** **are** **well** **connected** **,** **Miss** **Haddon** **?** **'**
- 先生 温特沃斯 通知 我 那 你 是 出色地 连接 , 错过 哈顿 ? -

“温特沃斯先生告诉我，哈顿小姐人脉很广？”

[ðə; ði] ['veri] [best] [spi:tʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] ,
The **very** **best** **speech** **he** **could** **have** **made** **,**
这 非常 最好的 演讲 他 可以 有 制成 ,

这是他所能发表的最好的演讲。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tu:; tə] [wʌt] [aɪ][felt][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [seɪ] ,
in **the** **way** **of** **leading** **up** **to** **what** **I** **felt** **obliged** **to** **say** **,**
在 这 方式 的 领导 向上 到 什么 我 毛毡 有义务 到 说 ,

在铺垫我不得不说的话时，

[ænd; ənd] [jet] ['ræðər] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] .

and	yet	rather	shrank	from	saying	.
和	然而	相当	缩小	从	说	.

但他却不好意思说出口。

- [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hædən] [ʌv; əv] ['hædən] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

'	My	father	was	a	Haddon	of	Haddon	,	and	held	a	commission	in	the
-	我的	父亲	曾是	一个	哈顿	的	哈顿	,	和	握住	一个	委员会	在	这

[gɑːrdz] ,

Guards	,
卫兵	,

“我父亲是哈顿家族的哈顿人，曾在卫队担任军官。”

['mɪstər] ['færə] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

Mr	Farrar	,	'	I	replied	,
先生	法拉尔	,	-	我	回复	,

“法拉尔先生，”我回答道。

['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə]

hardly	able	to	repress	a	smile	at	the	thought	of	making	them	useful	to
几乎	有能力的	到	抑	一个	微笑	在	这	想法	的	制作	他们	有用	到

[ˌem 'iː] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

me	at	last	and	in	this	way	.
我	在	最后的	和	在	这	方式	.

想到终于能以这种方式让他们为我所用，我几乎忍不住露出笑容。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm]

If	they	were	of	any	service	to	me	now	,	it	would	be	for	the	first	time
如果	他们	是	的	任何	服务	到	我	现在	,	它	会	是	为了	这	第一的	时间

.

:

.

如果它们现在对我有任何帮助，那也是第一次。

- [oʊ] , [ɪn'diːd] ; ['veri] [gʊd] ; [ðə; ði] ['hædən] [ʌv; əv] ['hædən] .

'	Oh	,	indeed	;	very	good	;	the	Haddons	of	Haddon	.
-	哦	,	的确	;	非常	好的	;	这	哈顿	的	哈顿	.

“哦，的确如此；非常好；哈顿的哈顿家族。”

[jes] ; [ðæt] [ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] ['sɜːrt(ə)nli] — ['hædən] [ʌv; əv] ['hædən] ; [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] . -

Yes	;	that	is	satisfactory	certainly	—	Haddons	of	Haddon	;	quite	satisfactory	.	'
是的	;	那	是	令人满意的	当然	—	哈顿	的	哈顿	;	相当	令人满意的	.	-

是的，这当然令人满意——哈顿家族的哈顿家族；非常令人满意。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [smaɪl] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] ['ment(ə)l] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hædən] [ʌv; əv] ['hædən]

I	could	only	smile	,	making	a	deep	mental	courtesy	to	the	Haddons	of	Haddon
我	可以	仅有的	微笑	,	制作	一个	深的	精神的	礼貌	到	这	哈顿	的	哈顿

.

:

.

我只能微笑，在心中向哈顿镇的哈顿家族致以深深的敬意。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɔːrmər] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['revərəns] [fɔːr; fər] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['paʊər] !

To	think	of	my	former	want	of	reverence	for	so	great	a	power	!
到	思考	的	我的	以前的	想	的	尊敬	为了	所以	伟大的	一个	力量	!

想想我以前竟然对如此强大的力量缺乏敬畏之心！

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] ['greɪʃəsli] [went] [ɑːn] :

With	a	wave	of	the	hand	he	graciously	went	on	:
和	一个	海浪	的	这	手	他	亲切地	去	在	:

他挥了挥手，和蔼地继续说道：

- [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [maɪt] [trʌst] [tu:; tə]['mɪstər] ['went,wɜ:rθs] [dɪ,skrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] .
' I was sure I might trust to Mr Wentworth's discrimination .
- 我 曾是 当然 我 可能 相信 到 先生 温特沃斯 歧视 .

"我确信我可以信任温特沃斯先生的辨别能力。"

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [fi:l] [æt; ət][hoʊm] [hɪr] ,
I hope you will soon feel at home here ,
我 希望 你 将要 很快 感觉 在 家 这里 ,

希望你很快就能适应这里的生活。

[mɪs] ['hædən] - ([aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ɪn][kwaɪt][ə; eɪ]
Miss Haddon ' (I could not help noticing that the name was uttered in quite a
错过 哈顿 - (我 可以 不是 帮助 注意到 那 这 姓名 曾是 说出 在 相当 一个
['dɪfrənt] [toʊn] [naʊ]) ;
different tone now) ;
不同的 语气 现在) ;

哈顿小姐'（我不禁注意到，现在说出这个名字的语气完全不同了）;

- [aɪ] [ki:p] [ə; eɪ] [gʊd] ['haʊski:pər] ;
' I keep a good housekeeper ;
- 我 保持 一个 好的 管家 ;

我雇了一位好管家;

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɪn][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tri:t] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]
and I trust you will find all the servants in my establishment treat you with
和 我 相信 你 将要 寻找 全部 这 仆人 在 我的 建立 对待 你 和
['prɑ:pər] [rɪ'spekt] . -
proper respect . '
恰当的 尊重 . -

我相信您会发现我店里的所有仆人都会对您给予应有的尊重。

- [aɪ][ɪk'spekt][wʌn]['dʒen(ə)rəli][gets] [wʌnz] [dɪ'zɜ:rts][ɪn] [ðæt] { - }
' I expect one generally gets one's deserts in that { 39 }
- 我 预计 一 一般来说 获得 一个人的 沙漠 在 那 { - }

"我认为人们通常会得到应有的报应{39}

[wei] , ['mɪstər] ['færə] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋli] ; - [aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [ðer; ðər] [rɪ'spekt] . -
way , Mr Farrar , ' I replied , smilingly ; ' I will try to deserve their respect . '
方式 , 先生 法拉尔 , - 我 回复 , 微笑着 ; - 我 将要 尝试 到 应得 他们的 尊重 . -

"好的，法拉尔先生，"我笑着回答说，"我会努力赢得他们的尊重。"

[hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['du:biəs] .
He looked a little dubious .
他 看起来 一个 小的 可疑 .

他看起来有点怀疑。

- [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [hænd] — [ə; eɪ][fɜ:rm][hænd] . -
' A strong hand — a firm hand . '
- 一个 强的 手 — 一个 公司 手 . -

"强有力的手——坚定的手。"

[ðen] , [aɪ]['fænsi] , [rɪ'vɜ:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hædən] [ʌv; əv] ['hædən] [ə'gen] , [hi:; hi] ['ædɪd] ['plezntli] :
Then , I fancy , reverting to the Haddons of Haddon again , he added pleasantly :
然后 , 我 想要 , 恢复 到 这 哈顿 的 哈顿 再次 , 他 额外 愉快 :

然后，我想，他又回到了哈顿家族的话题，愉快地补充道:

- [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [kept] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [baɪ][ju:; jʊ] .
' But of course they will be kept in their place by you .
- 但 的 课程 他们 将要 是 保留 在 他们的 地方 经过 你 .

当然，他们会被你管好自己的位置。

[ænd; ənd] [naʊ] , [pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [maɪ] ['dɔ:tər] . -

And	now	,	perhaps	you	would	like	to	see	my	daughter	.	'
和	现在	,	也许	你	会	喜欢	到	看	我的	女儿	.	-

现在，或许你想见见我的女儿。

- [ə'laʊ] [ˌem 'i:][fɜ:rst][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][faɪv] [paʊndz] , [ænd; ənd][tu:; tə]

'	Allow	me	first	to	give	you	this	change	from	the	five	pounds	,	and	to
-	允许	我	第一的	到	给	你	这	改变	从	这	五	磅	,	和	到

[θæŋk] [ju:; jʊ] ,

thank	you	,
感谢	你	,

“请允许我先找零，并感谢您，

['mɪstər] ['færə] . -

Mr	Farrar	.	'
先生	法拉尔	.	-

法拉尔先生。

- [oʊ] [jes] ; ['wɛn'twɝ:θ] ['menʃ(ə)nd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

'	O	yes	;	Wentworth	mentioned	something	about	it	.
-	哦	是的	;	温特沃斯	提及	某物	关于	它	.

“哦，是的；温特沃斯提到过这件事。”

[hi:; hi] [noʊz] [aɪ] [laɪk] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['spɪrɪt] .

He	knows	I	like	everything	of	that	kind	done	in	a	large	spirit	.
他	知道	我	喜欢	一切	的	那	种类	完毕	在	一个	大的	精神	.

他知道我喜欢一切那种气势恢宏的事物。

[noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] — [noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] [æt; ət][ɔ:l] , [mɪs] ['hædən] ,

No	consequence	—	no	consequence	at	all	,	Miss	Haddon	,
不	结果	—	不	结果	在	全部	,	错过	哈顿	,

没有后果——完全没有后果，哈顿小姐。

- [æz; əz][aɪ][pʊt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

'	as	I	put	the	change	on	to	the	table	at	his	elbow	,
-	作为	我	放	这	改变	在	到	这	桌子	在	他的	弯头	,

当我把找零放在他手边的桌子上时，

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [θɜ:rd] [klæs] , [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ]

and	mentioned	something	about	third	class	,	the	cost	of	which	was	all	I
和	提及	某物	关于	第三	班级	,	这	成本	的	哪个	曾是	全部	我

[hæd; həd] [di'dʌktid] .

had	deducted	.
有	扣除	.

他还提到了三等舱，而三等舱的费用正是我扣除的全部费用。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ] [keɪm] [θɜ:rd] [klæs] , [mɪs] ['hædən] .

'	I	am	sorry	you	came	third	class	,	Miss	Haddon	.
-	我	是	对不起	你	来了	第三	班级	,	错过	哈顿	.

“很遗憾你只考了三等，哈顿小姐。”

[bʌt; bət][ɪn]['fju:tʃər][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['ɔ:lweɪz][fɜ:rst] , [æz; əz] [bi'fits] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]['dʒent(ə)l]

But	in	future	it	must	be	always	first	,	as	befits	a	lady	of	gentle
但	在	未来	它	必须	是	总是	第一的	,	作为	适合	一个	女士	的	温和的

['bri:dɪŋ] . -

breeding	.	'
选育	.	-

但今后它必须始终放在第一位，这才符合一位出身高贵的女士的身份。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd] . -

'	You	are	very	kind	.	'
-	你	是	非常	种类	.	-

“你真是太好了。”

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . -
' **Not** **at** **all** **—** **not** **at** **all** **.** '
- 不是 在 全部 — 不是 在 全部 . -

"完全不是——完全不是。"

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
He **rang** **the** **bell** **within** **reach** **of** **his** **chair** **,**
他 响铃 这 钟 之内 抵达 的 他的 椅子 ,

他按响了椅子旁触手可及的铃铛。

[ænd; ənd][inˈkwaiəd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [əuˈbeid] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] : - [ɪz] [mɪs] [ˈfærə] [ɪn] , [druː] ? -
and **inquired** **of** **the** **man** **who** **obeyed** **the** **summons** **:** ' **Is** **Miss** **Farrar** **in** **,** **Drew** **?** '
和 询问 的 这 男人 WHO 服从 这 传票 : - 是 错过 法拉尔 在 , 德鲁 ? -

他问奉命前来的人："德鲁，法拉尔小姐在吗？"

- [nəʊ] , [sɜːr] . -
' **No** **,** **sir** **.** '
- 不 , 先生 . -

"不，先生。"

- [ʃəʊ] [ðɪs] [ˈleɪdi][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ruːm] ; - [ˈædɪŋ] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] : -
' **Shew** **this** **lady** **to** **the** **morning** **-** **room** **;** ' **adding** **,** **after** **a** **moment's** **hesitation** **:** '
- 秀 这 女士 到 这 早晨 - 房间 ; - 添加 , 后 一个 瞬间 犹豫 : -
[ˈmɪsɪz] — [ˈtɪpər] [ɪz][ðer; ðər] ,
Mrs **—** **Tipper** **is** **there** **,**
太太 — 翻斗车 是 那里 ,

"带这位女士去晨室；"他犹豫片刻后补充道："蒂珀太太在那里，

[aɪ] [səˈpoʊz] ? -
I **suppose** **?** '
我 认为 ? -

我想？ '

- [jes] , [sɜːr] . -
' **Yes** **,** **sir** **.** '
- 是的 , 先生 . -

"是的，先生。"

[hiː; hi][hæf][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz] ,
He **half** **rose** **from** **his** **chair** **,** **keeping** **his** **hands** **on** **the** **arms** **,**
他 一半 玫瑰 从 他的 椅子 , 保持 他的 双手 在 这 武器 ,

他半起身离开椅子，双手仍扶着扶手。

[ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhædən] [ʌv; əv] [ˈhædən] .
and **bowed** **to** **the** **Haddons** **of** **Haddon** **.**
和 鞠躬 到 这 哈顿 的 哈顿 .

并向哈顿的哈顿家族鞠躬。

[ðer; ðər] [ˌreprɪˈzentətɪv] [bent] [loʊ] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][mæn] -
Their **representative** **bent** **low** **in** **return** **,** **and** **then** **once** **more** **followed** **the** **man** **-**
他们的 代表 弯曲 低的 在 返回 , 和 然后 一次 更多的 随后 这 男人 -
[ˈsɜːrvənt] .
servant **.**
仆人 .

他们的代表弯下腰回应，然后再次跟在男仆身后。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpæləs] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [ɪn][saɪz] !
What **a** **palace** **the** **place** **seemed** **in** **size** **!**
什么 一个 宫殿 这 地方 似乎 在 尺寸 !

这座宫殿看起来真宏伟！

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːrθ] [greɪt] [ruːm] ,

I	was	ushered	into	a	fourth	great	room	,
我	曾是	引导	进入	一个	第四	伟大的	房间	,

我被领进了第四个大房间，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [læst][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt]

although	I	was	much	relieved	to	find	that	this	last	had	an	entirely	different
虽然	我	曾是	很多	松了口气	到	寻找	那	这	最后的	有	一个	完全	不同的

['æspekt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ][hæd; həd] [siːn] .

aspect	from	the	others	I	had	seen	.
方面	从	这	其他的	我	有	已见	.

不过，令我欣慰的是，我发现最后一个与我之前看到的其他几个完全不同。

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['hoʊmˌlaɪk] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][tuː; tə]

A	cheerful	homelike	room	,	with	windows	to	the	ground	,	looking	on	to
一个	快乐	家的感觉	房间	,	和	视窗	到	这	地面	,	寻找	在	到

['terəsɪz] [ænd; ənd] ['flaʊər] - ['gaːdnz] ,

terraces	and	flower	-	gardens	,
露台	和	花	-	花园	,

一个温馨舒适的房间，窗户朝下，可以俯瞰露台和花园。

[ænd; ənd] ['dɪfrənt] , [ɪn] ['evri] ['ʌðər] [weɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃoʊ] - [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

and	different	,	in	every	other	way	,	from	the	show	-	rooms	to	which	I
和	不同的	,	在	每一个	其他	方式	,	从	这	展示	-	房间	到	哪个	我

[hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] .

had	previously	been	introduced	.
有	之前	到过	介绍	.

除此之外，它与我之前参观过的展厅在各方面都截然不同。

[aɪ] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ; [kwaɪt] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [bʊks] ,

I	breathed	a	sigh	of	relief	;	quite	refreshed	by	the	sight	of	books	,
我	呼吸	一个	叹	的	宽慰	;	相当	焕然一新	经过	这	视线	的	图书	,

看到书，我如释重负，感觉神清气爽。

[wɜːrk] , [æn; ən]['iːz(ə)l] , & [siː] . , [ðə; ði]['juːʒuəl] ['prɪti] ['femənɪn] ['lɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] .

work	,	an	easel	,	&	c	.	,	the	usual	pretty	feminine	litter	of	a	morning	-	room	.
工作	,	一个	画架	,	&	c	.	,	这	通常	漂亮的	女性	垃圾	的	一个	早晨	-	房间	.

画架、画作等等，这是晨间房间里常见的漂亮女性用品。

[sʌm; səm][wʌn][æt; ət] [ɛniːreɪt] [pleɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [aɪ'diːəz] [hɪr] .

Some	one	at	anyrate	played	at	having	ideas	here	.
一些	一	在	总之	玩	在	拥有	想法	这里	.

总之，有人假装在这里提出了一些想法。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [kɔːf] [druː] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [nɪr] [wʌn]

But	a	slight	cough	drew	my	attention	to	a	corner	of	the	room	near	one
但	一个	轻微	咳嗽	画	我的	注意力	到	一个	角落	的	这	房间	靠近	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] ;

of	the	open	windows	;
的	这	打开	视窗	;

但一声轻微的咳嗽引起了我的注意，我看向房间角落里靠近一扇敞开的窗户的地方；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['leɪdi]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [staʊt] , ['lɪt(ə)l]['leɪdi]

and	I	saw	a	lady	rising	from	an	easy	-	chair	—	a	short	,	stout	,	little	lady
和	我	锯	一个	女士	上升	从	一个	简单的	-	椅子	—	一个	短的	,	肥硕	,	小的	女士

,

,

,

我看到一位女士从安乐椅上站起来——一位矮胖的小个子女士，

[ʌv; əv][ə'baʊt]['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [huː] [kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [ri'zembld] [hɜːr; hər] ['brʌðər]

of	about	sixty	years	of	age	,	who	could	never	have	resembled	her	brother
的	关于	六十	年	的	年龄	,	WHO	可以	绝不	有	类似	她	兄弟

[æt; ət]['eni] [taɪm] ,

at	any	time	,
在	任何	时间	,

她大约六十岁，无论何时都不可能长得像她的哥哥。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['plezəntə] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [naʊ] .

and	was	a	great	deal	pleasanter	to	look	at	now	.
和	曾是	一个	伟大的	交易	更令人愉悦	到	看	在	现在	.

现在看起来赏心悦目多了。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['prɪti] , [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊmli] , ['mʌðərli] [wei] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [bluː]

To	me	she	was	quite	pretty	,	in	a	homely	,	motherly	way	,	with	bright	blue
到	我	她	曾是	相当	漂亮的	,	在	一个	家常的	,	母性	方式	,	和	明亮的	蓝色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

在我看来，她很漂亮，是那种朴实无华、慈祥和蔼的漂亮，有一双明亮的蓝眼睛。

[ə; eɪ] [maʊθ] [juːst] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['bʌt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][noʊz] ,

a	mouth	used	to	smile	,	and	a	dear	little	button	of	a	nose	,
一个	嘴	用过的	到	微笑	,	和	一个	亲爱的	小的	按钮	的	一个	鼻子	,

一张用来微笑的嘴，还有一颗可爱的小鼻子，

[wɪtʃ] [kəm'baɪnd] ['tʃɑːrmɪŋli] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][rest] .

which	combined	charmingly	with	all	the	rest	.
哪个	合并	迷人地	和	全部	这	休息	.

它与其余部分完美地融合在一起。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] [gʊd] - ['neɪtʃər][soʊ]['evɪdənt][ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv]

The	simple	honesty	and	thorough	good	-	nature	so	evident	in	every	line	of
这	简单的	诚实	和	彻底	好的	-	自然	所以	明显	在	每一个	线	的

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

她脸上的每一条线条都清晰地展现出朴实真诚和由衷善良的本性。

[ə'piːld] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt]

appealed	directly	to	my	heart	;	and	I	felt	that	if	she	and	I	did	not
上诉	直接地	到	我的	心	;	和	我	毛毡	那	如果	她	和	我	做过	不是

[bɪ'kʌm] [frendz] ,

become	friends	,
变得	朋友们	,

这番话直击我的内心；我觉得，如果我和她不能成为朋友，

[ðə; ði] [bleɪm] [wʊd] [rest][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

the	blame	would	rest	with	me	.
这	责备	会	休息	和	我	.

责任将由我承担。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] ['welkəm] [tuː; tə] ['fɛrvˌjuː] .

The	sight	of	her	was	my	first	welcome	to	Fairview	.
这	视线	的	她	曾是	我的	第一的	欢迎	到	费尔维尤	.

见到她，是我来到费尔维尤的第一道欢迎。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['leɪdi] - — — [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

'	You	are	the	lady	'	—	—	she	began	,	a	little	hesitatingly	.
-	你	是	这	女士	-	—	—	她	开始	,	一个	小的	犹豫地	.

“您就是那位女士。”她有些犹豫地开口道。

- [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['meri] ['hædən] ,
' My name is Mary Haddon ,
- 我的 姓名 是 玛丽 哈顿 ,

我的名字是玛丽·哈顿，

[ænd; ənd]['mɪstər] ['færə] [hæz; həz][dʒʌst][ɪn'geɪdʒd][ˌem 'i:][tu:; tə][ækt][æz; əz][kəm'pænjən][tu:; tə][hɪz; ɪz]
and Mr Farrar has just engaged me to act as companion to his
和 先生 法拉尔 有 只是 已订婚的 我 到 行为 作为 伴侣 到 他的
['dɔ:tər] , ['mædəm] . -
daughter , madam . '
女儿 , 女士 . -

法拉尔先生刚刚聘请我担任他女儿的陪伴者，夫人。

- [oʊ] , [ɪn'di:d] — [oʊ] [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑ:rmd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
' Oh , indeed — O yes , I am charmed I am sure .
- 哦 , 的确 — 哦 是的 , 我 是 迷住了 我 是 当然 .

"哦，的确——哦，是的，我确信我被迷住了。"

[tʃɑ:rmd] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [mɪs] ['hædən] .
Charmed to make your acquaintance , Miss Haddon .
迷住了 到 制作 你的 熟人 , 错过 哈顿 .

很高兴认识您，哈顿小姐。

['lʌvli] ['weðər] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hævɪŋ] , [ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t] ? -
Lovely weather we are having , are we not ? '
迷人的 天气 我们 是 拥有 , 是 我们 不是 ? -

今天天气真好，不是吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn][ænd; ənd] ['mænər] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɪŋgjələr]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] ,
with a tone and manner in such singular contrast with her appearance ,
和 一个 语气 和 方式 在 这样的 单数 对比 和 她 外貌 ,

她的语气和举止与她的外表形成了如此鲜明的对比，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
that I was for the moment dumb with astonishment .
那 我 曾是 为了 这 片刻 哑的 和 惊讶 .

我当时震惊得说不出话来。

[ʃi:; ʃi][hæf] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər][hænd] , [ðen] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] ,
She half extended her hand , then drew it back again ,
她 一半 扩展 她 手 , 然后 画 它 后退 再次 ,

她伸出手，又缩了回去。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [stɪf] ['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] [ɪn'sted] . -
and gave me a stiff little bow instead . '
和 给予 我 一个 僵硬的 小的 弓 反而 . -

他却僵硬地向我微微鞠了一躬。

[meɪ] [aɪ] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ] ['eni] [rɪ'freʃmənts] ['æftər][jʊr; jər] ['dʒɜ:rni] , [mɪs] ['hædən] ? -
May I offer you any refreshments after your journey , Miss Haddon ? '
可能 我 提供 你 任何 茶点 后 你的 旅行 , 错过 哈顿 ? -

哈顿小姐，旅途劳顿，请问您需要什么茶点吗?

[aɪ] [dɪ'klaɪnd] ['ræðər] ['stɪfli] , [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪld] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
I declined rather stiffly , not a little chilled and disappointed .
我 拒绝 相当 僵硬地 , 不是 一个 小的 冷藏 和 失望的 .

我断然拒绝了，语气有些生硬，还有点冷淡和失望。

[wʌn] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hoʊmli] , [gʊd]

One	really	had	a	right	to	expect	something	different	from	this	homely	,	good
一	真的	有	一个	正确的	到	预计	某物	不同的	从	这	家常的	,	好的

- ['neɪtʃərd] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['wʊmən] .

-	natured	looking	little	woman	.
-	自然	寻找	小的	女士	.

人们完全有理由对这位相貌朴实、性情温和的小个子女人抱有不同的期待。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['ræðər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] ,

She	appeared	rather	at	a	loss	what	to	do	next	,
她	出现	相当	在	一个	损失	什么	到	做	下一个	,

她似乎有些不知所措，不知道接下来该怎么办。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [hoʊpt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] .

and	presently	hoped	I	was	not	fatigued	with	the	journey	.
和	目前	希望	我	曾是	不是	疲劳	和	这	旅行	.

我当时希望自己没有因为旅途劳顿而感到疲惫。

[noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] .

No	;	I	was	not	fatigued	with	the	journey	.
不	;	我	曾是	不是	疲劳	和	这	旅行	.

不，我并没有因为旅途劳顿而感到疲惫。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] ['tuːz] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [aɪ] [went] [ɑːn] : - [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] ,

Then	,	after	a	moment	or	two's	reflection	,	I	went	on	:	'	The	truth	is	,
然后	,	后	一个	片刻	或者	二的	反射	,	我	去	在	:	-	这	真相	是	,

然后，经过一两秒的思考，我继续说道：“事实是，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] , ['mɪsɪz] ['tɪpər] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

I	am	not	a	fine	lady	,	Mrs	Tipper	;	I	have	been	accustomed	to	all	sorts	of
我	是	不是	一个	美好的	女士	,	太太	翻斗车	;	我	有	到过	习惯	到	全部	排序	的

[ɪn'dʊrəns] ,

endurance	,
耐力	,

蒂珀太太，我不是什么淑女；我早已习惯了各种各样的忍耐。

['pɑːvərti] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ][rest] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk][tuː; tə] [fə'tiːg] [ˌem 'iː] . -

poverty	amongst	the	rest	,	and	it	takes	a	hard	day's	work	to	fatigue	me	.	'
贫困	在	这	休息	,	和	它	需要	一个	难的	天	工作	到	疲劳	我	.	-

其余的人都很贫穷，一天辛苦的工作就能让我感到疲惫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

It	was	an	inspiration	.
它	曾是	一个	灵感	.

这给了我很大的启发。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

In	a	moment	,
在	一个	片刻	,

稍等片刻，

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['berɪŋ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr]

her	whole	bearing	changed	to	one	which	appeared	to	come	a	great	deal	more
她	所有的	轴承	已更改	到	一	哪个	出现	到	来	一个	伟大的	交易	更多的

['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hɜːr; hər] .

naturally	to	her	.
自然	到	她	.

她的整个仪态都变了，显得自然而然多了。

- [aɪm] ['hɑːrtɪli] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] .

'	I'm	heartily	glad	to	hear	it	,	my	dear	.
-	我是	衷心地	高兴的	到	听到	它	,	我的	亲爱的	.

听到这个消息我非常高兴，亲爱的。

[aɪ] [miːn] , [ə'baʊt][jʊr; jər][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][faɪn]['leɪdi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	mean	,	about	your	not	being	a	fine	lady	,	you	know	,	it	does	make	such	a
我	意思是	,	关于	你的	不是	存在	一个	美好的	女士	,	你	知道	,	它	做	制作	这样的	一个

['dɪfrəns] ,

difference	,
不同之处	,

我的意思是，关于你不是个淑女这件事，你知道，这真的会产生很大的影响。

[dʌz] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] ?

does	not	it	?
做	不是	它	?

难道不是吗?

[duː] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɪn] [ðɪs] [tʃer] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

Do	come	and	sit	in	this	chair	,	and	make	yourself	comfortable	,
做	来	和	坐	在	这	椅子	,	和	制作	你自己	舒服的	,

请过来坐在这张椅子上，随意坐。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snæk] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] !

if	you	are	quite	sure	you	won't	have	a	little	snack	before	lunch	!
如果	你	是	相当	当然	你	惯于	有	一个	小的	小吃	前	午餐	!

如果你非常确定午饭前不会吃点零食的话!

[ɔːr][pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ʃəun] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [æt; ət][wʌns] ?

Or	perhaps	you	would	like	to	be	shewn	to	your	room	at	once	?
或者	也许	你	会	喜欢	到	是	展示	到	你的	房间	在	一次	?

或者您想立即被带到您的房间?

[meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət][hoʊm] — [naʊ] [duː] . -

Make	yourself	at	home	—	now	do	.	'
制作	你自己	在	家	—	现在	做	.	-

"别拘束，就当自己家一样——现在就去做吧。"

[aɪ] ['smaɪlɪŋli] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

I	smilingly	seated	myself	on	the	chair	by	her	side	,
我	微笑着	坐着	我	在	这	椅子	经过	她	边	,

我笑着在她旁边的椅子上坐了下来。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ]

explaining	that	I	preferred	sitting	a	short	time	with	her	,	if	she	would	allow
解释	那	我	首选	坐着	一个	短的	时间	和	她	,	如果	她	会	允许

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

解释说，如果她允许的话，我更愿意和她一起坐一会儿。

[hæf] [æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kaɪnd][oʊld]['leɪdi] — [aɪ] [nuː] [naʊ] [ðæt][maɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n]

Half	an	hour	with	this	kind	old	lady	—	I	knew	now	that	my	first	impression
一半	一个	小时	和	这	种类	老的	女士	—	我	知道	现在	那	我的	第一的	印象

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kə'rekt] [wʌn] ,

had	been	a	correct	one	,
有	到过	一个	正确的	一	,

和这位和蔼的老太太相处了半个小时——我现在确信我的第一印象是正确的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] — [wʊd] [help] [ˌem 'iː]

and	that	she	was	as	kind	and	good	as	she	looked	—	would	help	me
和	那	她	曾是	作为	种类	和	好的	作为	她	看起来	—	会	帮助	我

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɛrvˌjuː] .

to	become	better	acquainted	with	Fairview	.
到	变得	更好的	熟人	和	费尔维尤	.

她本人和她的外表一样善良美好——这将帮助我更好地了解费尔维尤。

['æftər][wʌns] [mɔ:r] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [rɪ'freʃmənts] , [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] , ['fʌsi] , ['hoʊmli] ['fæʃ(ə)n] ,

After	once	more	suggesting	refreshments	,	in	a	kindly	,	fussy	,	homely	fashion	,
后	一次	更多的	建议	茶点	,	在	一个	亲切地	,	挑剔的	,	家常的	时尚	,

在再次以亲切、细致、温馨的方式提议提供茶点之后，

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər] [tʃer] ['kloʊzər][tu:; tə][maɪn] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:]['ɪntu:][hɜ:r; hər]

she	drew	her	chair	closer	to	mine	,	and	proceeded	to	take	me	into	her
她	画	她	椅子	更近	到	矿	,	和	继续	到	拿	我	进入	她

['kɑ:nfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

她把椅子拉近我的椅子，然后开始向我倾诉她的心事。

- [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][jʊr; jər]

'	To	tell	the	truth	,	I	have	been	quite	uncomfortable	at	the	thought	of	your
-	到	告诉	这	真相	,	我	有	到过	相当	不舒服	在	这	想法	的	你的

['kʌmɪŋ] — [noʊ] ,

coming	—	no	,
未来	—	不	,

说实话，一想到你要来，我就觉得很不自在——不，

[nɑ:t][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ;

not	your	coming	,	my	dear	;
不是	你的	未来	,	我的	亲爱的	;

不是你的到来，亲爱的；

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['leɪdi][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] .

but	the	sort	of	lady	I	was	afraid	you	were	going	to	be	.
但	这	种类	的	女士	我	曾是	害怕的	你	是	去	到	是	.

但你正是我担心的那种女人。

[ðə; ði] [rɪ'li:f] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,

The	relief	it	is	to	see	you	as	you	are	,
这	宽慰	它	是	到	看	你	作为	你	是	,

看到你现在的样子，我如释重负。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [sʌm; səm][grænd]['leɪdi] [tu:] [faɪn] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

instead	of	being	some	grand	lady	too	fine	to	speak	to	me	,
反而	的	存在	一些	盛大	女士	也	美好的	到	说话	到	我	,

而不是那种高高在上、不屑与我说话的贵妇人，

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kʌm] [hɪr] [ɑ:r; ər] , [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]

as	some	of	the	great	people	who	come	here	are	,	is	more	than	I	can
作为	一些	的	这	伟大的	人们	WHO	来	这里	是	,	是	更多的	比	我	能

[tel] . -

tell	.	'
告诉	.	-

至于来这里的人当中有哪些非常优秀的人，我就无法一一赘述了。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['eɪmiəbli] [ə'freɪd] [lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [aɪ]

Here	she	became	amiably	afraid	lest	I	should	think	that	she	meant	to	imply	that	I
这里	她	成为	友好地	害怕的	免得	我	应该	思考	那	她	意思是	到	意味着	那	我

[wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['leɪdi] ;

was	not	a	lady	;
曾是	不是	一个	女士	;

她这时变得和蔼可亲，生怕我以为她想暗示我不是位女士；

[ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [bɪ'gæn][tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] .

and	anxiously	began	to	apologise	and	explain	.
和	焦虑地	开始	到	道歉	和	解释	.

于是他焦急地开始道歉和解释。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['setɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət] [iːz] [ə'pɑːn][ðæt] [skɔːr] ;

But	I	soon	succeeded	in	setting	her	mind	at	ease	upon	that	score	;
但	我	很快	成功了	在	环境	她	头脑	在	舒适	之上	那	分数	;

但我很快就让她在这件事上放心了;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [ɑːn] [ə'gen] .

and	she	was	chatting	confidentially	on	again	.
和	她	曾是	聊天	保密	在	再次	.

她又开始和人窃窃私语起来。

\- [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['leɪdi] . -

'	You	see	,	my	dear	,	I'm	not	a	lady	.	'
-	你	看	,	我的	亲爱的	,	我是	不是	一个	女士	.	-

"你看，亲爱的，我不是淑女。"

[aɪ] [smaɪld] .

I	smiled	.
我	微笑	.

我笑了。

\- [laɪk] [maɪ'self] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] , [pər'hæps] , ['mɪsɪz] ['tɪpər] . -

'	Like	myself	,	you	are	not	a	fine	lady	,	perhaps	,	Mrs	Tipper	.	'
-	喜欢	我	,	你	是	不是	一个	美好的	女士	,	也许	,	太太	翻斗车	.	-

"或许，蒂珀太太，您和我一样，也不是一位优雅的女士。"

\- [its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

'	It's	very	kind	of	you	to	say	it	;	but	I	know	the	difference	between	us	,
-	它是	非常	种类	的	你	到	说	它	;	但	我	知道	这	不同之处	之间	我们	,

"谢谢你的赞美；但我知道我们之间的区别。"

[maɪ] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kaɪndnəs] .

my	dear	,	'	she	replied	,	her	eyes	beaming	with	kindness	.
我的	亲爱的	,	-	她	回复	,	她	眼睛	光芒四射	和	仁慈	.

"亲爱的，"她回答道，眼中闪烁着温柔的光芒。

\- ['dʒeɪkəb] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ;

'	Jacob	would	be	very	vexed	with	me	if	he	knew	I	said	it	to	you	;
-	雅各布	会	是	非常	烦恼	和	我	如果	他	知道	我	说	它	到	你	;

"如果雅各知道我跟你说了这话，他会非常生气的;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] , [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ;

but	if	I	did	not	,	you	would	soon	find	it	out	for	yourself	;
但	如果	我	做过	不是	,	你	会	很快	寻找	它	出去	为了	你自己	;

但如果我没这么做，你很快就会自己发现;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][ˌem 'iː]['eni][ðə; ðɪ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə]

and	I	am	sure	you	would	not	like	me	any	the	more	for	pretending	to
和	我	是	当然	你	会	不是	喜欢	我	任何	这	更多的	为了	假装	到

[biː; bi] ['dɪfrənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

be	different	in	the	beginning	,
是	不同的	在	这	开始	,

而且我敢肯定，我一开始假装与众不同，你反而不会更喜欢我了。

[wʊd] [juː; jʊ] ? -

would	you	?	'
会	你	?	-

你会吗?

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['dɪfrənt] , ['mɪsɪz] ['tɪpər] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ɔːl]

'	I	should	be	very	sorry	to	see	you	different	,	Mrs	Tipper	,	'	I	replied	in	all
-	我	应该	是	非常	对不起	到	看	你	不同的	,	太太	翻斗车	,	-	我	回复	在	全部

[sɪn'serəti] .

sincerity	.
诚意	.

"蒂珀夫人，如果看到您变了，我会非常难过，"我真诚地回答道。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .

'	I	don't	know	,	my	dear	.
-	我	不	知道	,	我的	亲爱的	.

"我不知道，亲爱的。"

[its] [bɪn] ['veri] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər]['dʒeɪkəb] .

It's	been	very	trying	for	Jacob	.
它是	到过	非常	尝试	为了	雅各布	.

这段时间对雅各布来说非常难熬。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [its] [noʊ][juːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [naʊ] .

But	I	tell	him	it's	no	use	beginning	now	.
但	我	告诉	他	它是	不	使用	开始	现在	.

但我告诉他，现在开始也没用了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [lɜːrn] [nuː] [weɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [traɪd] ;

I	am	too	old	to	learn	new	ways	,	you	know	;	not	that	I	haven't	tried	;
我	是	也	老的	到	学习	新的	方式	,	你	知道	;	不是	那	我	还没有	尝试	;

你知道，我年纪大了，学不了新方法了；并不是说我没有尝试过；

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][traɪd]['hɑːrdər][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ,

no	one	could	have	tried	harder	than	I	did	,
不	一	可以	有	尝试	更难	比	我	做过	,

没有人能比我更努力。

[wen] ['brʌðər] ['dʒeɪkəb] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ]

when	Brother	Jacob	brought	me	to	live	with	him	;	it	was	only	my
什么时候	兄弟	雅各布	带来	我	到	居住	和	他	;	它	曾是	仅有的	我的

['duːti][soʊ][tuː; tə][duː] .

duty	so	to	do	.
责任	所以	到	做	.

雅各布弟兄带我去和他一起生活时，我理应如此。

[bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,

Between	ourselves	,
之间	我们自己	,

我们之间，

[aɪ] [tʊk] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ['ædvətaiziz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [iːz] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [tuː; tə]

I	took	lessons	of	a	lady	who	advertises	to	teach	ease	and	elegance	to
我	采取	课程	的	一个	女士	WHO	广告	到	教	舒适	和	优雅	到

[ðoʊz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][sə'saɪəti] .

those	unaccustomed	to	society	.
那些	不习惯	到	社会	.

我曾跟一位女士学习，她宣称要教会那些不习惯社交的人如何轻松优雅地融入社会。

[wɜːrkt] [hɑːrd] , [ðæt] [aɪ] { - }

Worked	hard	,	that	I	{	40	}
工作	难的	,	那	我	{	-	}

努力工作，我{40}

[dɪd] , ['meɪkɪŋ] ['kəːtisiz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [juːz] .

did	,	making	courtesies	and	all	the	rest	of	it	;	but	it	wasn't	much	use	.
做过	,	制作	礼貌	和	全部	这	休息	的	它	;	但	它	不是	很多	使用	.

确实如此，也做了礼节性事等等；但这并没有什么用处。

[aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['prɪti] [wel] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][ænd; ənd] [aɪv] ['oʊnli][gɑːt][tuː; tə]

I	can	manage	pretty	well	when	there's	a	large	party	and	I've	only	got	to
我	能	管理	漂亮的	出色地	什么时候	有	一个	大的	派对	和	我已经	仅有的	得到	到

[smaɪl][ænd; ənd][baʊ; boʊ] ,

smile	and	bow	,
微笑	和	弓	,

如果是大型聚会，我只需要微笑鞠躬，就能应付得很好。

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪm] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][toʊld]['dʒeɪkəb] ,

and	say	I'm	charmed	to	see	you	,	and	all	that	;	but	as	I	told	Jacob	,
和	说	我是	迷住了	到	看	你	,	和	全部	那	;	但	作为	我	讲述	雅各布	,

然后说我很高兴见到你，等等；但正如我告诉雅各布的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

it	would	never	do	with	a	lady	living	with	us	.
它	会	绝不	做	和	一个	女士	活的	和	我们	.

如果家里住着一位女士，这绝对行不通。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['dʒeɪkəb][ɪz][nɑːt][kaɪnd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['veri] [kaɪnd] .

You	must	not	think	that	Jacob	is	not	kind	,	for	he	is	very	kind	.
你	必须	不是	思考	那	雅各布	是	不是	种类	,	为了	他	是	非常	种类	.

你千万不要以为雅各布不善良，他其实非常善良。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['sɪstər][æz; əz][tuː; tə][let][ˌem 'iː][lɪv; laɪv]

He	was	not	so	ashamed	of	his	old	sister	as	to	let	me	live
他	曾是	不是	所以	羞愧	的	他的	老的	姐姐	作为	到	让	我	居住

['sʌmwer] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [baɪ][maɪ'self] ,

somewhere	out	of	the	way	by	myself	,
某处	出去	的	这	方式	经过	我	,

他并没有羞于承认自己有姐姐这个身份，所以才让我独自住在偏僻的地方。

[æz; əz][aɪ]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] , [wen] [fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz][left][ə; eɪ]['wɪdoʊ] .

as	I	wanted	him	to	do	,	when	first	I	was	left	a	widow	.
作为	我	通缉	他	到	做	,	什么时候	第一的	我	曾是	左边	一个	寡妇	.

正如我当初成为寡妇时所希望的那样。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ;

He	wouldn't	hear	of	it	,	my	dear	;
他	不会	听到	的	它	,	我的	亲爱的	;

亲爱的，他根本不会同意的；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt]

and	though	I	know	he	feels	the	difference	between	me	and	his	great
和	尽管	我	知道	他	感觉	这	不同之处	之间	我	和	他的	伟大的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

虽然我知道他能感受到我和他的好朋友们之间的区别，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [its] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪstər] [neɪmd] ['tɪpər] ,

and	of	course	it's	trying	to	have	a	sister	named	Tipper	,
和	的	课程	它是	尝试	到	有	一个	姐姐	命名	翻斗车	,

当然，它还想有个名叫蒂珀的妹妹。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [triːts] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['kaɪndɪst] [wei] .

he	always	treats	me	in	the	kindest	way	.
他	总是	款待	我	在	这	最善良的	方式	.

他总是以最友善的方式对待我。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈseɪɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət] [ˈriːəli] [juː; jʊ] [lʊk]

You	must	excuse	my	saying	all	this	to	you	,	my	dear	;	but	really	you	look
你	必须	原谅	我的	说	全部	这	到	你	,	我的	亲爱的	;	但	真的	你	看

[soʊ][kaɪnd] ,

so	kind	,
所以	种类	,

亲爱的，请原谅我对你说这些话；但你看起来真的很和善。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðiˈ][wɜːrst] [əˈbaʊt]

and	I	thought	it	was	just	as	well	for	you	to	know	the	worst	about
和	我	想法	它	曾是	只是	作为	出色地	为了	你	到	知道	这	最差	关于

[ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðiˈ] [bɪˈgɪnɪŋ] . -

me	in	the	beginning	.	'
我	在	这	开始	.	-

我觉得让你一开始就知道我最糟糕的一面也挺好的。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈgʌn] [ɪn][ðə; ðiˈ]['kaɪndɪst] [weiˈ] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

'	You	have	begun	in	the	kindest	way	possible	for	me	,
-	你	有	开始	在	这	最善良的	方式	可能的	为了	我	,

“你以最友善的方式开始对我的帮助，

[ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ðiˈ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] , ['mɪsɪz] ['tɪpər] ,

in	giving	me	the	hope	that	I	have	found	a	friend	,	Mrs	Tipper	,
在	给予	我	这	希望	那	我	有	成立	一个	朋友	,	太太	翻斗车	,

蒂珀太太让我看到了找到朋友的希望。

- [aɪ] [rɪˈplaɪd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ðiˈ][hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][əˈpɑːn][maɪn] , [tuː; tə][maɪ][lɪps] .

'	I	replied	,	lifting	the	hand	she	had	laid	upon	mine	,	to	my	lips	.
-	我	回复	,	举重	这	手	她	有	铺设	之上	矿	,	到	我的	嘴唇	.

我回答道，同时将她放在我手上的手举到唇边。

- [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['brʌðər] ,

'	You	said	you	have	seen	my	brother	,
-	你	说	你	有	已见	我的	兄弟	,

你说你见过我哥哥，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] ['setld] [əˈbaʊt][jʊr; jər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] ? -

and	that	it	is	all	settled	about	your	staying	with	us	?	'
和	那	它	是	全部	定居	关于	你的	入住	和	我们	?	-

关于你继续住在我们这里的事情都安排好了吗?

[ʃiː; ʃi][inˈkwaiəd] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] ; [nɑːt] , [aɪ]['fænsi] ,

she	inquired	,	looking	a	little	doubtful	;	not	,	I	fancy	,
她	询问	,	寻找	一个	小的	疑	;	不是	,	我	想要	,

她带着一丝疑惑问道；我想，应该不是吧。

[kwaɪt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ] [teɪsts] [soʊ] ['veri] ['ɑːpəzɪt] [æz; əz]

quite	understanding	how	it	was	that	I	could	satisfy	tastes	so	very	opposite	as
相当	理解	如何	它	曾是	那	我	可以	满足	口味	所以	非常	对面的	作为

[wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] .

were	her	brother's	and	her	own	.
是	她	兄弟	和	她	自己的	.

我完全理解我是如何满足她哥哥和她自己截然不同的口味的。

- [jes] ; ['mɪstər] ['færə] [wʌz; wəz][kwaɪt]['sætɪsfaɪd] , - [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] ,

'	Yes	;	Mr	Farrar	was	quite	satisfied	,	'	I	returned	,
-	是的	;	先生	法拉尔	曾是	相当	使满意	,	-	我	返回	,

“是的，法拉尔先生非常满意，”我回答道。

[hæf] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['dɪfrənt] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn]

half	smiling	as	I	thought	of	the	very	different	means	by	which	he	had	been
一半	微笑	作为	我	想法	的	这	非常	不同的	方法	经过	哪个	他	有	到过

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

想到他获得满足的方式截然不同，我不禁莞尔一笑。

[nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʊd] [aɪ] [hæv; həv] [ˌɪntrə'du:st] [ðə; ði] ['hædən] [ʌv; əv] ['hædən] [hɪr] !

Not	for	the	world	would	I	have	introduced	the	Haddons	of	Haddon	here	!
不是	为了	这	世界	会	我	有	介绍	这	哈顿	的	哈顿	这里	!

我绝不会在这里介绍哈顿家族!

- [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [soʊ] [wɪl]

-	And	I	am	sure	I	am	a	great	deal	more	than	satisfied	,	and	so	will
-	和	我	是	当然	我	是	一个	伟大的	交易	更多的	比	使满意	,	和	所以	将要

['lɪliən] [bi:; bi] ;

Lilian	be	;
莉莲	是	;

"我确信我非常满意，莉莲也会非常满意；

[ðoʊ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [laɪk] [ˌem 'i:] ; [noʊ] , [ɪn'di:d] : [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ]

though	you	must	not	think	she	is	like	me	;	no	,	indeed	:	my	darling	is	quite	a
尽管	你	必须	不是	思考	她	是	喜欢	我	;	不	,	的确	:	我的	亲爱的	是	相当	一个

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

不过你千万别以为她像我；不，的确如此：我的爱人是一位十足的淑女。

[laɪk] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

like	her	mother	before	her	.
喜欢	她	母亲	前	她	.

就像她母亲一样。

[maɪ] ['brʌðɚz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['kri:tʃər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi]

My	brother's	wife	was	a	beautiful	young	creature	,	and	as	good	as	she
我的	兄弟	妻子	曾是	一个	美丽的	年轻的	生物	,	和	作为	好的	作为	她

[wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] .

was	beautiful	.
曾是	美丽的	.

我哥哥的妻子是个年轻貌美的姑娘，而且人品也和她的美貌一样好。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ;

It	was	said	that	she	had	married	him	for	his	money	;
它	曾是	说	那	她	有	已婚	他	为了	他的	钱	;

据说她嫁给他是为了他的钱；

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [hu:] [nu:] [hɜ:r; hər] [wʊd] [bɪ'li:v] [ðæt] .

but	no	one	who	knew	her	would	believe	that	.
但	不	一	WHO	知道	她	会	相信	那	.

但认识她的人都不会相信这一点。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] [ɑ:n] [bəuθ] [saɪdz] ; [ænd; ənd] [pʊr] ['dʒeɪkəb] [wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði]

It	was	a	love	-	match	on	both	sides	;	and	poor	Jacob	was	never	the
它	曾是	一个	爱	-	匹配	在	两个都	侧面	;	和	贫穷的	雅各布	曾是	绝不	这

[seɪm] ['æftər] [hɜ:r; hər] [deθ] .

same	after	her	death	.
相同的	后	她	死亡	.

这是一段双方都热爱的姻缘；可怜的雅各布在她去世后就再也没能恢复到以前的状态。

['lɪliən] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['beɪbi] [wen] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [daɪd] ,

Lilian	was	almost	a	baby	when	her	mother	died	,
莉莲	曾是	几乎	一个	婴儿	什么时候	她	母亲	死亡	,

莉莲还是个婴儿的时候，她的母亲就去世了。

[ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [kept] [ðə; ðɪ] ['prɑ:mɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['deθbed]

and	Jacob	kept	the	promise	which	he	made	to	his	wife	on	her	deathbed
和	雅各布	保留	这	承诺	哪个	他	制成	到	他的	妻子	在	她	临终

.

:

.

雅各信守了在妻子临终前向她许下的承诺。

['lɪliən] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ,

Lilian	was	sent	to	a	lady	who	was	a	connection	of	her	mother's	,
莉莲	曾是	发送	到	一个	女士	WHO	曾是	一个	联系	的	她	母亲的	,

莉莲被送到了她母亲的一个亲戚家。

[wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [hoʊm][tu:; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl][sɪks] [mʌnθs]

where	she	was	brought	up	,	and	did	not	come	home	to	stay	until	six	months
在哪里	她	曾是	带来	向上	,	和	做过	不是	来	家	到	停留	直到	六	几个月

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

她从小在那里长大，直到六个月前才回家定居。

[wen] [hɜ:r; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

when	her	education	was	finished	.
什么时候	她	教育	曾是	完成的	.

当她完成学业后。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜ:r; hər] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] . -

You	will	find	her	everything	a	lady	ought	to	be	.	'
你	将要	寻找	她	一切	一个	女士	应该	到	是	.	-

你会发现她具备一位淑女应有的一切品质。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['du:biəs] [ə'pɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] .

I	was	a	little	dubious	upon	that	point	.
我	曾是	一个	小的	可疑	之上	那	观点	.

我当时对此有点怀疑。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['mɪstər] ['færərz] ['dɔ:tər] - ['fɪnɪʃt] , - [wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪ'presɪŋ] ;

The	idea	of	Mr	Farrar's	daughter	'	finished	,	'	was	rather	depressing	;
这	主意	的	先生	法拉尔	女儿	-	完成的	,	-	曾是	相当	沉闷	;

法拉尔先生的女儿"完蛋了"，这个想法令人相当沮丧；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] ['sʌmwʌt] [dɪ'stret] [æz; əz]['mɪsɪz] ['tɪpər] [went]['dʒentli]['æmb(ə)l][ɑ:n][ə'baʊt]

and	I	became	somewhat	distraite	as	Mrs	Tipper	went	gently	ambling	on	about
和	我	成为	有些	分散	作为	太太	翻斗车	去	轻轻地	漫步	在	关于

['lɪliənz] ['bju:ti] ,

Lilian's	beauty	,
莉莲的	美丽	,

蒂珀太太轻声细语地谈论着莉莲的美貌，这让我有些心不在焉。

['lɪliənz] [ə'kʌmpliʃmənts] , ['elɪgənt] ['mænərz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .

Lilian's	accomplishments	,	elegant	manners	,	and	so	forth	.
莉莲的	成就	,	优雅的	礼仪	,	和	所以	前进	.

莉莲的成就、优雅的举止等等。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)ntli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] - ['fɪnɪʃt] - [jʌŋ] ['leɪdi] [maɪt] ['pɑːsəbli]

But	it	presently	occurred	to	me	that	a	'	finished	'	young	lady	might	possibly
但	它	目前	发生	到	我	那	一个	-	完成的	-	年轻的	女士	可能	可能

[biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi]['krɪtɪk(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃæpərɔn] ,

be	inclined	to	be	critical	about	the	appearance	of	her	chaperon	,
是	倾斜	到	是	批判的	关于	这	外貌	的	她	监护人	,

但我随即想到，一位"成熟"的年轻女士可能会比较在意陪同人员的外表。

[soʊ][aɪ] [æskt] [ðə; ði][kaɪnd]['lɪt(ə)l]['leɪdi][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

so	I	asked	the	kind	little	lady	to	allow	me	to	go	to	my	room	.
所以	我	问	这	种类	小的	女士	到	允许	我	到	去	到	我的	房间	.

于是我请求这位善良的小妇人允许我回房间。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] - ['sɜːrvənt] ['sʌmənd] [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] ,

She	rang	the	bell	,	and	the	man	-	servant	summoned	a	housemaid	,
她	响铃	这	钟	,	和	这	男人	-	仆人	被召唤	一个	保姆	,

她按响了门铃，男仆叫来了女佣。

[baɪ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəsli]

by	whom	I	was	conducted	to	a	bedroom	so	large	and	luxuriously
经过	谁	我	曾是	实施	到	一个	卧室	所以	大的	和	奢华地

['fɜːrnɪʃt] [ðæt] ,

furnished	that	,
提供	那	,

他把我带到一间非常大且布置豪华的卧室，

[ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] , [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

in	my	ignorance	,	I	imagined	she	must	have	made	a	mistake	,
在	我的	无知	,	我	想象	她	必须	有	制成	一个	错误	,

由于我的无知，我以为她一定是犯了错误。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['tʃembər] ,

and	brought	me	to	one	of	the	state	chambers	,
和	带来	我	到	一	的	这	状态	房间	,

然后带我去了其中一个州议会大厦，

[ʌn'tɪl][aɪ] ['noʊtɪst] [maɪ][bɑːksɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌvərz] [ænd; ənd][stræps] [ɔːf] .

until	I	noticed	my	boxes	with	the	covers	and	straps	off	.
直到	我	注意到	我的	盒子	和	这	封面	和	肩带	离开	.

直到我发现我的箱子盖子和绑带都不见了。

[ʃiː; ʃi] ['plezntli] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['ʌn'pækiŋ] ,

She	pleasantly	offered	her	assistance	in	unpacking	,
她	愉快	提供	她	协助	在	拆包	,

她热情地提出帮忙拆箱。

['ædɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm]

adding	the	information	that	she	was	appointed	to	attend	to	my	bedroom
添加	这	信息	那	她	曾是	任命	到	出席	到	我的	卧室

[bel] [fɔːr; fər] ['dresɪŋ] [ɔːr] [wʌt] [nɑːt] .

bell	for	dressing	or	what	not	.
钟	为了	敷料	或者	什么	不是	.

补充信息：她被安排负责按我卧室的铃，提醒我穿衣或其他事项。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['grændʒər] [ɪn'diːd] !

This	was	grandeur	indeed	!
这	曾是	宏伟	的确	!

这真是太壮观了！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊtɪsɪŋ][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [wel] - [treɪnd] [ænd; ənd] [wel] -

I	could	not	help	noticing	the	contrast	between	this	well	-	trained	and	well	-
我	可以	不是	帮助	注意到	这	对比	之间	这	出色地	-	受过训练	和	出色地	-

[drest] ['sɜːrvənt][ænd; ənd] [pʊr] ['beki] ,

dressed	servant	and	poor	Becky	,
穿着	仆人	和	贫穷的	贝基	,

我不禁注意到这位训练有素、衣着得体的女仆和可怜的贝基之间的鲜明对比。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [vaʊ] [tuː; tə] [prə'kjʊr] ['iːkwəl] [əd'væntɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] [æz; əz]

and	made	a	mental	vow	to	procure	equal	advantage	for	the	latter	as
和	制成	一个	精神的	发誓	到	采购	平等的	优势	为了	这	后者	作为

[suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [soʊ][tuː; tə][duː] .

soon	as	I	had	it	in	my	power	so	to	do	.
很快	作为	我	有	它	在	我的	力量	所以	到	做	.

我暗暗发誓，一旦我有能力，就一定要为后者争取同等的优势。

[aɪ][toʊld] ['luːsi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][maɪ'self] ,

I	told	Lucy	that	I	was	accustomed	to	wait	upon	myself	,
我	讲述	露西	那	我	曾是	习惯	到	等待	之上	我	,

我告诉露西，我已经习惯了自己照顾自己。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['ðerfɔːr] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [dis'pensiŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns]

and	should	therefore	trouble	her	very	little	,	dispensing	with	her	assistance
和	应该	所以	麻烦	她	非常	小的	,	分发	和	她	协助

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

for	the	present	.
为了	这	展示	.

因此，暂时不需要她的帮助，应该不会给她带来太大的麻烦。

['mɪstər] - ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [tuː; tə] [bə'məj] .

MR	MARGARY'S	JOURNEY	FROM	SHANGHAE	TO	BHAMO	.
先生	-	旅行	从	上海	到	巴莫	.

马加里先生从上海到八摩的旅程。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ðə; ði] ['westərn] ['prɑːvənsəz][ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,

For	a	period	of	nineteen	years	the	western	provinces	of	China	,
为了	一个	时期	的	十九	年	这	西	省份	的	中国	,

在长达十九年的时间里，中国西部各省，

[ɪm'breɪsɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] ['riːdʒən][ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'stent] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

embracing	a	rich	and	fertile	region	of	great	extent	,	were	the	scene	of	a
拥抱	一个	富有的	和	沃	地区	的	伟大的	程度	,	是	这	场景	的	一个

[dɪ'zæstrəs] ['sɪv(ə)l][wɔːr] .

disastrous	civil	war	.
灾难性的	民用	战争	.

这片广袤富饶的土地，曾是灾难性内战的战场。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði] [kəm'pliːt] [səb'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌsəlmən]

This	was	terminated	in	1874	by	the	complete	subjection	of	the	Mussulman
这	曾是	终止	在	-	经过	这	完全的	隶属	的	这	穆斯林

[ɪn'sɜːdʒənts] ,

insurgents	,
叛乱分子	,

1874年，随着穆斯林起义者的彻底屈服，这场战争就此结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['tʃaɪnəz] [də'mɪnjən] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

and	the	establishment	of	the	Emperor	of	China's	dominion	throughout	the
和	这	建立	的	这	皇帝	的	中国的	统治权	自始至终	这

[bɜːr'miːz] ['terətɔːri] .

Burmese	territory	.
缅甸	领土	.

并确立了中国皇帝对缅甸全境的统治。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] [ə'fɔ:d] [ðə; ði] ['ɪndiən]

The	return	of	the	country	to	a	state	of	tranquillity	afforded	the	Indian
这	返回	的	这	国家	到	一个	状态	的	宁静	提供	这	印度

['gʌvərnmənt] [wʌt] [si:md] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ˌri:'oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [treɪd] -

government	what	seemed	to	them	a	good	opportunity	of	reopening	a	trade	-
政府	什么	似乎	到	他们	一个	好的	机会	的	重新开放	一个	贸易	-

[ru:t] [bɪ'twi:n] ['ɪndiə] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] [θru:] ['bɜ:mə] .

route	between	India	and	China	through	Burmah	.
路线	之间	印度	和	中国	通过	缅甸	.

国家恢复平静状态，这似乎为印度政府提供了一个好机会，让他们能够重新开通印度与中国之间经由缅甸的贸易路线。

[ðə; ði] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz] [ðæt] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ru:t]

The	great	advantages	that	would	result	from	the	establishment	of	such	a	route
这	伟大的	优势	那	会	结果	从	这	建立	的	这样的	一个	路线

,

,

,

建立这样一条路线将带来巨大的优势，

[bəuθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] [ænd; ənd] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [kaɪnd] , [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ə'pærənt] [tu:; tə]

both	of	a	diplomatic	and	commercial	kind	,	had	been	long	apparent	to
两个都	的	一个	外交	和	商业的	种类	,	有	到过	长的	明显	到

[ðə; ði] ['ɪndiən] [ə'θɔ:rətiz] ; [ɪn] [fækt] ,

the	Indian	authorities	;	in	fact	,
这	印度	当局	;	在	事实	,

无论是外交层面还是商业层面，印度当局早就意识到了这些问题；事实上，

[æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz] - [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [kə'mɑ:ndid] [baɪ] ['meɪdʒər] ['sleɪdən] [hæd; həd] [bɪn]

as	early	as	1868	an	expedition	commanded	by	Major	Sladen	had	been
作为	早期的	作为	-	一个	远征	命令	经过	主要的	斯莱登	有	到过

[ɪ'kwɪpt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] .

equipped	for	this	purpose	.
配备	为了	这	目的	.

早在 1868 年，斯莱登少校就率领一支探险队为此目的进行了装备。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - , [ɪn] [ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv]

It	had	penetrated	as	far	as	the	city	of	Momien	,	in	the	province	of
它	有	渗透	作为	远的	作为	这	城市	的	-	,	在	这	省	的

['jʌn] - [næn; nɑ:n] ,

Yun	-	nan	,
云	-	楠	,

它已经深入到云南省的木眠市。

[wen] [ɪts] ['fɜ:rðər] ['prɑ:gres] [wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['hɑ:st(ə)l]

when	its	further	progress	was	checked	by	the	opposition	of	the	two	hostile
什么时候	它是	更远	进步	曾是	已检查	经过	这	反对	的	这	二	敌对的

['fækʃnz] [ðen] ['strʌglɪŋ] [fɔ:r; fər] [də'mɪnjən] [ɪn] ['bɜ:mə] .

factions	then	struggling	for	dominion	in	Burmah	.
派系	然后	挣扎	为了	统治权	在	缅甸	.

当缅甸境内两个争夺统治权的敌对派系反对其进一步发展时，它的发展进程受到了阻碍。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ə'roʊz] ,

But	now	a	fresh	opportunity	arose	,
但	现在	一个	新鲜的	机会	出现	,

但现在出现了一个新的机会，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndiən] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	it	seemed	good	to	the	Indian	government	to	avail	themselves	of	it
和	它	似乎	好的	到	这	印度	政府	到	可用	他们自己	的	它

.

:

.

印度政府似乎也乐于利用这一点。

[ɪn] - , [ə'kɔːrdɪŋli] , [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][gɑːt] ['redi] , [led][baɪ]['kɜːrn(ə)l] [braʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

In	1875	,	accordingly	,	a	mission	was	got	ready	,	led	by	Colonel	Browne	,	for	the
在	-	,	因此	,	一个	使命	曾是	得到	准备好	,	引领	经过	上校	布朗	,	为了	这

[prə'poʊzd] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

proposed	undertaking	.
建议的	承诺	.

因此，1875年，由布朗上校率领的代表团准备执行这项计划。

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] [seɪf] [kən'dʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['piː'kin] ['gʌvərnmənt] ,

Having	received	assurances	of	safe	conduct	from	the	Pekin	government	,
拥有	已收到	保证	的	安全的	执行	从	这	北京	政府	,

在收到北京政府的安全保证后，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nesəseri] ['paːspɔːt] ,

and	being	provided	by	them	with	the	necessary	passports	,
和	存在	假如	经过	他们	和	这	必要的	护照	,

并由他们提供必要的护照，

['kɜːrn(ə)l] [braʊn] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [trə'vɜːrs] ['tʃaɪnə][frʌm; frəm] ['bɜːmə] [tuː; tə] .

Colonel	Browne	started	to	traverse	China	from	Burmah	to	Shanghae	.
上校	布朗	开始	到	横穿	中国	从	缅甸	到	上海	.

布朗上校开始穿越中国，从缅甸到上海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [diːmd] [əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm]

It	was	also	deemed	advisable	that	some	one	should	be	despatched	from
它	曾是	还	被认为	建议	那	一些	一	应该	是	已派送	从

[ðə; ði]['tʃaɪnə][saɪd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [bɜːr'miːz] [frʌn'tɪr] ,

the	China	side	to	meet	the	mission	on	the	Burmese	frontier	,
这	中国	边	到	见面	这	使命	在	这	缅甸	边境	,

此外，人们还认为应该从中国方面派遣人员前往缅缅边境迎接使团。

[ænd; ənd][ækt][æz; əz]['eskɔːrt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] [wɪtʃ] [led] [θruː]

and	act	as	escort	to	it	during	that	portion	of	the	route	which	led	through
和	行为	作为	护送	到	它	期间	那	部分	的	这	路线	哪个	引领	通过

[ˌtʃaɪ'niːz] ['terətɔːri] .

Chinese	territory	.
中国人	领土	.

在途经中国领土的路段，担任护航人员。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [poʊst] , ['mɪstər] [ɔː'gʌstəs] ['reɪmənd] ['mɑːrgəri] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

For	this	post	,	Mr	Augustus	Raymond	Margary	,	a	young	officer	attached	to
为了	这	邮政	,	先生	奥古斯都	雷蒙德	玛格丽	,	一个	年轻的	官	随附的	到

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːnsələt] [ɪn]['tʃaɪnə] ,

the	British	consulate	in	China	,
这	英国	领事馆	在	中国	,

本文作者是奥古斯都·雷蒙德·马加里先生，他是英国驻华领事馆的一名年轻官员。

[wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] .

was	chosen	.
曾是	选定	.

被选中了。

['mɪstər]['mɑːrgəri] [pə'zest] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [moʊst] ['fʊli] [pruːvd] ,

Mr	**Margary**	**possessed**	**,**	**as**	**was**	**subsequently**	**most**	**fully**	**proved**	**,**
先生	玛格丽	拥有	,	作为	曾是	随后	最多	完全	已证实	,

后来这一点也得到了最充分的证明，马格里先生确实拥有……

[ɔːl][ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

all	**the**	**qualifications**	**requisite**	**for**	**the**	**difficult**	**task**	**to**	**which**	**he**	**was**
全部	这	资格	必需品	为了	这	难的	任务	到	哪个	他	曾是

[ə'pɔɪntɪd] ,

appointed	**,**
任命	,

他具备胜任这项艰巨任务所需的一切资格，

[tʃiːf] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪks] ['jɪrz] - ['rezɪdəns] [ɪn]['tʃaɪnə]

chief	**among**	**which**	**was**	**that**	**in**	**the**	**course**	**of**	**a**	**six**	**years**	**'**	**residence**	**in**	**China**
首席	之中	哪个	曾是	那	在	这	课程	的	一个	六	年	-	住宅	在	中国

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

he	**had**	**made**	**himself**	**master**	**of**	**the**	**language**	**of**	**the**	**country**	**,**
他	有	制成	他自己	掌握	的	这	语言	的	这	国家	,

其中最重要的是，他在中国居住的六年间，精通了中国语言。

[ænd; ənd] ['θɜːrəli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ɪts]['piːp(ə)l] .

and	**thoroughly**	**familiar**	**with**	**the**	**ways**	**and**	**customs**	**of**	**its**	**people**	**.**
和	彻底	熟悉的	和	这	方式	和	海关	的	它是	人们	.

并且对当地人民的生活方式和习俗非常熟悉。

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][fækts][ʌv; əv]['mɪstər] - ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][ɪts][sæd][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːr; ər]

The	**leading**	**facts**	**of**	**Mr**	**Margary's**	**journey**	**and**	**its**	**sad**	**termination**	**are**
这	领导	事实	的	先生	-	旅行	和	它是	伤心	终止	是

[noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] ;

known	**to**	**the**	**general**	**public**	**;**
已知	到	这	一般的	民众	;

马加里先生的人生历程及其悲惨结局的主要事实已为公众所知；

[bʌt; bət] ['leɪtli] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['ɪʃuːd] [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] [[wʌn]] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] [ðæt]

but	**lately**	**there**	**has**	**been**	**issued**	**the**	**journal**	**[**	**1**	**]**	**which**	**he**	**kept**	**on**	**that**
但	最近	那里	有	到过	发布	这	杂志	[	1	]	哪个	他	保留	在	那

[ə'keɪʒn] ,

occasion	**,**
场合	,

但最近已经出版了他当时所写的日记[1]，

[wɪtʃ] ['gɪvz] ['meni] ['diːteɪlz] [ˌhɪðər'tuː] [ʌn'pʌblɪʃt] , [ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

which	**gives**	**many**	**details**	**hitherto**	**unpublished**	**,**	**the**	**whole**	**forming**	**a**	**record**
哪个	给予	许多	细节	迄今为止	未发表的	,	这	所有的	成型	一个	记录

['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] .

interesting	**and**	**valuable**	**,**	**for**	**several**	**reasons**	**.**
有趣的	和	有价值的	,	为了	一些	原因	.

其中提供了许多此前未发表的细节，整体构成了一份有趣且有价值的记录，原因有以下几点：

[noʊ] [bʊk] [ðæt] [hæz; həz] [jet] [ə'pɪrd] ['prez(ə)nts][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][soʊ] [klɪr] , ['sɪmp(ə)l] ,

No	**book**	**that**	**has**	**yet**	**appeared**	**presents**	**us**	**with**	**so**	**clear**	**,**	**simple**	**,**
不	书	那	有	然而	出现	礼物	我们	和	所以	清除	,	简单的	,

迄今为止，还没有任何一本书能像它一样，如此清晰、简洁地阐述这些问题。

[ænd; ənd][ɪg'zækt][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'mʌŋ] [huːm] ['mɪstər] - ['dʒɜːrni] [led]

and	**exact**	**a**	**picture**	**of**	**the**	**people**	**among**	**whom**	**Mr**	**Margary's**	**journey**	**led**
和	精确的	一个	图片	的	这	人们	之中	谁	先生	-	旅行	引领

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

准确地描绘出马加里先生旅途中所遇到的人们的形象；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ðʌs] [sə'plaɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'maʊnt][ʌv; əv] ['ækjərət] ['nɑːlɪdʒ]

and	it	has	thus	supplied	us	with	an	amount	of	accurate	knowledge
和	它	有	因此	供应	我们	和	一个	数量	的	准确的	知识

[ðæt] [meɪ] [pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]['fjuːtʃər] ['trævələz] [θruː] [ðə; ði] [seɪm]

that	may	prove	of	the	greatest	service	to	future	travellers	through	the	same
那	可能	证明	的	这	最	服务	到	未来	旅行者	通过	这	相同的

['riːdʒənz] .

regions	.
地区	.

因此，它为我们提供了大量的准确信息，这些信息可能对未来途经同一地区的旅行者大有裨益。

['mɪstər]['mɑːrgəri]['stɑːrtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ['ʌndər] [wʌt] { - }

Mr	Margary	started	on	his	journey	under	what	{	41	}
先生	玛格丽	开始	在	他的	旅行	在下面	什么	{	-	}

马加里先生的旅程始于什么{41}

[siːmd] [ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] ['ɔːspɪsɪz] , [hɪm'self][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

seemed	the	most	favourable	auspices	,	himself	in	high	spirits	,
似乎	这	最多	有利	庇护	,	他自己	在	高的	烈酒	,

似乎是最有利的吉兆，他本人精神也很好。

[dɪ'spaɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['ɪlnəs] .

despite	that	he	was	only	recovering	from	a	trying	illness	.
尽管	那	他	曾是	仅有的	恢复中	从	一个	尝试	疾病	.

尽管他当时才刚刚从一场重病中恢复过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['paːspɔːt] ,

He	was	of	course	supplied	with	passports	,
他	曾是	的	课程	供应	和	护照	,

他当然获得了护照。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] [ˌtʃaɪ'niːz] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tsʌŋ] - [liː] - ['jɑːmən][æt; ət]['piː'kiːn]

and	also	with	Chinese	despatches	from	the	Tsung	-	li	-	Yamen	at	Pekin
和	还	和	中国人	电报	从	这	宗	-	李	-	衙门	在	北京

[tuː; tə] [θriː] ['gʌvənəz] - ['dʒen(ə)rəl] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ðə; ði] ['teritəriz] [hiː; hi]

to	three	governors	-	general	who	were	in	authority	over	the	territories	he
到	三	州长们	-	一般的	WHO	是	在	权威	超过	这	领土	他

[wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [trə'vɜːrs] .

was	about	to	traverse	.
曾是	关于	到	横穿	.

此外，他还携带了北京宗里衙门发给三位总督的中国使节信函，这三位总督是他即将穿越的地区的统治者。

[ðiːz] ['lætər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] ,

These	latter	,	he	was	assured	,
这些	后者	,	他	曾是	保证	,

他确信，后者的情况是这样的：

[wʊd] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] ['evri] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

would	secure	him	every	protection	and	assistance	in	his	enterprise	from	the
会	安全的	他	每一个	保护	和	协助	在	他的	企业	从	这

['mædʒɪstrits] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [ruːt] .

magistrates	and	their	officials	along	his	route	.
地方法官	和	他们的	官员	沿着	他的	路线	.

他将确保他沿途的官员和官员为他提供一切保护和帮助，使他能够顺利完成任务。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [θruː] [naɪn] ['hʌndrəd] [maɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ˌhɪðər'tuː]['ɔːlmoʊst]

He	had	to	pass	through	nine	hundred	miles	of	a	country	hitherto	almost
他	有	到	经过	通过	九	百	英里	的	一个	国家	迄今为止	几乎

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌjʊərə'piːənz] ,

unknown	to	Europeans	,
未知	到	欧洲人	,

他必须穿越九百英里的土地，而这片土地此前对欧洲人来说几乎是陌生的。

[hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] ['bi:ɪŋ] ['estɪmeɪtɪd] [tu:; tə][ɪk'stend]['oʊvər][ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] .

his	journey	being	estimated	to	extend	over	about	six	months	.
他的	旅行	存在	估计的	到	延长	超过	关于	六	几个月	.

他的旅程预计将持续约六个月。

[hɪz; ɪz] [swi:t] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʊk] , [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtər] .

His	suite	consisted	of	a	cook	,	an	official	messenger	,	and	a	writer	.
他的	套房	由……组成	的	一个	厨师	,	一个	官方的	信使	,	和	一个	作家	.

他的随从包括一名厨师、一名官方信使和一名作家。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [ɑ:n][ðə; ði] 22d [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] ; [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	started	from	Shanghae	on	the	22d	of	August	;	and	in	one	of	his
他	开始	从	上海	在	这	22d	的	八月	;	和	在	一	的	他的

['letərz] [hoʊm] ,

letters	home	,
信件	家	,

他于8月22日从上海启程；在他的一封家书中，

['deɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

dated	on	the	eve	of	his	departure	,
日期	在	这	前夕	的	他的	离开	,

日期为他离开前夕，

[hi:; hi] [raɪts] [ðæt] [hi:; hi][iks'pekts][tu:; tə][bi:; bi] - [kəm'pli:tli] ['berid] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [tɪl] [ðə; ði][end]

he	writes	that	he	expects	to	be	'	completely	buried	out	of	sight	till	the	end
他	写	那	他	预期	到	是	-	完全地	埋葬	出去	的	视线	直到	这	结尾

[ʌv; əv][noʊ'vembər] ,

of	November	,
的	十一月	,

他写道，他预计自己将被"完全埋葬，直到11月底才会重见天日"。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['prɑ:bəbli] [hɪr] [noʊ] [nu:z] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɔ:r][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [tɪl] [nekst] [jɪr]

and	shall	probably	hear	no	news	of	you	or	the	world	in	general	till	next	year
和	将	大概	听到	不	消息	的	你	或者	这	世界	在	一般的	直到	下一个	年

. -
: '
: -
. -

而且可能要到明年才能听到你的消息，或者听到关于世界的任何消息。

[ðə; ði][fɜ:rst]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] - ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] [baɪ] ['sti:mboʊt] [ʌp][ðə; ði]

The	first	portion	of	Mr	Margary's	journey	was	performed	by	steamboat	up	the
这	第一的	部分	的	先生	-	旅行	曾是	执行	经过	汽船	向上	这

[greɪt] ['rɪvər] [jæŋ] - [t'si:, 'si:] - [ki'æŋ] ,

great	river	Yang	-	tse	-	kiang	,
伟大的	河	杨	-	谢	-	江	,

马格里先生旅程的第一部分是乘坐汽船沿长江逆流而上完成的。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['nævɪˌgeɪtid][fɔ:r; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv][ɪts] [kɔ:rs] [baɪ]

which	is	now	navigated	for	upwards	of	seven	hundred	miles	of	its	course	by
哪个	是	现在	导航	为了	向上	的	七	百	英里	的	它是	课程	经过

[ə'merɪkən] [s'ti:məz] .

American	steamers	.
美国人	蒸汽船	.

现在，美国轮船可以航行超过七百英里的航线。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] ['hæŋ'kəj] , [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] , [hi:; hi] [im'bɑ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l]

On	reaching	Hankow	,	five	hundred	miles	up	the	river	,	he	embarked	in	a	small
在	到达	汉口	,	五	百	英里	向上	这	河	,	他	启航	在	一个	小的

['neɪtɪv] [boʊt] ,

native	boat	,
本国的	船	,

到达汉口（距河上游五百英里）后，他登上了一艘当地人的小船。

[ænd; ənd] [stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [jæŋ] - [t'siː, 'siː] , ['trævəst] [ðə; ði] ['prɑːvɪns]
and **still** **following** **the** **main** **channel** **of** **the** **Yang** **-** **tse** **,** **traversed** **the** **province**
和 仍然 下列的 这 主要的 渠道 的 这 杨 - 谢 , 穿越 这 省
[ʌv; əv]['ʃiː, 'ʃeɪ] - [tʃu'ɛn] ,
of **Sze** **-** **chuen** **,**
的 思 - 春 ,

然后继续沿长江干流而上，穿越四川省，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [gɔːdʒz] [ænd; ənd]['ræpɪdz][ʌv; əv] [ɪ'tʃæŋ] , [ɑːn] [θruː] [tʃʌŋ] - [kɪŋ] , [læt] .
along **the** **gorges** **and** **rapids** **of** **Ichang** **,** **on** **through** **Chung** **-** **khing** **,** **lat** **.**
沿着 这 峡谷 和 急流 的 宜昌 , 在 通过 钟 - 克金 , 纬度 .

沿着宜昌的峡谷和急流，穿过重庆，纬度。

29° - - , [lɔːŋ] .
29° **30** **'** **,** **long** **.**
29° - - , 长的 .

29°30'，长。

107° [iː] . ; [ðens] [tuː; tə]['juːn'næn] - ['fuː] , [læt] . 25° - - , [lɔːŋ] .
107° **E** **.** **;** **thence** **to** **Yunnan** **-** **fu** **,** **lat** **.** **25°** **30** **'** **,** **long** **.**
107° E . ; 因此 到 云南 - 福 , 纬度 . 25° - - , 长的 .

东经 107°；然后到云南府，纬度 25° 30'，经度。

102° [iː] . ; [ænd; ənd] [ðens] ['trævəlɪŋ] ['nɪrlɪ] [duː] [west] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [kɔːld] ['jʌŋ] - [tʃæŋ] -
102° **E** **.** **;** **and** **thence** **travelling** **nearly** **due** **west** **to** **a** **town** **called** **Yung** **-** **chang** **-**
102° E . ; 和 因此 旅行 几乎 到期的 西方 到 一个 镇 称为 永 - 变 -
['fuː] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['bɔːrdərz] .
fu **,** **on** **the** **Chinese** **borders** **.**
福 , 在 这 中国人 边界 .

东经 102°；然后几乎正西行进到中国边境的永昌府镇。

[ɔːl'ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)l] , [frʌm; frəm] ['friːkwənt] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [dɪ'bɪlətɪ] ,
Although **unable** **,** **from** **frequent** **illness** **and** **debility** **,**
虽然 无法 , 从 频繁 疾病 和 虚弱 ,

尽管由于经常生病和身体虚弱而无法做到，

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['kʌntrɪ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][hiː; hi]
to **enjoy** **the** **country** **through** **which** **he** **was** **passing** **to** **the** **full** **extent** **he**
到 享受 这 国家 通过 哪个 他 曾是 通过 到 这 满的 程度 他
[kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] ,
could **have** **wished** **,**
可以 有 希望 ,

他得以尽情享受沿途的风景，如他所愿。

['mɪstər]['mɑːrgəri] [kən'traɪvd] , [ˌnevərðə'les] , [tuː; tə] [meɪk] ['prɪti] ['kerf(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][ɪts]
Mr **Margary** **contrived** **,** **nevertheless** **,** **to** **make** **pretty** **careful** **observations** **of** **its**
先生 玛格丽 人为的 , 尽管如此 , 到 制作 漂亮的 小心 观察 的 它是
[meɪn] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,
main **characteristics** **,**
主要的 特征 ,

然而，马加里先生还是设法对其主要特征进行了相当仔细的观察。

[wɪtʃ] [hiː; hi][sets] [fɔːrθ] [ɪn] [freʃ] [ænd; ənd]['vɪvɪd]['læŋgwɪdʒ] .
which **he** **sets** **forth** **in** **fresh** **and** **vivid** **language** **.**
哪个 他 套 前进 在 新鲜的 和 生动 语言 .

他用清新生动的语言阐述了这一点。

[ðə; ði]['rɪvər][ju'ɑːn] , [wɪtʃ] ['wɔːtərz][ðə; ði]['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['huː] - [næn; nɑːn] , [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz]

The	river	Yuan	,	which	waters	the	province	of	Hou	-	nan	,	he	describes	as
这	河	元	,	哪个	水	这	省	的	侯	-	楠	,	他	描述	作为

[ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [striːm] ,

a	marvellous	stream	,
一个	奇妙	溪流	,

他将流经后南省的源河描述为一条奇妙的河流。

['waɪndɪŋ] [θruː] ['maʊnt(ə)n] [gɔːdʒz] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] , [fʊl] [ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l]['ræpɪdz] ,

winding	through	mountain	gorges	of	great	beauty	,	full	of	wonderful	rapids	,
绕线	通过	山	峡谷	的	伟大的	美丽	,	满的	的	精彩的	急流	,

蜿蜒穿过风景秀丽的山谷，那里遍布着奇妙的急流，

[ðə; ði] [hɪlz] [ɑːn][ɪts][bæŋks] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][lʌg'ʒʊriənt] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ænd; ənd][faɪn] ['fɔrists]

the	hills	on	its	banks	clothed	with	the	most	luxuriant	vegetation	and	fine	forests
这	丘陵	在	它是	银行	穿着衣服	和	这	最多	茂盛的	植被	和	美好的	森林

[ʌv; əv][paɪn][ænd; ənd] [æʃ] .

of	pine	and	ash	.
的	松树	和	灰	.

河岸边的山丘上覆盖着茂盛的植被和美丽的松树和白蜡树林。

['sevrəl] [prə'lɪfɪk] [bedz] [ʌv; əv][koʊl][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [pæst] ,

Several	prolific	beds	of	coal	were	also	passed	,
一些	多产的	床	的	煤炭	是	还	通过了	,

此外，还通过了几个高产煤层。

[ɪn] [wɪtʃ] [lɑːrdʒ]['sɑːlɪd] [blɑːks] [leɪ] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] .

in	which	large	solid	blocks	lay	bare	to	the	view	.
在	哪个	大的	坚硬的	积木	躺	裸	到	这	看法	.

其中，巨大的实心石块裸露在外。

[ðiːz] [diˈpɔzits] [wɜːr; wər] [wɜːrkt] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l]

These	deposits	were	worked	by	the	natives	in	a	very	primitive	and	miserable
这些	存款	是	工作	经过	这	本地人	在	一个	非常	原始	和	悲惨的

['fæʃ(ə)n] — ['neɪmli] ,

fashion	—	namely	,
时尚	—	即	,

当地居民以非常原始和艰苦的方式开采这些矿藏——即：

[baɪ] ['sɪmpli] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði][koʊl] - [dʌst] ['ɪntuː]['bæskəts][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

by	simply	scraping	the	coal	-	dust	into	baskets	and	carrying	it	down	to	the
经过	简单地	刮擦	这	煤炭	-	灰尘	进入	篮子	和	携带	它	向下	到	这

[taʊnz] .

towns	.
城镇	.

只需将煤尘刮进篮子里，然后运到城镇即可。

[ɪn] [ðiːz] ['riːdʒənz] , [ðə; ði]['lʌvər] [ʌv; əv]['bɑːtəni] [ferz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt]

In	these	regions	,	the	lover	of	botany	fares	better	than	the	geological	student
在	这些	地区	,	这	情人	的	植物学	票价	更好的	比	这	地质	学生

.

:

.

在这些地区，植物学爱好者比地质学专业的学生更有发展前景。

[ðə; ði][plænt] - [kə'lektər] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ə; eɪ]['dɑːktər] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli]

The	plant	-	collector	is	regarded	as	in	some	sort	a	doctor	,	and	accordingly
这	植物	-	集电极	是	认为	作为	在	一些	种类	一个	医生	,	和	因此

[held][ɪn] [rɪ'spekt] ;

held	in	respect	;
握住	在	尊重	;

植物采集者在某种程度上被视为医生，因此受到尊敬；

[waɪl] [ðə; ðɪ][dʒi'ɑ:lədʒɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæmər] [ɑ:r; ər] [lʊkt] [ə'pɑ:n][wɪð; wɪθ] [daʊt] [ænd; ənd]

while	the	geologist	and	his	hammer	are	looked	upon	with	doubt	and
尽管	这	地质学家	和	他的	锤	是	看起来	之上	和	怀疑	和

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

而地质学家和他的锤子却受到人们的怀疑和猜忌。

[frʌm; frəm] [-] - [ju'ɑ:n] - ['fu:] , ['mɪstər]['mɑ:rgəri] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [baɪ] [tʃer] .

From	Ch'en	-	yuan	-	fu	,	Mr	Margary	continued	his	journey	by	chair	.
从	陈	-	元	-	福	,	先生	玛格丽	持续	他的	旅行	经过	椅子	.

从陈元府出发，马格里先生继续他的旅程，乘坐椅子前往目的地。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [sti:p] ['maʊnt(ə)n] ['pa:siz][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] [ɪn] [ðɪs] [moʊd]

Among	the	steep	mountain	passes	there	was	not	a	little	discomfort	in	this	mode
之中	这	陡	山	通过	那里	曾是	不是	一个	小的	不适	在	这	模式

[ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ,

of	travelling	,
的	旅行	,

在陡峭的山路上，这种旅行方式带来了不少不适。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['deɪndʒər] .

and	sometimes	danger	.
和	有时	危险	.

有时甚至会带来危险。

[ðə; ðɪ] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['trævələr] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent][wʌz; wəz]

The	accommodation	with	which	the	traveller	had	to	be	content	was
这	住宿	和	哪个	这	游客	有	到	是	内容	曾是

['ɔ:f(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['mi:gər] [kaɪnd] .

often	of	a	sufficiently	meagre	kind	.
经常	的	一个	足够	微薄	种类	.

旅行者所能接受的住宿条件往往相当简陋。

[ðə; ðɪ] [ɪnz] [wɜ:r; wər]['dɜ:rti] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['skersəti][ʌv; əv] [fu:d] ,

The	inns	were	dirty	;	there	was	sometimes	a	scarcity	of	food	,
这	旅馆	是	肮脏的	;	那里	曾是	有时	一个	缺乏	的	食物	,

客栈很脏；有时食物短缺。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ][və'raɪəti][ɪn][ðə; ðɪ]['deɪli] [fer] .

and	little	or	no	variety	in	the	daily	fare	.
和	小的	或者	不	种类	在	这	日常的	票价	.

每日餐食种类很少或根本没有变化。

[ə'genst] [ðɪ:z] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ðə; ðɪ] ['veri] ['mɑ:dərət] [hoʊ'tel] [bɪlz] [wɪtʃ] ['mɪstər]['mɑ:rgəri][wʌz; wəz]

Against	these	disadvantages	the	very	moderate	hotel	bills	which	Mr	Margary	was
反对	这些	缺点	这	非常	缓和	酒店	账单	哪个	先生	玛格丽	曾是

[kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə]['set(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][set] - [ɔ:f] .

called	upon	to	settle	may	have	been	some	set	-	off	.
称为	之上	到	定居	可能	有	到过	一些	放	-	离开	.

相比之下，马加里先生需要支付的酒店账单非常低廉，这或许可以抵消这些不利因素。

[ðə; ðɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['foʊrˌpəns] ['dʒen(ə)rəli] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [fɔ:r; fər][wʌn] [naɪt] .

The	sum	of	fourpence	generally	covered	his	expenses	for	one	night	.
这	和	的	四便士	一般来说	涵盖	他的	开支	为了	一	夜晚	.

四便士通常足够他一晚的开销。

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ['westwərd] , ['mɪstər]['mɑ:rgəri] ['entərd] [ðə; ði][faɪn][ænd; ənd] ['fɜ:rtl] ['prɑ:vɪns]

Bending	**his**	**course**	**westward**	**,**	**Mr**	**Margary**	**entered**	**the**	**fine**	**and**	**fertile**	**province**
弯曲	他的	课程	向西	,	先生	玛格丽	进入	这	美好的	和	沃	省

[ʌv; əv][kweɪ] - [dʒoʊ] .

of	**Kwei**	**-**	**chou**	**.**
的	桂	-	周	.

马格里先生向西转弯，进入了物产丰饶的贵州省。

[ðɪs] ['ri:dʒən][ɪz] ['sloʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'kɜ:rʒ(ə)n] [meɪd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] [fju:]

This	**region**	**is**	**slowly**	**recovering**	**from**	**an**	**incursion**	**made**	**upon**	**it**	**some**	**few**
这	地区	是	缓慢地	恢复中	从	一个	侵入	制成	之上	它	一些	很少

['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ][ðə; ði] - ,

years	**ago**	**by**	**the**	**Maiotsze**	**,**
年	前	经过	这	-	,

该地区正在缓慢地从几年前马约茨人的入侵中恢复过来。

[ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['lɔ:ləs] ['maʊnt(ə)n] [traɪb] , [hu:] [swɔ:md] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['væliz] ,

a	**wild**	**and**	**lawless**	**mountain**	**tribe**	**,**	**who**	**swarmed**	**down**	**upon**	**the**	**valleys**	**,**
一个	荒野	和	无法无天	山	部落	,	WHO	蜂拥而至	向下	之上	这	山谷	,

一个野蛮而无法无天的山地部落，他们涌入山谷，

['spredɪŋ] [ˌdesə'leɪʃn] ['evriwer] [ɪn][ðer; ðər][pæθ] .

spreading	**desolation**	**everywhere**	**in**	**their**	**path**	**.**
传播	荒凉	到处	在	他们的	小路	.

所到之处，尽是荒凉。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][læst] [kweld] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [tru:ps] ,

They	**were**	**at**	**last**	**quelled**	**by**	**the**	**imperial**	**troops**	**,**
他们	是	在	最后的	平息	经过	这	帝国	军队	,

他们最终被帝国军队镇压了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [naʊ] ['grædʒuəli] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n]

and	**the**	**country**	**is**	**now**	**gradually**	**returning**	**to**	**a**	**condition**	**of**	**cultivation**
和	这	国家	是	现在	逐步地	返回	到	一个	状况	的	栽培

[ænd; ənd][prɑ:'sperəti] .

and	**prosperity**	**.**
和	繁荣	.

现在，该国正逐步恢复到耕作繁荣的状态。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv] [kweɪ] - [dʒoʊ] , ['mɪstər]['mɑ:rgəri] [pæst] ['ɪntu:] [ðæt] [ʌv; əv] ['jʌn] -

From	**the**	**province**	**of**	**Kwei**	**-**	**chou**	**,**	**Mr**	**Margary**	**passed**	**into**	**that**	**of**	**Yun**	**-**
从	这	省	的	桂	-	周	,	先生	玛格丽	通过了	进入	那	的	云	-

[næn; nɑ:n] .

nan	**.**
楠	.

马格里先生从贵州省迁居到了云南省。

[ðɪs] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['prɑ:vɪns] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz]

This	**extensive**	**and**	**important**	**province**	**was**	**for**	**more**	**than**	**seventeen**	**years**
这	广泛的	和	重要的	省	曾是	为了	更多的	比	十七	年

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz][lɔ:st][tu:; tə]['tʃaɪnə] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] [rɪ'beljən] [wɪtʃ] ['læstɪd]

as	**good**	**as**	**lost**	**to**	**China**	**owing**	**to**	**the**	**Mohammedan**	**rebellion**	**which**	**lasted**
作为	好的	作为	丢失的	到	中国	欠款	到	这	穆罕默丹	叛乱	哪个	持续

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] .

during	**that**	**time**	**.**
期间	那	时间	.

由于穆斯林叛乱持续了十七年之久，这个幅员辽阔、地位重要的省份实际上已经落入中国之手长达十七年之久。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][pʊt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [truːps] , ['hɑːrdli][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]

It	was	at	length	put	down	by	the	government	troops	,	hardly	a	rebel
它	曾是	在	长度	放	向下	经过	这	政府	军队	,	几乎	一个	反叛

['biːɪŋ] ['sʌfərd] [tuː; tə] [sər'vaɪv] ;

being	suffered	to	survive	;
存在	遭受	到	存活	;

最终叛乱被政府军镇压，几乎没有一个叛军幸存下来；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌntri] [stɪl] [ʃoʊ] ['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['desəleɪtɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ,

but	the	country	still	shews	traces	of	the	desolating	effects	of	the	rising	,
但	这	国家	仍然	展示	痕迹	的	这	荒凉的	效果	的	这	上升	,

但这个国家仍然留有起义带来的毁灭性影响的痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] [ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪts]['siːkwəl] .

and	the	war	of	extermination	which	was	its	sequel	.
和	这	战争	的	灭绝	哪个	曾是	它是	续集	.

以及随之而来的灭绝战争。

['mɪstər]['mɑːrgəri][hæd; həd] ['skersli] ['entərd] ['jʌn] - [næn; nɑːn] , [wen] [ðə; ði][moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l][pɑːrt]

Mr	Margary	had	scarcely	entered	Yun	-	nan	,	when	the	most	formidable	part
先生	玛格丽	有	几乎	进入	云	-	楠	,	什么时候	这	最多	强大	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] [bɪ'gæn] .

of	his	enterprise	began	.
的	他的	企业	开始	.

马格里先生刚进入云南不久，他事业中最艰巨的部分就开始了。

[hiː; hi] [suːn] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [dɪ'kriːs] [ɪn][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][sə'vɪləti][ænd; ənd]

He	soon	experienced	a	marked	decrease	in	the	amount	of	civility	and
他	很快	经验丰富的	一个	标记	减少	在	这	数量	的	礼貌	和

[ə'sɪstəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ə'θɔːrətiz] .

assistance	which	he	received	from	the	local	authorities	.
协助	哪个	他	已收到	从	这	当地的	当局	.

他很快发现，他从地方当局那里得到的礼貌和帮助明显减少了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

This	was	no	doubt	in	a	great	measure	due	to	the	fact	that	,
这	曾是	不	怀疑	在	一个	伟大的	措施	到期的	到	这	事实	那	,

毫无疑问，这在很大程度上是由于以下事实：

['sev(ə)n] ['jɪrz] ['priːviəsli] , ['meɪdʒər]['sleɪdən] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

seven	years	previously	,	Major	Sladen	,	during	his	expedition	,
七	年	之前	,	主要的	斯莱登	,	期间	他的	远征	,

七年前，斯莱登少校在他的探险中，

[hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] [ɪn'sɜːdʒənts] [æz; əz] [frendz] — [ə; eɪ]

had	sought	to	treat	with	the	Mohammedan	insurgents	as	friends	—	a
有	寻求	到	对待	和	这	穆罕默丹	叛乱分子	作为	朋友们	—	一个

['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər] ['rʊlər]

circumstance	that	was	still	in	the	recollection	of	the	people	and	their	rulers
环境	那	曾是	仍然	在	这	回忆	的	这	人们	和	他们的	统治者

.

:

.

曾试图与穆斯林叛乱分子建立友好关系——这种情况仍然留在人民及其统治者的记忆中。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər]['mɑːrgəri][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ['dʒen(ə)rəli] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni]

The	manner	in	which	Mr	Margary	was	received	generally	throughout	his	journey
这	方式	在	哪个	先生	玛格丽	曾是	已收到	一般来说	自始至终	他的	旅行

[dɪ'zɜːrvz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

deserves	consideration	,
值得	考虑	,

马格里先生在整个旅程中受到的总体接待方式值得关注。

[æz; əz] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [eɪd] [wɪtʃ] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd]

as	shewing	the	amount	of	protection	and	aid	which	despatches	and
作为	显示	这	数量	的	保护	和	援助	哪个	电报	和

['pɑːspɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['piː'kin] [ə'θɔːrətiz] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

passports	from	the	Pekin	authorities	may	be	expected	to	secure	for	a
护照	从	这	北京	当局	可能	是	预期的	到	安全的	为了	一个

['trævələr] [ɪn] [rɪ'moʊt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['empaɪər] .

traveller	in	remote	parts	of	the	Chinese	empire	.
游客	在	偏僻的	部分	的	这	中国人	帝国	.

这表明，来自北京当局的信函和护照可以为前往中国帝国偏远地区的旅行者提供多少保护和援助。

['mɪstər] - [ɪk'spɪriəns] ['verid] [kən'sɪdərəbli] ,

Mr	Margary's	experience	varied	considerably	,
先生	-	经验	多种多样	相当	,

马加里先生的经历差异很大，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['mædʒistrits] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz]

but	his	treatment	at	the	hands	of	the	provincial	magistrates	and	officials
但	他的	治疗	在	这	双手	的	这	省级	地方法官	和	官员

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [æz; əz] ['feɪvərəbl] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

was	on	the	whole	as	favourable	as	could	be	expected	.
曾是	在	这	所有的	作为	有利	作为	可以	是	预期的	.

但总的来说，他受到的地方官员和官员的待遇已经算是相当不错了。

[baɪ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] ,

By	the	terms	of	his	despatches	,
经过	这	条款	的	他的	电报	,

根据他的电报内容，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][æsk] [tuː] ['ɛskɔrts] [frʌm; frəm] ['eni] ['mædʒɪstreɪt][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

he	was	entitled	to	ask	two	escorts	from	any	magistrate	to	whom	he
他	曾是	标题	到	问	二	伴游	从	任何	地方法官	到	谁	他

[ʃʊd; ʃəd] [ə'plai] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [eɪd] .

should	apply	for	such	aid	.
应该	申请	为了	这样的	援助	.

他有权向任何他应该申请此项援助的治安法官申请两名护卫。

['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [wʌn] [gaɪd] ,

Sometimes	an	attempt	was	made	to	put	him	off	with	only	one	guide	,
有时	一个	试图	曾是	制成	到	放	他	离开	和	仅有的	一	指导	,

有时人们会试图只安排一个向导来搪塞他，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] ['ɛskɔrts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [kaɪnd] ,

and	sometimes	his	escorts	were	of	a	very	inefficient	kind	,
和	有时	他的	伴游	是	的	一个	非常	效率低下	种类	,

有时他的护卫人员效率很低下。

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wen] [ðə; ði] [jaʊ] - [juː'ɑːn]['mædʒɪstreɪt] ,

as	on	the	occasion	when	the	Yao	-	yuan	magistrate	,
作为	在	这	场合	什么时候	这	姚	-	元	地方法官	,

就像姚远县令那次一样，

['hævɪŋ] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][ˌmædʒɪ'stɪriəl] [taʊn] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt]

having	provided	for	his	progress	to	the	next	magisterial	town	a	small	boat
拥有	假如	为了	他的	进步	到	这	下一个	权威的	镇	一个	小的	船

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [sɔːrt] ,

of	the	commonest	sort	,
的	这	最常见的	种类	,

他为前往下一个行政城镇准备了一艘最普通的小船，

[sent] [æz; əz] [gaɪdz] - [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [dɪs'repjətəbl] - ['lʊkɪŋ] ['ræskəlz] — ['dɜːrti] ['skʌljənz] [ɔːr]

sent	as	guides	'	a	couple	of	disreputable	-	looking	rascals	—	dirty	scullions	or
发送	作为	指南	-	一个	夫妻	的	声名狼藉的	-	寻找	无赖	—	肮脏的	厨房帮工	或者

[sʌm; səm] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['miːniːəlz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næsti] [kraʊd] [ðæt] [ɪn'fest] [ɔːl] ['jɑːmən] . -

some	other	such	menials	out	of	the	nasty	crowd	that	infest	all	yamens	.	'
一些	其他	这样的	仆役	出去	的	这	可恶的	人群	那	虫害	全部	豺狼	.	-

派去当向导的是"几个看起来很不体面的流氓——肮脏的厨房帮工或其他类似的卑鄙之徒，他们来自遍布倭门的肮脏人群"。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] ['sʌfərd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Occasionally	he	suffered	considerable	inconvenience	and	discomfort	from	the
偶尔	他	遭受	大量	不便	和	不适	从	这

['kraʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːb] .

crowding	and	hustling	of	the	mob	.
拥挤	和	忙碌	的	这	暴民	.

他偶尔会因为人群的拥挤和喧闹而遭受相当大的不便和不适。

[ɪn] [wʌn] ['ɪnstəns] [ə; eɪ] ['ræbl] , [kən'sɪstɪŋ] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] , - [ðə; ði] ['fruːtf(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv]

In	one	instance	a	rabble	,	consisting	chiefly	of	soldiers	,	'	the	fruitful	source	of
在	一	实例	一个	乌合之众	,	由	主要	的	士兵	,	-	这	卓有成效	来源	的

['trʌb(ə)l] ['evriwer] ,

trouble	everywhere	,
麻烦	到处	,

在一次事件中，一群主要由士兵组成的乌合之众，"到处都是麻烦的根源"，

- [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [taʊn] .

'	would	not	allow	his	luggage	to	be	brought	into	their	town	.
-	会	不是	允许	他的	行李	到	是	带来	进入	他们的	镇	.

他们不允许将他的行李带进他们的城镇。

[ɑːn] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['mædʒɪstreɪt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['triːtɪd] [baɪ] [ðæt] ['fʌŋkʃəneri]

On	appealing	to	the	local	magistrate	,	he	was	treated	by	that	functionary
在	上诉	到	这	当地的	地方法官	,	他	曾是	治疗	经过	那	官员

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪs'kɜːrtəsi] .

with	great	discourtesy	.
和	伟大的	失礼	.

他向地方法官提出申诉，却受到了该官员的极度不礼貌对待。

['mɪstər] ['mɑːrgəri] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] ['pæspɔːrt] [ænd; ənd] ['letərz] ;

Mr	Margary	indignantly	remonstrated	,	and	produced	his	passport	and	letters	;
先生	玛格丽	愤慨地	抗议	,	和	生产	他的	护照	和	信件	;

马加里先生愤愤不平地提出抗议，并出示了他的护照和信件；

[hwer'æt] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] [kən'sentid] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪm; ɪm]

whereat	the	magistrate	lowered	his	tone	and	consented	to	provide	him
哪里	这	地方法官	降低	他的	语气	和	同意	到	提供	他

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɑːdi] - [gɑːrd] .

with	a	body	-	guard	.
和	一个	身体	-	警卫	.

于是，法官降低了语气，同意给他配备一名保镖。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɑːrd] ,

But	the	crowd	was	too	much	for	the	guard	,
但	这	人群	曾是	也	很多	为了	这	警卫	,

但人群太多，守卫难以应付。

[ænd; ənd]['mɪstər]['mɑːrgəri][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][ə'gen][tuː; tə][siːk][prə'tekʃn][ɪn]

and	Mr	Margary	and	his	party	were	obliged	again	to	seek	protection	in
和	先生	玛格丽	和	他的	派对	是	有义务	再次	到	寻找	保护	在

[ðə; ði]['mædʒɪˌstreɪts][haʊs] .

the	magistrate's	house	.
这	地方法官的	房子	.

于是，马加里先生和他的同伴们不得不再次到地方法官家中寻求庇护。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'temptɪd][tuː; tə][ˌʌp'set][hɪz; ɪz][tʃer] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kærid]

It	was	attempted	to	upset	his	chair	,	and	he	had	to	be	carried
它	曾是	尝试过	到	沮丧的	他的	椅子	,	和	他	有	到	是	携带

['bækwərdz] [θruː] [ðə; ði][mɑːb] .

backwards	through	the	mob	.
向后	通过	这	暴民	.

有人试图掀翻他的椅子，他不得不被人抬着倒退着穿过人群。

[waɪl] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['æpəθi] ,

While	all	this	was	going	on	,	to	give	an	instance	of	Chinese	apathy	,
尽管	全部	这	曾是	去	在	,	到	给	一个	实例	的	中国人	冷漠	,

与此同时，举例来说，中国人对这一切漠不关心。

[ə; eɪ]['mɪlətəri]['mændərɪn][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [kloʊz][baɪ] , - ['ʌndər] [huːz] [kə'mænd]

a	military	mandarin	of	distinction	was	passing	close	by	,	'	under	whose	command
一个	军队	普通话	的	区别	曾是	通过	关闭	经过	,	-	在下面	谁	命令

[wɜːr; wər][hæf][ðə; ði]['raɪətər] [raʊnd] ,

were	half	the	rioters	round	,
是	一半	这	暴徒	圆形的	,

一位德高望重的军官路过附近，周围一半的暴徒都受他指挥。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ]['praɪvət]

and	yet	he	made	no	more	effort	to	repress	them	than	a	private
和	然而	他	制成	不	更多的	努力	到	抑	他们	比	一个	私人的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] . - { - }

individual	.	'	{	42	}
个人	.	-	{	-	}

然而，他并没有比普通人更努力去压制他们。{42}

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑːr; ər] ['ɪnstənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] - [iks'piəriənsiz]

The	above	are	instances	of	the	more	disagreeable	of	Mr	Margary's	experiences
这	多于	是	实例	的	这	更多的	令人不快的	的	先生	-	经历

.

:

.

以上列举的是马加里先生一些比较不愉快的经历。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktər] .

But	he	had	many	others	of	quite	a	different	character	.
但	他	有	许多	其他的	的	相当	一个	不同的	特点	.

但他还有许多其他性格截然不同的人。

[æt; ət] [kweɪ] - [dʒoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kɜːrtəsi] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,

At	Kwei	-	chou	he	was	received	with	much	courtesy	by	the	magistrate	,
在	桂	-	周	他	曾是	已收到	和	很多	礼貌	经过	这	地方法官	,

他到贵州后受到了县令的热情接待。

- [ə; eɪ] [brɪsk] [oʊld][mæn] [fʊl] [ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] , - [huː] ,

'	a	brisk	old	man	full	of	energy	and	intelligence	,	'	who	,
-	一个	轻快	老的	男人	满的	的	活力	和	智力	,	-	WHO	,

“一位精神矍铄、精力充沛、才智过人的老人”，

[ɑːn]['mɪstər] - ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [dɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ]

on	Mr	Margary's	taking	leave	of	him	,	did	him	the	honour	of	conducting
在	先生	-	采取	离开	的	他	,	做过	他	这	荣誉	的	进行

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

him	to	his	chair	,
他	到	他的	椅子	,

马加里先生告别时，他荣幸地引领马加里先生到他的座位上。

[bɪ'stɜːrɪŋ] [hɪm'self][ɪn][soʊ]['duːɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ɪk'stent][ðæn; ðən]['meni]['mændɜ-ənz]

bestirring	himself	in	so	doing	to	a	much	greater	extent	than	many	mandarins
搅动	他自己	在	所以	正在做	到	一个	很多	更大的	程度	比	许多	柑橘

[ʌv; əv][fɑːr]['loʊər][ræŋk] [wʊd] [hæv; həv] [deɪnd] [tuː; tə][duː] .

of	far	lower	rank	would	have	deigned	to	do	.
的	远的	降低	秩	会	有	设计	到	做	.

他为此付出的努力，远远超过了许多级别远低于他的官员所愿意付出的努力。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['lætər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ['mɪstər]['mɑːrgəri][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

during	the	latter	portion	of	his	journey	Mr	Margary	was	treated	with	great
期间	这	后者	部分	的	他的	旅行	先生	玛格丽	曾是	治疗	和	伟大的

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][sə'vɪlətɪ][baɪ][ɔːl][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ə'θɔːrətɪz] ,

consideration	and	civility	by	all	the	local	authorities	,
考虑	和	礼貌	经过	全部	这	当地的	当局	,

在旅程的后半段，马格里先生受到了所有地方当局的极大尊重和礼貌对待。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ik'sepʃənz] ['oʊnlɪ] .

with	one	or	two	exceptions	only	.
和	一	或者	二	例外情况	仅有的	.

只有一两个例外。

[bɪ'twiːn] ['tʃaɪnə][ænd; ənd] ['bɜːmə] [ðer; ðər] ['stretʃɪz] [ə; eɪ][waɪld][trækt][ʌv; əv] ['hɪlɪ] ['kʌntrɪ] [noʊn]

Between	China	and	Burmah	there	stretches	a	wild	tract	of	hilly	country	known
之间	中国	和	缅甸	那里	伸展	一个	荒野	通道	的	丘陵	国家	已知

[æz; əz][ðə; ði] - [hɪlz] .

as	the	Kakhyen	Hills	.
作为	这	-	丘陵	.

在中国和缅甸之间，绵延着一片被称为噶举山的荒凉丘陵地带。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] ['lɔːləs] [traɪb][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

These	are	inhabited	by	a	bold	and	lawless	tribe	of	people	,
这些	是	有人居住的	经过	一个	大胆的	和	无法无天	部落	的	人们	,

这里居住着一个胆大妄为、无法无天的部落。

[ɪn] ['trævəlɪŋ] [ə'mʌŋ] [huːm] ['mɪstər]['mɑːrgəri][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['veri] ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd]

in	travelling	among	whom	Mr	Margary	had	to	be	very	watchful	and
在	旅行	之中	谁	先生	玛格丽	有	到	是	非常	警惕	和

['kɔːʃəs] .

cautious	.
谨慎	.

在旅行途中，马加里先生必须非常警惕和谨慎。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv]['fɔːrti]

He	was	at	this	stage	of	his	journey	accompanied	by	a	guard	of	forty
他	曾是	在	这	阶段	的	他的	旅行	伴随	经过	一个	警卫	的	四十

[bɜːr'miːz] ,

Burmese	,
缅甸	,

在他旅程的这个阶段，他身边跟着四十名缅甸卫兵。

[huːz] [hoʊl] [əˈsɪstəns] [hiː; hi] [naʊ] [rɪˈkwaɪərd] .

whose	whole	assistance	he	now	required	.
谁	所有的	协助	他	现在	必需的	.

他现在需要所有人的帮助。

[æt; ət] [læst] [ɔːl] [ˈmɪstər] - [ˈdɪfəkəltɪz] [wɜːr; wər] [ˌoʊvərˈkʌm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [druː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] .

At	last	all	Mr	Margary's	difficulties	were	overcome	,	and	his	journey	drew	to	a	close	.
在	最后的	全部	先生	-	困难	是	克服	,	和	他的	旅行	画	到	一个	关闭	.

最终，马加里先生的所有困难都得以克服，他的旅程也结束了。

[hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɜːrˈmiːz] [pleɪnz] ,

He	descended	from	the	hills	to	the	Burmese	plains	,
他	下降	从	这	丘陵	到	这	缅甸	平原	,

他从山上下来，来到缅甸平原。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] 17th [ʌv; əv] [ˈdʒænjueri] [met] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈmɪʃ(ə)n] [æt; ət] [bəˈməj] ,

and	on	the	17th	of	January	met	the	English	mission	at	Bhamo	,
和	在	这	17th	的	一月	遇见	这	英语	使命	在	巴莫	,

1月17日，他们在八莫会见了英国使团。

[rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ˈwelkəm] [frʌm; frəm] [ˈkɜːrn(ə)l] [braʊn] , - [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrti] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [ˈdʒɜːrni] . -

receiving	a	warm	welcome	from	Colonel	Browne	,	'	with	hearty	congratulations	on	his	splendid	journey	.	'
接收	一个	温暖的	欢迎	从	上校	布朗	,	-	和	爽朗	恭喜！	在	他的	灿烂	旅行	.	-

布朗上校热情欢迎他，“衷心祝贺他完成了一次精彩的旅程”。

[ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [bəˈməj] [ˈɜːrli] [ɪn] [ˈfebrueri] ,

The	mission	started	from	Bhamo	early	in	February	,
这	使命	开始	从	巴莫	早期的	在	二月	,

这次任务于二月初从八莫出发。

[ænd; ənd] [ˈprəugrest] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbeɪsiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [hɪlz] [wɪˈðaʊt] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .

and	progressed	as	far	as	the	bases	of	the	Kakhyen	Hills	without	interruption	.
和	进展	作为	远的	作为	这	基地	的	这	-	丘陵	没有	中断	.

一路畅通无阻地推进到卡克延山脉的山脚下。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌɪndəˈkeʃənz] [əˈpɪrd] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒəz] [ɪn] [ædˈvæns] .

But	here	indications	appeared	of	dangers	in	advance	.
但	这里	症状	出现	的	危险	在	进步	.

但这里却提前出现了危险的迹象。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] - [wɜːr; wər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əˈpoʊz] [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] .

It	was	reported	that	the	savage	Kakhyens	were	determined	to	oppose	the	mission	.
它	曾是	据报道	那	这	野蛮的	-	是	决定	到	反对	这	使命	.

据报道，野蛮的卡克延人决心抵抗这次任务。

[ˈmɪstər] [ˈmɑːrgəri] , [haʊˈevər] , [leɪd] [ˈlɪt(ə)l] [stres] [ɑːn] [ðiːz] [ˈruːmər] .

Mr	Margary	,	however	,	laid	little	stress	on	these	rumours	.
先生	玛格丽	,	然而	,	铺设	小的	压力	在	这些	谣言	.

然而，马加里先生并没有太在意这些传言。

[hæd; həd] [hi:; hi] [nɑ:t] [pæst] ['seɪfli] [θru:] [ðə; ði] - ['terətɔ:ri] [ə'loʊn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt]

Had	he	not	passed	safely	through	the	Kakhyen	territory	alone	but	a	fortnight
有	他	不是	通过了	安全	通过	这	-	领土	独自的	但	一个	两星期

['pri:viəsli] ?

previously	?
之前	?

两周前，他不是独自一人安全通过了卡克延地区吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [bi:; bi] ['eni] [mɔ:r] ['deɪndʒər] [naʊ] ?

Why	should	there	be	any	more	danger	now	?
为什么	应该	那里	是	任何	更多的	危险	现在	?

现在为什么还会有危险呢?

[hi:; hi] [prə'poʊzd] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə] ['kɜ:rn(ə)l] [braʊn] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɑ:n] [ɪn] [æd'væns] ,

He	proposed	,	therefore	,	to	Colonel	Browne	that	he	should	go	on	in	advance	,
他	建议的	,	所以	,	到	上校	布朗	那	他	应该	去	在	在	进步	,

因此，他向布朗上校提议自己先行出发。

[ænd; ənd] [prɪ'per] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɪʃənz] ['fɜ:rðər] ['prɑ:gres] .

and	prepare	the	way	for	the	mission's	further	progress	.
和	准备	这	方式	为了	这	任务的	更远	进步	.

并为任务的进一步推进做好准备。

[tu:; tə] [ðɪs] ['kɜ:rn(ə)l] [braʊn] [kən'sentid] ; [ænd; ənd] ['mɪstər] ['mɑ:rgəri] ['stɑ:rtɪd] , ['hævɪŋ] [æz; əz] ['eskɔ:rt]

To	this	Colonel	Browne	consented	;	and	Mr	Margary	started	,	having	as	escort
到	这	上校	布朗	同意	;	和	先生	玛格丽	开始	,	拥有	作为	护送

[ə; eɪ] [fju:] [bɜ:r'mi:z] [ˌmju:lə'tɪr] ,

a	few	Burmese	muleteers	,
一个	很少	缅甸	骡夫	,

布朗上校同意了；马加里先生便启程了，由几名缅甸骡夫护送。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sɜ:rvənt] [hu:] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

in	addition	to	his	private	servants	who	had	accompanied	him	from
在	添加	到	他的	私人的	仆人	WHO	有	伴随	他	从

.

Shanghae	.
上海	.

除了从上海随他而来的私人仆人之外。

['mɪstər] ['mɑ:rgəri] [ri:tʃt] - [ɪn] ['seɪfti] ,

Mr	Margary	reached	Manwyne	in	safety	,
先生	玛格丽	达到	-	在	安全	,

马加里先生已安全抵达曼温。

[ænd; ənd] [sent] [bæk] [wɜ:rd] [tu:; tə] ['kɜ:rn(ə)l] [braʊn] [ðæt] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑ:r] [sɪ'kjʊr] ,

and	sent	back	word	to	Colonel	Browne	that	all	was	so	far	secure	,
和	发送	后退	单词	到	上校	布朗	那	全部	曾是	所以	远的	安全的	,

并向布朗上校发回消息，称目前一切安全。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [maɪt] [æd'væns] ; [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [sɪreɪ] ,

and	that	the	mission	might	advance	;	which	it	did	as	far	as	Seray	,
和	那	这	使命	可能	进步	;	哪个	它	做过	作为	远的	作为	塞雷	,

并且使任务得以推进；而它也确实推进到了塞雷。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [frʌn'tɪr] [taʊn] [ɪn] ['bɝ:mə] .

the	first	frontier	town	in	Burmah	.
这	第一的	边境	镇	在	缅甸	.

缅甸第一个边境城镇。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [sɪreɪ] [tʃiːf] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [ɑːrmd]
Here **it** **was** **observed** **that** **the** **Seray** **chief** **and** **all** **his** **soldiers** **were** **armed**
这里 它 曾是 观察到 那 这 塞雷 首席 和 全部 他的 士兵 是 武装
; [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['sɜːrkəmstæns] .
; **a** **suspicious** **circumstance** **.**
; 一个 可疑的 环境 .

人们发现塞雷酋长和他的所有士兵都携带武器；这是一个可疑的情况。

[mɔːr] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['neɪtʃər] ['ɔːlsoʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .
More **reports** **of** **a** **threatening** **nature** **also** **reached** **the** **mission** **.**
更多的 报告 的 一个 威胁 自然 还 达到 这 使命 .

特派团还收到了更多具有威胁性的报告。

[ænd; ənd] [noʊ] ['fɜːrðər] [nuːz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['mɪstər] ['mɑːrgəri] [æt; ət] - .
And **no** **further** **news** **came** **from** **Mr** **Margary** **at** **Manwyne** **.**
和 不 更远 消息 来了 从 先生 玛格丽 在 - .

曼温镇的马加里先生那边再也没有消息传来。

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] 22d [ðə; ði] [kæmp] [wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ɑːrmd] [fɔːrs] ,
On **the** **morning** **of** **the** **22d** **the** **camp** **was** **attacked** **by** **a** **large** **armed** **force** **,**
在 这 早晨 的 这 22d 这 营 曾是 遭到攻击 经过 一个 大的 武装 力量 ,

22日清晨，营地遭到一支庞大武装力量的袭击。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd]
and **it** **was** **with** **great** **difficulty** **that** **the** **mission** **managed** **to** **make** **good**
和 它 曾是 和 伟大的 困难 那 这 使命 管理 到 制作 好的
[ɪts] [rɪ'triːt] [bæk] ['ɪntuː] ['bɝːmə] .
its **retreat** **back** **into** **Burmah** **.**
它是 撤退 后退 进入 缅甸 .

使团费了九牛二虎之力才成功撤回缅甸。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːr'miːz] [gɑːrd] , [huː] , [bɪ'saɪdz] [rɪ'zɪstɪŋ] [ɔːl] [ə'tempts]
But **for** **the** **fidelity** **of** **the** **Burmese** **guard** **,** **who** **,** **besides** **resisting** **all** **attempts**
为了 这 忠诚 的 这 缅甸 警卫 , WHO , 除了 抵抗 全部 尝试
[æt; ət] ['braɪbəri] ,
at **bribery** **,**
在 受贿 ,

但多亏了缅甸卫兵的忠诚，他们不仅抵制了所有贿赂企图，

[fɔːt] ['breɪvli] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,
fought **bravely** **in** **defence** **of** **the** **mission** **,**
战斗 勇敢地 在 防御 的 这 使命 ,

在保卫任务中英勇作战，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] [braʊn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] [wʊd] [ɔːl] [hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər]
it **is** **probable** **that** **Colonel** **Browne** **and** **his** **party** **would** **all** **have** **lost** **their**
它 是 可能 那 上校 布朗 和 他的 派对 会 全部 有 丢失的 他们的
[laɪvz; lɪvz] .
lives **.**
生活 .

布朗上校和他的随行人员很可能都会丧命。

[dʒʌst] ['priːviəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,
Just **previously** **to** **the** **attack** **upon** **the** **mission** **,**
只是 之前 到 这 攻击 之上 这 使命 ,

就在袭击任务发生之前，

['letərz] [ri:tʃt] ['kɜ:rn(ə)l] [braʊn] [frʌm; frəm] - [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] ['mɑ:rgəri] [hæd; həd]
letters **reached** **Colonel** **Browne** **from** **Manwyne** **announcing** **that** **Mr** **Margary** **had**
信件 达到 上校 布朗 从 - 宣布 那 先生 玛格丽 有
[bɪn] ['tretʃərəsli] [ænd; ənd] ['kru:əli] ['mə:dəd] ;
been **treacherously** **and** **cruelly** **murdered** **;**
到过 阴险地 和 残酷地 被谋杀 ;

曼温寄给布朗上校的信件宣布，马加里先生遭到了奸诈残忍的谋杀；

[nu:z] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [wɪð; wɪθ] [di:p] ['sɑ:roʊ] .
news **which** **filled** **the** **party** **with** **deep** **sorrow** **.**
消息 哪个 已填 这 派对 和 深的 悲哀 .

这则消息令全党上下都深感悲痛。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [bri:f] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
During **their** **brief** **acquaintance** **with** **him** **,**
期间 他们的 简短的 熟人 和 他 ,

在他们与他短暂相识期间，

[ɔ:l] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ɪ'sti:m] ['mɪstər] ['mɑ:rgəri] [æz; əz] [æn; ən] [oʊld] [ænd; ənd] [dɪr] [frend] .
all **had** **learned** **to** **esteem** **Mr** **Margary** **as** **an** **old** **and** **dear** **friend** **.**
全部 有 学习 到 尊重 先生 玛格丽 作为 一个 老的 和 亲爱的 朋友 .

所有人都对马格里先生十分敬重，视他为一位老朋友和挚友。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['mɪstər] - ['mɜ:rdər] [ɪz] [nɑ:t] ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊn] .
The **manner** **of** **Mr** **Margary's** **murder** **is** **not** **certainly** **known** **.**
这 方式 的 先生 - 谋杀 是 不是 当然 已知 .

马加里先生的谋杀方式尚不完全清楚。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] :
There **are** **two** **reports** **of** **it** **:**
那里 是 二 报告 的 它 :

有两份相关报道：

[wʌn] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'tækt] [waɪl] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] [hɑ:t] [sprɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti]
one **that** **he** **was** **attacked** **while** **riding** **out** **to** **visit** **a** **hot** **spring** **in** **the** **vicinity**
一 那 他 曾是 遭到攻击 尽管 骑术 出去 到 访问 一个 热的 春天 在 这 附近
[ʌv; əv] - ;
of **Manwyne** **;**
的 - ;

其中一起事件是他骑马去曼温附近泡温泉时遭到袭击；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [set] [ə'pɑ:n] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪnər] ,
and **another** **that** **he** **was** **set** **upon** **at** **a** **dinner** **,**
和 其他 那 他 曾是 放 之上 在 一个 晚餐 ,

还有一次，他在晚宴上遭到袭击。

['gɪv(ə)n] [prə'festli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['dɪgnɪˌteri:z] .
given **professedly** **in** **his** **honour** **by** **one** **of** **the** **local** **dignitaries** **.**
给定 公开地 在 他的 荣誉 经过 一 的 这 当地的 达官显贵 .

据称是由当地一位显贵为表彰他而赠送的。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] ['mɪstər] [groʊvnɝz] ['ri:s(ə)nt] [in'kwaiəriz]
It **may** **be** **expected** **that** **when** **the** **report** **of** **Mr** **Grosvenor's** **recent** **inquiries**
它 可能 是 预期的 那 什么时候 这 报告 的 先生 格罗夫纳 最近的 查询
['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['mɪstər] - ['mɜ:rdər] [ɪz] ['pʌblɪʃt] ,
into **the** **circumstances** **of** **Mr** **Margary's** **murder** **is** **published** **,**
进入 这 情况 的 先生 - 谋杀 是 已发布 ,

可以预见的是，当格罗夫纳先生近期对马加里先生谋杀案情况的调查报告公布时，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [θroʊ] [laɪt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
it **may** **throw** **light** **upon** **this** **point** **,**
它 可能 扔 光 之上 这 观点 ,

这或许能对此有所启发。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'pɑːn] [ðæt] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] ,

as	well	as	upon	that	as	to	who	must	be	charged	with	the	crime	,
作为	出色地	作为	之上	那	作为	到	WHO	必须	是	带电	和	这	犯罪	,

以及在此基础上，应该对谁提出犯罪指控。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] , [waɪl] [wiː; wi] [raɪt] , [rɪ'meɪnz] ['ɔːlsoʊ][ɪn] [daʊt] .

a	question	which	,	while	we	write	,	remains	also	in	doubt	.
一个	问题	哪个	,	尽管	我们	写	,	遗迹	还	在	怀疑	.

在我们撰写本文时，这个问题仍然悬而未决。

[ðʌs] [ðen] ['endɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [treɪd] - [ruːt] [bɪ'twiːn] ['tʃaɪnə]

Thus	then	ended	the	second	attempt	to	establish	a	trade	-	route	between	China
因此	然后	结束	这	第二	试图	到	建立	一个	贸易	-	路线	之间	中国

[ænd; ənd] ['ɪndiə] .

and	India	.
和	印度	.

至此，第二次建立中国与印度之间贸易路线的尝试就此结束。

[ɪn][ə; eɪ] [kən'kluːdɪŋ] ['tʃæptər] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] ['ʌndər] ['noʊtɪs] ,

In	a	concluding	chapter	to	the	work	under	notice	,
在	一个	总结	章	到	这	工作	在下面	注意	,

在本文的最后一章中，

[sɜːr] ['rʌðərfərd] [əl'kɑːk] [rɪ'vjuːz] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

Sir	Rutherford	Alcock	reviews	at	some	length	the	subject	of	the	two
先生	卢瑟福	阿尔科克	评论	在	一些	长度	这	主题	的	这	二

['mɪʃənz] ,

missions	,
任务	,

拉瑟福德·阿尔科克爵士对这两次任务进行了较为详细的评述，

[ðæt] [ʌv; əv]['meɪdʒər] - [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] [braʊnz] .

that	of	Major	Sladen's	and	that	of	Colonel	Browne's	.
那	的	主要的	-	和	那	的	上校	布朗的	.

斯莱登少校的，以及布朗上校的。

[hɪz; ɪz] [riˈmaːks] [ɑːr; ər] ['veri] [sə'dʒestɪv] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][set][ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪn]

His	remarks	are	very	suggestive	,	and	seem	to	set	the	question	before	us	in
他的	评论	是	非常	暗示性的	,	和	似乎	到	放	这	问题	前	我们	在

[ɪts]['prɑːpər] [laɪt] .

its	proper	light	.
它是	恰当的	光	.

他的言论很有启发性，似乎能让我们正确看待摆在面前的问题。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði]['sekənd][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [taɪmd] .

On	the	whole	he	thinks	that	the	second	expedition	was	not	well	timed	.
在	这	所有的	他	思考	那	这	第二	远征	曾是	不是	出色地	定时	.

总的来说，他认为第二次探险的时机并不好。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [hæv; həv][ʌv; əv] ['eni] [ə'tempts] [meɪd] [tuː; tə]

Considering	the	great	suspicion	which	the	Chinese	have	of	any	attempts	made	to
考虑	这	伟大的	怀疑	哪个	这	中国人	有	的	任何	尝试	制成	到

[ɪk'stend][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['fɔːrənərz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ænd; ənd] ['westərn] ['prɑːvənsəz] ,

extend	the	rights	of	foreigners	in	the	interior	and	western	provinces	,
延长	这	权利	的	外国人	在	这	内部的	和	西	省份	,

考虑到中国人对任何试图扩大外国人在内陆和西部省份权利的企图都抱有极大的怀疑，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [bɔːr] [rɪ'zentmənt] [frʌm; frəm] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]['meɪdʒər] -

and	that	they	still	bore	resentment	from	recollections	of	Major	Sladen's
和	那	他们	仍然	钻孔	怨恨	从	回忆	的	主要的	-

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

expedition	,
远征	,

他们至今仍对斯莱登少校的远征心怀怨恨。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] ['reblz; rɪ'bel] ,

which	had	sought	to	make	terms	with	the	Mohammedan	rebels	,
哪个	有	寻求	到	制作	条款	和	这	穆罕默丹	叛军	,

它曾试图与穆斯林叛军达成协议，

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [æt; ət]['piː'kin][wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [sə'fɪʃntli] [ə'wer]

he	is	of	opinion	that	the	authorities	at	Pekin	were	not	made	sufficiently	aware
他	是	的	观点	那	这	当局	在	北京	是	不是	制成	足够	意识到的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

of	the	nature	of	the	mission	,
的	这	自然	的	这	使命	,

他认为北京当局对这次任务的性质了解不足。

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] [kɔːz] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt] .

and	had	some	cause	for	complaint	.
和	有	一些	原因	为了	抱怨	.

而且他们确实有理由抱怨。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɪn][noʊ] [weɪ] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tretʃəri] [ænd; ənd][bɑːr'bærəti][tuː; tə]

But	this	is	in	no	way	an	excuse	for	the	treachery	and	barbarity	to
但	这	是	在	不	方式	一个	原谅	为了	这	背信弃义	和	野蛮	到

[wɪtʃ] ['mɪstər]['mɑːrgəri] [fel] [ə; eɪ]['vɪktɪm] ,

which	Mr	Margary	fell	a	victim	,
哪个	先生	玛格丽	跌倒	一个	受害者	,

但这绝不是为马格里先生所遭受的背叛和野蛮行径开脱的借口。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] .

and	for	which	it	is	absolutely	necessary	that	reparation	should	be	made	.
和	为了	哪个	它	是	绝对地	必要的	那	赔偿	应该	是	制成	.

因此，必须进行赔偿。

[mɔːr'oʊvər] , ['hævɪŋ] [wʌns] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə]['oʊpən][ʌp][ə; eɪ] ['haɪweɪ] [fɔːr; fər] ['fɔːrənərz]

Moreover	,	having	once	made	the	attempt	to	open	up	a	highway	for	foreigners
而且	,	拥有	一次	制成	这	试图	到	打开	向上	一个	公路	为了	外国人

[θruː] ['sentrəl] ['tʃaɪnə] ,

through	Central	China	,
通过	中央	中国	,

此外，中国曾试图开辟一条穿越中国中部供外国人通行的公路，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ɪn'devər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'nuːd] ['efərt] ;

it	is	not	advisable	that	we	should	give	up	the	endeavour	without	renewed	effort	;
它	是	不是	建议	那	我们	应该	给	向上	这	努力	没有	更新	努力	;

我们不应轻易放弃这项努力而不重新投入精力；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [dɪ'fiːt] , [wɪtʃ] ,

for	this	would	be	to	acknowledge	defeat	,	which	,
为了	这	会	是	到	承认	击败	,	哪个	,

因为这样做就等于承认失败，而这，

[sɪns] ['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [pre'stiːʒ] ,

since	our	position	in	the	East	is	one	of	prestige	,
自从	我们的	位置	在	这	东方	是	一	的	声望	,

因为我们在东方的地位具有崇高的地位，

[wʊd] [biː; bi][moʊst] ['dæmɪdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɪnfluəns] [ə'mʌŋ] [ˌeɪʒi'ætɪk] .

would	be	most	damaging	to	the	British	influence	among	Asiatics	.
会	是	最多	损害	到	这	英国	影响	之中	亚洲人	.

这将对英国在亚洲人的影响力造成最大的损害。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tend] ['greɪtli] [tuː; tə] ['wiːkən] [ðə; ði]['mɔːrəl] ['paʊər] [baɪ] [wɪtʃ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ]

It	would	tend	greatly	to	weaken	the	moral	power	by	which	,	more	than	by
它	会	趋向	非常	到	削弱	这	道德	力量	经过	哪个	,	更多的	比	经过

['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] ,

physical	force	,
身体的	力量	,

这将大大削弱道德力量，而这种道德力量比武力更能发挥作用。

[wiː; wi][hoʊld] [sweɪ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['piːpəlz] ,

we	hold	sway	among	those	peoples	,
我们	抓住	摇摆	之中	那些	人民	,

我们在那些民族中拥有影响力，

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [meɪ] [ə'fekt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [gʊd]

and	by	which	alone	our	presence	in	their	midst	may	affect	them	for	good
和	经过	哪个	独自的	我们的	在场	在	他们的	中间	可能	影响	他们	为了	好的

.

:

.

也只有通过这种方式，我们的存在才能对他们产生积极的影响。

['hævɪŋ] [wʌns] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [æd'væns] , [wiː; wi] ['kænɑːt] ,

Having	once	attempted	to	advance	,	we	cannot	,
拥有	一次	尝试过	到	进步	,	我们	不能	,

既然我们已经尝试过前进，我们就不能再前进了。

['iːðər] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ɔːr] [wʌt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [wʊd] [biː; bi]['riːəl] ['benɪfɪt] [tuː; tə]

either	with	safety	to	ourselves	or	what	we	believe	would	be	real	benefit	to
任何一个	和	安全	到	我们自己	或者	什么	我们	相信	会	是	真实的	益处	到

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [rɪ'triːt] .

the	Chinese	,	retreat	.
这	中国人	,	撤退	.

要么确保自身安全，要么我们认为对中国人真正有利，撤退。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪd] - [ruːt] [bɪ'twiːn] ['tʃaɪnə][ænd; ənd] ['bɝːmə] ,

As	to	the	commercial	value	of	a	trade	-	route	between	China	and	Burmah	,
作为	到	这	商业的	价值	的	一个	贸易	-	路线	之间	中国	和	缅甸	,

[sɜːr] ['rʌðərfərd] [əl'kɑːk] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] ;

Sir	Rutherford	Alcock	is	doubtful	;
先生	卢瑟福	阿尔科克	是	疑	;

对于中国和缅甸之间贸易路线的商业价值，拉瑟福德·奥尔科克爵士表示怀疑；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [rɪ'nuːd] ['efərt] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][tuː; tə]

but	still	he	thinks	that	renewed	effort	must	be	made	on	our	part	to
但	仍然	他	思考	那	更新	努力	必须	是	制成	在	我们的	部分	到

[ɪ'stæblɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːt] ,

establish	such	a	route	,
建立	这样的	一个	路线	,

但他仍然认为，我们必须重新努力开辟这样一条路线。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [kə'mɪtɪd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

for	we	have	now	committed	ourselves	to	it	,
为了	我们	有	现在	坚定的	我们自己	到	它	,

因为我们已经承诺要做这件事了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwestʃən][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][wʌn][ʌv; əv] ['mʌni] [kɔːst] .

and	the	question	is	no	longer	one	of	money	cost	.
和	这	问题	是	不	更长	一	的	钱	成本	.

问题不再是金钱成本的问题了。

[ðə; ði]['oʊnli]['prɑːpər] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [wʌt] [wiː; wi] [siːk] [kæn; kən][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪz][baɪ] - [də'rekt]

The	only	proper	way	by	which	what	we	seek	can	be	accomplished	is	by	'	direct
这	仅有的	恰当的	方式	经过	哪个	什么	我们	寻找	能	是	完成	是	经过	-	直接的

[nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvərnmənt] ,

negotiation	with	the	Chinese	government	,
谈判	和	这	中国人	政府	,

我们所寻求的目标能够实现的唯一正确途径是"与中国政府直接谈判"。

[wɪ'ðaʊt] [kən'siːlmənt] [ɔːr] [dɪs'gaɪz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl]['ɑːbdʒekt]

without	concealment	or	disguise	as	to	what	is	required	,	and	the	real	object
没有	隐蔽	或者	伪装	作为	到	什么	是	必需的	,	和	这	真实的	目的

[ɪn] [vjuː] . -

in	view	.	'
在	看法	.	-

无需隐瞒或掩饰所需之物，以及真正的目的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ʌv; əv]['oʊpənɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['haɪweɪ] [θruː] ['tʃaɪnə]

But	with	the	desirability	of	opening	up	a	commercial	highway	through	China
但	和	这	理想性	的	开幕	向上	一个	商业的	公路	通过	中国

[ænd; ənd] ['bɝːmə] ,

and	Burmah	,
和	缅甸	,

但是，鉴于开辟一条穿越中国和缅甸的商业通道的必要性，

[ɔːr] ['weðər] ['aʊər; ɑːr][læst] [ə'tempt] [tuː; tə][duː][soʊ][wʌz; wəz] [wel] [taɪmd] [ɔːr] [dʒu'dɪʃəsli] [plænd] ,

or	whether	our	last	attempt	to	do	so	was	well	timed	or	judiciously	planned	,
或者	无论	我们的	最后的	试图	到	做	所以	曾是	出色地	定时	或者	谨慎地	计划	,

或者说，我们上次尝试这样做是否时机恰当或计划周全，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] ['mɪstər]['mɑːrgəri][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː] .

it	will	be	seen	that	Mr	Margary	had	nothing	whatever	to	do	.
它	将要	是	已见	那	先生	玛格丽	有	没有什么	任何	到	做	.

由此可见，马加里先生根本无事可做。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ə; eɪ][wɜːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	appointed	to	perform	a	work	,	and	he	performed	it	.
他	曾是	任命	到	履行	一个	工作	,	和	他	执行	它	.

他受命执行一项任务，并且完成了这项任务。

[ə; eɪ] ['hæzərdəs] [ænd; ənd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['entərpraɪz] [wʌz; wəz][baɪ][hɪm; ɪm]['noʊbli] [gɔːn] [θruː] ,

A	hazardous	and	responsible	enterprise	was	by	him	nobly	gone	through	,
一个	危险	和	负责任的	企业	曾是	经过	他	高贵地	已消失	通过	,

他英勇地完成了一项危险而责任重大的事业。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['tɜːmɪneɪtɪd] [soʊ] ['feɪtəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][fɔːr; fər][hɪm'self][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə]

and	that	it	terminated	so	fatally	as	it	did	for	himself	was	due	to
和	那	它	终止	所以	致命的	作为	它	做过	为了	他自己	曾是	到期的	到

[noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] ['fɔːrsaɪt] ,

no	want	of	foresight	,
不	想	的	远见	,

而他最终落得如此悲惨的下场，并非缺乏远见。

['enərdʒi] , [ɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

energy	,	or	courage	on	his	part	.
活力	,	或者	勇气	在	他的	部分	.

他展现出了充沛的精力和勇气。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['gæðər] [ʌv; əv]['mɪstər]['mɑ:rgəri][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒɜ:rn(ə)l] ,

The	impression	which	we	gather	of	Mr	Margary	from	his	own	journal	,
这	印象	哪个	我们	收集	的	先生	玛格丽	从	他的	自己的	杂志	,

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəs] { - }

simple	and	unconscious	{	43	}
简单的	和	无意识	{	-	}

我们从马格里先生自己的日记中了解到的他的印象是简单而无意识的{43}

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['pli:zɪŋ] [wʌn] .

revelation	of	character	as	it	is	,	is	a	very	pleasing	one	.
启示	的	特点	作为	它	是	,	是	一个	非常	令人愉悦	一	.

这种对人物性格的刻画，令人非常满意。

[wi:; wi] [si:] [hɪm; ɪm] ['presɪŋ] [ɑ:n] [θru:] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['wɪrisəm] ['dʒɜ:rni] ['peɪʃntli] ,

We	see	him	pressing	on	through	his	long	and	wearisome	journey	patiently	,
我们	看	他	紧迫	在	通过	他的	长的	和	令人厌倦的	旅行	耐心	,

['stedəli] ;

steadily	;
稳步	;

我们看到他耐心、坚定地走完了漫长而艰辛的旅程；

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['du:ti] ['ʌndər] [wət'evər] ['dɪfəkəltɪz] ; ['loʊnli] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] ['sɔ:rli]

determined	upon	doing	his	duty	under	whatever	difficulties	;	lonely	and	often	sorely
决定	之上	正在做	他的	责任	在下面	任何	困难	;	孤独	和	经常	非常

[traɪd] ,

tried	,
尝试	,

他决心克服一切困难履行职责；孤独且常常饱受折磨。

['hæmpərd] [kən'tɪnjuəli] [ɑ:n] [ðɪs] [hænd][ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] ,

hampered	continually	on	this	hand	and	on	that	,
受阻	持续	在	这	手	和	在	那	,

这方面和那方面都不断受到阻碍，

[ə'tækt] [baɪ][wʌn] [dɪ'zi:z] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [p'rɒstreɪtɪŋ] [kaɪnd] , [jet] ['ɔ:lweɪz]

attacked	by	one	disease	after	another	of	the	most	prostrating	kind	,	yet	always
遭到攻击	经过	一	疾病	后	其他	的	这	最多	俯伏	种类	,	然而	总是

[ˌʌndɪs'meɪd] , ['hoʊpf(ə)l] , [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

undismayed	,	hopeful	,	and	cheerful	.
毫不气馁	,	充满希望	,	和	快乐	.

他饱受各种最令人痛苦的疾病折磨，却始终不气馁，充满希望，乐观向上。

[wen] [pleɪst] [ɪn][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

When	placed	in	some	difficult	situation	,	in	dealing	with	the	people	about	him	,
什么时候	放置	在	一些	难的	情况	,	在	处理	和	这	人们	关于	他	,

当他身处困境，在与周围的人相处时，

[hɪz; ɪz][tækt][ænd; ənd] [gʊd] ['tempər] ['nevər] ['dezərt] [hɪm; ɪm] ,

his	tact	and	good	temper	never	desert	him	,
他的	策略	和	好的	脾气	绝不	沙漠	他	,

他始终保持着机智和良好的性情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ɔ:l] [tend] [tu:; tə] [pru:v] [haʊ] [mʌtʃ] ['fɜ:rðər] [ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd]

and	his	experiences	all	tend	to	prove	how	much	further	a	kindly	and
和	他的	经历	全部	趋向	到	证明	如何	很多	更远	一个	亲切地	和

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] ['reɪsɪz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [goʊ]

sympathetic	attitude	towards	races	of	different	civilisation	from	our	own	go
交感神经	态度	向	种族	的	不同的	文明	从	我们的	自己的	去

[ðæn; ðən] - [tri:tiz] ,

than	'	treaties	,
比	-	条约	,

他的所有经历都倾向于证明，对我们自身文明不同的种族抱持友善和同情的态度，比"条约"要重要得多。

[gʌn] - ['boʊts] , [ænd; ənd] [greɪp] - [ʃɑːt] . -

gun	-	boats	,	and	grape	-	shot	.	'
枪	-	船	,	和	葡萄	-	射击	.	-

炮艇和葡萄弹。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [vek'seɪʃənz] [ænd; ənd] [krɔsiz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] , [bəuθ] [greɪv] [ænd; ənd] ['trɪviəl] .

Day	after	day	he	encountered	vexations	and	crosses	of	all	kinds	,	both	grave	and	trivial	.
天	后	天	他	遭遇	烦恼	和	十字架	的	全部	种类	,	两个都	严重	和	琐碎的	.

他日复一日地遭遇各种各样的烦恼和困难，既有严重的，也有琐碎的。

[ðiːz] [hæd; həd] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] ,

These	had	of	necessity	to	be	met	with	firmness	,
这些	有	的	必要性	到	是	遇见	和	硬度	,

这些都必须以坚决的态度来应对。

[bʌt; bət] [waɪl] [soʊ] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'troʊl] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] .

but	while	so	meeting	them	he	always	preserves	his	self	-	control	and	courtesy	.
但	尽管	所以	会议	他们	他	总是	果酱	他的	自己	-	控制	和	礼貌	.

但在与他们见面时，他始终保持着自制和礼貌。

['oʊnli] [ðʌs] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [waɪld] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ['kʌntri] [soʊ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] .

Only	thus	could	he	have	passed	through	such	an	extent	of	wild	and	unknown	country	so	rapidly	and	securely	as	he	did	.
仅有的	因此	可以	他	有	通过了	通过	这样的	一个	程度	的	荒野	和	未知	国家	所以	快速	和	安全地	作为	他	做过	.

只有这样，他才能如此迅速、安全地穿越如此广袤的荒野和未知地区。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌn'friːkwənt] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ɪn'dɪfrənt] ['juːsɪdʒ] [hiː; hi] [miːts] [wɪð; wɪθ] ,

Despite	the	not	unfrequent	,	to	say	the	least	,	indifferent	usage	he	meets	with	,
尽管	这	不是	不频繁	,	到	说	这	至少	,	冷漠	用法	他	满足	和	,

尽管他经常遇到冷漠的态度，甚至可以说漠不关心，

[hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] [kən'traivz] [tuː; tə] [faɪnd] - [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['evriwer] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mændɜˌənz] [ɪk'striːmli] ['sɪv(ə)l] . -

he	generally	contrives	to	find	'	the	people	everywhere	charming	,	and	the	mandarins	extremely	civil	.	'
他	一般来说	精心策划	到	寻找	-	这	人们	到处	迷人	,	和	这	柑橘	极其	民用	.	-

他总能巧妙地发现"各地人民都很和善，官员们也都很彬彬有礼"。

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'teɪnd] [ɪn] ['mɪstər] - ['dʒɜːrn(ə)l] [ɪz] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] , ['væljuəb(ə)l] .

The	information	contained	in	Mr	Margary's	journal	is	,	as	we	have	said	,	valuable	.
这	信息	包含	在	先生	-	杂志	是	,	作为	我们	有	说	,	有价值的	.

正如我们所说，马加里先生的日记中所包含的信息非常有价值。

[ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪts] ['fɪzɪk(ə)l] ['æspekt] , ['klaɪmət] , [ænd; ənd] ['siːnəri] ;

The	geography	of	the	country	,	its	physical	aspect	,	climate	,	and	scenery	;
这	地理	的	这	国家	,	它是	身体的	方面	,	气候	,	和	风景	;

该国的地理环境、自然风貌、气候和景色；

[ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['prɑːvənsəz] ; [ðə; ði] ['kærəktər]

the	products	and	natural	resources	of	the	different	provinces	;	the	character
这	产品	和	自然的	资源	的	这	不同的	省份	;	这	特点

[ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;

and	habits	of	the	people	;
和	习惯	的	这	人们	;

各省的产品和自然资源；各省人民的性格和习惯；

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪm'pɪrɪəl] ['letərz] [ænd; ənd] ['paːspɔːt] [ɑː; ər] ['laɪkli] [tuː; tə]

the	amount	of	consideration	which	imperial	letters	and	passports	are	likely	to
这	数量	的	考虑	哪个	帝国	信件	和	护照	是	可能	到

[ɪn'ʃʊr] [fɔːr; fər] [ˌjʊrə'piːən] ['trævələz] [ɪn] ['dɪstənt] [pɑːrts][ʌv; əv]['tʃaɪnə] :

insure	for	European	travellers	in	distant	parts	of	China	:
保证	为了	欧洲的	旅行者	在	遥远	部分	的	中国	:

皇家信函和护照可能为前往中国偏远地区的欧洲旅行者带来的保障：

[ɑːn][ɔːl] [ðiːz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnts] , ['mɪstər] - ['dʒɜːrn(ə)l] [sə'plaɪz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [nuː]

on	all	these	important	points	,	Mr	Margary's	journal	supplies	us	with	new
在	全部	这些	重要的	积分	,	先生	-	杂志	补给品	我们	和	新的

[ænd; ənd][ɪg'zækt] ['nɑːlɪdʒ] .

and	exact	knowledge	.
和	精确的	知识	.

在所有这些重要方面，马加里先生的日记为我们提供了新的、准确的知识。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

It	is	not	too	much	to	say	that	most	of	the	pioneer	work	of	the	world
它	是	不是	也	很多	到	说	那	最多	的	这	先锋	工作	的	这	世界

[hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] .

has	been	done	by	our	fellow	-	countrymen	.
有	到过	完毕	经过	我们的	同伴	-	同胞们	.

毫不夸张地说，世界上大部分的开拓性工作都是由我们的同胞完成的。

[wen'evər] [ə; eɪ][kɔːl][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌhɪðər'tuː]['lɪt(ə)l] [noʊn]

Whenever	a	call	has	seemed	to	come	from	some	hitherto	little	known
每当	一个	称呼	有	似乎	到	来	从	一些	迄今为止	小的	已知

['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

region	of	the	earth	,
地区	的	这	地球	,

每当听到仿佛来自地球上某个鲜为人知的角落的呼唤时，

['iːðər] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ɪts] ['trækləs] [waɪldz] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [brɪŋ] ['sʌkər] [tuː; tə]

either	simply	to	explore	its	trackless	wilds	,	or	it	may	be	to	bring	succour	to
任何一个	简单地	到	探索	它是	无轨	荒野	,	或者	它	可能	是	到	带来	救助	到

[ðə; ði] [ə'prest] ,

the	oppressed	,
这	受压迫者	,

或许仅仅是为了探索其人迹罕至的荒野，也可能是为了救济受压迫者。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['veri] ['friːkwəntli] [bɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ðæt] [hæz; həz] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ;

it	has	very	frequently	been	England	that	has	answered	it	;
它	有	非常	频繁地	到过	英格兰	那	有	回答	它	;

很多时候，都是英国回答了这个问题；

[ænd; ənd]['prɑːmɪnənt][ɑːn][ðə; ði]['noʊb(ə)l][roʊl] [meɪ] ['ʃʊrli] [biː; bi] [pleɪst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs]

and	prominent	on	the	noble	roll	may	surely	be	placed	the	name	of	Augustus
和	著名的	在	这	高贵	卷	可能	一定	是	放置	这	姓名	的	奥古斯都

['reɪmənd] ['mɑːrgəri] .

Raymond	Margary	.
雷蒙德	玛格丽	.

在贵族名册上，奥古斯都·雷蒙德·马加里的名字无疑会占据显要位置。

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm] [tu:; tə] [bə'məj] .
A Journey from Shanghae to Bhamo .
一个 旅行 从 上海 到 巴莫 .

从上海到八莫的旅程。

[baɪ] [ɔ:'gʌstəs] ['reɪmənd] ['mɑ:rgəri] .
By Augustus Raymond Margary .
经过 奥古斯都 雷蒙德 玛格丽 .

作者：奥古斯都·雷蒙德·马加里。

['lʌndən] : [mək'mɪlən] .
London : Macmillan .
伦敦 : 麦克米伦 .

伦敦：麦克米伦出版社。

[ə; eɪ] ['kjʊrəts] ['hɑ:lədeɪ] .
A CURATE'S HOLIDAY .
一个 策展人的 假期 .

牧师的假期。

[ɪn] [fɔ:r] ['tʃæptərz] . — ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
IN FOUR CHAPTERS . — CHAPTER III .
在 四 章节 . 一 章 三、 .

共四章——第三章

[wen] [left] [ə'loʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['fɑ:rmər] [æt; ət] [hu:z] [haʊs] [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [bɪ'kʌm]
When left alone by the farmer at whose house I had so unexpectedly become
什么时候 左边 独自的 经过 这 农民 在 谁 房子 我 有 所以 不料 变得
[ə; eɪ] [gest] ,
a guest ,
一个 客人 ,

当我意外地成为农夫家客人后，被他独自留下时，

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] .
I looked around the room in which I was to pass the night .
我 看起来 大约 这 房间 在 哪个 我 曾是 到 经过 这 夜晚 .

我环顾了一下今晚要过夜的房间。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [ɪl] ['fɜ:rnɪʃt] , [ænd; ənd] ['kɑ:rpɪtlɪs] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ʌn'klenli; ʌn'kli:nli] ;
It was small , ill furnished , and carpetless , but not uncleanly ;
它 曾是 小的 , 患病的 提供 , 和 无地毯 , 但 不是 不洁的 ;

房间很小，家具简陋，没有地毯，但并不脏乱；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] ['lisnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gʌsti] [wɪnd] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [reɪn] ['peltɪŋ] [ə'genst]
and as I listened to the gusty wind , and heard the rain pelting against
和 作为 我 听着 到 这 阵风 风 , 和 听到 这 雨 投掷 反对
[ðə; ði] ['keɪsmənt] ,
the casement ,
这 窗扇 ,

我听着呼啸的风声，听着雨点噼里啪啦地拍打着窗户，

[aɪ] [felt] ['θæŋkfl] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ru:f] , [haʊ'evər] ['loʊli] .
I felt thankful to be under cover of a roof , however lowly .
我 毛毡 感恩 到 是 在下面 覆盖 的 一个 屋顶 , 然而 卑微的 .

哪怕只是个简陋的屋顶，能有个遮风挡雨的地方我也心存感激。

[si'kjuəiŋ][ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ][ðə; ði]['oʊnli] [mi:nz] [ˌaɪ 'ti:] [pə'zest] , [ə; eɪ] [rʌf] ['wʊd(ə)n] [boʊlt] ,

Securing	**the**	**door**	**by**	**the**	**only**	**means**	**it**	**possessed**	**,**	**a**	**rough**	**wooden**	**bolt**	**,**
确保	这	门	经过	这	仅有的	方法	它	拥有	,	一个	粗糙的	木制的	螺栓	,

用门上仅有的那根粗糙的木栓锁上门。

[aɪ] [sed] [maɪ] [prerz] , [gɑ:t]['ɪntu:][bed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [fæst] [ə'sli:p] .

I	**said**	**my**	**prayers**	**,**	**got**	**into**	**bed**	**,**	**and**	**was**	**soon**	**fast**	**asleep**	**.**
我	说	我的	祈祷	,	得到	进入	床	,	和	曾是	很快	快速地	睡着了	.

我做了祷告，然后上床睡觉，很快就睡着了。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ][hæd; həd] [slept] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] ,

How	**long**	**I**	**had**	**slept**	**I**	**have**	**no**	**means**	**of**	**judging**	**,**
如何	长的	我	有	睡着了	我	有	不	方法	的	评判	,

我无法判断自己睡了多久。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dri:m] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:rmɚz]

before	**I**	**awoke**	**with**	**a**	**start**	**from**	**a**	**dream**	**in**	**which**	**one**	**of**	**the**	**farmer's**
前	我	醒来	和	一个	开始	从	一个	梦	在	哪个	一	的	这	农民的

[sɪks] [sʌnz] — ['mægnɪfaɪd]['ɪntu:][ə; eɪ]['dʒaɪənt] — [hæd; həd] [bɪn] [pɔizɪŋ] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [her] ['oʊvər]

six	**sons**	**—**	**magnified**	**into**	**a**	**giant**	**—**	**had**	**been**	**poising**	**me**	**by**	**the**	**hair**	**over**
六	儿子们	—	放大	进入	一个	巨大的	—	有	到过	平衡	我	经过	这	头发	超过

[ðə; ði] - ['dɛvəlz] [hoʊl] - [æt; ət][ðə; ði] [spaɪk] ['rɑ:ks] .

the	**'**	**Devil's**	**Hole**	**'**	**at**	**the**	**Spike**	**Rocks**	**.**
这	-	魔鬼的	洞	-	在	这	长钉	岩石	.

在我猛然惊醒之前，我做了一个梦，梦中农夫的六个儿子之一——被放大成一个巨人——正揪着我的头发，把我悬在尖峰岩的"魔鬼洞"上。

[ðə; ði] [dri:m] [dɪ'stɜ:rbd] [ˌem 'i:][soʊ] ['greɪtli] , [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'gen]

The	**dream**	**disturbed**	**me**	**so**	**greatly**	**,**	**that**	**for**	**a**	**long**	**time**	**I**	**could**	**not**	**again**
这	梦	不安	我	所以	非常	,	那	为了	一个	长的	时间	我	可以	不是	再次

[kəm'poʊz] [maɪ'self] ;

compose	**myself**	**;**
撰写	我	;

这个梦让我非常不安，以至于很长一段时间我都无法平静下来；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ri:læpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntu:]

but	**at**	**length**	**I**	**was**	**just**	**upon**	**the**	**point**	**of**	**relapsing**	**into**
但	在	长度	我	曾是	只是	之上	这	观点	的	复发	进入

[ʌn'kɑ:nʃəsnəs] ,

unconsciousness	**,**
无意识	,

但最终我几乎又要陷入昏迷状态了。

[wen] [ə; eɪ] [saʊnd] , [tu:] [kən'fju:zd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][wʌns][ɪk'splɪkəb(ə)l] ,

when	**a**	**sound**	**,**	**too**	**confused**	**to**	**be**	**at**	**once**	**explicable**	**,**
什么时候	一个	声音	,	也	使困惑	到	是	在	一次	可解释的	,

当一种声音，过于混乱而无法立即解释时，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['mɪstər] ['mɔrgənz]

but	**which**	**appeared**	**to**	**come**	**from**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**Mr**	**Morgan's**
但	哪个	出现	到	来	从	这	邻里	的	先生	摩根的

[ru:m] , [strʌk] [ə'pɑ:n][maɪ] [ɪr] ,

room	**,**	**struck**	**upon**	**my**	**ear**	**,**
房间	,	击	之上	我的	耳朵	,

但那声音似乎是从摩根先生的房间附近传来的，传入我的耳中。

['raʊzɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [tu:; tə] [rɪ'nu:d] ['weɪkflnəs] .

rousing	**me**	**in**	**an**	**instant**	**to**	**renewed**	**wakefulness**	**.**
振奋人心的	我	在	一个	立即的	到	更新	清醒	.

瞬间唤醒了我，让我重新清醒过来。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] , [aɪ] [streɪnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

Wondering	**what**	**it**	**could**	**be**	**,**	**I**	**strained**	**my**	**attention**	**to**	**listen**	**;**	**but**	**it**
好奇	什么	它	可以	是	,	我	紧张	我的	注意力	到	听	;	但	它

[wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'piːtɪd] .

was	**not**	**repeated**	**.**
曾是	不是	重复	.

我想知道那会是什么，于是集中注意力倾听；但是它没有重复。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [saʊndz] , [feɪnt][ɪn] [ðəm'selvz] ,

Presently	**,**	**however**	**,**	**I**	**became**	**conscious**	**of**	**other**	**sounds**	**,**	**faint**	**in**	**themselves**	**,**
目前	,	然而	,	我	成为	有意识的	的	其他	声音	,	头晕的	在	他们自己	,

然而，随后我又听到了一些其他的声音，这些声音本身很微弱。

[ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [draʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][weɪl][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ˌnevərðə'les] ,

and	**partially**	**drowned**	**beneath**	**the**	**wail**	**of**	**the**	**wind**	**,**	**but**	**which**	**,**	**nevertheless**	**,**
和	部分	溺水	下面	这	哀号	的	这	风	,	但	哪个	,	尽管如此	,

[maɪ] ['hɪrɪŋ] ,

my	**hearing**	**,**
我的	听力	,

部分声音被狂风的呼啸声淹没，但即便如此，我的听觉仍然清晰可闻。

['rendərd] [ə'kjuːt][baɪ][æŋ'zaɪəti] , [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'pɔːrtɪd] .

rendered	**acute**	**by**	**anxiety**	**,**	**distinctly**	**reported**	**.**
渲染	急性	经过	焦虑	,	明显地	据报道	.

焦虑加剧了症状，有明确报道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən] [ˌɪntər'mɪtənt] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstənt] ['sterkeɪs] ,

They	**were**	**an**	**intermittent**	**creaking**	**of**	**the**	**distant**	**staircase**	**,**
他们	是	一个	间歇性的	嘎吱作响	的	这	遥远	楼梯	,

那是远处楼梯断断续续的吱嘎声。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [tred] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

accompanied	**by**	**a**	**shuffling**	**kind**	**of**	**tread**	**upon**	**it**	**,**
伴随	经过	一个	洗牌	种类	的	踏	之上	它	,

伴随着一种拖沓的脚步声，

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːʃəs] [dɪ'sent] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['pɝːsənz] ['berɪŋ]

such	**as**	**might**	**be**	**occasioned**	**by**	**the**	**cautious**	**descent**	**of**	**several**	**persons**	**bearing**
这样的	作为	可能	是	引发	经过	这	谨慎	下降	的	一些	人	轴承

[ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] .

a	**heavy**	**weight**	**.**
一个	重的	重量	.

例如，几个人小心翼翼地抬着重物下山时可能会发生这种情况。

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

That	**at**	**least**	**was**	**the**	**interpretation**	**which**	**,**
那	在	至少	曾是	这	解释	哪个	,

至少这是人们普遍的解读。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [kən'dʒektʃər][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðæt] [weɪt] [maɪt] [biː; bi] ,

with	**a**	**sickening**	**conjecture**	**as**	**to**	**what**	**that**	**weight**	**might**	**be**	**,**
和	一个	令人作呕	推测	作为	到	什么	那	重量	可能	是	,

带着一种令人作呕的猜测，猜测那个重量可能是多少，

[aɪ][pʊt][ə'pɑːn] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] ['mɪdnaɪt] ['nɔɪzɪz] .

I	**put**	**upon**	**these**	**mysterious**	**midnight**	**noises**	**.**
我	放	之上	这些	神秘	午夜	噪音	.

我被这些神秘的午夜声响所吸引。

['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][bed] , [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn]['tɪptoʊ] ,

Slipping	**from**	**bed**	**,**	**I**	**crossed**	**the**	**room**	**on**	**tiptoe**	**,**
滑倒	从	床	,	我	交叉	这	房间	在	脚尖	,

我从床上滑下来，踮着脚尖穿过房间。

[ə'plaɪd] [maɪ] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][bent] [ɔ:l][maɪ] ['fækltiz] [tu:; tə]
applied **my** **ear** **to** **the** **crevice** **of** **the** **door** **,** **and** **bent** **all** **my** **faculties** **to**
应用 我的 耳朵 到 这 裂缝 的 这 门 , 和 弯曲 全部 我的 学院 到
['hɑ:rkən] .
hearken **.**
倾听 .

我把耳朵贴在门缝里，全神贯注地倾听。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['kaʊərd] ;
I **am** **not** **,** **I** **think** **,** **a** **coward** **;**
我 是 不是 , 我 思考 , 一个 懦夫 ;

我认为我不是个懦夫;

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [tu:; tə] [ɪk'spɪrɪənsɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə'lɑ:rm] [wen] ,
but **I** **must** **own** **to** **experiencing** **a** **strong** **sensation** **of** **alarm** **when** **,**
但 我 必须 自己的 到 体验 一个 强的 感觉 的 警报 什么时候 ,

但我必须承认，当.....时，我感到了强烈的恐慌。

['æftər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,
after **standing** **there** **for** **a** **few** **moments** **,**
后 常设 那里 为了 一个 很少 时刻 ,

站在那里片刻后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][nɑ:t]['oʊnli] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɪnd] ['wɪslɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'loʊ] ,
during **which** **I** **not** **only** **heard** **the** **wind** **whistling** **through** **the** **passage** **below** **,**
期间 哪个 我 不是 仅有的 听到 这 风 吹口哨 通过 这 通道 以下 ,

在此期间，我不仅听到了风从下面的通道呼啸而过，

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [felt] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [drɑ:ft] , [aɪ] [nu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][bəuθ] [ðæt]
but **actually** **felt** **a** **powerful** **draught** **,** **I** **knew** **from** **the** **cessation** **of** **both** **that**
但 实际上 毛毡 一个 强大的 草稿 , 我 知道 从 这 停止 的 两个都 那
[ðə; ði] ['entrəns] - [dɔ:r] ,
the **entrance** **-** **door** **,**
这 入口 - 门 ,

但实际上我感觉到了一股强烈的冷风，从两者停止运转的情况来看，我知道是入口门的问题。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['oʊpənd] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'gen] [kloʊzd] .
which **must** **have** **been** **opened** **,** **had** **been** **again** **closed** **.**
哪个 必须 有 到过 打开 , 有 到过 再次 关闭 .

那个地方肯定曾经打开过，但后来又关上了。

['nɔɪzləsli] [bʌt; bət] ['swɪftli] [aɪ] [pæst] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [prest] [maɪ] [feɪs]
Noiselessly **but** **swiftly** **I** **passed** **over** **to** **the** **window** **,** **and** **pressed** **my** **face**
无声 但 迅速地 我 通过了 超过 到 这 窗户 , 和 按下 我的 脸
[ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,
against **it** **,**
反对 它 ,

我悄无声息但迅速地走到窗边，把脸贴在窗户上。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd][left][ðə; ði]
in **the** **hope** **of** **discovering** **who** **and** **what** **it** **was** **that** **had** **left** **the**
在 这 希望 的 发现 WHO 和 什么 它 曾是 那 有 左边 这
[haʊs] [æt; ət][soʊ][streɪndʒ][æn; ən]['aʊər] .
house **at** **so** **strange** **an** **hour** **.**
房子 在 所以 奇怪的 一个 小时 .

希望能查明是谁、什么东西在这么奇怪的时间离开了房子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['pɪtʃɪ] [dɑ:rk] ; [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm]

But	the	night	was	pitchy	dark	;	I	could	see	nothing	beyond	a	foot	from
但	这	夜晚	曾是	音调	黑暗的	;	我	可以	看	没有什么	超过	一个	脚	从

[ðə; ði] [peɪn] ;

the	pane	;
这	窗格	;

但夜色漆黑一片；我连窗外一英尺以外的地方都看不见；

[ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] ,

and	shivering	,
和	瑟瑟发抖	,

浑身颤抖，

[les] [frʌm; frəm][ɪk'spoʊʒər][tu:; tə][ðə; ði][koʊld][ðæn; ðən][frʌm; frəm][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l][aɪ'di:ə] [wɪtʃ]

less	from	exposure	to	the	cold	than	from	a	horrible	idea	which
较少的	从	接触	到	这	寒冷的	比	从	一个	可怕	主意	哪个

[hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

had	taken	possession	of	me	,
有	已采取	拥有	的	我	,

与其说是受冻，不如说是被一个可怕的想法占据了心头。

[aɪ] [krept] [bæk] [tu:; tə][bed] .

I	crept	back	to	bed	.
我	悄悄地爬	后退	到	床	.

我蹑手蹑脚地爬回床上。

['sevrəl] ['aʊərz] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'læpst] ,

Several	hours	appeared	to	have	elapsed	,
一些	小时	出现	到	有	过去	,

似乎已经过去了几个小时。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ri'æləti] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][wʌn] ,

though	I	have	no	doubt	it	was	in	reality	less	than	half	a	one	,
尽管	我	有	不	怀疑	它	曾是	在	现实	较少的	比	一半	一个	一	,

但我毫不怀疑它实际上还不到一的一半，

[bɪ'fɔ:r] , [baɪ][æn; ən] [ɪn'tu:ɪtɪv] [pər'sepʃ(ə)n] ,

before	,	by	an	intuitive	perception	,
前	,	经过	一个	直觉的	洞察力	,

在此之前，凭借直觉感知，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hu:] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][fɑ:rm][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd]

I	became	aware	that	the	individuals	who	had	quitted	the	farm	had	returned
我	成为	意识到的	那	这	个人	WHO	有	辞职	这	农场	有	返回

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

to	it	.
到	它	.

我发现那些离开农场的人又回到了农场。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dred] , [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər]

Trembling	with	dread	,	none	the	less	overwhelming	from	its	being	in	a	measure
发抖	和	恐惧	,	没有任何	这	较少的	压倒	从	它是	存在	在	一个	措施

[veɪg] ,

vague	,
模糊的	,

尽管恐惧感模糊不清，却依然令人难以承受。

[aɪ][wʌns] [mɔ:r] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɔ:l][maɪ] ['paʊɜ-z] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] ,

I	once	more	concentrated	all	my	powers	upon	the	act	of	listening	,
我	一次	更多的	集中	全部	我的	权力	之上	这	行为	的	聆听	,

我再次全神贯注于倾听。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ][maɪ] ['terər] - ['kwɪkənd] ['sensɪz] [ðæt] [ðə; ði] [sterz] [wɜ:r; wər]

and	was	soon	informed	by	my	terror	-	quickened	senses	that	the	stairs	were
和	曾是	很快	知情的	经过	我的	恐怖	-	加速	感官	那	这	楼梯	是

[ə'gen] [kri:kɪŋ] — [ðɪs] [taɪm] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['laɪtər] [tred] .

again	creaking	—	this	time	beneath	a	lighter	tread	.
再次	嘎吱作响	—	这	时间	下面	一个	打火机	踏	.

很快，我被恐惧刺激得心神不宁，意识到楼梯又开始吱吱作响了——这次是在较轻的脚步声下。

[ðen] — [jes] !

Then	—	yes	!
然后	—	是的	!

那么——是的!

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ] ['stelθi] [step][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['sloʊli]

I	was	sure	of	it	—	a	stealthy	step	was	coming	down	the	passage	,	slowly
我	曾是	当然	的	它	—	一个	隐秘的	步	曾是	未来	向下	这	通道	,	缓慢地

[ə'proʊtʃɪŋ] [maɪ] [ru:m] !

approaching	my	room	!
接近	我的	房间	!

我确信无疑——走廊里传来一阵轻柔的脚步声，正慢慢地向我的房间走来!

[ˌaɪ 'ti:] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

It	paused	before	the	door	,
它	暂停	前	这	门	,

它在门前停了下来，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['weri] [hænd][wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fæsnər] .

and	in	another	instant	a	wary	hand	was	at	work	upon	the	fastener	.
和	在	其他	立即的	一个	警惕	手	曾是	在	工作	之上	这	紧固件	.

转眼间，一只警惕的手已经开始拧紧扣子了。

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnstrəmənt] [hæd; həd] [bɪn] [in'sə:tid] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ɪts] [freɪm]

Some	kind	of	instrument	had	been	inserted	between	the	door	and	its	frame
一些	种类	的	乐器	有	到过	插入	之间	这	门	和	它是	框架

,

,

,

门和门框之间似乎插入了某种工具。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][boʊlt][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['grædʒuəli] [pʊʃt] ['bækwərdz] [ɪn][ðə; ði] ['sɑ:kɪt]

by	means	of	which	the	bolt	was	being	gradually	pushed	backwards	in	the	socket
经过	方法	的	哪个	这	螺栓	曾是	存在	逐步地	推动	向后	在	这	插座

.

.

.

通过这种方式，螺栓逐渐被向后推入插座中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rə'pɪdəti][nɑ:t][ʌn'ju:ʒuəl][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɔ:r]['deɪndʒər] ,

With	a	rapidity	not	unusual	in	moments	of	excitement	or	danger	,
和	一个	快速	不是	异常	在	时刻	的	激动	或者	危险	,

在激动或危险的时刻，这种速度并不罕见。

[maɪ][maɪnd] [flu:] [ɪn][æn; ən] [ˌɪnkən'si:vəbli] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm] [θru:] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv]

my	mind	flew	in	an	inconceivably	short	space	of	time	through	a	course	of
我的	头脑	飞翔	在	一个	难以想象	短的	空间	的	时间	通过	一个	课程	的

['ri:zənɪŋ] ,

reasoning	,
推理	,

我的思绪在极短的时间内飞速运转，完成了一系列推理。

[wɪtʃ] [ʃeɪpt] [ɔ:l][maɪ] ['pri:viəs] [sə'maɪziz] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

which	shaped	all	my	previous	surmises	and	brought	me	to	the	following
哪个	形状	全部	我的	以前的	推测	和	带来	我	到	这	下列的

[kən'klʊʒənz] .

conclusions	.
结论	.

这改变了我之前的所有推测，并使我得出以下结论。

['fɜ:rstli] , [ðæt] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['fɔ:lən]['ɪntu:][bæd][hændz] ,

Firstly	,	that	my	friend	and	I	had	fallen	into	bad	hands	,
首先	,	那	我的	朋友	和	我	有	倒下	进入	坏的	双手	,

首先，我和我的朋友落入了坏人手中。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [mi:nz] [ɔ:r] ['ʌðər] [ðə; ði] ['vɪlənəs] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm][hæd; həd]

and	that	by	some	means	or	other	the	villainous	inmates	of	the	farm	had
和	那	经过	一些	方法	或者	其他	这	邪恶的	囚犯	的	这	农场	有

[faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn]['mɪstər] ['mɔrgənz] ['kʌstədi] .

found	out	about	the	money	in	Mr	Morgan's	custody	.
成立	出去	关于	这	钱	在	先生	摩根的	保管	.

农场里的恶徒们不知通过什么手段得知了摩根先生保管的钱财。

['sekəndli] , [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [ænd; ənd][pər'hæps] ['mə:dəd]

Secondly	,	that	the	poor	gentleman	had	been	robbed	and	perhaps	murdered
第二	,	那	这	贫穷的	绅士	有	到过	被抢劫	和	也许	被谋杀

[ə'pɑ:n][ɪts] [ə'kaʊnt] .

upon	its	account	.
之上	它是	帐户	.

其次，这位可怜的先生可能因此遭到抢劫甚至谋杀。

[ænd; ənd]['læstli] , [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [di:d] , ['hævɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] ,

And	lastly	,	that	those	who	had	done	the	deed	,	having	returned	,
和	最后	,	那	那些	WHO	有	完毕	这	契据	,	拥有	返回	,

最后，那些作案的人回来后，

[wɜ:r; wər] [naʊ] ['mediteitiŋ] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'fens] [ə'pɑ:n][maɪ'self] .

were	now	meditating	the	commission	of	a	similar	offence	upon	myself	.
是	现在	冥想	这	委员会	的	一个	相似的	罪行	之上	我	.

现在，我正盘算着对我实施类似的罪行。

['skersli] , [haʊ'evər] ,

Scarcely	,	however	,
几乎	,	然而	,

然而，几乎不

[hæd; həd][aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['dʒʌdʒmənt] [er] [ðer; ðər]['dɑ:rtɪd][ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ə; eɪ][hoʊp]

had	I	arrived	at	this	terrible	judgment	ere	there	darted	upon	me	a	hope
有	我	到达的	在	这	糟糕的	判断	埃雷	那里	飞镖	之上	我	一个	希望

[ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æprɪ'hend] ['deɪndʒər] .

of	escape	from	the	apprehended	danger	.
的	逃脱	从	这	被捕	危险	.

如果我早些得出这个可怕的结论，或许就能从即将到来的危险中逃脱的希望。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][maɪ] [keɪs] { - }

It	was	brought	about	by	the	reflection	that	in	my	case	{	44	}
它	曾是	带来	关于	经过	这	反射	那	在	我的	案件	{	-	}

这是由这样一种思考引起的，就我而言{44}

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['buːti] — [seɪv] [ðə; ði] ['veri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sɔvrinz]

there	was	no	booty	—	save	the	very	insignificant	one	of	a	few	sovereigns
那里	曾是	不	赃物	—	节省	这	非常	微不足道	一	的	一个	很少	君主

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] — [tuː; tə] [tempt] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt]

and	a	clumsy	silver	watch	—	to	tempt	to	the	commission	of	so	great
和	一个	笨拙	银	手表	—	到	诱惑	到	这	委员会	的	所以	伟大的

[ænd; ənd]['deɪndʒərəs][ə; eɪ][kraɪm] .

and	dangerous	a	crime	.
和	危险的	一个	犯罪	.

除了几枚金币和一块笨重的银表这微不足道的战利品之外，没有任何财物能够诱惑他们犯下如此巨大而危险的罪行。

[ɪf] ['ðerfɔːr] , [aɪ] ['sæŋgwɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self] ,

If	therefore	,	I	sanguinely	endeavoured	to	persuade	myself	,
如果	所以	,	我	乐观地	努力	到	说服	我	,

因此，如果我乐观地试图说服自己，

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət]['mænɪdʒ][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [wʌz; wəz][soʊ]

I	could	but	manage	to	deceive	the	amiable	individual	who	was	so
我	可以	但	管理	到	欺骗	这	可亲	个人	WHO	曾是	所以

[kən'sɪdərətli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [weɪ] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [maɪ] ['slʌmbəz] ,

considerately	striving	to	force	a	way	into	my	room	without	disturbing	my	slumbers	,
体贴地	努力	到	力量	一个	方式	进入	我的	房间	没有	令人不安	我的	睡眠	,

我只能勉强欺骗那位和蔼可亲的人，他体贴周到地想方设法进入我的房间，又不想打扰我的睡眠。

['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

into	the	belief	that	he	had	made	it	unobserved	,	an	examination	of	my
进入	这	信仰	那	他	有	制成	它	未被观察到的	,	一个	考试	的	我的

[ɪ'fekts] [maɪt] [end] ,

effects	might	end	,
效果	可能	结尾	,

如果他相信自己是在无人察觉的情况下完成的，那么对我的影响的检查可能就此结束。

['pɑːsəbli] , [ɪn][bəuθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][maɪ'self] ['biːɪŋ] [left] [ʌn'tʌtʃt] .

possibly	,	in	both	them	and	myself	being	left	untouched	.
可能	,	在	两个都	他们	和	我	存在	左边	未受触碰	.

或许，我们俩都不会受到影响。

[ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][traɪd] ,

The	experiment	,	at	all	events	,	I	resolved	should	be	tried	,
这	实验	,	在	全部	活动	,	我	已解决	应该	是	尝试	,

无论如何，我决定应该尝试一下这个实验。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ə'pɑːn] ['fɜːrðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][aɪ][felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [maɪ]['oʊnli]

the	more	especially	as	upon	further	consideration	I	felt	sure	it	offered	my	only
这	更多的	尤其	作为	之上	更远	考虑	我	毛毡	当然	它	提供	我的	仅有的

[tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪfti] ;

chance	of	safety	;
机会	的	安全	;

尤其是我进一步考虑后，觉得这是我唯一的安全机会；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

for	,	as	I	recollected	with	an	access	of	consternation	,
为了	,	作为	我	回忆	和	一个	使用权	的	惊愕	,

因为，当我惊恐地回忆起这件事时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['dʒɑːnəθən][ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['heɪlɔːft][ə'pɑːrt][frʌm; frəm]

it	had	been	arranged	that	Jonathan	should	sleep	in	a	hayloft	apart	from
它	有	到过	安排	那	乔纳森	应该	睡觉	在	一个	干草阁楼	除	从

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

事先安排好让乔纳森睡在房子外面的干草棚里。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] , [ʃʊd; ʃəd][maɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːmɪnəs] [saʊndz] [biː; bi] [kə'rekt] , [aɪ]

and	consequently	,	should	my	solution	of	those	ominous	sounds	be	correct	,	I
和	最后	,	应该	我的	解决方案	的	那些	不祥的	声音	是	正确的	,	我

[wʌz; wəz][ə'loʊn] [ə'mʌŋst] [ðiːz] [retʃiz] ,

was	alone	amongst	these	wretches	,
曾是	独自的	在	这些	可怜虫	,

因此，如果我对那些不祥之音的解读是正确的，那么在这些不幸的人当中，我就是孤身一人。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] .

and	entirely	in	their	power	.
和	完全	在	他们的	力量	.

完全在他们的掌控之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[rɪ'zɪstəns] , [wət'evər] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] , [wʊd] , [aɪ] [sɔː] , [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
Resistance , whatever might be their design , would , I saw , be worse than
反抗 , 任何 可能 是 他们的 设计 , 会 , 我 锯 , 是 更糟 比
['juːsləs] ; [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] ,
useless ; and accordingly ,
无用 ; 和 因此 ,

我认为，无论抵抗的目的是什么，都只会适得其反；因此，

[ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [θrɔbd] ['vaɪələntli] [wen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][æt; ət][læst]
though my heart throbbed violently when I knew that the door had at last
尽管 我的 心 悸动 暴力 什么时候 我 知道 那 这 门 有 在 最后的
['jiːldɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'truːdər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
yielded and that the intruder was in the chamber ,
产生 和 那 这 入侵者 曾是 在 这 房间 ,

虽然我知道门终于开了，入侵者已经进入房间，我的心跳得剧烈起来，

[aɪ] [leɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , ['briːðɪŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['regjələrli] .
I lay perfectly still , breathing loudly and regularly .
我 躺 完美 仍然 , 呼吸 高声 和 经常 .

我一动不动地躺着，呼吸平稳而有力。

[ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ɪn][ɔːl][ˌpraːbə'bɪləti] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ,
The adoption of this line of conduct in all probability saved my life ,
这 采用 的 这 线 的 执行 在 全部 可能性 已保存 我的 生活 ,

采取这种做法很可能救了我的命。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [pruːvd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː] ,
for as the issue of the event proved , it was not to rob me ,
为了 作为 这 问题 的 这 事件 已证实 , 它 曾是 不是 到 抢 我 ,

因为事实证明，这件事的目的并非是为了抢劫我。

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [ɔːr][noʊ][aɪ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] , [ðæt] [maɪ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] ['vɪzɪtər]
but to discover whether or no I were asleep , that my surreptitious visitor
但 到 发现 无论 或者 不 我 是 睡着了 , 那 我的 偷偷摸摸的 游客
[hæd; həd] ['entərd] [maɪ][ə'pɑːrtmənt] .
had entered my apartment .
有 进入 我的 公寓 .

但我想确认我是否睡着了，我的秘密访客是否已经进入了我的公寓。

[ðɪs] [fækt] [bɪ'keɪm] [sə'fɪʃntli] ['pæt(ə)nt] [wen] , ['æftər] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][maɪ][bed][fɔːr; fər] [wʌt] ,
This fact became sufficiently patent when , after leaning over my bed for what ,
这 事实 成为 足够 专利 什么时候 , 后 倾斜 超过 我的 床 为了 什么 ,

当我俯身趴在床上时，这个事实变得显而易见了，

['meʒərd] [baɪ][maɪ]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
measured by my mental suffering was an eternity , during which , with a
测量 经过 我的 精神的 痛苦 曾是 一个 永恒 , 期间 哪个 , 和 一个
['dɪfɪkəlt] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] ,
difficult exercise of self - control ,
难的 锻炼 的 自己 - 控制 ,

以我的精神痛苦来衡量，那是一个永恒，在这永恒中，我艰难地克制着自己，

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][rɪ'spaɪər][laɪk][wʌn][ɪn] ['hevi] ['slʌmbər] , [hiː; hi] [stoʊl] [ə'weɪ] [ə'gen] ,
I continued to respire like one in heavy slumber , he stole away again ,
我 持续 到 呼吸 喜欢 一 在 重的 睡眠 , 他 偷窃 离开 再次 ,

我继续像睡梦中一样深呼吸，他又悄悄溜走了。

[wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈmedld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kloʊðz] [ɔːr] [gɔːn] [nɪr] [ðə; ði] [ruːd] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [əˈpɑːn]

without	having	meddled	with	my	clothes	or	gone	near	the	rude	dressing	-	table	upon
没有	拥有	干预	和	我的	衣服	或者	已消失	靠近	这	粗鲁的	敷料	-	桌子	之上

[wɪtʃ] [leɪ] [maɪ] [wɑːtʃ] .

which	lay	my	watch	.
哪个	躺	我的	手表	.

没有碰过我的衣服，也没有靠近那张简陋的梳妆台，我的手表就放在上面。

[bʌt; bət][maɪ][ˈtraɪəl][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˈoʊvər] .

But	my	trial	was	not	yet	over	.
但	我的	审判	曾是	不是	然而	超过	.

但我的审判还没有结束。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˈfʊli] [æn; ən][ˈaʊər][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][bed] - [ˈtʃeɪmbər]

For	I	should	think	fully	an	hour	after	he	had	quitted	the	bed	-	chamber
为了	我	应该	思考	完全	一个	小时	后	他	有	辞职	这	床	-	房间

[ænd; ənd] [ˈkerfəli] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][boʊlt] ,

and	carefully	replaced	the	bolt	,
和	小心	替换	这	螺栓	,

因为我应该在他离开卧室并小心翼翼地重新装上门闩一个小时后，再仔细思考一番。

[maɪ] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈwɑːtʃər] [rɪˈmeɪnd] [ˈlɪsnɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] ;

my	unknown	watcher	remained	listening	outside	the	door	;
我的	未知	观察者	剩余	聆听	外部	这	门	;

我那不知名的观察者一直守在门外偷听；

[ænd; ənd] [θruːˈaʊt] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [ˈniːðər] [derd] [stɜːr][ə; eɪ] [lɪm] [nɔːr] [rɪˈmɪt] [maɪ] [ˈsɑːnərəs]

and	throughout	that	time	I	neither	dared	stir	a	limb	nor	remit	my	sonorous
和	自始至终	那	时间	我	两者都不	敢于	搅拌	一个	肢	也不	汇	我的	响亮的

[ˈbriːðɪŋ] .

breathing	.
呼吸	.

在那段时间里，我既不敢动弹，也不敢停止我那浑厚的呼吸。

[ɪˈventʃuəli] , [haʊˈevər] , [æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈhwispəz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n][ɔːr][ˈpɝːsənz] ,

Eventually	,	however	,	an	exchange	of	whispers	with	some	person	or	persons	,
最终	,	然而	,	一个	交换	的	低语	和	一些	人	或者	人	,

[huː] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [bɪn] [əˈweɪtɪŋ] ,

who	had	evidently	been	awaiting	,
WHO	有	显然	到过	等待中	,

然而，最终，他还是和一些显然一直在等待的人进行了低声交谈。

[nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [prəˈtræktɪdˌproʊˈtræktɪd][test] , [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [tuː; tə][maɪ]

not	far	off	,	the	result	of	this	protracted	test	,	was	followed	to	my
不是	远的	离开	,	这	结果	的	这	拖延	测试	,	曾是	随后	到	我的

[ɪnˈtens] [rɪˈliːf] ,

intense	relief	,
激烈的	宽慰	,

不久之后，这场旷日持久的测试结果出炉，令我如释重负。

[baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfutsteps] .

by	the	sound	of	retreating	footsteps	.
经过	这	声音	的	撤退	脚步声	.

循着渐行渐远的脚步声。

[əˈpɑːn] [haʊ] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [naɪt] ,

Upon	how	I	passed	the	remainder	of	that	dreadful	night	,
之上	如何	我	通过了	这	余	的	那	可怕	夜晚	,

至于我是如何度过那个可怕夜晚的剩余时光的，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] - [aʊt] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

with	the	long	-	drawn	-	out	hours	of	early	morning	which	succeeded	,	I	am
和	这	长的	-	绘制	-	出去	小时	的	早期的	早晨	哪个	成功了	,	我	是

[nɑːt][ə'baʊt][tuː; tə] [dwel] .

not	about	to	dwell	.
不是	关于	到	住	.

漫长的清晨时光终于过去，我并不打算沉湎其中。

[bʌt; bət] [ðæt] [noʊ] [sliːp] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['tɔːrtʃərd] [baɪ] [sə'spens] [ænd; ənd]

But	that	no	sleep	visited	my	eyelids	,	and	that	,	tortured	by	suspense	and
但	那	不	睡觉	到访	我的	眼睑	,	和	那	,	受折磨	经过	悬念	和

[ɪn'fɔːrst] [ɪn'ækʃn] ,

enforced	inaction	,
强制执行	不作为	,

但我却辗转难眠，悬念丛生，被迫无所事事，这种煎熬让我难以入眠。

[maɪ][hɑːrd] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['roʊziz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['redɪli] [biː; bi] [bi'liːvd]

my	hard	couch	was	by	no	means	a	bed	of	roses	,	it	will	readily	be	believed
我的	难的	长椅	曾是	经过	不	方法	一个	床	的	玫瑰	,	它	将要	容易	是	相信

.

:
.

相信大家会相信，我的硬沙发绝非舒适之所。

[ə'pɑːn] [ðæt] [kaʊtʃ] [ˌnevərðə'les] [aɪ] [fɔːrst] [maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [kən'sɪdərəbli] ['æftər]['sev(ə)n]

Upon	that	couch	nevertheless	I	forced	myself	to	remain	until	considerably	after	seven
之上	那	长椅	尽管如此	我	强制	我	到	保持	直到	相当	后	七

[ə'klɔk, əu-] ;

o'clock	;
点钟	;

然而，我还是强迫自己在那张沙发上待到七点多才离开；

[ðen] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['dresɪŋ] , [aɪ] [beɪðd] [maɪ] [feɪs] [ɪn][koʊld]['wɔːtər] ,

then	,	rising	and	dressing	,	I	bathed	my	face	in	cold	water	,
然后	,	上升	和	敷料	,	我	洗澡	我的	脸	在	寒冷的	水	,

然后，我起身穿好衣服，用冷水洗了把脸。

[ænd; ənd] ['stʌdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['taɪni] ['mɪrər] ,

and	studying	it	in	the	tiny	mirror	,
和	学习	它	在	这	微小的	镜子	,

然后对着小镜子仔细观察它，

[stroʊv] ['kerfəli] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtuːd] [ɔːr][wɑːnt][ʌv; əv][rest] .

strove	carefully	to	remove	all	traces	of	solicitude	or	want	of	rest	.
努力	小心	到	消除	全部	痕迹	的	关怀	或者	想	的	休息	.

竭力消除一切忧虑或睡眠不足的痕迹。

[bʌt; bət] [wen] ['redi] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['hɒrəz]

But	when	ready	at	length	to	go	forth	from	that	chamber	of	horrors
但	什么时候	准备好	在	长度	到	去	前进	从	那	房间	的	恐怖

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] ,

and	satisfy	myself	,
和	满足	我	,

但当我终于准备好离开那间恐怖的房间，并让自己心满意足时，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fiːvərɪʃli] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

as	I	had	been	so	feverishly	longing	to	do	,
作为	我	有	到过	所以	狂热地	渴望	到	做	,

正如我一直渴望做的那样，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɔːr]['fɔːlsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] ([fɔːr; fər]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [els]

as	to	the	truth	or	falsity	of	the	theory	(	for	after	all	it	was	little	else
作为	到	这	真相	或者	虚假	的	这	理论	(	为了	后	全部	它	曾是	小的	别的

) [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

)	which	I	had	based	upon	the	events	of	the	night	,
)	哪个	我	有	基于	之上	这	活动	的	这	夜晚	,

至于我根据当晚发生的事情所提出的理论（毕竟它也只能算作理论）的真假，

[aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ] .

I	shrank	from	doing	so	.
我	缩小	从	正在做	所以	.

我当时畏缩不前，不敢那样做。

['æftər] [ə'nʌðər] ['ɜːrnɪst] [prer] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə] [miːt] [ˌwʌtsoʊ'evər] [maɪt] [biː; bi]

After	another	earnest	prayer	,	however	,	for	strength	to	meet	whatsoever	might	be
后	其他	认真	祷告	,	然而	,	为了	力量	到	见面	任何	可能	是

[ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

in	store	for	me	,
在	店铺	为了	我	,

然而，在再次虔诚祈祷，祈求获得力量去面对可能即将发生的一切之后，

[ænd; ənd][tuː; tə][ækt][ðə; ði][pɑːrt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [aɪ] ['sʌmənd] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ]

and	to	act	the	part	upon	which	I	had	determined	,	I	summoned	up	courage
和	到	行为	这	部分	之上	哪个	我	有	决定	,	我	被召唤	向上	勇气

,

,

,

为了扮演我已决定的角色，我鼓起了勇气。

[druː] [ðə; ði][boʊlt] , [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] .

drew	the	bolt	,	and	passed	out	.
画	这	螺栓	,	和	通过了	出去	.

拔出螺栓后，昏了过去。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ə'lɔtid] [tuː; tə]['mɪstər]['mɔːrgən][ə'pɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

On	reaching	the	room	allotted	to	Mr	Morgan	upon	the	previous	evening	,
在	到达	这	房间	分配	到	先生	摩根	之上	这	以前的	晚上	,

到达前一天晚上分配给摩根先生的房间后，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] ['stændɪŋ] [waɪd]['oʊpən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ɔː]

I	found	the	door	standing	wide	open	,	and	with	mingled	feelings	of	awe
我	成立	这	门	常设	宽的	打开	,	和	和	混合	情怀	的	敬畏

[ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [aɪ] ['entərd] .

and	curiosity	,	I	entered	.
和	好奇心	,	我	进入	.

我发现门大开着，怀着敬畏和好奇的心情，我走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] , [ɪn]['pɜːrfɪkt]['ɔːrdər] .

It	was	,	as	a	single	glance	shewed	me	,	in	perfect	order	.
它	曾是	,	作为	一个	单身的	瞥一眼	展示	我	,	在	完美的	命令	.

只一眼，我就看出它井然有序。

[ðə; ði][bed] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌvɚɪŋz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [daʊn] ,

The	bed	,	of	which	the	coverings	were	turned	down	,
这	床	,	的	哪个	这	覆盖物	是	转向	向下	,

床铺，被子都翻了下来。

[wʌz; wəz] ['rʌfld] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['slʌmbərər] ,

was	ruffled	no	further	than	it	would	have	been	by	a	peaceful	slumberer	,
曾是	褶皱的	不	更远	比	它	会	有	到过	经过	一个	和平	沉睡者	,

它没有受到任何惊扰，就像一个安睡的人一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] [ʃiːts] [wɜːr; wər] [ʌn'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [mɑːrk][ʌv; əv] [blʌd] .

and	the	coarse	sheets	were	unstained	by	the	slightest	mark	of	blood	.
和	这	粗	纸张	是	未染色	经过	这	丝毫	标记	的	血	.

粗糙的床单上没有一丝血迹。

['noʊwer] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbəns] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ; [ænd; ənd][æz; əz]

Nowhere	could	the	faintest	indication	of	disturbance	be	discovered	;	and	as
无处	可以	这	最微弱	指示	的	干扰	是	发现	;	和	作为

[ðə; ði] ['welkəm] [θɔːt] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] ,

the	welcome	thought	suggested	itself	,
这	欢迎	想法	建议	本身	,

任何地方都找不到一丝扰动的迹象；这时，一个令人欣喜的想法浮现在脑海中：

[ðæt] [hæd; həd] ['eni] [diːd] [ʌv; əv] ['vaɪələns] ['riːəli] ['teɪkən] [pleɪs] ,

that	had	any	deed	of	violence	really	taken	place	,
那	有	任何	契据	的	暴力	真的	已采取	地方	,

如果真的发生了任何暴力行为，

[ɪts] ['evidənsiz] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['klevərli] [ɪ'feɪst] , [aɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

its	evidences	could	scarcely	have	been	so	cleverly	effaced	,	I	turned	with	a
它是	证据	可以	几乎	有	到过	所以	巧妙地	抹去	,	我	转向	和	一个

[hɑːrt] ['laɪtnd] [baɪ][hoʊp] ,

heart	lightened	by	hope	,
心	轻度	经过	希望	,

它的证据几乎不可能被如此巧妙地抹去，我转身，心中燃起了希望。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ə'ʃʊrəns] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] - [sterz] .

which	was	well	-	nigh	assurance	,	and	went	down	-	stairs	.
哪个	曾是	出色地	-	夜	保证	,	和	去	向下	-	楼梯	.

这几乎就是一种保证，然后他下楼了。

[ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] ['krɑːkəri] ['griːtɪd] [maɪ] [ɪrz] [æz; əz][aɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ænd; ənd][ə'pɑːn]

A	clatter	of	crockery	greeted	my	ears	as	I	neared	the	kitchen	;	and	upon
一个	哒	的	陶器	问候	我的	耳朵	作为	我	接近	这	厨房	;	和	之上

[ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] ,

arriving	there	,
抵达	那里	,

当我走近厨房时，耳边传来餐具碰撞的叮当声；到了厨房后，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['fɑːrmər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd]['dʒɑːnəθən][ðə; ði]['draɪvər] ['siːtɪd] [æt; ət]

I	found	the	farmer	with	his	family	and	Jonathan	the	driver	seated	at
我	成立	这	农民	和	他的	家庭	和	乔纳森	这	司机	坐着	在

['brekfəst] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sentər] ['teɪbl] .

breakfast	by	a	large	centre	table	.
早餐	经过	一个	大的	中心	桌子	.

我发现那位农民和他的家人以及司机乔纳森正坐在中央的大桌子旁吃早餐。

[ə; eɪ] ['smɔːlər] [wʌn] , [leɪd][wɪð; wɪθ][kʌps] [ænd; ənd] [pleɪts] [fɔːr; fər] [tuː] , [stʊd] ['nɪrər] [ðə; ði]['faɪərpleɪs]

A	smaller	one	,	laid	with	cups	and	plates	for	two	,	stood	nearer	the	fireplace
一个	较小的	一	,	铺设	和	杯子	和	盘子	为了	二	,	站立	更近	这	壁炉

;

;

;

壁炉附近摆放着一个较小的茶几，上面放着两人份的杯碟；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɪnɪstər] , [ə; eɪ]['ræpɪd]['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt]['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz]

but	the	little	minister	,	a	rapid	survey	of	the	apartment	satisfied	me	,	was
但	这	小的	部长	,	一个	迅速的	民意调查	的	这	公寓	使满意	我	,	曾是

[nɑːt]['prez(ə)nt] .

not	present	.
不是	展示	.

但令我快速扫视了一下公寓后，我确信那位小牧师并不在场。

['ɪnstəntli]	[maɪ]	[strɔːŋ]	[hoʊp]	['perɪʃt]	,	['gɪvɪŋ]	[pleɪs]	[tuː; tə][ə; eɪ]	[pæŋ]	[ʌv; əv]	[kiːn]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
Instantly	**my**	**strong**	**hope**	**perished**	**,**	**giving**	**place**	**to**	**a**	**pang**	**of**	**keen**	**disappointment**
即刻	我的	强的	希望	遇难	,	给予	地方	到	一个	疼痛	的	敏锐的	失望

.

:

.

我原本强烈的希望瞬间破灭，取而代之的是一阵强烈的失望。

[bʌt; bət]	[kə'mændɪŋ]	[maɪ]	[fitʃər]	[tuː; tə][æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv][ˌʌnkən'sɜːrn]	,
But	**commanding**	**my**	**features**	**to**	**an**	**expression**	**of**	**unconcern**	**,**
但	指挥	我的	特征	到	一个	表达	的	漠不关心	,

但我努力让自己的表情呈现出一种漠不关心的样子，

[aɪ]	[rɪ'tɜːrnd]	[ðə; ði]	[gʊd]	-	['mɔːroʊ]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	['ʃauə]	[ə'pɑːn][ˌem 'iː]	,
I	**returned**	**the**	**good**	**-**	**morrows**	**which**	**were**	**showered**	**upon**	**me**	**,**
我	返回	这	好的	-	明天	哪个	是	淋浴	之上	我	,

我回应了大家如雨后春笋般涌来的问候。

[ænd; ənd]	[rɪ'plaɪd]	[tuː; tə][ə; eɪ]	['kwestʃən]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[hoʊst]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[haʊ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[slept]	,
and	**replied**	**to**	**a**	**question**	**from**	**my**	**host**	**as**	**to**	**how**	**I**	**had**	**slept**	**,**
和	回复	到	一个	问题	从	我的	主持人	作为	到	如何	我	有	睡着了	,

我回答了房东关于我睡眠情况的问题，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[ə'ʃʊrəns]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[pæst]	[æn; ən]	['eksələnt]	[naɪt]	,
with	**the**	**assurance**	**that**	**I**	**had**	**passed**	**an**	**excellent**	**night**	**,**
和	这	保证	那	我	有	通过了	一个	出色的	夜晚	,

我确信自己度过了一个美好的夜晚。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪn'diːd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ɔːl]	[taɪmz]	[ə; eɪ]	[rɪ'mɑːrkəbli]	[saʊnd]	['sliːpər]	.
and	**that**	**indeed**	**I**	**was**	**at**	**all**	**times**	**a**	**remarkably**	**sound**	**sleeper**	**.**
和	那	的确	我	曾是	在	全部	时代	一个	非常	声音	轨枕	.

而事实上，我一直都是个睡眠质量非常好的人。

[waɪlst]	['meɪkɪŋ]	[ðɪs]	['steɪtmənt]	,	[haʊ'evər]	,
Whilst	**making**	**this**	**statement**	**,**	**however**	**,**
而	制作	这	陈述	,	然而	,

然而，在发表这一声明的同时，

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['fʊli]	['kɑːnʃəs]	[ðæt]	[ɪn]	[iːtʃ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['sevrəl]	[perz]	[ʌv; əv]	[aɪz]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[sɔː]
I	**was**	**fully**	**conscious**	**that**	**in**	**each**	**of**	**the**	**several**	**pairs**	**of**	**eyes**	**which**	**I**	**saw**
我	曾是	完全	有意识的	那	在	每个	的	这	一些	对	的	眼睛	哪个	我	锯

[də'rektɪd]	[tɔːrdz]	[ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd]	,
directed	**towards**	**me**	**there**	**was**	**a**	**hard**	**,**
指导	向	我	那里	曾是	一个	难的	,

我完全意识到，在我所看到的几双望向我的眼睛里，每一双眼睛都充满了冷漠和坚定。

['skruːtɪˌnaɪzɪŋ]	[lʊk]	.
scrutinising	**look**	**.**
仔细审查	看	.

审视的目光。

[bʌt; bət]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ]	,	[ðæt]	[ɪn'kwaɪərɪŋ]	[geɪz]	['ræðər]	[em'bəʊldənd]	[ˌem 'iː]	.
But	**instead**	**of**	**disconcerting**	**,**	**that**	**inquiring**	**gaze**	**rather**	**emboldened**	**me**	**.**
但	反而	的	令人不安	,	那	查询	目光	相当	加粗	我	.

但那探寻的目光非但没有让我感到不安，反而让我更加大胆。

[kən'vɪnst]	[ˌðer'baɪ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['æbsəluːt]	[nə'sesəti]	[fɔːr; fər]	[ɪ'næktmənt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[roʊl]	[ə'pɑːn]
Convinced	**thereby**	**of**	**the**	**absolute**	**necessity**	**for**	**enactment**	**of**	**the**	**rôle**	**upon**
确信	从而	的	这	绝对	必要性	为了	颁布	的	这	角色	之上

[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[dɪ'saɪdɪd]	,
which	**I**	**had**	**decided**	**,**
哪个	我	有	决定	,

因此我确信，我所决定的角色绝对有必要被采纳。

[aɪ] [felt] [maɪ] ['spɪrɪt] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
I felt my spirit rising to meet the occasion .
我 毛毡 我的 精神 上升 到 见面 这 场合 .

我感到精神振奋，准备迎接这一时刻。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] , [aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self] [baɪ] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrm] [vɔɪs] ,
Crossing the floor , I seated myself by the smaller table , and inquired in a firm voice ,
十字路口 这 地面 , 我 坐着 我 经过 这 较小的 桌子 , 和 询问 在 一个 公司 嗓音 ,

我穿过房间，在小桌子旁坐下，用坚定的语气问道：

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn] [maɪ] [feɪs] , [wer] ['mɪstər] ['mɔːrgən] [wʌz; wəz] , [riˈmɑːkɪŋ] , [ðæt] [ɪn] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
and with a smile upon my face , where Mr Morgan was , remarking , that in passing his room ,
和 和 一个 微笑 之上 我的 脸 , 在哪里 先生 摩根 曾是 , 评论 , 那 在 通过 他的 房间 ,

我面带微笑地走到摩根先生所在的房间，说道：

[aɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['veɪkeɪtɪd] .
I had noticed that it had been vacated .
我 有 注意到 那 它 有 到过 空置 .

我注意到那里已经空置了。

- [wel] , - [jes] [sɜːr] ;
' Well , inteet yes sir ;
- 出色地 , - 是的 先生 ;

“嗯，是的，先生；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] [æz; əz] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [sɪns] [ðə; ði] [guːt] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [biː; bi] [kʌm] [daʊn] - [ster] ,
it is more as an hour I should think since the goot gentleman will be come down - stair ,
它 是 更多的 作为 一个 小时 我 应该 思考 自从 这 好 绅士 将要 是 来 向下 - 楼梯 ,

我想大概还要一个小时，因为那位先生就要下楼了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] , - [kəm'poʊzdli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['fɑːrmər] ,
and that he is gone out for a walk , ' composedly returned the farmer ,
和 那 他 是 已消失 出去 为了 一个 走 , - 镇定 返回 这 农民 ,

“他出去散步了，”农夫平静地回答道。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [ə'drest] [maɪ'self] .
to whom I had addressed myself .
到 谁 我 有 已解决 我 .

我当时是在和谁交谈呢?

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [spaɪk] ['rɑːks] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌs, 'wɑːs] [noʊ] [daʊt] .
' It is to see the Spike Rocks that he will be gone , it wass no doubt .
- 它 是 到 看 这 长钉 岩石 那 他 将要 是 已消失 , 它 是 不 怀疑 .

“毫无疑问，他此行的目的是去看尖峰岩。”

[bʌt; bət] [aɪ] - - [biː; bi] [glæd] [hiː; hi] [keɪm] [naʊ] [tuː; tə] ['brekfəst] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [əˈweɪ] ,
But I ' oold be glad he came now to breakfast , for he is a long while away ,
但 我 - - 是 高兴的 他 来了 现在 到 早餐 , 为了 他 是 一个 长的 尽管 离开 ,

但我很高兴他现在来吃早餐，因为他还要走很远的路。

[wət'evər] . -
whatever . '
任何 . -

任何。'

- [ðə; ði] [spaɪk] ['rɑ:ks] ! -
' **The** **Spike** **Rocks** ! '
- 这 长钉 岩石 ! -

"尖刺摇滚！"

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [peɪl] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['lu:zɪŋ] [maɪ][self] -
I **exclaimed** **,** **feeling** **that** **I** **was** **turning** **pale** **,** **and** **almost** **losing** **my** **self** **-**
我 惊呼 , 感觉 那 我 曾是 转弯 苍白 , 和 几乎 输 我的 自己 -
[pə'zeʃn] . -
possession . '
拥有 . -

我惊呼出声，感觉自己脸色苍白，几乎失去了镇定。

['ʃʊrli] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [nɪr] [ðə; ði] [spaɪk] ['rɑ:ks] ? -
Surely **,** **we** **are** **not** **near** **the** **Spike** **Rocks** **?** '
一定 , 我们 是 不是 靠近 这 长钉 岩石 ? -

我们肯定不在尖峰岩附近吧?

- [bʌt; bət] [jes] - [sɜ:r] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] ,
' **But** **yes** **inteet** **sir** **,** ' **rejoined** **the** **old** **woman** **,** **who** **was** **standing** **up** **,**
- 但 是的 - 先生 , - 重新加入 这 老的 女士 , WHO 曾是 常设 向上 ,

"是的，先生，我很乐意，"老妇人站起身来，回答道。

['kʌtɪŋ] [bred] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd][ɪn] [hu:m] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
cutting **bread** **for** **the** **rest** **,** **and** **in** **whom** **I** **detected** **a** **large** **amount** **of**
切割 面包 为了 这 休息 , 和 在 谁 我 检测到 一个 大的 数量 的
[sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .
suppressed **excitement** .
被抑制 激动 .

他为其他人切面包，我从他身上感受到了一种强烈的压抑兴奋。

- [ˌaɪ 'ti:]['wʌs, 'wɑ:s][bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wei] [ɔ:f] [ðə; ði] ['rɑ:ks] , [ðɪs] [fɑ:rm] .
' **It** **wass** **but** **very** **little** **way** **off** **the** **Rocks** **,** **this** **farm** **.**
- 它 是 但 非常 小的 方式 离开 这 岩石 , 这 农场 .

"这个农场离岩石区很近。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [neɪm] , [sɜ:r] , [ðə; ði] [spaɪk] [rɑ:k] [fɑ:rm] .
And **it** **is** **name** **,** **sir** **,** **the** **Spike** **Rock** **Farm** **.**
和 它 是 姓名 , 先生 , 这 长钉 岩石 农场 .

先生，它的名字是斯派克岩农场。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm][ðer; ðər]['wʌs, 'wɑ:s][ə; eɪ] ['meni] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [kɔ:l] [hɪr]
In **the** **summer** **-** **time** **there** **wass** **a** **many** **ladies** **and** **gentlemen** **will** **call** **here**
在 这 夏天 - 时间 那里 是 一个 许多 女士们 和 先生们 将要 称呼 这里
[tu:; tə] - — —
to ' **—** **—**
到 - — —

夏天的时候，有很多男男女女会来这里——

- [spaɪk] ['rɑ:ks] ! -
' **Spike** **Rocks** **!** '
- 长钉 岩石 ! -

"斯派克太棒了！"

[aɪ][kraɪd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ru:dli] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['dʒɑ:nəθən][ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt][reɪdʒ] ,
I **cried** **,** **interrupting** **her** **rudely** **,** **and** **turning** **to** **Jonathan** **in** **a** **violent** **rage** **,**
我 哭 , 打断 她 粗鲁地 , 和 转弯 到 乔纳森 在 一个 暴力 愤怒 ,

我哭了起来，粗鲁地打断了她，然后怒气冲冲地转向乔纳森。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv]['kɔːʃ(ə)n] — - [haʊ] [derd] [juː; jʊ] ,

which	for	the	moment	swallowed	up	all	thought	of	caution	—	'	how	dared	you	,
哪个	为了	这	片刻	吞咽	向上全部		想法	的	警告	—	-	如何	敢于	你	,

['sirə] ,

sirrah	,
西拉	,

那一刻，所有的谨慎之心都被吞噬了——"你竟敢如此，小子！"

[brɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l][spɑːt] ?

bring	us	again	to	this	horrible	spot	?
带来	我们	再次	到	这	可怕	点	?

又要带我们回到这个可怕的地方吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['draɪvɪŋ] .

You	must	have	known	where	you	were	driving	.
你	必须	有	已知	在哪里	你	是	驾驶	.

你肯定知道自己要去哪里开车。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] ; [ɔːr] , - [aɪ] ['ædɪd] , ['stæmərɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['haɪli] [ˌdɪskəm'poʊzɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n]

You	—	you	;	or	,	'	I	added	,	stammering	,	as	a	highly	discomposing	suspicion
你	—	你	;	或者	,	-	我	额外	,	结巴	,	作为	一个	高度	令人不安	怀疑

[flæʃt] [ə'krɔːs] [maɪ][maɪnd] ,

flashed	across	my	mind	,
闪光灯	穿过	我的	头脑	,

你——你；或者，"我结结巴巴地补充道，一种令人极度不安的怀疑闪过我的脑海。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] ['dɪfrəntli] { - }

and	finishing	the	sentence	differently	{	45	}
和	精加工	这	句子	不同	{	-	}

并以不同的方式完成句子{45}

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] — - [ɔːr][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [drʌŋk]

from	what	I	had	intended	—	'	or	you	must	have	been	more	drunk
从	什么	我	有	故意的	—	-	或者	你	必须	有	到过	更多的	醉

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] . -

than	I	had	imagined	.	'
比	我	有	想象	.	-

与我的本意不同——"或者你一定比我想象的还要醉。"

- [bʌt; bət][sɜːr] , [aɪ]['wʌs, 'wɑːs][nɑːt] [drʌŋk] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['wʌs, 'wɑːs] [jɔːr'self] ,

'	But	sir	,	I	wass	not	drunk	no	more	than	you	wass	yourself	,
-	但	先生	,	我	是	不是	醉	不	更多的	比	你	是	你自己	,

"但是先生，我并没有像您一样喝醉。"

- [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [toʊn] , ['glerɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['fɪrsli] .

'	rejoined	the	hunchback	in	a	threatening	tone	,	glaring	at	me	fiercely	.
-	重新加入	这	佝	在	一个	威胁	语气	,	刺眼	在	我	激烈地	.

""驼背用威胁的语气重新说道，狠狠地瞪着我。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [skoʊld][ˌem 'iː][sɜːr] , [nɑːt][ʌv; əv] ['eni] [æt; ət][ɔːl] ;

'	And	it	is	of	no	use	that	you	will	scold	me	sir	,	not	of	any	at	all	;
-	和	它	是	的	不	使用	那	你	将要	骂	我	先生	,	不是	的	任何	在	全部	;

"先生，您责骂我也没有用，一点用也没有；

[fɔːr; fər] , [sɜːr] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi]['wʌs, 'wɑːs] [kʌm] [hɪr] [maɪ'self] — [nɑːt] [tɪl] [ðɪs]

for	,	sir	,	I	did	not	know	that	we	wass	come	here	myself	—	not	till	this
为了	,	先生	,	我	做过	不是	知道	那	我们	是	来	这里	我	—	不是	直到	这

['mɔːrnɪŋ] [wət'evər] .

morning	whatever	.
早晨	任何	.

先生，我之前并不知道我们会来到这里——直到今天早上才知道。

[ænd; ənd][baɪ] - — —
And **by** **' — —**
和 经过 - — —

并且通过——

- ['saɪləns] , [mæn] ! -
' Silence , man ! '
- 沉默 , 男人 ! -

“安静，伙计！”

[aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dɪgnəti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['strenjuəs] ['efərt] [tuː; tə]
I interposed , with an assumption of dignity and a strenuous effort to
我 插入 , 和 一个 假设 的 尊严 和 一个 费力的 努力 到
[ə'pɪr] [kə'lektɪd] ;
appear collected ;
出现 集 ;

我上前插话，摆出一副尊严满满、努力保持镇定的样子；

- ['swerɪŋ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['læŋgwɪdʒ] [wɪl] [nɑːt] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ]
' swearing and passionate language will not convince me that you are speaking
- 咒骂 和 热情的 语言 将要 不是 说服 我 那 你 是 请讲
[ðə; ði] [truːθ] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən]['kwaɪət][wɜːrdz] [wʊd] [duː] .
the truth any better than quiet words would do .
这 真相 任何 更好的 比 安静的 字 会 做 .

“粗言秽语和激烈的言辞并不能比平静的言语更能让我相信你说的是真话。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [miːt] ['mɪstər]['mɔːrgən] , - [aɪ] [kən'kluːdid] ,
But I will go and meet Mr Morgan , ' I concluded ,
但 我 将要 去 和 见面 先生 摩根 , - 我 结束 ,

“但我会去见摩根先生，”我总结道。

['raɪzɪŋ][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] ['kwɑːrəl] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp]
rising as though to put an end to the incipient quarrel ; and taking up
上升 作为 尽管 到 放 一个 结尾 到 这 初期 争吵 ; 和 采取 向上
[maɪ][hæt] ,
my hat ,
我的 帽子 ,

我起身，仿佛要结束这场即将爆发的争吵；然后拿起我的帽子，

[aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .
I prepared to leave the house .
我 准备 到 离开 这 房子 .

我准备离开家。

['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði]['fɑːrmər] [pə'laɪtli] [prə'poʊzd] [ðæt] [hiː; hi] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv]
Following me to the door , the farmer politely proposed that he , or one of
下列的 我 到 这 门 , 这 农民 礼貌地 建议的 那 他 , 或者 一 的
[hɪz; ɪz] [sʌnz] ,
his sons ,
他的 儿子们 ,

农夫跟着我走到门口，礼貌地提议由他或他的儿子之一来接我。

[ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .
should walk with me for company .
应该 走 和 我 为了 公司 .

应该陪我一起走走。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][maɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [prest] ; [ænd; ənd]['kɑ:ntreri]

But	upon	my	declining	the	attention	,	it	was	not	pressed	;	and	contrary
但	之上	我的	下降	这	注意力	,	它	曾是	不是	按下	;	和	相反

[tu:; tə][maɪ] [fɪrz] ,

to	my	fears	,
到	我的	恐惧	,

但我婉拒之后，对方并没有强迫我；而且出乎我意料的是，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pæs] [aʊt] [ə'loʊn] .

I	was	allowed	to	pass	out	alone	.
我	曾是	允许	到	经过	出去	独自的	.

我被允许独自昏睡过去。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][stɔ:rm] ,

Owing	to	the	storm	,
欠款	到	这	风暴	,

由于暴风雨，

[aɪ][hæd; həd][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:rmz]

I	had	on	the	previous	evening	been	able	to	pay	no	attention	to	the	farm's
我	有	在	这	以前的	晚上	到过	有能力的	到	支付	不	注意力	到	这	农场的

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

前一天晚上，我完全没有注意到农场周围的环境。

[ænd; ənd][maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [faʊnd] ,

and	my	bedroom	window	,	as	I	had	this	morning	found	,
和	我的	卧室	窗户	,	作为	我	有	这	早晨	成立	,

我今天早上发现，我的卧室窗户……

[lʊkt] [aʊt] ['mɪrli] [ə'pɑ:n][æn; ən] ['ɔ:rtʃərd] [baɪ][ɪts][saɪd] .

looked	out	merely	upon	an	orchard	by	its	side	.
看起来	出去	仅仅	之上	一个	果园	经过	它是	边	.

只能看到旁边的一片果园。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['skersli] [hæd; həd][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] , [ðæn; ðən] ,

But	now	,	scarcely	had	I	opened	the	wicket	of	the	little	garden	,	than	,
但	现在	,	几乎	有	我	打开	这	便门	的	这	小的	花园	,	比	,

但是，我刚打开小花园的门，就……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv] [sər'praɪz] , [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][loʊ'kæləti][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] .

with	a	start	of	surprise	,	I	distinctly	recognised	the	locality	in	which	I	stood	.
和	一个	开始	的	惊喜	,	我	明显地	已确认	这	地点	在	哪个	我	站立	.

我突然惊愕地认出了自己所处的地方。

[ðer; ðər] , [tu:; tə][maɪ] [raɪt] , [æt; ət][nɑ:t] ['meni] [ja:dz] ['dɪstənt] ,

There	,	to	my	right	,	at	not	many	yards	distant	,
那里	,	到	我的	正确的	,	在	不是	许多	码	遥远	,

就在那里，在我右边，离我不远的地方，

[ə'pɪrd] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [waɪt] [geɪt] [baɪ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [kən'veɪəns] [hæd; həd] ['weɪtɪd]

appeared	the	identical	white	gate	by	which	our	conveyance	had	waited
出现	这	完全相同的	白色的	门	经过	哪个	我们的	输送	有	等待

['jestərdeɪ] [waɪlst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][aɪ] [peɪd] ['aʊər; ɑ:r]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [spaɪk] ['rɑ:ks] .

yesterday	whilst	the	little	minister	and	I	paid	our	visit	to	the	Spike	Rocks	.
昨天	而	这	小的	部长	和	我	有薪酬的	我们的	访问	到	这	长钉	岩石	.

昨天，我和小牧师去斯派克岩参观时，我们的车子停在一扇一模一样的白色大门前等候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [daʊn] [ðɪs] ['veri] [roʊd][wiː; wi][hæd; həd] ['drɪvn] ; [ænd; ənd][ə'pɑːn] ['lʊkɪŋ] [bæk]

It	was	down	this	very	road	we	had	driven	;	and	upon	looking	back
它	曾是	向下	这	非常	路	我们	有	驱动	;	和	之上	寻找	后退

[ðeər'æt] ,

thereat	,
那里	,

我们当时就是沿着这条路行驶的；回头望去，

[aɪ]['iːv(ə)n] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði][fɑːrm][ɪt'self] .

I	even	recollected	the	farm	itself	.
我	甚至	回忆	这	农场	本身	.

我甚至还记得那座农场本身。

[aɪ] [ˌrekə'lektɪd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][ɪnˌvɑːlən'terəli] ['kwɪkən] [maɪ][steps] ,

I	recollected	something	else	too	,	which	made	me	involuntarily	quicken	my	steps	,
我	回忆	某物	别的	也	,	哪个	制成	我	不由自主	加速	我的	步骤	,

我还想起了另一件事，这让我不由自主地加快了脚步。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'fɜːrmd] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kən'siːvd] —

and	which	confirmed	beyond	doubt	the	suspicion	which	I	had	just	conceived	—
和	哪个	确认的	超过	怀疑	这	怀疑	哪个	我	有	只是	构思	—

[ðæt] ['dʒɑːnəθən] [maɪt] [biː; bi][ɪn][kə'luːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .

that	Jonathan	might	be	in	collusion	with	the	people	at	the	farm	.
那	乔纳森	可能	是	在	共谋	和	这	人们	在	这	农场	.

这无疑证实了我刚刚产生的怀疑——乔纳森可能与农场里的人勾结。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [wel] [rɪ'membər] ,

I	had	thought	nothing	of	it	at	the	time	;	but	I	now	well	remembered	,
我	有	想法	没有什么	的	它	在	这	时间	;	但	我	现在	出色地	记得	,

当时我并未在意；但我现在却记忆犹新。

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ][mæn] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː]

upon	our	return	to	the	dog	-	cart	,	observing	a	man	,	who	,	it	struck	me
之上	我们的	返回	到	这	狗	-	大车	,	观察	一个	男人	,	WHO	,	它	击	我

,

,

,

当我们回到狗车旁时，我注意到一个男人，我突然意识到，

[wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][əˈblaɪdʒɪŋ][hoʊst][hɪm'self] , ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

was	our	obliging	host	himself	,	walking	away	from	it	in	the	direction
曾是	我们的	乐于助人	主持人	他自己	,	步行	离开	从	它	在	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

原来是我们那位热情好客的主人，他正朝房子的方向走去。

[ðə; ði][lɔːŋgər][aɪ]['ruːməˌneɪtɪd][ə'pɑːn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ə'ferz] , [ðə; ði]['ʌgliːɜ˞] [ðeɪ] [naʊ] [bɪ'keɪm] ,

The	longer	I	ruminated	upon	the	aspect	of	affairs	,	the	uglier	they	now	became	,
这	更长	我	反刍	之上	这	方面	的	事务	,	这	更丑	他们	现在	成为	,

我越是反复思考这件事，它就越显得丑陋不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['klɪrli] [dɪd][aɪ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]

and	the	more	clearly	did	I	begin	to	perceive	that	the	whole	thing	had	been
和	这	更多的	清楚地	做过	我	开始	到	感知	那	这	所有的	事物	有	到过

[ə; eɪ] [ˌpriːkən'sɜːtid] [plɑːt] .

a	preconcerted	plot	.
一个	预先演奏	阴谋	.

我越来越清楚地意识到，整件事都是一场预谋的阴谋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mis'teik] , [aɪ]['prez(ə)ntli][toʊld][maɪ'self] , [ðæt]['dʒɑːnəθən][hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp]

It	was	by	no	mistake	,	I	presently	told	myself	,	that	Jonathan	had	turned	up
它	曾是	经过	不	错误	,	我	目前	讲述	我	,	那	乔纳森	有	转向	向上

[ðæt] [leɪn] ,

that	lane	,
那	车道	,

我随即告诉自己，乔纳森拐进那条小路绝非偶然。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ]['æksɪdənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [ʃuː] .

and	by	no	accident	that	the	horse	had	lost	its	shoe	.
和	经过	不	事故	那	这	马	有	丢失的它是		鞋	.

马蹄铁脱落绝非偶然。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [læst] [naɪt] [æt; ət] [ðæt] [fɑːrm] - [haʊs] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]

We	had	been	expected	last	night	at	that	farm	-	house	,	and	we	had
我们	有	到过	预期的	最后的	夜晚	在	那	农场	-	房子	,	和	我们	有

[bɪn] ['teɪkən][ðer; ðər] [dɪ'lɪbərətli] ,

been	taken	there	deliberately	,
到过	已采取	那里	故意地	,

我们昨晚就被安排到那座农舍，而且我们是被特意带到那里的。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['mɪstər]['mɔːrgən] [maɪt] [biː; bi] [rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

in	order	that	Mr	Morgan	might	be	robbed	of	his	money	.
在	命令	那	先生	摩根	可能	是	被抢劫	的	他的	钱	.

以便让摩根先生的钱被抢走。

['dʒɑːnəθən][hæd; həd] ['iːðər] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

Jonathan	had	either	discovered	the	existence	of	the	three	hundred	pounds	,
乔纳森	有	任何一个	发现	这	存在	的	这	三	百	磅	,

乔纳森要么发现了那三百英镑的存在，要么就是.....

[ɔːr][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	he	had	been	informed	of	it	.
或者	他	有	到过	知情的	的	它	.

或者他已经被告知此事。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɔːr][baɪ] [huːm] ?

But	how	or	by	whom	?
但	如何	或者	经过	谁	?

但是如何实现？由谁实现？

[ðə; ðɪ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][tuː; tə] [siːk] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sə'plaɪd] ,

The	answer	to	this	question	was	not	far	to	seek	,	and	being	supplied	,
这	回答	到	这	问题	曾是	不是	远的	到	寻找	,	和	存在	供应	,

这个问题的答案并不难找，而且答案也确实存在。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ðɪ] [kəm'pliːtɪŋ] [lɪŋk][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [aɪ][wʌz; wəz] ['mentəli]

it	furnished	the	completing	link	in	the	chain	of	evidence	I	was	mentally
它	提供	这	完成	关联	在	这	链	的	证据	我	曾是	精神上

['wɜːrkɪŋ] [aʊt] .

working	out	.
在职的	出去	.

它为我正在脑海中梳理的证据链提供了最后一块拼图。

[ðə; ðɪ]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['æŋkər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [dwɔːrfs] ['kʌz(ə)n] ; [hiː; hi][hæd; həd]

The	landlord	of	the	Ship	and	Anchor	was	the	dwarf's	cousin	;	he	had
这	房东	的	这	船	和	锚	曾是	这	矮人的	表哥	;	他	有

[siːn] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstɚz] ['mʌni] .

seen	the	minister's	money	.
已见	这	部长	钱	.

“船锚”旅店的老板是侏儒的表兄；他见过牧师的钱。

[aɪ] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈkʌvətəs] [glæns] , [hɪz; ɪz] [səˈspɪʃəs] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][ˈklɑːzɪt] ,

I	recalled	his	covetous	glance	,	his	suspicious	presence	in	the	closet	,
我	召回	他的	贪婪的	瞥一眼	,	他的	可疑的	在场	在	这	壁橱	,

我回想起他贪婪的眼神，想起他在衣橱里可疑的身影。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prəˈpoʊzd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] ; [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ]

the	fact	that	he	had	proposed	our	taking	the	dog	-	cart	;	and	everything
这	事实	那	他	有	建议的	我们的	采取	这	狗	-	大车	;	和	一切

[gruː] [trænsˈpærənt][æz; əz] [ˈdeɪlaɪt] .

grew	transparent	as	daylight	.
生长	透明的	作为	日光	.

他提议我们乘坐狗车；一切都变得像白昼一样清晰明了。

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwelʃmən] [ˈriːəli] [bɪn] [ˈməːdəd] ?

But	had	the	little	Welshman	really	been	murdered	?
但	有	这	小的	威尔士人	真的	到过	被谋杀	?

但这位威尔士小伙子真的被谋杀了吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][maɪ] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][læst] [naɪt] [ˈækjərət] ?

And	was	my	method	of	accounting	for	the	noises	of	last	night	accurate	?
和	曾是	我的	方法	的	会计	为了	这	噪音	的	最后的	夜晚	准确的	?

我昨晚对噪音的解释方法准确吗?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;

I	could	not	doubt	it	;
我	可以	不是	怀疑	它	;

我对此毫不怀疑;

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [dɪsˈmɪs] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [aɪˈdiːə][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspoʊzd]

nor	could	I	dismiss	a	hideous	idea	as	to	how	his	body	had	been	disposed
也不	可以	我	解雇	一个	可怕	主意	作为	到	如何	他的	身体	有	到过	处置

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

我也无法排除一种可怕的想法，那就是他的尸体是如何被处理的。

[wɪtʃ] , [dəˈrektli; daɪˈrektli][əˈpɑːn] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [vəˈsɪnəti] , [hæd; həd][ˈteɪkən]

which	,	directly	upon	learning	that	I	was	in	this	vicinity	,	had	taken
哪个	,	直接地	之上	学习	那	我	曾是	在	这	附近	,	有	已采取

[pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

possession	of	me	.
拥有	的	我	.

它一得知我身处附近，就立刻控制了我。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][fækt][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈplɪsɪt] [bɪˈliːf] [ðæt] [maɪ] [leɪt] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ]

It	was	in	fact	with	an	implicit	belief	that	my	late	companion	was	lying
它	曾是	在	事实	和	一个	隐式	信仰	那	我的	晚的	伴侣	曾是	说谎

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

at	the	bottom	of	it	,
在	这	底部	的	它	,

事实上，我当时内心深处一直相信，我已故的同伴就躺在水底。

[ðæt] [aɪ] [naʊ] [əˈproʊtʃt] [ðæt] [hoʊl] [wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] [hæd; həd] [əˈfektɪd] [ˌem ˈiː][soʊ]

that	I	now	approached	that	Hole	which	on	the	previous	day	had	affected	me	so
那	我	现在	接近	那	洞	哪个	在	这	以前的	天	有	做作的	我	所以

[ˌdɪsəˈgriːəbli] .

disagreeably	.
令人不快地	.

现在，我走近了那个洞穴，它在前一天曾让我感到非常不快。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][brɪŋk][ə'pɑːn] ['geɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Leaning	over	the	brink	upon	gaining	it	,
倾斜	超过	这	边缘	之上	获得	它	,

获得它后，他俯身越过边缘，

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ðæt][pɪ'kjuːliər][kaɪnd][ʌv; əv][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'tendz] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] , [æz; əz]

I	experienced	that	peculiar	kind	of	fascination	which	attends	the	horrible	,	as
我	经验丰富的	那	奇特	种类	的	魅力	哪个	参加	这	可怕	,	作为

[geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] [depθs] ,

gazing	into	its	depths	,
凝视	进入	它是	深度	,

我体验到了那种伴随恐怖而来的奇特迷恋，就像凝视着它的深处一样。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər] ['foʊmɪŋ] [ænd; ənd]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ,

I	watched	the	water	foaming	and	whirling	,
我	观看	这	水	起泡	和	旋转	,

我看着水面翻腾起泡沫，旋转翻滚。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['raɪzɪŋ][ɪn] [greɪt] [ʃiːts] [tuː; tə][kæst][ɪt'self][wɪð; wɪθ]['æŋgri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ə'genst]

and	occasionally	rising	in	great	sheets	to	cast	itself	with	angry	impatience	against
和	偶尔	上升	在	伟大的	纸张	到	投掷	本身	和	生气的	不耐烦	反对

[ðə; ði] [kən'faɪnɪŋ] ['bæriər] .

the	confining	barrier	.
这	限制	障碍	.

有时还会像巨浪般涌起，愤怒而急躁地冲击着围墙。

[noʊtɪŋ] [ɪts]['fjʊri] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'kriːst] [sɪns] [maɪ]['fɔːrmər]['vɪzɪt] ,

Noting	its	fury	,	which	appeared	to	have	increased	since	my	former	visit	,
注意到	它是	愤怒	,	哪个	出现	到	有	增加	自从	我的	以前的	访问	,

注意到它的怒火似乎比我上次来的时候更加猛烈了，

[aɪ] [sɔː] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ,

I	saw	to	a	certainty	that	,
我	锯	到	一个	肯定	那	,

我确信，

['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz]

even	were	it	possible	to	reach	the	bottom	without	being	dashed	to	pieces
甚至	是	它	可能的	到	抵达	这	底部	没有	存在	虚线	到	件

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ,

upon	the	rocks	,
之上	这	岩石	,

即使有可能在不被岩石撞得粉碎的情况下到达底部，

[noʊ][laɪf][kʊd; kəd][biː; bi] [ri'teind] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt][ɪn] [ðæt] ['bɔɪlɪŋ] [puːl] .

no	life	could	be	retained	for	an	instant	in	that	boiling	pool	.
不	生活	可以	是	保留	为了	一个	立即的	在	那	沸腾	水池	.

在那沸腾的池水中，任何生命都无法存活片刻。

[tuː; tə][fɔːl][ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [daʊn] [hɪr] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [ˌɪnstən'teɪniəs] [deθ]

To	fall	or	to	be	thrown	down	here	would	be	certain	and	instantaneous	death
到	落下	或者	到	是	抛掷	向下	这里	会	是	肯定	和	瞬间	死亡

.

:

.

从这里跌落或被人抛下，必定会立即死亡。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪg'zuːmd] [fɔːr; fər][ɪn'tɜːrmənt][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['hæloʊd]

There	would	be	no	chance	of	being	exhumed	for	interment	in	a	more	hallowed
那里	会	是	不	机会	的	存在	已挖掘	为了	安葬	在	一个	更多的	神圣的

[spɑːt] ,

spot	,
点	,

这样一来，他就没有机会被掘墓安葬在更神圣的地方了。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['daɪvər][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ['derɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'send] [bɪ'loʊ] [ðoʊz] ['dʒaɪˌreɪtɪŋ]

for	what	diver	could	be	found	daring	enough	to	descend	below	those	gyrating
为了	什么	潜水员	可以	是	成立	大胆	足够的	到	下降	以下	那些	旋转

['wɔːtərz] !

waters	!
水	!

究竟有哪位潜水员胆敢潜入那波涛汹涌的海水之下呢！

[noʊ] ! [hæd; həd][maɪ] [frend] [bɪn] [kæst]['ɪntuː] [ðɪs] - ['dɛvəlz] [hoʊl] , - [hɪr] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] .

No	!	had	my	friend	been	cast	into	this	'	Devil's	Hole	,	'	here	he	must	remain	.
不	！	有	我的	朋友	到过	投掷	进入	这	-	魔鬼的	洞	,	-	这里	他	必须	保持	.

不！如果我的朋友被扔进了这个“魔鬼洞”，他就必须永远待在这里。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz][toʊld][baɪ][hɪz; ɪz]['bɑːdi][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][met]

There	could	be	no	tales	told	by	his	body	as	to	how	he	had	met
那里	可以	是	不	故事	讲述	经过	他的	身体	作为	到	如何	他	有	遇见

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deθ] ,

with	his	death	,
和	他的	死亡	,

他的遗体无法诉说他是如何死去的。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['bɑːdi] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [noʊ] [mɔːr] [baɪ]['mɔːrt(ə)l] [aɪ] .

for	that	body	would	be	seen	no	more	by	mortal	eye	.
为了	那	身体	会	是	已见	不	更多的	经过	凡人	眼睛	.

因为那具尸体将不再被凡人看见。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]

But	to	me	the	manner	of	that	death	had	now	become	no	longer	a
但	到	我	这	方式	的	那	死亡	有	现在	变得	不	更长	一个

['mɪstəri] .

mystery	.
神秘	.

但对我来说，那场死亡的方式现在已经不再是谜了。

[ʃʌt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['æktʃuəl]['vaɪələns] ,

Shut	out	from	the	supposition	that	there	had	been	actual	violence	,
关闭	出去	从	这	假设	那	那里	有	到过	实际的	暴力	,

排除了发生实际暴力事件的假设，

[baɪ][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv]['eni] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

by	the	total	absence	of	any	proof	of	it	,
经过	这	全部的	缺席	的	任何	证明	的	它	,

由于完全没有任何证据，

[aɪ][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [haɪ'pɑːθəsɪs] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][kraɪm] , [wɪtʃ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

I	had	lighted	upon	another	hypothesis	respecting	the	crime	,	which	to	my	mind	,
我	有	照明	之上	其他	假设	尊重	这	犯罪	,	哪个	到	我的	头脑	,

我又想到了关于这起犯罪的另一个假设，在我看来，

[haʊ'evər] , [wʌz; wəz][noʊ][haɪ'pɑːθəsɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [wel] - [ə'ʃʊrd] [fækt] .

however	,	was	no	hypothesis	,	but	a	well	-	assured	fact	.
然而	,	曾是	不	假设	,	但	一个	出色地	-	保证	事实	.

然而，这并非假设，而是确凿的事实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

It	was	,
它	曾是	,

确实如此。

[ðæt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪski] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk]

that	by	means	of	something	mixed	with	the	whisky	of	which	he	had	drunk
那	经过	方法	的	某物	混合	和	这	威士忌酒	的	哪个	他	有	醉

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə] [rest] ,

just	before	retiring	to	rest	,
只是	前	退休	到	休息	,

那是因为他睡前喝的威士忌里掺入了某种东西。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] ['iːðər] [bɪn] [drʌgd] ['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ɔːr] ['æktʃuəli]

the	poor	little	minister	had	either	been	drugged	into	unconsciousness	or	actually
这	贫穷的	小的	部长	有	任何一个	到过	吸毒	进入	无意识	或者	实际上

['pɔɪznd] ,

poisoned	,
中毒	,

这位可怜的小牧师要么是被下了药昏迷不醒，要么就是真的被毒死了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [kən'veid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][æz; əz][aɪ]

and	in	that	condition	conveyed	from	the	house	and	disposed	of	as	I
和	在	那	状况	传递	从	这	房子	和	处置	的	作为	我

[hæd; həd] [sed] .

had	said	.
有	说	.

并以那种状态从房子里运走，并按我所说的方式处置。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][maɪ'self][soʊ]['luːsɪd][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ,

But	although	all	this	appeared	to	myself	so	lucid	and	certain	,
但	虽然	全部	这	出现	到	我	所以	清醒的	和	肯定	,

虽然这一切在我看来都如此清晰明了、确凿无疑，

[aɪ] [nuː] [wel] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] ['fɔːrwərd][noʊ]['liːg(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [ə'reɪndʒd]

I	knew	well	that	I	could	bring	forward	no	legal	proof	of	the	well	-	arranged
我	知道	出色地	那	我	可以	带来	向前	不	合法的	证明	的	这	出色地	-	安排

['vɪləni] ,

villainy	,
邪恶	,

我很清楚，我无法拿出任何法律证据来证明这是一起精心策划的罪恶行径。

[ænd; ənd] , [ðæt] ['kɑːnsɪkwentli] , [ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [huː] [hæd; həd] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn][ɔːl]

and	,	that	consequently	,	the	scoundrels	who	had	perpetrated	it	would	in	all
和	,	那	最后	,	这	无赖	WHO	有	实施	它	会	在	全部

[ˌprɑːbə'bɪlәti] [ɪ'skeɪp] ['pʌnɪʃmənt] ,

probability	escape	punishment	,
可能性	逃脱	惩罚	,

因此，犯下此罪的恶棍很可能会逃脱惩罚。

[ænd; ənd]['mɪstər] ['mɔrgənz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['æksɪdənt] .

and	Mr	Morgan's	disappearance	be	attributed	to	accident	.
和	先生	摩根的	消失	是	归因于	到	事故	.

摩根先生的失踪应归咎于意外事故。

['ɪnwərdli] ['reɪdʒɪŋ][æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] ,

Inwardly	raging	at	this	thought	,
内心	愤怒	在	这	想法	,

内心对此感到无比愤怒，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][mu:v][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][en'tu:mmənt] — [fɔ:r; fər]

I	was	about	to	move	away	from	the	place	of	his	entombment	—	for
我	曾是	关于	到	移动	离开	从	这	地方	的	他的	窀穸	—	为了

[soʊ][aɪ][felt]['kɑ:nfɪdənt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [wen]['sʌmθɪŋ][ə'kɜ:rd][wɪtʃ][ə'restɪd][maɪ][steps] ,

so	I	felt	confident	it	was	—	when	something	occurred	which	arrested	my	steps	,
所以	我	毛毡	自信的	它	曾是	—	什么时候	某物	发生	哪个	被捕	我的	步骤	,

我正要离开他的墓地——因为我确信那就是他的墓地——这时发生了一件事，让我停下了脚步。

[ænd; ənd][meɪd][maɪ][hɑ:rt][li:p] .

and	made	my	heart	leap	.
和	制成	我的	心	飞跃	.

让我心跳加速。

[wʌt][ðæt]['sʌmθɪŋ][wʌz; wəz] , [aɪ][wɪl][ɪn'devər][tu:; tə][rɪ'leɪt][ɪn][æz; əz]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ]['mænər]

What	that	something	was	,	I	will	endeavour	to	relate	in	as	simple	a	manner
什么	那	某物	曾是	,	我	将要	努力	到	涉及	在	作为	简单的	一个	方式

[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

至于那是什么，我会尽量用最简单的方式来描述。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] , ['dʊrɪŋ][wɪtʃ][ðə; ði][rɪ'flekʃnz][aɪ][hæv; həv][rɪ'kɔ:rdɪd][hæd; həd][bɪn]

For	some	time	,	during	which	the	reflections	I	have	recorded	had	been
为了	一些	时间	,	期间	哪个	这	反思	我	有	记录	有	到过

['pæsɪŋ][θru:][maɪ][breɪn] ,

passing	through	my	brain	,
通过	通过	我的	脑	,

在一段时间里，我脑海中一直萦绕着我记录下的那些想法，

[maɪ][aɪz][hæd; həd][bɪn]['restɪŋ][kwaɪt][ʌn'kɑ:nʃəsli][ə'pɑ:n][æn; ən][ə'bʌtɪŋ]['frægmənt][ʌv; əv][rɑ:k]

my	eyes	had	been	resting	quite	unconsciously	upon	an	abutting	fragment	of	rock
我的	眼睛	有	到过	休息	相当	不知不觉	之上	一个	相邻的	分段	的	岩石

[sʌm; səm][twelv][ɔ:r][ˌfɔ:r'ti:n][fi:t][bɪ'loʊ][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][graʊnd] .

some	twelve	or	fourteen	feet	below	the	level	of	the	ground	.
一些	十二	或者	十四	脚	以下	这	等级	的	这	地面	.

我的目光不知不觉地落在了地面以下大约十二到十四英尺处的一块相邻的岩石碎片上。

[ðə; ði][rɑ:k][sloʊpt]['ʃɑ:rpli]['ʌpwərdz] , ['fɔ:miŋ][æn; ən][ə'kju:t]['æŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wel] - [naɪ]

The	rock	sloped	sharply	upwards	,	forming	an	acute	angle	with	the	well	-	nigh
这	岩石	倾斜的	尖锐地	向上	,	成型	一个	急性	角度	和	这	出色地	-	夜

[ˌpɜ:rpən'dɪkjələr][wɔ:lz][ʌv; əv][ðə; ði] - [hoʊl] ,

perpendicular	walls	of	the	'	Hole	,
垂直	墙壁	的	这	-	洞	,

岩石陡然向上倾斜，与"洞穴"近乎垂直的洞壁形成一个锐角。

- [ʌv; əv][wɪtʃ][ˌaɪ 'ti:]['kɔnstitju:tid][pər'hæps][ðə; ði][tʃi:f][ɪˌregjə'lærəti] .

'	of	which	it	constituted	perhaps	the	chief	irregularity	.
-	的	哪个	它	构成	也许	这	首席	不规则	.

其中这或许是最大的违规之处。

[maɪ][geɪz] , [aɪ][rɪ'pi:t] , ['tʃænst][tu:; tə][bi:; bi]['restɪŋ][ə'pɑ:n][ðɪs][ɪn'klaɪnd][ə'bʌtmənt] , [wen] ,

My	gaze	,	I	repeat	,	chanced	to	be	resting	upon	this	inclined	abutment	,	when	,
我的	目光	,	我	重复	,	偶然	到	是	休息	之上	这	倾斜	邻接	,	什么时候	,

我再说一遍，我的目光碰巧落在了这个倾斜的桥墩上，这时，

[wɪð; wɪθ][wʌt][ˌɪndɪ'skraɪbəbl][ə'meɪzmənt][ænd; ənd][ɔ:][meɪ][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

with	what	indescribable	amazement	and	awe	may	be	imagined	,
和	什么	无法形容	惊愕	和	敬畏	可能	是	想象	,

可以想象，当时的情景是多么令人惊叹和敬畏，

[aɪ][ɔːl][æt; ət][wʌns] [sɔː] [ə; eɪ]['hjuːmən][hænd][ænd; ənd][ɑːrm] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə]
I **all** **at** **once** **saw** **a** **human** **hand** **and** **arm** **emerge** **from** **what** **appeared** **to**
我 全部 在 一次 锯 一个 人类 手 和 手臂 出现 从 什么 出现 到
[biː; bi][ðə; ði]['sɑːlɪd] ['grænɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [saɪd] ,
be **the** **solid** **granite** **of** **the** **upright** **side** **,**
是 这 坚硬的 花岗岩 的 这 直立 边 ,

我突然看到一只人手和一条胳膊从看似坚硬的花岗岩立面上伸了出来。

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði][prə'dʒektɪŋ] [ʃelf] , [drɔː] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv]
and **grasping** **the** **projecting** **shelf** **,** **draw** **after** **it** **the** **head** **and** **shoulders** **of**
和 抓握 这 投影 架子 , 画 后 它 这 头 和 肩膀 的
[ə; eɪ][mæn] .
a **man** **.**
一个 男人 .

抓住突出的架子，画出一个人的头和肩膀。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['oʊnli][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ]
During **the** **first** **moment** **the** **back** **of** **the** **head** **only** **was** **presented** **to** **my**
期间 这 第一的 片刻 这 后退 的 这 头 仅有的 曾是 呈现 到 我的
[vjuː] ;
view **;**
看法 ;

最初，我只能看到他的后脑勺；

[ðen] ['sloʊli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] { - }
then **slowly** **,** **and** **as** **though** **with** **difficulty** **,** **a** **white** **face** **{** **46** **}**
然后 缓慢地 , 和 作为 尽管 和 困难 , 一个 白色的 脸 { - }

然后慢慢地，仿佛很困难地，一张白脸{46}

[wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ʌpwərdz] !
was **turned** **upwards** **!**
曾是 转向 向上 !

向上翻转了！

[ɔːl'ðoʊ] [peɪl] , [ænd; ənd] [drɔːn] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ɪn'tens] [peɪn] , [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] :
Although **pale** **,** **and** **drawn** **as** **though** **in** **intense** **pain** **,** **I** **recognised** **it** **perfectly** **:**
虽然 苍白 , 和 绘制 作为 尽管 在 激烈的 疼痛 , 我 已确认 它 完美 :

虽然脸色苍白，面容憔悴，仿佛承受着巨大的痛苦，但我还是一眼认出了它：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪstər] .
it **was** **that** **of** **the** **little** **minister** **.**
它 曾是 那 的 这 小的 部长 .

那是那位小牧师的。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [bɪ'wɪldərd] ['fækltiz] [kʊd; kəd] [kə'lekt] [ðəm'selvz] , [ɔːr][maɪ] ['pærəlaɪzd] [tʌŋ]
But **before** **my** **bewildered** **faculties** **could** **collect** **themselves** **,** **or** **my** **paralysed** **tongue**
但 前 我的 困惑 学院 可以 收集 他们自己 , 或者 我的 瘫痪 舌头
[ɑːr'tɪkjuleɪt][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] ,
articulate **a** **syllable** **,**
能言善辩 一个 音节 ,

但还没等我惊慌失措的头脑恢复过来，还没等我麻木的舌头发出一个音节，

[ðə; ði][hænd][hæd; həd] [rɪ'lækst] [ɪts][hoʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [hæd; həd][slɪd] [bæk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
the **hand** **had** **relaxed** **its** **hold** **,** **and** **the** **figure** **had** **slid** **back** **as** **it**
这 手 有 轻松 它是 抓住 , 和 这 数字 有 滑行 后退 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were **,**
是 ,

那只手放松了力道，那人仿佛向后滑去一般。

[raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɑːk] .
right **into** **the** **rock** **.**
正确的 进入 这 岩石 .

直接撞到岩石上。

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɪrəns] [soʊ][ˌʌp'set][maɪ] [nəːvs] [ðæt] [maɪ]
The **suddenness** **and** **strangeness** **of** **this** **appearance** **so** **upset** **my** **nerves** **that** **my**
这 突然 和 奇怪 的 这 外貌 所以 沮丧的 我的 神经 那 我的
[niːz] ['trembld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .
knees **trembled** **and** **shook** **beneath** **me** **.**
膝盖 颤抖 和 摇晃 下面 我 .

这种突如其来的怪异景象让我神经紧张，双膝颤抖不已。

[jet] [nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][dɪd][aɪ][ˌentər'teɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ðæt][aɪ][hæd; həd] [siːn] [æn; ən]
Yet **not** **for** **an** **instant** **did** **I** **entertain** **the** **idea** **that** **I** **had** **seen** **an**
然而 不是 为了 一个 立即的 做过 我 招待 这 主意 那 我 有 已见 一个
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
apparition **.**
幻影 .

然而，我丝毫没有想过自己看到了鬼魂。

[ðæt] [feɪs] [aɪ][felt] [ʃʊr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,
That **face** **I** **felt** **sure** **was** **the** **face** **of** **a** **living** **man** **,**
那 脸 我 毛毡 当然 曾是 这 脸 的 一个 活的 男人 ,

我确信那张脸是一个活人的脸。

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['mɪstər]['mɔːrgən][hɪm'self] .
and **belonged** **to** **none** **other** **than** **Mr** **Morgan** **himself** **.**
和 属于 到 没有任何 其他 比 先生 摩根 他自己 .

而这件物品的主人正是摩根先生本人。

[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [ə'ʃʊrəns] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði]
But **notwithstanding** **my** **assurance** **upon** **this** **point** **,** **I** **was** **so** **startled** **by** **the**
但 虽然 我的 保证 之上 这 观点 , 我 曾是 所以 惊慌 经过 这
[ˌʌnɪk'spektɪd] [fə'nɑːmɪnən] ,
unexpected **phenomenon** **,**
意外 现象 ,

尽管我对此充满信心，但这一意想不到的现象还是让我大吃一惊。

[ðæt] [ʌn'tɪl][aɪ][kʊd; kəd][hɪt][ə'pɑːn][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn]
that **until** **I** **could** **hit** **upon** **some** **way** **of** **accounting** **for** **his** **presence** **in**
那 直到 我 可以 打 之上 一些 方式 的 会计 为了 他的 在场 在
[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrəns] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪŋgjələr][spɑːt] ,
and **disappearance** **from** **that** **singular** **spot** **,**
和 消失 从 那 单数 点 ,

直到我能找到某种方法来解释他为何会出现在那个特殊的地方，以及他为何会从那里消失为止。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz][ə'laɪv] .
I **could** **not** **even** **rejoice** **in** **the** **knowledge** **that** **my** **friend** **was** **alive** **.**
我 可以 不是 甚至 麾 在 这 知识 那 我的 朋友 曾是 活 .

得知朋友还活着，我甚至无法感到高兴。

[aɪ][dɪd] , [haʊ'evər] , [hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
I **did** **,** **however** **,** **hit** **upon** **a** **way** **of** **accounting** **for** **it** **,**
我 做过 , 然而 , 打 之上 一个 方式 的 会计 为了 它 ,

不过，我倒是找到了一种解释它的方法。

[də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] ['deɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [pæst] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [ə'laʊ]
directly **the** **dazing** **effect** **of** **my** **astonishment** **passed** **sufficiently** **to** **allow**
直接地 这 令人眼花缭乱 影响 的 我的 惊讶 通过了 足够 到 允许
[ˌem 'i:][tu:; tə][kən'sɪdər][æt; ət][ɔ:l] .
me **to** **consider** **at** **all** **.**
我 到 考虑 在 全部 .

我的震惊带来的眩晕感很快就消退了，让我能够进行思考。

[ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] [ɪ'nʌf] .
And **in** **truth** **the** **explanation** **was** **obvious** **enough** **.**
和 在 真相 这 解释 曾是 明显的 足够的 .

事实上，原因显而易见。

[bɪ'haɪnd] [ðæt] [prə'dʒektɪŋ] [kræg] , [ænd; ənd][ɪn'taɪərli] [kən'si:ld] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ,
Behind **that** **projecting** **crag** **,** **and** **entirely** **concealed** **by** **it** **,** **there** **must** **be** **,**
在后面 那 投影 岩 , 和 完全 暗 经过 它 , 那里 必须 是 ,
[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pleɪn] ,
it **was** **plain** **,**
它 曾是 清楚的 ,

在那块突出的峭壁后面，完全被它遮蔽的地方，肯定有什么东西，这一点显而易见。

[ə; eɪ][hoʊl][ɔ:r]['kævərn][soʊ][lɑ:rdʒ][ɪn][saɪz][æz; əz][tu:; tə][æd'mɪt][ə; eɪ]['mænz]['bɑ:di] .
a **hole** **or** **cavern** **so** **large** **in** **size** **as** **to** **admit** **a** **man's** **body** **.**
一个 洞 或者 洞穴 所以 大的 在 尺寸 作为 到 承认 一个 男人的 身体 .

一个足够大的洞或洞穴，可以容纳一个人的身体。

[ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] [kæst]['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] ([ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kʊd; kəd] [naʊ] [bi:; bi][noʊ] ['fɜ:rðər]
Upon **being** **cast** **over** **the** **precipice** **(** **about** **which** **there** **could** **now** **be** **no** **further**
之上 存在 投掷 超过 这 悬崖 (关于 哪个 那里 可以 现在 是 不 更远
['kwestʃən]) ,
question **)** **,**
问题) ,

被抛下悬崖之后（这一点现在已经毋庸置疑），

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['welʃmən] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ɪnˌsensə'bɪləti] ,
the **little** **Welshman** **,** **in** **a** **state** **of** **insensibility** **,**
这 小的 威尔士人 , 在 一个 状态 的 麻木 ,

那个威尔士小个子，处于昏迷状态。

[hæd; həd][baɪ][ə; eɪ]['mɜ:rsɪf(ə)l] ['prɑ:vɪdəns] ['fɔ:lən][ə'pɑ:n][ðæt] ['rɑ:ki] [ɪ'skɑ:rpmənt] ,
had **by** **a** **merciful** **providence** **fallen** **upon** **that** **rocky** **escarpment** **,**
有 经过 一个 仁慈 普罗维登斯 倒下 之上 那 岩石 悬崖 ,

蒙受仁慈的天意，它落在了那片岩石峭壁上。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['i:ðər] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃɛltɚɪŋ] ['krevɪs] [ə'pɑ:n] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] ,
and **had** **either** **crept** **into** **the** **sheltering** **crevice** **upon** **coming** **to** **himself** **,**
和 有 任何一个 悄悄地爬 进入 这 庇护所 裂缝 之上 未来 到 他自己 ,

他要么是在恢复意识后悄悄溜进了隐蔽的缝隙里，要么就是.....

[ɔ:r] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] — [hæd; həd] [roʊld] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv]
or **—** **what** **was** **the** **truth** **of** **the** **case** **—** **had** **rolled** **into** **it** **by** **force** **of**
或者 — 什么 曾是 这 真相 的 这 案件 — 有 滚动 进入 它 经过 力量 的
[ðə; ði] [dɪ'sent] .
the **descent** **.**
这 下降 .

或者——事情的真相究竟是什么——是被下降的力量带入其中的。

[ðɪs] ['prɑ:bləm] [wɜ:rkt] [aʊt][tu:; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
This **problem** **worked** **out** **to** **my** **satisfaction** **,**
这 问题 工作 出去 到 我的 满意 ,

这个问题最终得到了令我满意的解决。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [naʊ] ['kɔːrsɪŋ] [θruː] [maɪ][veɪnz][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd]

and	with	the	blood	now	coursing	through	my	veins	with	delight	and
和	和	这	血	现在	赛跑	通过	我的	静脉	和	喜	和

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

此刻，我的血液因喜悦和兴奋而奔涌不已。

[aɪ] [lent] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [ə'trækt] ['mɪstər] ['mɔrgənz]

I	leant	forward	with	the	intention	of	calling	out	to	attract	Mr	Morgan's
我	倾斜	向前	和	这	意图	的	呼叫	出去	到	吸引	先生	摩根的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

我向前倾身，想喊一声引起摩根先生的注意。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wɔːrn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] ['kerfəli] ['hɪd(ə)n] ,

in	order	that	I	might	warn	him	to	keep	carefully	hidden	,
在	命令	那	我	可能	警告	他	到	保持	小心	隐	,

为了提醒他要小心藏好，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [aɪ] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz]['reskjuː] .

and	assure	him	that	if	he	did	so	,	I	would	undoubtedly	effect	his	rescue	.
和	保证	他	那	如果	他	做过	所以	,	我	会	无疑	影响	他的	救援	.

并向他保证，如果他这样做，我一定能救他出来。

['hæpɪli] , [haʊ'evər] ,

Happily	,	however	,
快乐地	,	然而	,

不过令人欣慰的是，

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['ʌtər] [hæd; həd][nɑːt][left][maɪ][lɪps] [bɪ'fɔːr]

the	warning	which	I	was	just	preparing	to	utter	had	not	left	my	lips	before
这	警告	哪个	我	曾是	只是	准备	到	说出	有	不是	左边	我的	嘴唇	前

[ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] [in'kwaiəd] :

a	voice	at	my	elbow	inquired	:
一个	嗓音	在	我的	弯头	询问	:

我正要发出警告，话还没说完，就听到身旁传来一个声音问道：

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊl] , [sɜːr] , [juː; jʊ]['wʌs, 'wɑːs] ['siːɪŋ] ? -

'	Is	it	something	in	the	hole	,	sir	,	you	wass	seeing	?	'
-	是	它	某物	在	这	洞	,	先生	,	你	是	看到	?	-

“先生，您是不是在洞里看到了什么东西？”

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'brʌpt] [ə'dres] ['ɔːlmoʊst][sent][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] .

The	shock	of	this	abrupt	address	almost	sent	me	over	the	precipice	.
这	震惊	的	这	突然	地址	几乎	发送	我	超过	这	悬崖	.

这突如其来的讲话让我震惊不已，几乎让我崩溃。

[bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ][self] - [pə'zeʃn] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'spaɪərd] ['efərt] , [aɪ] [tɜːrnd] ,

But	recovering	my	self	-	possession	by	a	suddenly	inspired	effort	,	I	turned	,
但	恢复中	我的	自己	-	拥有	经过	一个	突然	灵感	努力	,	我	转向	,

但突然灵光一闪，我恢复了镇定，转身说道：

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [sʌnz] [kloʊz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['æŋgrəli] [ə'drest] [ðə; ði]

and	seeing	two	of	the	farmer's	sons	close	behind	me	,	angrily	addressed	the
和	看到	二	的	这	农民的	儿子们	关闭	在后面	我	,	愤怒地	已解决	这

['nɪrər] :

nearer	:
更近	:

看到农夫的两个儿子紧跟在我身后，我怒气冲冲地对离我最近的那个儿子说：

- [juː; jʊ]['stuːpɪd] ['feloʊ] , [juː; jʊ] ! -
' You stupid fellow , you ! '
- 你 愚蠢的 同伴 , 你 ! -

“你这个蠢货！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nɪrli] [bɪn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
I exclaimed , ' don't you see that you had nearly been the death of me ?
我 惊呼 , - 不 你 看 那 你 有 几乎 到过 这 死亡 的 我 ?

我惊呼道：“难道你没意识到你差点要了我的命吗？”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [spiːk] [bɪ'fɔːr] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] !
Why did you so suddenly speak before letting me see you !
为什么 做过 你 所以 突然 说话 前 出租 我 看 你 !

为什么你还没让我见到你，就突然开口说话了！

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] , ['ʃʊrli] ,
You might have known , surely ,
你 可能 有 已知 , 一定 ,

你肯定早就知道了，

[ðæt] [aɪ] ['kudnt] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['futsteps] ['oʊvər][ðə; ði][sɔːft] [græs] .
that I couldn't hear the sound of your footsteps over the soft grass .
那 我 不能 听到 这 声音 的 你的 脚步声 超过 这 柔软的 草 .

我听不到你踩在柔软草地上的脚步声。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] [daʊn] [ðer; ðər] .
I was listening to the booming of the waters down there .
我 曾是 聆听 到 这 蓬勃发展 的 这 水 向下 那里 .

我当时正在听水下传来隆隆的海浪声。

[wʌt] [æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪk] !
What an unearthly noise they make !
什么 一个 超凡脱俗的 噪音 他们 制作 !

它们发出的声音真是怪异极了！

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'weɪ] ; [ɪts] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [pleɪs] , - [aɪ] ['ædɪd] , ['muːvɪŋ] [ə; eɪ][step] ['bækwərdz] ,
But come away ; it's an awful place , ' I added , moving a step backwards ,
但 来 离开 ; 它是 一个 可怕 地方 , - 我 额外 , 移动 一个 步 向后 ,

“不过你还是离开吧，那地方糟透了。”我一边说着，一边后退了一步。

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [aɪ][felt] .
and striving not to betray the uneasiness I felt .
和 努力 不是 到 背叛 这 不安 我 毛毡 .

我努力不让内心的不安流露出来。

- [eɪ] - [sɜːr] ,
' Ay inteet sir ,
- 哎 - 先生 ,

'Ay interet sir,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [pleɪs] — [æz; əz]['ɔːf(ə)l][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] - [ɔːrl] ,
it is an awful place — as awful a place as there is in the whole ' orld ,
它 是 一个 可怕 地方 — 作为 可怕 一个 地方 作为 那里 是 在 这 所有的 - 世界 ,

这是一个糟糕的地方——是全世界最糟糕的地方之一。

[aɪ]['wʌs, 'wɑːs] [wel] [bɪ'liːf] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] ,
I wass well belief , ' returned the young man to whom I had spoken ,
我 是 出色地 信仰 , - 返回 这 年轻的 男人 到 谁 我 有 说 ,

“我当时确实这么认为，”与我交谈的年轻人回答道。

['fɪksɪŋ][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] .
fixing upon me a curious searching gaze .
定影 之上 我 一个 好奇的 搜索 目光 .

一双好奇而探寻的眼睛紧紧地盯着我。

[ðen] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiːn] [blæk] [aɪz] ['fɑːloʊ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [hiː; hi] [piəd] ['iːgərli]

Then	letting	his	keen	black	eyes	follow	those	of	his	brother	,	he	peered	eagerly
然后	出租	他的	敏锐的	黑色的	眼睛	跟随	那些	的	他的	兄弟	,	他	窥视	急切地

['ɪntuː][ðə; ði]['kæzəm] ,

into	the	chasm	,
进入	这	深渊	,

然后，他用那双锐利的黑眼睛追随着哥哥的目光，急切地凝视着深渊。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] : - ['plɛs] [ˌjuː 'es] !

and	observed	:	'	Pless	us	!
和	观察到	:	-	普莱斯	我们	!

并说道："请保佑我们！"

[ˌaɪ 'tiː] - - [biː; bi][ə; eɪ][pæd][dʒɑːb] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn]['wʌs, 'wɑːs][tuː; tə][fɔːl]['oʊvər] [hɪr] .

it	'	oold	be	a	pad	job	,	look	you	,	if	a	man	wass	to	fall	over	here	.
它	-	-	是	一个	软垫	工作	,	看	你	,	如果	一个	男人	是	到	落下	超过	这里	.

瞧，如果有人在这里摔倒，那可就麻烦了。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪm; ɪm] - - [suːn] [biː; bi] [dæʃt] [aʊt] ; - - [ðeɪ] , [sɜːr] ? -

The	prains	of	him	'	oold	soon	be	dashed	out	;	'	ooldn't	they	,	sir	?	'
这	-	的	他	-	-	很快	是	虚线	出去	;	-	-	他们	,	先生	?	-

他那些老毛病很快就会消散；是吧，先生？

- [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [daʊt] [ʌv; əv][ðæt] , ['truːli] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

'	There's	not	much	doubt	of	that	,	truly	,	'	I	replied	,
-	有	不是	很多	怀疑	的	那	,	真的	,	-	我	回复	,

"这一点确实毋庸置疑，"我回答道。

[nɑːt] ['derɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][də'rekt][maɪ] [oʊn] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd] [preɪɪŋ] ,

not	daring	again	to	direct	my	own	glance	into	the	Hole	,	and	praying	,
不是	大胆	再次	到	直接的	我的	自己的	瞥一眼	进入	这	洞	,	和	祈祷	,

我不敢再将目光投向那个洞里，默默祈祷着。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [preɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] ,

as	I	had	never	prayed	in	my	life	before	,
作为	我	有	绝不	祈祷	在	我的	生活	前	,

因为我以前从未祈祷过，

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪstər] [maɪt] [nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

that	the	little	minister	might	not	at	present	emerge	from	his	hiding	-	place	.
那	这	小的	部长	可能	不是	在	展示	出现	从	他的	隐藏	-	地方	.

这位小牧师现在可能不会从藏身之处出来。

- [bʌt; bət] [wer] [kæn; kən]['mɪstər]['mɔːrgən][biː; bi] ? -

'	But	where	can	Mr	Morgan	be	?	'
-	但	在哪里	能	先生	摩根	是	?	-

"可是摩根先生会在哪里呢？"

[aɪ][ˌsʌb'dʒɔɪnd] , ['ʃeɪdɪŋ] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['kerfəli] [ɪn]

I	subjoined	,	shading	my	eyes	with	my	hand	,	and	affecting	to	look	carefully	in
我	并列	,	阴影	我的	眼睛	和	我的	手	,	和	影响	到	看	小心	在

[ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

all	directions	.
全部	方向	.

我附和道，用手遮住眼睛，假装仔细地环顾四周。

- [duː] , [preɪ] , [kʌm] [ænd; ənd][help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [laɪk] [gʊd] ['fɛloʊz] ,

'	Do	,	pray	,	come	and	help	me	to	look	for	him	,	like	good	fellows	,
-	做	,	祈祷	,	来	和	帮助	我	到	看	为了	他	,	喜欢	好的	伙伴们	,

"拜托，快来帮我一起找他，像好伙伴一样。"

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][maɪ] ['brekfəst] ; - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] ,

for	I	want	my	breakfast	;	'	and	in	the	hope	that	they	would	follow	,
为了	我	想	我的	早餐	;	-	和	在	这	希望	那	他们	会	跟随	,

因为我想吃早餐；'并希望他们会跟随，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

I	began	to	walk	slowly	away	.
我	开始	到	走	缓慢地	离开	.

我开始慢慢地走开。

[maɪ] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [əu'beid] , [ðoʊ] [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] .

My	request	was	obeyed	,	though	not	immediately	.
我的	要求	曾是	服从	,	尽管	不是	立即地	.

我的请求得到了满足，虽然不是立即的。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [sɜːrtʃ] [pruːvd] ['fruːtləs] ; [ænd; ənd]

But	as	a	matter	of	course	,	the	pretended	search	proved	fruitless	;	and
但	作为	一个	事情	的	课程	,	这	假装	搜索	已证实	徒劳无功	;	和

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ,

returning	to	the	farm	,
返回	到	这	农场	,

但不出所料，这场假装的搜寻毫无结果；于是，他们返回了农场。

[aɪ] ['brekfəstid] [ə'loʊn] , ['fɔːrsɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [iːt] ,

I	breakfasted	alone	,	forcing	myself	to	eat	,
我	早餐	独自的	,	强制	我	到	吃	,

我独自一人吃了早餐，强迫自己吃下去。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [mʌtʃ] [dɪs'pleʒər] [æt; ət][maɪ] [kəm'pænjənz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd]

and	expressing	the	while	much	displeasure	at	my	companion's	lengthened
和	表达	这	尽管	很多	不满	在	我的	同伴的	加长

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

同时，我也对我的同伴长时间的缺席表示了极大的不满。

[ðə; ði] [miːl] ['oʊvər] , [aɪ] [peɪst] [ðə; ði]['sændɪd] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] ,

The	meal	over	,	I	paced	the	sanded	kitchen	for	nearly	an	hour	,
这	一顿饭	超过	,	我	踱步	这	打磨	厨房	为了	几乎	一个	小时	,

饭后，我在布满灰尘的厨房里踱步了将近一个小时。

['lʊkɪŋ] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['sɪmjuleɪtɪŋ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

looking	every	few	minutes	from	the	window	,	and	simulating	increasing	impatience
寻找	每一个	很少	分钟	从	这	窗户	,	和	模拟	增加	不耐烦

[ænd; ənd]['æŋgər] .

and	anger	.
和	愤怒	.

每隔几分钟就从窗户往外看，表现出越来越不耐烦和愤怒的样子。

[maɪ]['estɪməb(ə)l][hoʊst] ['miːntaɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hoʊpf(ə)l]

My	estimable	host	meantime	,	with	his	wife	and	several	of	their	hopeful
我的	可估量的	主持人	与此同时	,	和	他的	妻子	和	一些	的	他们的	充满希望

[sʌnz] ,

sons	,
儿子们	,

与此同时，我尊敬的主人和他的妻子以及几个满怀希望的儿子们.....

[rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ˌem 'iː] ['kloʊsli] [ðoʊ] ['stelθɪli] ,

remained	with	me	,	observing	me	closely	though	stealthily	,
剩余	和	我	,	观察	我	密切	尽管	悄悄地	,

他一直陪着我，虽然很隐蔽，但却密切地观察着我。

[ænd; ənd] ['ɔ:ltərnətli] ['meɪkɪŋ] ['testɪŋ] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

and	alternately	making	testing	suggestions	as	to	what	had	become	of
和	交替	制作	测试	建议	作为	到	什么	有	变得	的

[ðə; ði] - [gu:t] ['dʒent(ə)lmən] . -

the	'	goot	gentleman	.	'
这	-	好	绅士	.	-

然后，他们交替地提出一些测试性的建议，来探究这位"好绅士"究竟发生了什么事。

[ɔ:l] [ði:z] , [haʊ'evər] , [aɪ] [pu:] - [pu:d] ,

All	these	,	however	,	I	pooh	-	poohed	,
全部	这些	,	然而	,	我	呸	-	嘲笑	,

然而，我对这一切都嗤之以鼻。

[ænd; ənd] ['ɑ:bstɪnətli] [æd'hɪrd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [aɪ] [prə'fest] [tu:; tə][hæv; həv] [fɔ:rmd] [maɪ'self]

and	obstinately	adhered	to	the	opinion	I	professed	to	have	formed	myself
和	顽固地	粘着	到	这	观点	我	声称	到	有	形成	我

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , ['neɪmli] ,

respecting	the	matter	,	namely	,
尊重	这	事情	,	即	,

我固执地坚持自己就此事形成的观点，即：

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] — [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'klerd] [hi:; hi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt]

that	in	a	fit	of	absent	-	mindedness	—	to	which	I	declared	he	was	subject
那	在	一个	合身	的	缺席的	-	心智	—	到	哪个	我	声明	他	曾是	主题

— ['mɪstər]['mɔ:rgən][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,

—	Mr	Morgan	had	extended	his	walk	to	a	great	length	,
—	先生	摩根	有	扩展	他的	走	到	一个	伟大的	长度	,

摩根先生一时心不在焉——我曾说过他有这种毛病——以至于他走了很远的路。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['hævɪŋ] ['noʊtɪst] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [hæd; həd] ['endɪd] [ɪn] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei]

and	not	having	noticed	where	he	was	going	,	had	ended	in	losing	his	way
和	不是	拥有	注意到	在哪里	他	曾是	去	,	有	结束	在	输	他的	方式

.

:

.

由于没有注意自己要去的地方，结果迷路了。

[maɪ] ['æktɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [kəm'pli:tli] ['lʌld] [ɔ:l] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] ['prez(ə)ntli] ,

My	acting	I	could	see	completely	lulled	all	suspicion	;	and	when	presently	,
我的	表演	我	可以	看	完全地	昏昏欲睡	全部	怀疑	;	和	什么时候	目前	,

我的表演完全消除了所有疑虑；不久之后，

[aɪ] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

I	informed	the	company	that	I	was	engaged	to	preach	in	England	upon	the
我	知情的	这	公司	那	我	曾是	已订婚的	到	布道	在	英格兰	之上	这

['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] — [ænd; ənd] [ə'fɝ:md] ,

following	day	—	which	was	Sunday	—	and	affirmed	,
下列的	天	—	哪个	曾是	星期日	—	和	确认	,

我告知公司我已受邀于次日（星期日）在英国布道，并确认：

[ðæt] [ən'les] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] - [æt; ət][wʌns] ,

that	unless	I	returned	to	Lleyrudrigg	at	once	,
那	除非	我	返回	到	-	在	一次	,

除非我立刻返回莱鲁德里格，

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][treɪn][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst]['træv(ə)l] ,

I	would	be	unable	to	catch	the	train	by	which	I	must	travel	,
我	会	是	无法	到	抓住	这	火车	经过	哪个	我	必须	旅行	,

我将无法赶上我必须乘坐的火车。

[noʊ] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈdʒɑːnəθən][ʃʊd; ʃəd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð]

no	opposition	was	offered	to	the	proposition	that	Jonathan	should	forthwith
不	反对	曾是	提供	到	这	主张	那	乔纳森	应该	立即

[draɪv] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] ,

drive	me	there	,
驾驶	我	那里	,

没有人反对让乔纳森立即开车送我去那里。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [əˈgen] [fɔːr; fər]['mɪstər]['mɔːrgən] .

and	return	again	for	Mr	Morgan	.
和	返回	再次	为了	先生	摩根	.

然后再次返回去见摩根先生。

[ðə; ði] [hɔːrs] ([ɔːlˈredi] [ˌɑːr ˈiː] - [ʃɑːd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] ,

The	horse	(	already	re	-	shod	by	one	of	the	sons	,
这	马	(	已经	关于	-	鞋子	经过	一	的	这	儿子们	,

这匹马（已被其中一个儿子重新钉过马掌）

[huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] ['blæksmɪθ]) [wʌz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋli] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][dɔːg] -

who	had	learned	the	trade	of	blacksmith	)	was	accordingly	put	into	the	dog	-
WHO	有	学习	这	贸易	的	铁匠	)	曾是	因此	放	进入	这	狗	-

[kɑːrt] ;

cart	;
大车	;

于是，那些学会了铁匠手艺的人被放进了狗车里；

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [blaɪnd] , [ðæt] [bɪˈfɔːr] ['setɪŋ] [ɔːf][fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ,

and	promising	,	as	a	further	blind	,	that	before	setting	off	for	England	,
和	有前途	,	作为	一个	更远	瞎的	,	那	前	环境	离开	为了	英格兰	,

并承诺，作为进一步的隐瞒，在启程前往英格兰之前，

[aɪ] [wʊd] [ɪnˈfɔːrm][ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['æŋkər] [əˈbaʊt][maɪ] ['frɛndz]

I	would	inform	the	landlord	of	the	Ship	and	Anchor	about	my	friend's
我	会	通知	这	房东	的	这	船	和	锚	关于	我的	朋友们

[ˌdɪsəˈpɪrəns] ,

disappearance	,
消失	,

我会将我朋友失踪的消息告知"船锚"旅馆的老板。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['prɑːpər] [steps] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] ,

and	leave	it	to	him	to	take	the	proper	steps	for	his	discovery	,
和	离开	它	到	他	到	拿	这	恰当的	步骤	为了	他的	发现	,

让他自己去采取适当的步骤来实现他的发现吧。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][fɑːrm] [bɪˈfɔːr] ['dʒɑːnəθənz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

in	case	he	should	not	have	reached	the	farm	before	Jonathan's	return	to	it	,
在	案件	他	应该	不是	有	达到	这	农场	前	乔纳森的	返回	到	它	,

万一他没能在乔纳森返回农场之前到达那里呢?

[aɪ] ['tendəd] [ðə; ði]['fɑːrmər][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [sɪˈvɪlɪtiːz] ,

I	tendered	the	farmer	a	sovereign	,	and	with	an	exchange	of	civilities	,
我	已提交	这	农民	一个	主权	,	和	和	一个	交换	的	礼貌	,

[droʊv] [ɔːf] .

drove	off	.
驾驶	离开	.

我给了农夫一枚金币，寒暄了几句后，便开车离开了。

[kraɪm] [ɪn] ['ɪtəli] .

CRIME	IN	ITALY	.
犯罪	在	意大利	.

意大利的犯罪。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['ri:s(ə)nt]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n][ɪ'tæliən] ['bri^əndidʒ] , [wi:; wi] [gɪv]

As	a	Supplement	to	our	recent	article	on	Italian	Brigandage	,	we	give
作为	一个	补充	到	我们的	最近的	文章	在	意大利语	强盗行为	,	我们	给

[ðə; ðɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] ,

the	following	,
这	下列的	,

作为对我们近期关于意大利匪患文章的补充，我们在此提供以下内容：

[wɪtʃ] [ə'pɪrz] [ɪn][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['roʊmən] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] .

which	appears	in	a	newspaper	from	a	Roman	correspondent	.
哪个	出现	在	一个	报纸	从	一个	罗马	通讯员	.

这段文字出自一位罗马通讯员的报纸。

[rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['efərt] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['toʊt(ə)l][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l]

Referring	to	the	effort	now	making	in	Italy	for	the	total	abolition	of	capital
指	到	这	努力	现在	制作	在	意大利	为了	这	全部的	废除	的	首都

['pʌnɪʃmənt] ,

punishment	,
惩罚	,

指的是意大利目前正在为彻底废除死刑所做的努力，

[hi:; hi] [sez] : - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ðɪ]['ɜ:rdʒənt][dɪ'mændz][frʌm; frəm] ['evri] [pɑ:rt]

he	says	:	'	It	is	a	wonderful	reply	to	the	urgent	demands	from	every	part
他	说道	:	-	它	是	一个	精彩的	回复	到	这	紧迫的	需求	从	每一个	部分

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

of	the	country	,
的	这	国家	,

他说："这是对全国各地迫切诉求的绝佳回应。"

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst] [seɪ] [frʌm; frəm] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bri^əndidʒ] ,

and	I	might	almost	say	from	every	part	of	Europe	,	that	the	brigandage	,
和	我	可能	几乎	说	从	每一个	部分	的	欧洲	,	那	这	强盗行为	,

我几乎可以说，在整个欧洲，强盗活动都存在。

[wɪtʃ] [ɪz]['ræpɪdli] [dis'trɔɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][lɑ:rdʒ] ['distrikts] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][ɪz]

which	is	rapidly	destroying	the	civilisation	of	large	districts	of	Italy	,	and	is
哪个	是	快速	摧毁	这	文明	的	大的	地区	的	意大利	,	和	是

[pɔ:r'tentəsli] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ɪn'kri:sɪŋ] ,

portentously	and	undeniably	increasing	,
预示着	和	无可否认	增加	,

它正在迅速摧毁意大利大片地区的文明，并且其影响正在以不祥且无可否认的方式加剧。

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] .

should	be	put	an	end	to	.
应该	是	放	一个	结尾	到	.

应该予以制止。

[ðə; ðɪ]['ri:əl] [tru:θ] , [haʊ'evər] ,

The	real	truth	,	however	,
这	真实的	真相	,	然而	,

然而，真相是.....

[ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [prə'poʊzd] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔ:] [wʊd] [bʌt; bət] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [kən'fɔ:rməti]

is	that	the	proposed	alteration	of	the	law	would	but	bring	it	into	conformity
是	那	这	建议的	改造	的	这	法律	会	但	带来	它	进入	一致性

[wɪð; wɪθ] { - }

with	{	47	}
和	{	-	}

也就是说，拟议的法律修改只会使其符合{47}

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['præktɪs] .

the	universal	practice	.
这	普遍的	实践	.

普遍做法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [step][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə]['liːgəlaiz]

And	it	would	be	but	another	step	in	the	same	direction	to	legalise
和	它	会	是	但	其他	步	在	这	相同的	方向	到	合法化

['bri^əndidʒ] .

brigandage	.
强盗行为	.

而将强盗行为合法化，无异于朝着同一个方向迈出了又一步。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

We	are	not	far	from	it	.
我们	是	不是	远的	从	它	.

我们离那里不远了。

[teɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] , [toʊld][ɪn][ðə; ði][əpiːnjoʊni] , [ɑːn][ðə; ði] 17th ['ɪnstənt] :

Take	as	a	proof	the	following	story	,	told	in	the	Opinione	,	on	the	17th	instant	:
拿	作为	一个	证明	这	下列的	故事	,	讲述	在	这	意见	,	在	这	17th	立即的	:

以下这则故事可作为佐证，该故事刊登于本月17日的《评论报》上：

[ten] [men] , [ɔːl] [siˈsiljən] , [ɔːl][oʊld] [kənˈvɪkts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst]['pɑːsəb(ə)l][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts]

Ten	men	,	all	Sicilians	,	all	old	convicts	of	the	worst	possible	antecedents
十	男人	, 全部		西西里人	, 全部		老的	罪犯	的	这	最差	可能的	来路

[ænd; ənd] ['kærəktər] ,

and	character	,
和	特点	,

十名男子，全部是西西里人，都是品行恶劣、劣迹斑斑的老罪犯。

[hæv; həv] [bɪn] [traɪd][æt; ət]['neɪpəlz]['ʌndər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

have	been	tried	at	Naples	under	the	following	circumstances	.
有	到过	尝试	在	那不勒斯	在下面	这	下列的	情况	.

在以下情况下，他们在内普尔斯接受了审判。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [kənˈdemd] [tuː; tə][doʊmɪsiːliːoʊ][koʊtoʊ] — [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]

They	had	all	been	condemned	to	domicilio	coatto	—	a	species	of
他们	有	全部	到过	谴责	到	家宅	外套	—	一个	物种	的

[ɪmˈprɪznmənt] ['sʌmwʌt] [rɪ'zemblɪŋ] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] — [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['iskiə] .

imprisonment	somewhat	resembling	transportation	—	in	the	island	of	Ischia	.
监禁	有些	类似	运输	—	在	这	岛	的	伊斯基亚	.

他们都被流放到伊斯基亚岛，这是一种类似于流放的监禁方式。

[ðer; ðər] [ðiːz] [ten] [men][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ][kəˈmɔːrə] .

There	these	ten	men	forthwith	established	a	camorra	.
那里	这些	十	男人	立即	已确立的	一个	卡莫拉	.

这十个人随即在那里建立了一个黑手党组织。

[əˈmʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɪmˈpoʊzd][ə; eɪ]['trɪbjuːt][ʌv; əv][ten]['senˌtaɪmz] ([ə; eɪ] ['peni]) [ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn]

Among	other	things	they	imposed	a	tribute	of	ten	centimes	(	a	penny	)	a	day	on
之中	其他	事物	他们	强加	一个	贡	的	十	厘米	(	一个	一分钱	)	一个	天	在

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] .

all	the	other	prisoners	.
全部	这	其他	囚犯	.

除此之外，他们还向所有其他囚犯强加了每天十分钱（一便士）的贡赋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [wʌn] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] , [huː] [pər'sɪstəntli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

There	was	,	however	,	one	,	and	only	one	,	who	persistently	refused	to
那里	曾是	,	然而	,	一	,	和	仅有的	一	,	WHO	持续地	拒绝	到

[peɪ] [ðɪs] [dɪ'mænd] .

pay	this	demand	.
支付	这	要求	.

然而，只有一个人始终拒绝支付这笔款项。

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɔːrə] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [held] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

A	meeting	of	the	camorrists	was	therefore	held	,	in	which	he	was
一个	会议	的	这	卡莫里教徒	曾是	所以	握住	,	在	哪个	他	曾是

[kən'demd] [tuː; tə] [deθ] ;

condemned	to	death	;
谴责	到	死亡	;

因此，卡莫拉党人召开了一次会议，会上判处他死刑；

[ænd; ənd][lɑːts][wɜːr; wər] [drɔːn] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['mɜːrdərər] .

and	lots	were	drawn	to	decide	who	should	be	the	murderer	.
和	很多	是	绘制	到	决定	WHO	应该	是	这	凶手	.

然后抽签决定谁是凶手。

[ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][tæsk] [fel] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [feɪld]

The	man	to	whom	the	task	fell	undertook	to	do	it	;	but	his	heart	failed
这	男人	到	谁	这	任务	跌倒	承担	到	做	它	;	但	他的	心	失败的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

受命执行这项任务的人答应了；但他却因心脏衰竭而放弃了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

and	he	went	to	the	authorities	and	revealed	the	whole	affair	.
和	他	去	到	这	当局	和	揭晓	这	所有的	事务	.

于是他去向有关部门举报了整件事。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən][ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['prɪzn] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊr]

The	first	thing	done	was	to	place	him	in	an	inaccessible	prison	,	to	secure
这	第一的	事物	完毕	曾是	到	地方	他	在	一个	无法进入	监狱	,	到	安全的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

首先采取的措施是将他关押在难以接近的监狱里，以确保他的生命安全。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mə:dəd] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [ænd; ənd]

Then	the	man	who	was	to	have	been	murdered	was	summoned	and
然后	这	男人	WHO	曾是	到	有	到过	被谋杀	曾是	被召唤	和

['kwestʃənd] ,

questioned	,
被质问	,

随后，原本应该被谋杀的那个人被传唤并接受讯问。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ɪn'taɪərli] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	all	his	replies	entirely	confirmed	the	relation	of	the	other	,
和	全部	他的	回复	完全	确认的	这	关系	的	这	其他	,

他的所有回答都完全证实了对方的说法。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'demd]

even	to	the	telling	that	he	had	been	warned	that	he	was	condemned
甚至	到	这	讲述	那	他	有	到过	警告	那	他	曾是	谴责

[tuː; tə] [deθ] .

to	death	.
到	死亡	.

甚至还透露他曾被告知自己被判处死刑。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][ɪn'fɔːrmər][wʌz; wəz][faʊnd][baɪ][ðə; ði]['dʒeɪlər] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][baːz][ʌv; əv]

One	morning	the	informer	was	found	by	the	jailer	hanging	to	the	bars	of
一	早晨	这	告密者	曾是	成立	经过	这	狱卒	绞刑	到	这	酒吧	的

[hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .

his	window	.
他的	窗户	.

一天早上，狱卒发现告密者吊死在窗户的铁栏杆上。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][kɪl] [hɪm'self][frʌm; frəm] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɔːrə] , [huː] , [hiː; hi][felt]

He	had	tried	to	kill	himself	from	terror	of	the	camorrists	,	who	,	he	felt
他	有	尝试	到	杀	他自己	从	恐怖	的	这	卡莫里教徒	,	WHO	,	他	毛毡

[ə'ʃʊrd] ,

assured	,
保证	,

他曾因害怕卡莫拉帮而试图自杀，他确信这些帮派成员会对他严加防范。

[wʊd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [riːk] ['terəb(ə)l] ['vendʒəns] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

would	sooner	or	later	wreak	terrible	vengeance	on	him	.
会	很快	或者	之后	破坏	糟糕的	复仇	在	他	.

迟早会对他进行可怕的报复。

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['dʒeɪlər][wʌz; wəz][ɪn][taɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

However	,	the	jailer	was	in	time	to	save	his	life	.
然而	,	这	狱卒	曾是	在	时间	到	节省	他的	生活	.

然而，狱卒及时赶到，救了他的命。

[ðə; ði][ten] [men] [wɜːr; wər][ɔːl]['teɪkən][tuː; tə]['neɪpəlz][tuː; tə][biː; bi][traɪd] ,

The	ten	men	were	all	taken	to	Naples	to	be	tried	,
这	十	男人	是	全部	已采取	到	那不勒斯	到	是	尝试	,

这十名男子全部被押往那不勒斯受审。

[ðə; ði]['pʌblɪk]['prɑːsɪkjuːtər] [dɪ'mændɪŋ] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər][naɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

the	public	prosecutor	demanding	two	years	of	imprisonment	for	nine	of	them
这	民众	检察官	要求	二	年	的	监禁	为了	九	的	他们

,

,

,

公诉人要求判处其中九人两年监禁。

[ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'fɔːrmər] .

and	six	months	for	the	informer	.
和	六	几个月	为了	这	告密者	.

告密者被判处六个月监禁。

[ðə; ði][traɪ'bjuːnl] , [haʊ'evər] , [ə'kwɪtɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] !

The	tribunal	,	however	,	acquitted	them	all	!
这	法庭	,	然而	,	无罪释放	他们	全部	!

然而，法庭却宣判他们全部无罪！

[ðə; ði][əpiːnjoʊni][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æsks] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['moʊtɪv][ʌv; əv]

The	Opinione	with	much	indignation	asks	what	could	have	been	the	motive	of
这	意见	和	很多	愤慨	问	什么	可以	有	到过	这	动机	的

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l] .

such	an	acquittal	.
这样的	一个	开释	.

《评论报》义愤填膺地质问道，做出如此无罪判决的动机究竟是什么？

[nɑːt][wɑːnt][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] , ['sɜːrt(ə)nli] .

Not	want	of	sufficient	evidence	,	certainly	.
不是	想	的	充足的	证据	,	当然	.

当然，证据并不匮乏。

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði]['kwestʃən] [æskt] [baɪ][ðə; ði][əpi:njoʊni][ɪz][bʌt; bət] [tu:] [klɪr] [ænd; ənd]

But	the	reply	to	the	question	asked	by	the	Opinione	is	but	too	clear	and
但	这	回复	到	这	问题	问	经过	这	意见	是	但	也	清除	和

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

unmistakable	.
毋庸置疑	.

但对于《观点报》提出的问题，答案却非常明确，不容置疑。

[ðiːz] [men][wɜːr; wər] [ə'kwɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'demd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

These	men	were	acquitted	because	if	they	had	been	condemned	the	lives
这些	男人	是	无罪释放	因为	如果	他们	有	到过	谴责	这	生活

[ʌv; əv][ɔːl] [huː] [hæd; həd]['eni][pɑːrt][ɪn] [kən'demɪŋ] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['deɪndʒər] —

of	all	who	had	any	part	in	condemning	them	would	have	been	in	danger	—
的	全部	WHO	有	任何	部分	在	谴责	他们	会	有	到过	在	危险	—

[ænd; ənd][noʊ]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər] — [neɪ] ,

and	no	little	danger	—	nay	,
和	不	小的	危险	—	不	,

这些人被判无罪，因为如果他们被判有罪，所有参与判他们有罪的人的生命都会受到威胁——而且是非常严重的威胁——不，

[wʊd] [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] .

would	in	all	probability	have	been	taken	.
会	在	全部	可能性	有	到过	已采取	.

很有可能已经被带走了。

[bʌt; bət]['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː]

But	under	such	circumstances	it	was	very	evident	that	the	thing	to	do
但	在下面	这样的	情况	它	曾是	非常	明显	那	这	事物	到	做

[wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['venjuː] ,

was	to	change	the	venue	,
曾是	到	改变	这	场地	,

但在这种情况下，很显然应该更换场地。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðiːz] ['krɪmənəlz] , [seɪ] , [tuː; tə][tjʊ'rɪn][tuː; tə][biː; bi][traɪd] .

and	take	these	criminals	,	say	,	to	Turin	to	be	tried	.
和	拿	这些	罪犯	,	说	,	到	都灵	到	是	尝试	.

把这些罪犯押送到都灵受审。

[bʌt; bət] ['jʊrəp] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ['ɪtəli] [ɪz] ['teɪkɪŋ] , [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][seɪ] ,

But	Europe	,	in	the	face	of	the	line	Italy	is	taking	,	has	the	right	to	say	,
但	欧洲	,	在	这	脸	的	这	线	意大利	是	采取	,	有	这	正确的	到	说	,

但是，面对意大利采取的路线，欧洲有权说：

[ɪf] [nɑːt] [ðæt] ['ɪtəli] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [kraɪm] ,

if	not	that	Italy	does	not	wish	to	eradicate	crime	,
如果	不是	那	意大利	做	不是	希望	到	根除	犯罪	,

如果不是意大利不想根除犯罪的话，

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['duːli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

at	least	that	she	is	very	far	from	being	duly	impressed	with	the	necessity	of
在	至少	那	她	是	非常	远的	从	存在	正式地	印象深刻	和	这	必要性	的

['duːɪŋ][soʊ] ,

doing	so	,
正在做	所以	,

至少她远未意识到这样做的必要性。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [sʌtʃ] [kɔːst][æz; əz][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]

and	does	not	wish	it	at	such	cost	as	is	absolutely	necessary	to	pay	for
和	做	不是	希望	它	在	这样的	成本	作为	是	绝对地	必要的	到	支付	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

并且不希望付出绝对必要的代价去获得它。

[pər'hæps][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [ɪm'pelz] ['rædɪklz]

Perhaps	the	commission	which	has	just	followed	the	instinct	which	impels	Radicals
也许	这	委员会	哪个	有	只是	随后	这	本能	哪个	推动	自由基

[tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

to	diminish	the	strength	of	the	law	in	deciding	on	the	abolition	of	the
到	减少	这	力量	的	这	法律	在	决定	在	这	废除	的	这

['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [deθ] ,

punishment	of	death	,
惩罚	的	死亡	,

或许，这个委员会只是顺应了激进分子削弱法律威力的本能，决定废除死刑。

[wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə][ðer; ðər][dɪ'sɪʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɪn] [kɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

were	moved	to	their	decision	by	the	declaration	in	court	of	a	man	who
是	已搬	到	他们的	决定	经过	这	宣言	在	法庭	的	一个	男人	WHO

[hæd; həd] ['məːdəd] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] ['tʌskəni] ,

had	murdered	his	wife	in	Tuscany	,
有	被谋杀	他的	妻子	在	托斯卡纳	,

他们的决定是受到一名在托斯卡纳谋杀妻子的男子在法庭上的陈述的感动而做出的。

[wer] ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [hæz; həz][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [pæst] [bɪn] [i'reizd][frʌm; frəm][ðə; ði]

where	capital	punishment	has	for	some	years	past	been	erased	from	the
在哪里	首都	惩罚	有	为了	一些	年	过去的	到过	已擦除	从	这

[koʊd] ,

code	,
代码	,

在那些死刑条款已从法典中删除多年的地区，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['tʌskəni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

to	the	effect	that	he	had	come	to	Tuscany	for	the	express	purpose	of
到	这	影响	那	他	有	来	到	托斯卡纳	为了	这	表达	目的	的

[kə'mitiŋ] [ðə; ði][kraɪm] ,

committing	the	crime	,
提交	这	犯罪	,

他声称自己来到托斯卡纳就是为了实施犯罪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ðer; ðər][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [deθ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -

because	he	could	not	there	be	punished	with	death	for	it	.	'
因为	他	可以	不是	那里	是	受到惩罚	和	死亡	为了	它	.	-

因为他在那里不会因此被判处死刑。

['ɑːtʃi] ['reɪbɝn] .

ARCHIE	RAEBURN	.
阿奇	雷伯恩	.

阿奇·雷伯恩。

[ə; eɪ] ['frægmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɛrɪkʃər] [koʊst] .

A	FRAGMENT	FROM	THE	BERWICKSHIRE	COAST	.
一个	分段	从	这	贝里克郡	海岸	.

贝里克郡海岸的一小段风景。

['tʃæptər] [aɪ] . — ['hɑːgməneɪ; ˌhɑːgmə'neɪ] .

CHAPTER	I	.	—	HOGMANAY	.
章	我	.	—	除夕夜	.

第一章——除夕夜。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [θriː] ['jɪrz] ['mærid] — [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['jɪrz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] —
I **had** **been** **but** **three** **years** **married** **—** **short** **and** **happy** **years** **they** **were** **—**
我 有 到过 但 三 年 已婚 — 短的 和 快乐的 年 他们 是 —
[wen] ['ɑːtʃi] ,
when **Archie** **,**
什么时候 阿奇 ,

我结婚才三年——那是一段短暂而幸福的时光——阿奇就出生了。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['kwinzlənd] [ɪn] [ɔː'streɪliə] , [wer] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv]
my **husband** **,** **was** **called** **away** **to** **Queensland** **in** **Australia** **,** **where** **an** **uncle** **of**
我的 丈夫 , 曾是 称为 离开 到 昆士兰州 在 澳大利亚 , 在哪里 一个 叔叔 的
[hɪz; ɪz] ,
his **,**
他的 ,

我的丈夫被召回澳大利亚昆士兰州，他的一位叔叔在那里。

[lɔːŋ] ['setld] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi]
long **settled** **there** **,** **was** **ill** **,** **and** **required** **the** **presence** **of** **one** **whom** **he**
长的 定居 那里 , 曾是 患病的 , 和 必需的 这 在场 的 一 谁 他
[kʊd; kəd] [trʌst] [tuː; tə] [kiːp] ,
could **trust** **to** **keep** **,**
可以 相信 到 保持 ,

他长期定居于此，后来生病了，需要一位值得信赖的人陪伴照料。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [gʊdz] [ænd; ənd] [gɪr] [tə'geðər] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɑːrm] .
as **the** **old** **saying** **is** **,** **goods** **and** **gear** **together** **on** **his** **farm** **.**
作为 这 老的 说 是 , 商品 和 齿轮 一起 在 他的 农场 .

正如古语所说，他的农场里货物和工具都齐全。

[aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] ['oʊnɪŋ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] ['ɑːtʃi] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][fɑːr]
I **do** **not** **mind** **owning** **now** **that** **I** **was** **very** **unwilling** **that** **Archie** **should** **go** **far**
我 做 不是 头脑 拥有 现在 那 我 曾是 非常 不情愿 那 阿奇 应该 去 远的
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bern] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
away **from** **his** **bairn** **and** **me** **,**
离开 从 他的 孩子 和 我 ,

我现在并不介意承认，我当时非常不愿意让阿奇离开他的孩子和我走远。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [bʌt; bət][goʊ][hiː; hi] [wʊd] .
to **the** **opposite** **side** **of** **the** **world** **;** **but** **go** **he** **would** **.**
到 这 对面的 边 的 这 世界 ; 但 去 他 会 .

去往世界的另一端；但他还是会去。

- [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! -
' **My** **darling** **!** **'**
- 我的 亲爱的 ! -

'我的宝贝！ '

[hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [hed] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] ,
he **said** **,** **bending** **down** **his** **tall** **head** **to** **kiss** **me** **,**
他 说 , 弯曲 向下 他的 高的 头 到 吻 我 ,

他低下头吻了我，说道：

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — - [dəunt][kraɪ] ; [ænd; ənd][dəunt] [fɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
for **I** **am** **but** **a** **little** **thing** **—** **'** **don't** **cry** **;** **and** **don't** **fear** **for** **me** **,**
为了 我 是 但 一个 小的 事物 — - 不 哭 ; 和 不 害怕 为了 我 ,

因为我不过是渺小的——"不要哭泣，也不要为我害怕，

[fɔːr; fər][hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪn] , [æz; əz][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ɪn] [wɜːrs] [k'laɪmətsˌ][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

for	have	I	not	been	,	as	an	engineer	,	in	worse	climates	than	that	of
为了	有	我	不是	到过	,	作为	一个	工程师	,	在	更糟	气候	比	那	的

[ɔː'streɪliə] ?

Australia	?
澳大利亚	?

作为一名工程师，我难道没有在比澳大利亚气候更恶劣的环境中工作过吗?

[siː] , ['ælɪs] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [skɔt] [naʊ] ,

See	,	Alice	,	my	dear	;	I	cannot	refuse	to	go	to	Uncle	Scott	now	,
看	,	爱丽丝	,	我的	亲爱的	;	我	不能	拒绝	到	去	到	叔叔	斯科特	现在	,

你看，爱丽丝，我亲爱的；我现在不能拒绝去斯科特叔叔那里。

[hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

he	that	was	so	good	to	me	as	a	boy	,
他	那	曾是	所以	好的	到	我	作为	一个	男生	,

他是我小时候的恩人，

[ænd; ənd][fɜːrst][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðiˌ] [weiˌ] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

and	first	put	me	in	the	way	of	earning	a	living	.
和	第一的	放	我	在	这	方式	的	收入	一个	活的	.

首先让我走上了谋生之路。

[bʌt; bət][wɪðˌ; wɪθ] ['hɛvənz] [help] [aɪl] [biː; biˌ] [bæk] [nekst] [jɪr] , [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , ['waifi] ! -

But	with	Heaven's	help	I'll	be	back	next	year	,	safe	and	well	,	wifie	!	'
但	和	天	帮助	患病的	是	后退	下一个	年	,	安全的	和	出色地	,	妻子	!	-

但老天保佑，明年我一定平安健康地回来，老婆!

[soʊ] ['ɑːtʃi] ['reɪbɜːn] [went] ['oʊvər][ðə; ðiˌ] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtərz][tuː; tə][ðə; ðiˌ][fɑːr] - [ə'weɪ] [lændz] [ðæt] [laɪ]

So	Archie	Raeburn	went	over	the	waste	of	waters	to	the	far	-	away	lands	that	lie
所以	阿奇	雷伯恩	去	超过	这	浪费	的	水	到	这	远的	-	离开	土地	那	说谎

[bɪ'niːθ] [streɪndʒ][stɑːrz] [ðæt] ['nevər] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æt; ət][hoʊm][ɪn]['brɪt(ə)n] ;

beneath	strange	stars	that	never	shine	upon	us	at	home	in	Britain	;
下面	奇怪的	明星	那	绝不	闪耀	之上	我们	在	家	在	英国	;

于是，阿奇·雷伯恩越过茫茫大海，来到了遥远的国度，那里繁星点点，却不见光芒照耀着我们英国的家园;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l][waɪf] , [wɪðˌ; wɪθ]['aʊər; ɑːr][wʌn][tʃaɪld] , [wiː] ['lɪliən] ,

and	his	poor	little	wife	,	with	our	one	child	,	wee	Lilian	,
和	他的	贫穷的	小的	妻子	,	和	我们的	一	孩子	,	哇	莉莲	,

还有他可怜的小妻子，带着我们唯一的孩子，小莉莲，

[went] [bæk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][maɪ] ['neɪtɪv] [pleɪs] , [iːst] [kreg] , [ɑːn][ðə; ðiˌ] [siː] - [koʊst] ,

went	back	to	live	at	my	native	place	,	East	Craig	,	on	the	sea	-	coast	,
去	后退	到	居住	在	我的	本国的	地方	,	东方	克雷格	,	在	这	海	-	海岸	,

我回到了家乡东克雷格，那里位于海边。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [noʊn] , [ænd; ənd][felt] [les] ['loʊnsəm] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] .

where	I	was	known	,	and	felt	less	lonesome	than	elsewhere	.
在哪里	我	曾是	已知	,	和	毛毡	较少的	寂寞	比	别处	.

在那里我被人认识，感觉比在其他地方不那么孤独。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] [wen] ['ɑːtʃi] ['mærid] [ˌem 'iː] ,

I	was	an	orphan	when	Archie	married	me	,
我	曾是	一个	孤儿	什么时候	阿奇	已婚	我	,

阿奇娶我的时候，我是个孤儿。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ]['kɪndrəd] [left] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] ;

and	there	was	none	of	my	kindred	left	living	there	;
和	那里	曾是	没有任何	的	我的	亲属	左边	活的	那里	;

我的亲人中已无人再居住在那里;

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][fə'mɪliər] [siːnz] ,

but	still	I	loved	the	old	place	and	the	familiar	scenes	,
但	仍然	我	喜爱	这	老的	地方	和	这	熟悉的	场景	,

但我仍然很喜欢那个老地方和那些熟悉的景色。

[ænd; ənd] [tʃoʊz] [tuː; tə] [weɪt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːrn] .

and	chose	to	wait	there	for	my	husband's	return	.
和	选择	到	等待	那里	为了	我的	丈夫的	返回	.

于是我选择在那里等待丈夫回来。

[wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][bɪt] ['kɑːtɪdʒ] [kloʊz] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,

We	lived	in	a	bit	cottage	close	down	upon	the	sea	-	shore	,
我们	居住地	在	一个	少量	小屋	关闭	向下	之上	这	海	-	支撑	,

我们住在海边附近的一间小木屋里，

[soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][taɪd] - [mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ɪn] [rʌf]

so	near	to	the	tide	-	mark	that	the	roar	and	roll	of	the	waves	in	rough
所以	靠近	到	这	潮	-	标记	那	这	吼	和	卷	的	这	波浪	在	粗糙的

['weðər] ,

weather	,
天气	,

离潮位线如此之近，以至于在恶劣天气下，海浪的咆哮和翻滚声都能听见。

[ɔːr][ðer; ðər] ['pleɪntɪv] [plæʃ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪn] , [wɜːr; wər]['seldəm]['æbsənt][frʌm; frəm][maɪ] [ɪr]

or	their	plaintive	plash	when	it	was	fine	,	were	seldom	absent	from	my	ear
或者	他们的	哀怨	水花	什么时候	它	曾是	美好的	,	是	很少	缺席的	从	我的	耳朵

;

;

;

或者天气晴朗时它们哀怨的水花声，也常常萦绕在我的耳边；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər]['aʊərz] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

and	often	I	looked	for	hours	together	over	the	changeful	surface	of	the	sea
和	经常	我	看起来	为了	小时	一起	超过	这	变化	表面	的	这	海

,

,

,

我常常和他一起凝视几个小时变幻莫测的海面，

['driːmiŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːtʃi] , [soʊ][fɑːr][ɔːf] .

dreaming	rather	than	thinking	of	Archie	,	so	far	off	.
做梦	相当	比	思维	的	阿奇	,	所以	远的	离开	.

与其说是想念远方的阿奇，不如说是在做梦。

[ðen] [keɪm] [ɪl] [nuːz] .

Then	came	ill	news	.
然后	来了	患病的	消息	.

然后传来噩耗。

[ðə; ði] [gʊd] [ɪn'tent] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər]

The	Good	Intent	,	the	ship	in	which	my	husband	had	taken	his	passage	for
这	好的	意图	,	这	船	在	哪个	我的	丈夫	有	已采取	他的	通道	为了

[ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['vɔɪɪdʒ] ,

the	homeward	voyage	,
这	回家	航程	,

"好意号"是我丈夫返乡时乘坐的船只。

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] .

was	given	up	for	lost	.
曾是	给定	向上	为了	丢失的	.

已经放弃了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , ['hoʊpləsli] [ˌoʊvər'duː] .

She	was	long	,	hopelessly	overdue	.
她	曾是	长的	,	绝望地	逾期	.

她早就该来了，而且迟迟未到。

[noʊ]['ves(ə)l][hæd; həd]['spoʊkən][hɜːr; hər] , [noʊ]['taɪdɪŋz] [bɪn] [rɪ'siːvd] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər]

No	vessel	had	spoken	her	,	no	tidings	been	received	concerning	her	,	for
不	血管	有	说	她	,	不	消息	到过	已收到	有关	她	,	为了

['wɪri] [mʌnθs] .

weary	months	.
厌倦	几个月	.

几个月来，没有任何船只与她取得联系，也没有任何关于她的消息传来。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ðæt][ðə; ði] [gʊd] [ɪn'tent][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn][wɪð; wɪθ]

There	could	be	no	doubt	but	that	the	Good	Intent	had	gone	down	with
那里	可以	是	不	怀疑	但	那	这	好的	意图	有	已消失	向下	和

[kruː] [ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] .

crew	and	passengers	.
全体人员	和	乘客	.

毫无疑问，“好意号”已经连同船员和乘客一起沉没了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɪdoʊ] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][soʊ] [jʌŋ] ,

I	was	a	widow	then	,	and	I	so	young	,
我	曾是	一个	寡妇	然后	,	和	我	所以	年轻的	,

那时我是个寡妇，而且我还很年轻。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ]['beɪbi][tʃaɪld][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [æz; əz][best][aɪ] [maɪt] .

and	with	my	baby	child	to	support	as	best	I	might	.
和	和	我的	婴儿	孩子	到	支持	作为	最好的	我	可能	.

我还要尽我所能照顾我的孩子。

[breɪv] ['ɑːtʃi] , [maɪ][oʊn]['oʊnli]['gælənt] [lʌv] , [wʌz; wəz] [gɔːn] !

Brave	Archie	,	my	own	only	gallant	love	,	was	gone	!
勇敢的	阿奇	,	我的	自己的	仅有的	英勇	爱	,	曾是	已消失	!

勇敢的阿奇，我唯一英勇的爱人，走了！

['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [peɪl] , [ðə; ði] [mɪr] [goʊst][ʌv; əv][maɪ'self] — [soʊ][foʊks] [sed] — [aɪ] [went] [ə'baʊt] ,

Weeping	and	pale	,	the	mere	ghost	of	myself	—	so	folks	said	—	I	went	about	,
哭泣	和	苍白	,	这	仅仅	鬼	的	我	—	所以	各位	说	—	我	去	关于	,

[ɪn][maɪ] [nuː] - [meɪd] ['mɔːrnɪŋ] ,

in	my	new	-	made	mourning	,
在	我的	新的	-	制成	丧	,

人们都说我像个幽灵一样，哭着，脸色苍白，四处游荡，沉浸在我新近编造的丧服中。

[ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɔːf] [ə'gen] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

that	I	felt	I	never	should	put	off	again	,	striving	to	live	,
那	我	毛毡	我	绝不	应该	放	离开	再次	,	努力	到	居住	,

我觉得我再也不能拖延了，要努力活下去。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləs] [bern] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [frɑːk] ,

for	the	sake	of	the	helpless	bairn	in	her	black	frock	,
为了	这	清酒	的	这	无助	孩子	在	她	黑色的	连衣裙	,

为了那个穿着黑色连衣裙的无助小女孩，

[ðæt] ['nesəld] [tuː; tə][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][maɪ][hænd] .

that	nestled	to	my	side	and	clung	to	my	hand	.
那	依偎	到	我的	边	和	紧紧抓住	到	我的	手	.

它依偎在我身边，紧紧地抓着我的手。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [pʊr] — ['sædli] [pʊr] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [stɑːk] [ʌv; əv] ['mʌni] [weɪnd] ['kruːəli]

We	were	poor	—	sadly	poor	;	for	the	small	stock	of	money	waned	cruelly
我们	是	贫穷的	—	令人遗憾的是	贫穷的	;	为了	这	小的	库存	的	钱	减弱	残酷地

[fæst] ;

fast	;
快速地	;

我们很穷——穷得可怜；因为仅有的一点钱很快就用光了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['niːd(ə)lwɜːrk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ]

and	the	embroidery	and	other	needlework	for	which	I	had	received	such
和	这	刺绣	和	其他	针线活	为了	哪个	我	有	已收到	这样的

[preɪz] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl] { - }

praise	when	a	girl	{	48	}
称赞	什么时候	一个	女孩	{	-	}

以及我少女时代因刺绣和其他针线活而受到赞扬的{48}

[brɔːt] [ɪn] ['veri] , ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

brought	in	very	,	very	little	,
带来	在	非常	,	非常	小的	,

收入非常非常少。

[ðoʊ] [aɪ] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['hevi] [hɑːrt] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

though	I	worked	with	aching	eyes	and	heavy	heart	deep	into	the	night	.
尽管	我	工作	和	疼痛	眼睛	和	重的	心	深的	进入	这	夜晚	.

尽管我双眼酸痛、心情沉重，一直工作到深夜。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːrd][ə'pɑːn][maɪ] [ɪr] ,

How	it	jarred	upon	my	ear	,
如何	它	罐装	之上	我的	耳朵	,

它听起来真刺耳。

[ðə; ði] ['meri] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] [ɑːn][ðə; ði] [blaɪð] ['hɑːgməneɪ; ˌhɑːgmə'neɪ] ([nuː] - ['jɪrz]

the	merry	talk	of	the	neighbours	on	the	blithe	Hogmanay	(	New	-	year's
这	欢乐	讲话	的	这	邻居	在	这	快乐的	除夕	(	新的	-	年

[iːv]) [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][sæd] [nuːz] [ə'baʊt] ['ɑːtʃi] !

eve	)	that	followed	the	sad	news	about	Archie	!
前夕	)	那	随后	这	伤心	消息	关于	阿奇	!

在得知阿奇的噩耗之后，邻居们在欢乐的除夕夜里谈笑风生！

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] — [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] — [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp][ɪn][ðə; ði][glæd]

They	all	seemed	—	young	and	old	—	so	gay	and	full	of	hope	in	the	glad
他们	全部	似乎	—	年轻的	和	老的	—	所以	同性恋	和	满的	的	希望	在	这	高兴的

['ɪnkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɪr] ,

incoming	of	a	new	year	,
即将到来	的	一个	新的	年	,

他们——无论老少——看起来都非常快乐，对即将到来的新年充满希望。

[waɪl] [aɪ] — [wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

while	I	—	what	had	the	year	to	bring	to	me	?
尽管	我	—	什么	有	这	年	到	带来	到	我	?

而我呢？这一年又带给我什么呢？

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [ænd; ənd] [geɪnd] [hæd; həd] [weɪnd] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [suːn] [wiː; wi][mʌst; məst]

What	I	had	saved	and	gained	had	waned	so	low	that	soon	we	must
什么	我	有	已保存	和	获得	有	减弱	所以	低的	那	很快	我们	必须

[liːv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [iːst] [kreg] ,

leave	the	cottage	and	East	Craig	,
离开	这	小屋	和	东方	克雷格	,

我积攒的钱财已经所剩无几，我们很快就要离开小屋和东克雷格了。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [greɪt] ['nɔɪzi] ['sɪti] , [wer] [ɪm'plɔɪmənt] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [faʊnd] .

and	go	to	some	great	noisy	city	,	where	employment	might	possibly	be	found	.
和	去	到	一些	伟大的	嘈杂	城市	,	在哪里	就业	可能	可能	是	成立	.

然后去某个热闹喧嚣的大城市，那里或许能找到工作。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [bern] [leɪ] ['piːsfəli] [ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər][kɑːt] ,

That	night	,	as	the	bairn	lay	peacefully	asleep	in	her	cot	,
那	夜晚	,	作为	这	孩子	躺	和平地	睡着了	在	她	婴儿床	,

那天晚上，当孩子安详地躺在婴儿床上睡觉时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kloʊz][maɪ] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

I	could	not	close	my	eyes	through	the	long	hours	of	the	darkness	,
我	可以	不是	关闭	我的	眼睛	通过	这	长的	小时	的	这	黑暗	,

漫长的黑夜里，我无法闭上双眼。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [maɪ] [θrɑːbɪŋ] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

but	turned	my	throbbing	head	from	side	to	side	.
但	转向	我的	悸动	头	从	边	到	边	.

但我还是左右转动着疼痛难忍的脑袋。

['ɑːtʃi] , ['ɑːtʃi] !

Archie	,	Archie	!
阿奇	,	阿奇	!

阿奇，阿奇！

[haʊ] [aɪ] ['sɔːroʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ][mæn] .

How	I	sorrowed	for	the	loss	of	my	man	.
如何	我	悲伤的	为了	这	损失	的	我的	男人	.

我为失去爱人而悲痛不已。

['wɪrɪfəl] [ænd; ənd] [weɪ] , [haʊ] ['θæŋkfəli] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] ['restɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] ;

Weariful	and	wae	,	how	thankfully	would	I	have	rested	beside	him	for	ever	;
疲惫的	和	wae	,	如何	谢天谢地	会	我	有	休息	旁	他	为了	曾经	;

疲惫而悲伤，我多么希望永远能安息在他身边；

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bern] [tuː; tə][kleɪm][maɪ] [ker] .

but	then	there	was	the	bairn	to	claim	my	care	.
但	然后	那里	曾是	这	孩子	到	宣称	我的	关心	.

但后来孩子出生了，需要我照顾。

[tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

Towards	morning	I	fell	asleep	.
向	早晨	我	跌倒	睡着了	.

临近清晨，我睡着了。

['tʃæptər] [iː] . — [nuː] - ['jɪrz] [deɪ] .

CHAPTER	II	.	—	NEW	-	YEAR'S	DAY	.
章	二	.	—	新的	-	年	天	.

第二章——元旦。

[aɪ][ə'woʊk] , ['æftər][maɪ] [ʃɔːrt] [sliːp] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][wɜːrld][ə'stə:] [ɔːl'redi]

I	awoke	,	after	my	short	sleep	,	in	the	gray	dawn	,	to	find	the	world	astir	already
我	醒来	,	后	我的	短的	睡觉	,	在	这	灰色的	黎明	,	到	寻找	这	世界	搅拌	已经

,

,

,

短暂的睡眠后，我在灰蒙蒙的黎明中醒来，发现世界已经苏醒过来。

[ðə; ði] [greɪt] [siː] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈwɪndoʊ] [ˈspredɪŋ] [fɑːr] [əˈweɪ] , [kɑːm][ænd; ənd] [ˈglɪsnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

the	great	sea	before	my	window	spreading	far	away	,	calm	and	glistening	as	a
这	伟大的	海	前	我的	窗户	传播	远的	离开	，冷静的	和	闪闪发光	作为	一个	

[leɪk] ,

lake	,
湖	，

窗前浩瀚的大海向远方延伸，平静而波光粼粼，宛如一片湖泊。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈtʃɪrəli] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [skaɪ] .

and	the	sun	shining	cheerily	in	the	pale	blue	of	the	morning	sky	.
和	这	太阳	灼灼	兴高采烈地	在	这	苍白	蓝色的	的	这	早晨	天空	.

晨曦洒在淡蓝色的天空中，阳光明媚。

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [wɪˈðaʊt] , [ɪn][ðer; ðər][ˈhɑːlədeɪ][əˈtaɪər] , [siːmd] [ˈhæpi] [ænd; ənd][ˈhoʊpf(ə)l] ; [bʌt; bət]

The	people	without	,	in	their	holiday	attire	,	seemed	happy	and	hopeful	;	but
这	人们	没有	，	在	他们的	假期	服装	，	似乎	快乐的	和	充满希望	；	但

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [əˈlæs] !

for	me	,	alas	!
为了	我	，	唉	！

外面的人们穿着节日盛装，看起来快乐而充满希望；但对我来说，唉！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [hoʊp][ɔːr] [ˈhæpinəs] .

there	was	not	much	of	either	hope	or	happiness	.
那里	曾是	不是	很多	的	任何一个	希望	或者	幸福	.

希望和快乐都寥寥无几。

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

I	began	to	think	very	seriously	of	the	future	.
我	开始	到	思考	非常	严重地	的	这	未来	.

我开始认真思考未来。

[jes] ; [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [iːst] [kreg] , [ænd; ənd][traɪ][ɪn] [ˈedɪnbərə] [ɔːr][ˈglɑːsgəu] , [ɔːr] ,

Yes	;	I	must	leave	East	Craig	,	and	try	in	Edinburgh	or	Glasgow	,	or	,
是的	；	我	必须	离开	东方	克雷格	，	和	尝试	在	爱丁堡	或者	格拉斯哥	，	或者	，

是的，我必须离开东克雷格，去爱丁堡或格拉斯哥试试，或者，

[huː] [nuː] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈlʌndən] !

who	knew	,	even	in	London	!
WHO	知道	，	甚至	在	伦敦	！

谁能想到，即使在伦敦也会发生这种事！

[tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] [ˈlaɪvlihʊd] [fɔːr; fər] [ˈlɪliən] [ænd; ənd][maɪˈself] .

to	earn	a	livelihood	for	Lilian	and	myself	.
到	赚	一个	生计	为了	莉莲	和	我	.

为了养活我和莉莲。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈʃʊrli] [soʊ] , [ɔːr][wɜːrk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bred] [wiː; wi][bəuθ] [ˈniːdɪd] .

I	could	surely	sew	,	or	work	,	for	the	bread	we	both	needed	.
我	可以	一定	缝	，或者		工作	，	为了	这	面包	我们	两个都	需要	.

我当然可以缝纫或者工作，来挣我们俩都需要的面包。

[maɪ] [ˈbɑːni] [ˈlɪliən] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈædɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈsɔrəuz] [ɑːn] [ðæt] [braɪt] , [sæd] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]

My	bonny	Lilian	unconsciously	added	to	my	sorrows	on	that	bright	,	sad	morning	of
我的	邦妮	莉莲	不知不觉	额外	到	我的	悲伤	在	那	明亮的	，	伤心	早晨	的

[ðə; ði] [nuː] [jɪr] ,

the	new	year	,
这	新的	年	，

在新年那个阳光灿烂却又令人伤感的早晨，我美丽的莉莲无意中加重了我的悲伤。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [lɪspt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [prer] [fɔːr; fər] - [dɪr] [ˈfɑːðər] ; - [bʌt; bət][aɪ] [ˈmænɪdʒd] ,

by	the	way	she	lisped	her	little	prayer	for	'	dear	father	;	'	but	I	managed	,
经过	这	方式	她	口齿不清	她	小的	祷告	为了	-	亲爱的	父亲	；	-	但	我	管理	，

她说话有点含糊不清，念着给"亲爱的父亲"的祷告；但我还是听懂了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [breɪv] [ə'gen] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] - [sterz]

for	her	sake	,	to	be	strong	and	brave	again	,	and	came	down	-	stairs
为了	她	清酒	,	到	是	强的	和	勇敢的	再次	,	和	来了	向下	-	楼梯

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

with	a	smiling	face	.
和	一个	微笑	脸	.

为了她，他要再次坚强勇敢，面带微笑地走下楼来。

- [aɪm] ['wɪʃɪn] - [jiː; ji][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] , [mæm, mɑːm, məm] ! -

'	I'm	wishin	'	ye	a	happy	new	year	,	ma'am	!	'
-	我是	许愿	-	是的	一个	快乐的	新的	年	,	女士	!	-

“祝您新年快乐，女士！”

[blə:tid] [aʊt] ['dʒiːni] , [ðə; ði] ['læsi] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [hɑːrd][baɪ] ,

blurted	out	Jeanie	,	the	lassie	from	a	cottage	hard	by	,
脱口而出	出去	珍妮	,	这	恋人	从	一个	小屋	难的	经过	,

“珍妮，”附近小屋里的姑娘脱口而出。

[huː] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [rʌf] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdɪst] ['haʊshoʊld] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

who	performed	the	rougher	household	duties	of	our	modest	household	for	such
WHO	执行	这	粗糙	家庭	职责	的	我们的	谦虚的	家庭	为了	这样的

['weɪdʒɪz][æz; əz]['kɑːntent][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] .

wages	as	content	a	girl	of	thirteen	.
工资	作为	内容	一个	女孩	的	十三	.

在我们这个简陋的家庭里，她承担着比较繁重的家务，而她的工资却只有十三岁女孩的一半。

[oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['stedi] [dɪ'miːnər] , [ænd; ənd]

Oh	,	but	it	was	hard	,	to	preserve	a	steady	demeanour	,	and
哦	,	但	它	曾是	难的	,	到	保存	一个	稳定的	风度	,	和

[ək'nɑːlɪdʒ] ['dʒiːniz] [wel] - [ment] ['griːtɪŋ] ,

acknowledge	Jeanie's	well	-	meant	greeting	,
承认	珍妮的	出色地	-	意思是	问候	,

哦，但是要保持镇定，并对珍妮善意的问候表示欢迎，真的很难。

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['lɪliən] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [frɑːk] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

and	sit	down	to	breakfast	with	little	Lilian	in	her	black	frock	beside	me	,
和	坐	向下	到	早餐	和	小的	莉莲	在	她	黑色的	连衣裙	旁	我	,

我和穿着黑色连衣裙的小莉莲一起坐在餐桌旁吃早餐。

[ænd; ənd] — — [ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [kwɪk] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

and	—	—	A	knocking	at	the	door	,	quick	and	strong	.
和	—	—	一个	敲门	在	这	门	,	快的	和	强的	.

——一阵急促而有力的敲门声。

[ðə; ði] ['hevi] [tred] [tuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgli] [pæθ] [ðæt] [led] [ʌp]

The	heavy	tread	too	of	a	man's	impatient	foot	upon	the	shingly	path	that	led	up
这	重的	踏	也	的	一个	男人的	不耐烦	脚	之上	这	碎石	小路	那	引领	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ['gɑːrdn] .

from	the	wicket	of	the	narrow	garden	.
从	这	便门	的	这	狭窄的	花园	.

沿着从狭窄花园小门通往山顶的碎石小路，还能听到一个男人急躁的脚步声。

[maɪ] ['vɪzɪtər] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] , [wɜːr; wər] [fjuː] ,

My	visitors	,	I	need	not	say	,	were	few	,
我的	访客	,	我	需要	不是	说	,	是	很少	,

我的访客寥寥无几，这无需赘言。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [nʌn] [huː] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ðʌs] ['ɜːrli] .

and	I	knew	none	who	were	likely	to	come	thus	early	.
和	我	知道	没有任何	WHO	是	可能	到	来	因此	早期的	.

而且我认识的人里，没有谁会这么早就来。

- [aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ][wʌn] [naʊ] ！ -
' I can see no one now ! '
- 我 能 看 不 一 现在 ！ -

“我现在一个人也看不见！”

[aɪ][kraɪd] [ˌæprɪ'hensɪvli] [tuː; tə] ['dʒiːni] , [æz; əz] [ðæt] ['æktɪv] [læs] ['bʌsld] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['ænsər]
I cried apprehensively to Jeanie , as that active lass bustled forward to answer
我 哭 忧心忡忡地 到 珍妮 , 作为 那 积极的 小姐 熙熙攘攘 向前 到 回答
[ðə; ði] [pə'remptəri] ['sʌmənz] .
the peremptory summons .
这 蛮横 传票 .

我忐忑不安地向珍妮喊道，只见这位活泼的姑娘匆匆上前去回应这急切的召唤。

- [nɑːt]['iːv(ə)n][ˌem 'iː] ！ -
' Not even me ! '
- 不是 甚至 我 ！ -

“连我都不愿意！”

['ænsər] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [groʊ] [waɪt] ,
answered a voice , the sound of which made me tremble and grow white ,
回答 一个 嗓音 , 这 声音 的 哪个 制成 我 颤抖 和 生长 白色的 ,

一个声音回答道，那声音让我浑身颤抖，脸色苍白。

[æz; əz] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː]['leɪtər] , [tuː; tə][maɪ] ['veri] [lɪps] , [waɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən] ,
as they told me later , to my very lips , while the door burst open ,
作为 他们 讲述 我 之后 , 到 我的 非常 嘴唇 , 尽管 这 门 爆裂 打开 ,

后来他们亲口告诉我，就在门被猛地推开的那一刻，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [aɪ] [geɪzd] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .
and with dilated eyes I gazed as on a vision .
和 和 扩张 眼睛 我 凝视 作为 在 一个 想象 .

我瞳孔放大，仿佛看到了幻象。

[jes] ; [ðə; ði][tɔːl] , [brɑːnzd] , ['bɪrdɪd] [mæn] [huː] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌem 'iː]
Yes ; the tall , bronzed , bearded man who rushed into the room and caught me
是的 ; 这 高的 , 古铜色 , 留着胡子的 男人 WHO 匆忙 进入 这 房间 和 捕捉 我
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
to his heart ,
到 他的 心 ,

是的；那个身材高大、皮肤黝黑、留着胡子的男人冲进房间，一把将我拥入怀中。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɛrni] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wʌz; wəz] ['ɑːtʃi] , [maɪ] ['ɑːtʃi]
and kissed me and the bairnie again and again , was Archie , my Archie
和 亲吻 我 和 这 贝尔尼 再次 和 再次 , 曾是 阿奇 , 我的 阿奇
,
,
,

他一遍又一遍地亲吻我和孩子，他是阿奇，我的阿奇。

[maɪ] [dɪr] ['gʊdmən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ded] [ænd; ənd][koʊld] ,
my dear goodman that I had believed to be dead and cold ,
我的 亲爱的 古德曼 那 我 有 相信 到 是 死的 和 寒冷的 ,

我亲爱的好心人，我一直以为他已经死了，冰冷僵硬了。

[fɑːr][ɔːf] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['meʒərləs] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .
far off beneath the measureless waters of the Pacific .
远的 离开 下面 这 无量 水 的 这 太平洋 .

遥远的太平洋无垠海底。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem ˈiː] [ded] , [dɪd][juː; jʊ] ? - [sed] ['ɑːtʃi] , [wen] , ['fiːlɪŋ] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]

'	And	you	thought	me	dead	,	did	you	?	'	said	Archie	,	when	,	feeling	safe	in	his
-	和	你	想法	我	死的	,	做过	你	?	-	说	阿奇	,	什么时候	,	感觉	安全的	在	他的

[strɔːŋ] [ɑːrmz] ,

strong	arms	,
强的	武器	,

“你以为我死了，是吗？”阿奇说着，感到在他强壮的臂弯里很安全。

[aɪ][hæd; həd] ['sɒbd] [aʊt][sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['stɔːri] .

I	had	sobbed	out	some	portion	of	my	short	and	simple	story	.
我	有	啜泣	出去	一些	部分	的	我的	短的	和	简单的	故事	.

我哭着把那段简短的故事的一部分讲了出来。

- [noʊ]['wʌndər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ɪn'tent][wʌz; wəz][kæst][ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['lʌkɪli] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs]

'	No	wonder	,	for	the	Good	Intent	was	cast	away	,	but	luckily	without	loss
-	不	想知道	,	为了	这	好的	意图	曾是	投掷	离开	,	但	幸运的是	没有	损失

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

“难怪，因为好意落空了，但幸运的是没有造成人员伤亡。”

[ɑːn][ðə; ði][væn] ['raɪtər] ['aɪləndz] , [soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ɜːrli] [dʌtʃ] ['nævɪgeɪtər] ;

on	the	Van	Ruyter	Islands	,	so	called	from	some	early	Dutch	navigator	;
在	这	范	鲁伊特	岛屿	,	所以	称为	从	一些	早期的	荷兰语	航海家	;

范鲁伊特群岛，得名于一位早期的荷兰航海家；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [ʃɪps] ,

and	being	out	of	the	track	of	ordinary	ships	,
和	存在	出去	的	这	追踪	的	普通的	船舶	,

并且偏离了普通船只的航线，

[wiː; wi] [rekt] [foʊks][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv][ɑːn] [ʃel] - [fɪʃ] [ænd; ənd] [siː] -

we	wrecked	folks	had	trouble	enough	to	keep	alive	on	shell	-	fish	and	sea	-
我们	损毁	各位	有	麻烦	足够的	到	保持	活	在	壳	-	鱼	和	海	-

[faʊlz] - [egz] ,

fowls	'	eggs	,
家禽	-	鸡蛋	,

我们这些遇难者靠贝类和海鸟蛋勉强维持生命，就已经够艰难了。

[ʌn'tɪl][wiː; wi][wɜːr; wər]['reskjuːd][baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] ['weɪlər] .

until	we	were	rescued	by	an	American	whaler	.
直到	我们	是	获救	经过	一个	美国人	捕鲸船	.

直到我们被一艘美国捕鲸船救起。

['mɛniːz] [ðə; ði] [naɪt] , ['ælɪs] , [lʌv] , [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [moʊn] [ə'raʊnd][ðə; ði] [weɪv] - [wɔːrn]

Many's	the	night	,	Alice	,	love	,	that	as	the	wind	moaned	around	the	wave	-	worn
许多人	这	夜晚	,	爱丽丝	,	爱	,	那	作为	这	风	呻吟	大约	这	海浪	-	磨损

[rɑːk] ,

rock	,
岩石	,

许多个夜晚，爱丽丝，亲爱的，当风在被海浪侵蚀的岩石周围呜咽时，

[aɪ][hæv; həv] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs]

I	have	knelt	and	prayed	,	with	the	bright	stars	of	the	Southern	Cross
我	有	跪下	和	祈祷	,	和	这	明亮的	明星	的	这	南方	叉

['ʃaɪnɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,

shining	overhead	,
灼灼	开销	,

我跪下祈祷，南十字星的繁星在头顶闪耀。

[ðæt] ['gɑ:dz] ['mɜ:rsi] [wʊd] [li:d] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ;
that God's mercy would lead me back to my wife and child ;
那 神的 怜悯 会 带领 我 后退 到 我的 妻子 和 孩子 ;

祈求上帝的怜悯，让我回到妻子和孩子身边；

[ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət][læst][aɪ][ˌeɪ 'em] ! — [wi:; wi][ɑ:r; ər] [rɪtʃ] [naʊ] , - [sed] ['ɑ:tʃi] ['leɪtər] ,
and here at last I am ! — We are rich now , ' said Archie later ,
和 这里 在 最后的 我 是 ! — 我们 是 富有的 现在 , - 说 阿奇 之后 ,

“我终于到了！”——“我们现在发财了！”阿奇后来说道。

[wen] [wi:; wi][kʊd; kəd] [tɔ:k] [mɔ:r] ['kɑ:mli] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst]['trænspɔ:rt][ʌv; əv][maɪ][hæf] -
when we could talk more calmly , and the first transport of my half -
什么时候 我们 可以 讲话 更多的 平静地 , 和 这 第一的 运输 的 我的 一半 -
[ɪn'kredʒələs] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [spent] ;
incredulous joy was spent ;
难以置信 喜悦 曾是 花费 ;

当我们能够更平静地交谈时，我最初那半信半疑的喜悦也消散了；

- [fɔ:r; fər] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] [skɔt] , [hu:] [ɪz] [ded] , [left] [ˌem 'i:] [er] [ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] ,
' for poor Uncle Scott , who is dead , left me heir of all he had ,
- 为了 贫穷的 叔叔 斯科特 , WHO 是 死的 , 左边 我 继承人 的 全部 他 有 ,

“可怜的斯科特叔叔去世了，他把所有的遗产都留给了我。”

[lænd] , ['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] ['mʌni] ; [bʌt; bət][ðə; ði][lænd][ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;
land , cattle , and money ; but the land is the best of it ;
土地 , 牛 , 和 钱 ; 但 这 土地 是 这 最好的 的 它 ;

土地、牲畜和金钱；但土地是其中最好的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [fɪr] [tu:; tə]['fɑ:loʊ][ˌem 'i:][soʊ][fɑ:r] , ['ælɪs] , [wi:; wi] [wɪl] ['set(ə)l][ɪn]
and if you do not fear to follow me so far , Alice , we will settle in
和 如果 你 做 不是 害怕 到 跟随 我 所以 远的 , 爱丽丝 , 我们 将要 定居 在
[ɔ:'streɪliə] . -
Australia . '
澳大利亚 . -

爱丽丝，如果你不害怕跟我走这么远，我们就在澳大利亚定居。

- ['glædli] [ænd; ənd] ['θæŋkfəli] , - [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔ:'streɪliə] [bɪn] [ə; eɪ]
' Gladly and thankfully , ' I answered him ; and had Australia been a
- 乐意 和 谢天谢地 , - 我 回答 他 ; 和 有 澳大利亚 到过 一个
[lænd][ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] ['bærənnəs] ,
land of cold and barrenness ,
土地 的 寒冷的 和 不育 ,

“我乐意，也感激，”我回答他；如果澳大利亚真是一片寒冷贫瘠的土地，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['plenti] ,
instead of one of warmth and plenty ,
反而 的 一 的 温暖 和 很多 ,

而不是温暖富足的，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] ['tʃɪrfəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
I would have followed him cheerfully to the very ends of the earth .
我 会 有 随后 他 愉快地 到 这 非常 结束 的 这 地球 .

我本愿意欣然追随他到天涯海角。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['hæpi] [ænd; ənd] ['helθi] [ɪn] ['kwinzlənd] ,
As it is , we are all happy and healthy in Queensland ,
作为 它 是 , 我们 是 全部 快乐的 和 健康 在 昆士兰州 ,

目前，昆士兰州的人们都过得很幸福健康。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [raɪt] [ði:z] [laɪnz] ; [ænd; ənd] ['lɪliən] [ænd; ənd][aɪ] ,
and it is there that I write these lines ; and Lilian and I ,
和 它 是 那里 那 我 写 这些 线条 ; 和 莉莲 和 我 ,

正是在那里，我写下了这些文字；莉莲和我，

[aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ] , [wer] [blæk] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][kæn; kən] [lʊk] [bæk] ['smaɪlɪŋli] [tuː; tə]

I	need	scarcely	say	,	wear	black	no	more	,	and	can	look	back	smilingly	to
我	需要	几乎	说	,	穿	黑色的	不	更多的	,	和	能	看	后退	微笑着	到

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

我几乎无需多言，以后再也不穿黑色衣服了，我可以笑着回想起那一天。

[naʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpinəs] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

now	long	ago	,	when	all	our	joy	and	happiness	came	to	us	with	the
现在	长的	前	,	什么时候	全部	我们的	喜悦	和	幸福	来了	到	我们	和	这

[glæd] [nuː] [jɪr] .

glad	New	Year	.
高兴的	新的	年	.

很久以前，当我们欢欣鼓舞地迎接新年的时候。

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪlə'nɜːr] .

SONG	OF	THE	CARILLONEUR	.
歌曲	的	这	钟琴	.

钟琴演奏者之歌。

[rɪŋ] [aʊt] , [maɪ] ['belz] , [ɪn]['æksənts] [klɪr] ;

Ring	out	,	my	bells	,	in	accents	clear	;
戒指	出去	,	我的	铃铛	,	在	口音	清除	;

我的钟声响起吧，清晰响亮；

[rɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd] [swiːt] ,

Ring	soft	and	sweet	,
戒指	柔软的	和	甜的	,

铃声轻柔甜美，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [truː] [ænd; ənd] [dɪr]

And	take	a	message	true	and	dear
和	拿	一个	信息	真的	和	亲爱的

并带走一条真实而亲爱的信息

[tuː; tə] ['hɑːrts] [ðæt] [biːt] .

To	hearts	that	beat	.
到	心	那	打	.

致那颗跳动的心。

[suːð] [ðə; ði] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ['eɪkɪŋ] ;

Soothe	the	soul	with	sorrow	aching	;
舒缓	这	灵魂	和	悲哀	疼痛	;

抚慰悲伤的心灵；

[tʃɪr] [ðə; ði] [laɪf] [wen] ['ɔlz] [fə'seikɪŋ] ;

Cheer	the	life	when	all's	forsaking	;
欢呼	这	生活	什么时候	一切	放弃	;

在万物皆弃之时，也要拥抱生命；

[sɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə] ['hɑːrts] [naʊ] ['breɪkɪŋ] ;

Sing	of	joy	to	hearts	now	breaking	;
唱歌	的	喜悦	到	心	现在	打破	;

为那些心碎的人们歌唱喜悦；

[rɪŋ] [ɑːn] , [maɪ] ['belz] !

Ring	on	,	my	bells	!
戒指	在	,	我的	铃铛	!

铃铛响吧！

[rɪŋ] [aʊt] , [maɪ] ['belz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] ;
Ring **out** **,** **my** **bells** **,** **across** **the** **plain** **;**
戒指 出去 , 我的 铃铛 , 穿过 这 清楚的 ;

让我的钟声响彻平原;

[rɪŋ] [waɪld] [ænd; ənd] [friː] ,
Ring **wild** **and** **free** **,**
戒指 荒野 和 自由的 ,

自由奔放,

[ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði] ['ekoʊz] [bæk] [ə'gen]
And **wake** **the** **echoes** **back** **again**
和 唤醒 这 回声 后退 再次

再次唤醒回声

[tuː; tə] ['melədi] .
To **melody** **.**
到 旋律 .

奏出旋律。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wɑːft; wæft] [maɪ] ['driːmiŋ] ,
O'er **the** **mountains** **waft** **my** **dreaming** **,**
超过 这 山脉 飘动 我的 做梦 ,

我的梦境飘荡在群山之上,

[wer] [ðə; ði] ['sʌnset] ['glɔːriz] ['striːmɪŋ] ,
Where **the** **sunset** **glory's** **streaming** **,**
在哪里 这 日落 荣耀的 流媒体 ,

在夕阳余晖洒满大地的地方,

[wer] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [vaɪnz] [ɑːr; ər] ['gliːmɪŋ] ;
Where **the** **purple** **vines** **are** **gleaming** **;**
在哪里 这 紫色的 藤蔓 是 闪闪发光 ;

紫色的藤蔓闪闪发光;

[rɪŋ] [aʊt] , [maɪ] ['belz] !
Ring **out** **,** **my** **bells** **!**
戒指 出去 , 我的 铃铛 !

钟声响起吧!

[rɪŋ] [aʊt] , [maɪ] ['belz] ; [rɪŋ] [fʊl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .
Ring **out** **,** **my** **bells** **;** **ring** **full** **and** **strong** **.**
戒指 出去 , 我的 铃铛 ; 戒指 满的 和 强的 .

钟声响起吧，我的钟声；响亮而有力地响起吧。

[maɪ] [soʊl] , [tuː; tə] - [deɪ] ,
My **soul** **,** **to** **-** **day** **,**
我的 灵魂 , 到 - 天 ,

我今天的灵魂,

[ə'pɑːn] [ɪn'spaɪərɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv] [sɔːŋ]
Upon **inspiring** **notes** **of** **song**
之上 鼓舞人心 笔记 的 歌曲

伴随着鼓舞人心的旋律

[wʊd] [floʊt] [ə'weɪ] .
Would **float** **away** **.**
会 漂浮 离开 .

会随波逐流。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪ] [oʊld] ['mɪnstər] ['sendɪŋ]
From **the** **gray** **old** **minster** **sending**
从 这 灰色的 老的 部长 发送

来自灰老牧师的寄信

[toʊnz] [ðæt] , [ɪn] [sʌtʃ] ['kɑːnkɔːrd] ['blendɪŋ] ,
Tones that , in such concord blending ,
音调 那 , 在 这样的 和睦 混合 ,

如此和谐地融合在一起的音调

[tel] [ʌv; əv] ['hɑːməniz] [ʌn'endɪŋ] ;
Tell of harmonies unending ;
告诉 的 和声 无尽的 ;

讲述无尽的和谐;

[rɪŋ] [aʊt] , [maɪ] ['belz] !
Ring out , my bells !
戒指 出去 , 我的 铃铛 !

钟声响起吧!

[rɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [er]
Ring out upon the listening air
戒指 出去 之上 这 聆听 空气

在聆听的空气中回荡

[jʊr; jər] ['sɪlvər] [spel] ;
Your silver spell ;
你的 银 拼写 ;

你的银色魔法;

[rɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [kweɪnt] [ænd; ənd] [rer]
Ring out the music quaint and rare
戒指 出去 这 音乐 古雅 和 稀有的

奏响那古朴而罕见的音乐

[aɪ] [lʌv] [soʊ] [wel] :
I love so well :
我 爱 所以 出色地 :

我爱得如此深沉:

[hoʊp] [tuː; tə] ['evri] [feɪnt] [wʌn] ['brɪŋɪŋ] ,
Hope to every faint one bringing ,
希望 到 每一个 头晕的 一 带来 ,

给每一个带来希望的疲惫者

[piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] ['evər] ['rɪŋɪŋ] ,
Peace on earth for ever ringing ,
和平 在 地球 为了 曾经 铃声 ,

愿世界和平之声永存。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪŋɪŋ] ;
And of Love eternal singing ;
和 的 爱 永恒 歌唱 ;

以及永恒的爱的歌唱;

[rɪŋ] [ɑːn] , [maɪ] ['belz] !
Ring on , my bells !
戒指 在 , 我的 铃铛 !

铃铛响吧!

[eɪtʃ] . [keɪ] . ['dʌbljuː] .
H . K . W .
H . K . W .

香港世界

['prɪntɪd]	[ænd; ənd]	['pʌblɪʃt]	[baɪ]['dʌbljuː]	.	&	[ɑːr]	.	['tʃembər]	,	-	['pætə'nɑːstər]	[roʊ]	,	['lʌndən]	,
Printed	**and**	**Published**	**by**	**W**	**.**	**&**	**R**	**.**	**Chambers**	**,**	**47**	**Paternoster**	**Row**	**,**	**London**	**,**
打印	和	已发布	经过	W	.	&	拉	.	钱伯斯	,	-	帕特诺斯特	排	,	伦敦	,

[ænd; ənd]	-	[haɪ]	[striːt]	,	['edɪnbərə]	.
and	**339**	**High**	**Street**	**,**	**Edinburgh**	**.**
和	-	高的	街道	,	爱丁堡	.

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神